

COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利亚比亚文学丛书
西班牙经典系列

维加戏剧选

维加 著 段若川 胡真才 译

昆仑出版社



9 787800 404887 >

ISBN 7-80040-489-9

I - 365

¥38.00

PDG

维加戏剧选

(西班牙) 维加 著
段若川 胡真才 译



昆仑出版社

图字：军 - 2000 - 25 号

图书在版编目 (CIP) 数据

维加戏剧选 / (西班牙) 维加著; 段若川、胡真才译。

北京: 昆仑出版社, 2000.6

ISBN 7-80040-488-9

I. 维… II. ①维…②段…③胡… III. 戏剧文学—剧本—作品集—西班牙—近代 IV. I551.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 67905 号

Lope de Vega

Fuenteovejuna; El mejor alcalde, el rey; El duque de Viseo

Cátedra, S.A. / Espasa - Calpe / Alianza Editorial

1991, 1990, 1996.

书 名: 维加戏剧选

作 者: 维加

译 者: 段若川 胡真才

特邀责编: 李宇宏

责任编辑: 姚绍荣

装帧设计: 明 丽

责任校对: 吴 汇

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京海淀区白石桥路 42 号

邮编: 100081

电 话: 62183683

http: //5033.peoplespace.net

E-mail: jfwybs@public.bta.net.cn

经 销: 新华书店发行所

印 刷: 三河天利华印刷厂

开 本: A5

字 数: 488 千字

印 张: 20.375

印 数: 1-3000

版 次: 2000 年 12 月第 1 版

印 次: 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-80040-488-9 / I · 365

定 价: 38.00 元

PDG

《伊比利亚文学丛书》 出版说明

伊比利亚地处欧洲西南端，是个半岛。雄劲的大西洋和娇柔的地中海将它紧紧拥抱。巍巍比利牛斯山是它永不倦怠的依傍，潜潜直布罗陀海峡使它最先接受非洲暖风的沐浴。这方得天独厚的水土托起了两个古老的国家——西班牙和葡萄牙。

西班牙和葡萄牙同有古罗马文化渊源，中世纪经犹太人、吉卜赛人和北非摩尔人等融入绚丽的东方色彩，化合出与众不同的伊比利亚文化。15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，这一文化又与印第安文化和黑非洲文化碰撞化合，催生出更加斑斓多姿的伊比利亚文化。至此，一个横跨欧美、贯通东西的文化圈——伊比利亚文化圈宣告形成。

伊比利亚文学是伊比利亚文化的重要表征。它历史悠久，内涵丰富，对西方和世界文学多有影响，是世界文学和文化天地里的一道不可或缺、也不可多得的风景线。但是，由于种种原因，我们对这一文学所知甚少。曾几何时，我们还视它如无何有之乡，除了一鳞半爪的介绍，就只有钩玄发隐者的偶尔一提。这显然与我国的文明古国地位和蓬勃发展的文化事业很不相称。近20年来，我们虽然出版了一些西、葡文学名著，有的作品甚至在读者中引起了不小的反响，但工作还远不够系统。

有鉴于此，中国西班牙、葡萄牙和拉丁美洲文学研究会与大众文艺出版社、昆仑出版社倡议决定：出版一套拟包括《西班牙

经典系列》、《葡萄牙经典系列》、《西班牙当代小说系列》、《葡萄牙当代小说系列》四个系列的《伊比利亚文学丛书》。

本丛书编委会对给予关心和支持的季羨林、于友先、高占祥、刘习良、徐怀中先生及提供具体构想和帮助的沈石岩、董燕生、赵振江、赵德明、陈众议先生致以诚挚的谢意。

《伊比利亚文学丛书》编委会

2000年11月14日

总 序

陈众议

虽然考古学家在现今的西班牙、葡萄牙境内发现了大量证明旧石器时代、新石器时代和青铜器时代初民足迹的岩画、石器、骨器和青铜制品，但人类对伊比利亚（“Iberia”）^① 半岛的最早记载始见于铁器时代。其中古希腊人是这样描写伊比利亚先民的：他们身材矮小，肤色黝黑，恰似北非居民……^② 公元前千年左右，腓尼基人入侵并占领了南部沿海地区。随后是希腊人从地中海由东北至西南的扩张。但大规模的种族行动是在公元前后发生的。卡塔戈人以增援腓尼基兄弟为由捷足先登，率先抢占了伊比利亚南部；后来的罗马人只能以埃布罗河为界，屈尊与之签订互不侵犯条约。然而，卡塔戈人不久先发制人，向罗马人发动进攻（因而落得个“背信弃义者”的别名）。经过浴血奋战，罗马军队最终赢得了胜利，并一鼓作气荡平了卡塔戈人的领地，在“伊斯巴尼亚”（“Hispania”，罗马人对伊比利亚半岛的统称）建立了卢济塔尼亚（今葡萄牙）和贝梯卡、加利西亚、塔拉戈纳、卡塔戈等（今西班牙）省份。到了公元二三百年的时候，为了安抚蛮悍的日耳曼部族，罗马人做出了很多让步。然而也正是在这个时候，日耳曼人得寸进尺，开始向西南欧进犯，其中到达伊比利亚半岛的多为支族汪达尔人（霍达人）、斯维汇人和阿拉诺人（他

① 史学界普遍认为伊比利亚是伊比利亚初民对整个半岛的统称。

② 《墨西哥西班牙语百科》、《西班牙大百科》等在“西班牙”或“伊比利亚”条上均有类似记录，但遗憾的是都没有加注明确的出处。

们在西方语言中又成了“野蛮人”和“文化毁灭者”的代名词)。其时，罗马帝国已经左支右绌、摇摇欲坠，再也抵挡不住日耳曼人和新兴民族的反叛了。如今的西班牙（“西霍达王国”）^①以及其他许多欧洲国家几乎都是在这个时期形成的。葡萄牙当时隶属于西班牙，她一直到 1143 年才完全独立。

至此，伊比利亚的文化已然相当混杂，但其文学的第一源头当是西罗马时期的拉丁文化。随着西罗马帝国的建立，拉丁语成为所有行省的官方语言，但它似乎没有来得及在这一地区获得新生。倒是由拉丁语衍生的一些方言（各地的口头拉丁语）创造了这一地区的最初的文化繁荣。这一文化后经与相对落后的日耳曼文化碰撞磨合，再经与犹太希伯来文化、吉卜赛文化、阿拉伯文化，尤其是阿拉伯文化的兼容化合，催生出绚丽多彩、与众不同的伊比利亚文化。

且说未开化的日耳曼人和精明强干的犹太人、浪迹天涯的吉卜赛人对早期伊比利亚文化形成所做的贡献，虽然较之阿拉伯人当大为逊色，却以不同的方式留下了不可或缺的印记。前者除了军事、人口方面的优势，还为伊比利亚文学提供了弥足珍贵的、歌颂蛮悍的民间史诗（“Gestas”）；^②后者由于各自的文化背景而悲惨地成了诗人和艺术家挖苦的对象。^③

再说摩尔人（阿拉伯人和北非柏柏尔人）在西罗马全线崩溃后乘虚而入，侵占了伊比利亚半岛的大片领土。当然，摩尔人没有破坏也未能马上致力于建设殖民地文化，但原因可能并不完全

① 另有“东霍达王国”，位于今意大利境内。

② González Palencia:《中世纪的摩尔人和西班牙人》，马德里，1945 年版；J. R. Jewett:《阿拉伯文学简史》，人民文学出版社 1980 年版，第 114 页；等等。

③ Menéndez Pidal:《西班牙历史》（3 卷），马德里，1940 年版。

像多数学者认为的那样，是内讧或者更为残酷的战争。^①可以说，除了卡斯蒂利亚等少数王国自始至终比较坚决地捍卫各自的领土完整之外（正因为如此，卡斯蒂利亚后来成了“光复”的主力并最终使卡斯蒂利亚语擢升为西班牙地区的通用语言），摩尔人几乎没有遭遇大的抵抗就在伊比利亚南部地区长驱直入，如临无人之境，因为刚刚摆脱罗马统治的伊比利亚当时正处在一种文化“真空”状态，而摩尔人带来的恰恰是发达而且不同于拉丁文化的东方伊斯兰文明。因此，与伊斯兰文明在东方的境遇相反，受日耳曼文化影响的多数伊比利亚基督教徒对新的闯入者表现出了异乎寻常的宽容，并且如饥似渴地接受和吸纳了阿拉伯文化。与此同时，伍麦叶^②的王子们在殖民地的早期建设中也表现出了异乎寻常的开明。这可能是一种投桃报李式的礼尚往来。总之，以科尔多瓦为中心的伊斯兰文化体系迅速形成，并向四周辐射。当时，科尔多瓦吸引了大批志向高远的东方学者。但这一文化的传播却相当缓慢。语言很可能是其中的主要障碍。因此，即便是在安达卢西亚的伍麦叶王朝开始拥有了大量第三代、第四代土生穆斯林的时候，阿拉伯语也还没有在广大的哥特式基督徒中流行起来。奇怪的是，许多伊斯兰民歌民谣甚至法律和神学文本倒生下根来。尤其是民歌民谣，由于朗朗上口而得以在阿拉伯裔和非阿拉伯裔居民中流传。从现有资料看，最早的伊比利亚（或西班牙）-阿拉伯文学作品可能生成于公元8世纪前后。此后，著名学者伊本·阿卜杜·拉比希西行，他带去了伊本·古太白的《故事源泉》并衍生出影响深远的《珍贵的项链》等作。他的作品一方面用盎然的诗意描绘了安达卢西亚，使得东方的穆斯林心向往之；

① Menéndez Pelayo:《西班牙文学中犹太影响》，《美学思想史》，桑坦德，1941年版和 Américo Castro:《犹太人在西班牙人的文学和思想中》，《西班牙史实》，墨西哥，1954年版。

② 指以伊拉克为中心的阿拔斯王朝（750-945）。

另一方面又通过对安达卢西亚的传神的描绘传播了富有地方色彩的新的阿拉伯诗韵。在他之后广泛流传于阿拉伯世界和伊比利亚的“择吉尔”（即“Zajal”或“Zejel”）很可能就是从拉比希时代生发的。它接近于一种叫做“穆瓦希赫”（“Muwashshah”）的古二重韵诗，诗句包含几个韵节，主韵在韵节之末，比较适合于行吟诗人（“Trobador”或“Juglar”）吟唱。这种诗体在12世纪初叶达到高峰，产生了以伊本·古斯曼为代表的“择吉尔”非行吟诗人。应当说，摩尔人自入侵到七八个世纪后败北撤退，始终未能推广阿拉伯语，但其文学却润物细无声地融入了伊比利亚文化，并为西班牙文学和葡萄牙文学埋下了一块重要的基石。

鉴于12世纪以降，西班牙和葡萄牙分化成了两个独立的政治实体，其文学发展也呈现出了不尽相同的轨迹，本文不得不分别叙述，一一表来。但是，对二者的某些共性又有先述为快之情，如：一、她们同有古罗马文化渊源，中世纪融入了日耳曼部族的血液并从阿拉伯文化采撷了耀眼的东方异彩；15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，她们又与印第安文化和黑非洲文化交融，孕育出斑斓多姿的伊比利亚美洲文化并共同缔造了一个横跨欧美、贯通东西的伊比利亚文化圈；二、她们一样经历了由落后到强盛并称霸欧美的辉煌和盛极而衰，一个从名副其实的“日不落”帝国跌落，另一个不得不放弃超过本土百倍的南美和亚非领地，留下了许许多多可歌可泣的故事、可惊可愕的谜团；三、她们原本同根，又在同一时期创造了文化和文学的“黄金世纪”和“白银时代”，20世纪中叶还经历了相似的闭关自守和独裁统治；四、20世纪70年代以降，随着独裁者佛朗哥（1975）和萨拉查（1970）的寿终正寝，她们的历史启开了崭新的一页，民主化进程一日千里；她们又一样成为了欧洲大家庭的重要成员，其文化和文学又开始大放异彩；等等。总之，她们的

本原、她们的历史以及她们的混杂，使她们获得了有别于所有文化（包括其他欧洲文化）的繁复、多姿、跌宕、狂放的品格。

—

前面说过，西班牙文学的历史可以追溯到公元8世纪前后。其时摩尔人大举进犯伊比利亚半岛，地处中北部的卡斯蒂利亚王国联合周边小国奋起反抗，并逐步形成了声势浩大的“光复战争”。在这期间涌现了无数英雄豪杰，产生了许多英雄史诗，其中最著名的有《熙德之歌》、《拉腊王子之歌》、《龙塞斯瓦列斯之歌》和《桑乔二世与萨拉莫围困记》。它们大都以流行于中世纪的八音节或十六音节谣曲的形式写成，语言朴素、生动，叙事性极强，因而具有很高的欣赏价值和文献价值。在这些史诗中，流传最广、保存最完整的要数《熙德之歌》。它发表于1140年左右，全诗3700余行，气势恢弘，洋溢着强烈的英雄主义气概。诗歌把西班牙人民的气质集中在熙德身上，热情讴歌了坚强的意志、忠诚的心灵、真挚的爱情。此外，诗歌富于历史真实性，对西班牙的历史文化、风土人情都有很精彩、细致的表现。所以，《熙德之歌》被公认为西班牙文学史上的第一块里程碑。与此同时，摩尔人的占领给西班牙文化注入了浓重的东方文化色彩。受阿拉伯文学的影响，一种被称之为“哈尔恰”（“Jarcha”）的简洁明快的抒情谣曲应运而生，它使原本略显冗长的西班牙歌谣变得愈来愈短小精悍。由于这些谣曲一直在民间（主要通过行吟诗人）流传，许多作品都有几种甚至几十种“唱法”。就内容而论，它们有：一、历史谣曲：以抗击摩尔人的英雄人物、英雄故事为题材；二、骑士谣曲：以13、14世纪的传奇故事和十字军事迹为题材；三、边境谣曲：以战争时期的趣闻逸事为题材，等等。这

些谣曲多采用八音节、偶句押韵的形式，节奏明快，读来朗朗上口。从某种意义上说，谣曲是西班牙诗歌的摇篮，对西班牙诗歌的发展产生了极其深远的影响。

随着“光复战争”的胜利，西班牙依仗她庞大的骑士队伍，称雄欧洲，不可一世。繁缛的西班牙宫廷礼仪和斯文、优越的教士生活就是在这个特殊的历史时期形成的，影响波及整个西方。13世纪末、14世纪初，西班牙出现了一大批宫廷诗人和教士诗人。他们的作品虽然题材不同，内容有别，却无不精雕细琢，一丝不苟。而且，更重要的是他们注重借鉴和创新，其瑰丽的风格和多变的形式（有矫揉造作之嫌）恰好和当时流行的朴实无华、自然生动的民歌民谣形成反差。宫廷诗人大都是王亲国戚、达官贵人。像掌玺大臣佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉、侯爵桑蒂亚纳等，都是颇有名气的宫廷诗人。尤其是后者，曾以博学多才和体恤民情而深得时人赞赏。也正因为如此，他的作品得到了人文主义时期一些诗人的推崇并几乎悉数保存了下来。在当时的教士诗人中，胡安·鲁伊斯无疑是最有名的一位。作为伊塔大祭司，胡安·鲁伊斯创作过大量富有宗教色彩的赞美诗，但流传下来的却只有那部充满了世俗精神的《真爱之书》（又译《真爱诗集》或《真爱集》）和少数几首抒情诗。《真爱之书》约成书于1343年，包括12篇互相关联的诗篇和32则寓言故事，凡1,728节，洋洋洒洒、从从容容地表述世俗生活及爱的艺术、爱的形态，是西班牙最早的人文主义作品之一，是欧洲的第二部《爱经》。

同时代的另一位宫廷诗人是胡安·曼努埃尔。此人出身王家，是阿方索十世（俗称智者阿方索）^①的亲侄。他当过摄政王，晚年归隐山林，啸傲林泉。最后在一家修道院从事创作。他的《卢

^① Alfonso el sabio (1221—1284)，曾亲自组织和参与翻译罗马人、摩尔人和犹太人留下的大量古希腊罗马、阿拉伯和希伯来文本。

卡诺尔伯爵》(1335)在薄伽丘的《十日谈》之前，实际上是欧洲最早的短篇小说集。全书分两部分，第一部分包括 50 余个独立成篇的完整故事，占全书篇幅的五分之四以上；第二部分是附带的寓言和谚语。作品受了阿拉伯故事的影响（这种影响后来被塞万提斯用戏仿的形式揭示出来），叙述形式是卢卡诺尔伯爵与老师帕特罗尼奥（因而又名《帕特罗尼奥之书》）之间的一问一答，即学生每提一个问题，老师即以一个故事回答，且每个故事都有醒目的标题、都以一首小诗作为结语。这部作品对伊比利亚乃至整个欧洲文学都产生了深刻的影响，比如，莎士比亚、拉封丹就是它的直接受惠者。

15 世纪以前的多数宫廷和教士诗人的作品虽然已经散佚，但它们似乎是巴罗克文学的先声，构成了前文艺复兴时期西班牙文学的主流。

15 世纪，朴素自然的谣曲再度兴盛。这也许是对前一时期宫廷和教士诗风的一种反拨。尤其是民间抒情谣曲的“宫廷化”，给以叙事为目的的传统谣曲形式带来了新的活力。这种抒情谣曲又被称作“艺术谣曲”。它们比古代谣曲语言更生动，故事更精彩，感情更丰富，流传更广泛。梅纳、曼里克、恩西纳等后起的宫廷诗人也尝试过这种抒情谣曲，尽管大都羞于署名、羞于留存或者根本不敢署名、不敢留存，但他们创作的相当一部分抒情谣曲还是以佚名的形式编入了 16 世纪初的《谣曲总集》。

胡安·博斯坎和加尔西拉索·德·拉·维加是最先大胆地将民歌民谣风格“冠冕堂皇”地引入宫廷的诗人。他们之所以这么做的原因至少有两个，一是他们接受的人文主义思想使他们较早自觉地着眼于田园生活，这也是风气使然；二是他们善于博采众长，在艺术形式上不拘一格。换言之，由于他们接受了人文主义思想，他们不仅着眼于田园生活，而且还要创作大量田园牧歌；反

过来，由于他们要创作田园牧歌，他们不仅要引进意大利诗歌的精气神韵，而且还要积极借鉴并吸取活生生的民歌民谣。这就使得他们的作品既具有崭新的外来形态，又不乏鲜明的民族文化底蕴。正因为如此，他们使西班牙的感怀诗达到了很高的艺术境界，被认为是西班牙文艺复兴时期（又称“黄金世纪”）诗歌的奠基者。

一般文史学家都认为“黄金世纪”起自15世纪末，迄于17世纪末，实际时间长度近两个世纪。这是两个辉煌却充满了矛盾和危机的世纪。

15世纪末，早在摩尔人的最后一个西方堡垒——格拉纳达——坍塌（1492）和美洲发现（1492）前夕，西班牙封建集权就已经在强迫犹太人和穆斯林同化（即基督徒化）的基础上建立了宗教法庭（1480），并先后驱逐了上百万犹太人、穆斯林和穆斯林基督徒（Moriscos）。1492年之后，西班牙更是肆无忌惮，一方面要向中南美洲派遣部队，另一方面又要与英国、荷兰等欧洲国家争夺在大西洋的霸权地位，还要保证意大利等地中海领地不受土耳其海盗的骚扰，甚至在获得中南美洲之后把手伸过太平洋和南大西洋（直至征服菲律宾和赤道几内亚等地）。但在汲取大量财富的同时，西班牙显得愈来愈臃肿，以至于危机四伏，并最终无可奈何地从峰颠跌落。是谓盛极而衰。西班牙文学的“黄金世纪”正是在这样一个辉煌却充满矛盾和危机的历史时期形成的，可谓流派庞杂、群星璀璨。

（一）诗歌

1. 神秘主义 西班牙的文艺复兴运动虽然开始较早，但发展缓慢，它自始至终受到教会和骑士文化的阻挠。教会方面除了令人毛骨悚然的宗教裁判所之外，还拥有很大的文化市场。像圣

塔特雷莎·德·赫苏斯、路易斯·德·莱昂教士和圣胡安·德·拉·克鲁斯那样的著名宗教诗人，在当时的西班牙文坛不在少数。他们的作品一方面起着传承天主教文化的作用，另一方面又因为或多或少吸收了阿拉伯文化尤其是苏菲神秘主义而变得奇崛深奥。然而，正因为如此，这些宗教诗人的作品成了“黄金世纪”百花园中神奇的“柯尔律治之花”，对当时及后世文人产生了巨大的影响。

2. 巴洛克主义 自1208年阿方索八世在西班牙创立第一所大学即帕伦西亚大学以后，后来的君主如阿方索十一等又先后创立了萨拉曼卡大学、萨拉戈萨大学、塞维利亚大学等等，为西班牙培养了大批真正意义上的人文学者。他们大都精通意大利文、拉丁文和古希腊文，常常集翻译、研究和创作于一身。他们的创作内容和创作风格不尽相同，但人文主义和巴洛克主义是其基本的价值取向和美学追求。或可说，西班牙（和葡萄牙）的“黄金世纪”以介绍意大利早期文艺复兴思想（人文主义）为开端，以巴洛克主义的盛极而衰为终点。

巴洛克主义的早期代表是萨拉曼卡派和塞维利亚派。萨拉曼卡派以路易斯·德·莱昂教士为核心，一批年轻学者和诗人众星捧月般围绕在他的周围。他们的作品大多以宗教生活为题材，但十分注意反映内心世界，强调意境并主张以神人合一的人道主义改良经院哲学，其诗歌创作带有神秘主义倾向。塞维利亚派以埃雷拉为中心，在塞维利亚大受欢迎。他们力主放弃宗教题材，用全新的创作机制和创作形式拥抱新生活。因此，他们的作品题材新颖、辞藻华丽，且喜用拉丁语汇，对后来的夸饰主义文风有直接影响。

夸饰主义，也称贡戈拉主义，它以诗人贡戈拉为旗帜，把巴洛克主义推向了极致。贡戈拉偏重抒情咏志，惯于用夸张的比喻、奇谲的形象、冷僻的典故、艰涩的词汇，因此他的作品结构

优美严谨，寓意深奥隐晦。其影响好比莎士比亚之对于英语文学，不但昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于现今的西班牙语诗歌乃至小说。

与夸饰主义并行的是警句主义。警句主义是西班牙巴罗克文风的另一种表现。它的代表人物是克维多。此人认为深刻不在于晦涩，因而他反对贡戈拉“表面”形式的矫揉造作和故弄玄虚，追求简练通达的意义。由于他善用警句和格言、寓言和讽刺，同样赢得了不少的追随者，或可看做是西班牙巴罗克文学的另一张面孔。

3. 其他 传统的谣曲、田园牧歌等依然流行，这在塞万提斯等已为中国读者所熟知的“黄金世纪”西班牙作家中均有表现。但必须指出的是，它们在形式上已经受到更为复杂的十四行诗、亚历山大体等外来诗体的冲击和影响。

（二）小说

1. 骑士小说 西班牙的骑士文化在“光复战争”中得到了发扬光大。作为其重要表征的骑士小说显然是在“光复战争”时期以及“光复战争”之前的英雄史诗（如日耳曼和法兰西英雄史诗）的基础上发展起来的，16世纪达到了高峰。在这些小说中，史实逐渐被幻想取代，革命的英雄主义逐渐被想入非非的男女爱情所淹没。尽管人们一直以为署名罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》（1508）是西班牙最早的骑士小说，事实却不然。根据迪埃斯·埃查里等人的考证，西班牙最早的骑士小说产生于13世纪末、14世纪初，具体说是一部叫做《西法尔骑士》的小说。^①然后是颇具争议的《白骑士蒂朗》（1490）。当然，

^① 虽然它的首版时间是1512年。Diez - Echarri y Roca Franquesa: 《西班牙和西班牙语美洲文学史》（上），马德里 Aguilar 1982年版第230页。

《阿马迪斯·德·高拉》无论如何仍是西班牙最重要的骑士小说，以其趋于“魔幻”的夸张对后来的西班牙语文学产生了巨大而深远的影响，且不说塞万提斯对它的戏仿开创了世界小说的新纪元，即使是加西亚·马尔克斯的《百年孤独》也还在于对它的戏仿并受益匪浅。^①在它之后的百余年间，骑士小说在西班牙（其实还有葡萄牙）层出不穷，风靡一时。其中主要有《阿马迪斯·德·高拉》的续篇（多种），《帕尔梅林》（多种），以及以不同骑士命名的《埃斯普兰迪安》（1510）、《堂利苏阿尔特》（1514）、《莱波莱莫》（1521）、《堂佛罗林多》（1526），等等，难以尽表。

骑士小说在塞万提斯时代遭到了禁毁。这首先是由于骑士文化已经不适应历史发展，其次是由于它的非宗教倾向。因此，到了16世纪中叶，尤其是在“特兰托教务会议”（1545）之后，骑士小说开始转向地下并日趋式微。

2. 流浪汉小说 流浪汉小说产生于16世纪中叶，是西班牙对世界文学的一大贡献。《小癞子》（佚名著）（又译《托尔美斯河的拉撒路》）是这类小说的开山之作，初版于1554年。其时不可一世的西班牙帝国已经盛极而衰，国内各种矛盾日趋尖锐，上流社会在没落中奢靡，而社会下层已民不聊生。《小癞子》的笔触恰好从下层伸出，从小流浪汉的视角，以极具震撼力和穿透力的现实主义风格展示了西班牙社会的全面衰落。《小癞子》大获成功后，一系列仿作相继涌现。其中较著名的有阿莱曼的《古斯曼·德·阿尔法拉切》（1599）、克维多的《骗子外传》（1604）、埃斯皮内尔的《马尔科斯·德·奥夫雷贡》（1618）以及洛佩斯·德·乌贝塔的《女流浪者胡斯蒂娜》（1605）和萨拉斯的《拉纤女之

^① 《百年孤独》的许多地方是对《阿马迪斯·德·高拉》的直接戏仿，如“羊皮纸”的两种密码，显然是对奥里娅娜之子身上的“拉丁暗语”和“希腊秘文”的戏仿。

女或奇情异想的埃莱娜》(1612), 等等。塞万提斯也曾尝试流浪汉小说的写作, 著有《林科内达和科达迪略》等篇。

总而言之, 流浪汉小说可谓反响巨大, 其中《小癞子》和《拉纤女之女或奇情异想的埃莱娜》对法国作家斯卡龙和莫里哀产生了直接的影响。

3. “现代小说” 除流浪汉小说之外, “黄金世纪”的西班牙文坛还产生了使全世界受益无穷的“现代小说之父”塞万提斯。塞万提斯写过诗歌, 却被认为是“蹩脚的诗人”; 也写过剧本, 却同样没有得到好评; 他还写过各种小说, 如牧歌小说、拜占庭小说(见4)等等, 但真正使他名垂青史的是当时难以界定的《堂吉珂德》和一系列中短篇小说。如众所知, 小说被分为长、中、短篇是近现代的事情, 但塞万提斯却在他的那个时代就明确了三者的异同, 并身体力行, 分别作了尝试。《堂吉珂德》无须赘述, 其他中短篇小说(《训诫小说集》)也同样开创了世界小说的新起点。凡此种种, 由于缺乏别的称谓, 我们姑且名之为“现代小说”。

所谓“现代小说”, 概括起来有以下几个特点: (1) 现实主义精神; (2) 崇高和滑稽的统一; (3) 讽仿; (4) 不拘一格的形式; 等等。也许正因为这些“现代性”的前卫性和超前性影响了时人的接受, 以至于导致了令世代西班牙文人遗憾的《堂吉珂德》(1605-1615)的“花香墙外”现象。然而, 一个世纪后, 塞万提斯这个被同时代人看做“只会逗人发笑”的“蹩脚诗人”终于被德、英、法、意、俄等其他西方国家“发现”, 并受到歌德、席勒、海涅、司各特、雨果、别林斯基以及马克思、恩格斯的高度赞扬。他对近现代世界小说尤其是西方和拉美小说的贡献, 可以说是无与伦比。

4. 牧歌小说 田园牧歌小说其实只是传统田园牧歌的一种

变体，兴盛于 16 世纪。葡萄牙作家蒙特马约尔的西班牙语小说《迪亚娜》（1558?）开了西班牙（和葡萄牙）牧歌小说的先河。小说一经发表便得到了相当广泛的呼应。其中有希尔·坡罗的《恋爱的迪亚娜》（1564）、加尔维斯·蒙塔尔沃的《菲利达》（1582）、苏亚雷斯·费盖罗亚的《阿玛里丽斯》（1609）和科拉尔的《辛蒂娅》（1629）等。塞万提斯也曾尝试这一体裁（《伽拉苔亚》）。

5. 其他 其他小说形式（或子体裁）有拜占庭小说、摩尔小说和宫廷小说等。拜占庭小说，顾名思义，是对拜占庭作家的继承和发展，作品多耽于历险的幻想或幻想的历险。摩尔小说则是西班牙特定历史状况的反映，是以摩尔人为主要描写对象的，但数量不多。宫廷小说虽数量不少，且多描写才子佳人、风花雪月；然表现平庸，几乎乏善可陈。

（三）戏剧

西班牙戏剧历史悠久，最早可以追溯到 12 世纪（宗教剧），但真正划时代的作品一直要到 15 世纪末才得以出现。它就是罗哈斯的《拉纤女人》（又译《塞莱斯蒂娜》，1499）。此作凡 21 幕，因而与其说是剧作，不如说是对话体小说。它写一对青年男女在“拉纤女人”塞莱斯蒂娜的帮助下相识、相爱的故事。作品在以鲜明人文主义精神和“爱情至上”观反击封建禁欲主义的同时，利用“拉纤女人”这个来自下层社会的角色，大胆革新了脱离实际的“文学语言”。这部作品对西班牙和欧洲文学的影响仅次于《堂吉珂德》。罗哈斯之后的第一个重要剧作家是胡安·德尔·恩西纳。恩西纳曾在罗马逗留，受到意大利人文主义思想的熏陶，同时积极借鉴意大利戏剧，创作了一系列世俗化的牧歌剧和谐趣剧，从而将戏剧推向了民间，推向了生活。他的主要作品有

《狂欢节牧歌》、《爱情牧歌》、《三个牧民》、《普拉西达和维克托里亚诺的牧歌》及其他一些短剧。与他同时代的戏剧家有卢卡斯·费尔南德斯、托雷斯·纳哈罗等。葡萄牙作家吉尔·维森特也用西班牙语创作了一些喜剧、悲剧和闹剧。这些剧作和他的诗歌一样，对西班牙语和葡萄牙语戏剧产生了一定的影响。

在他们之后，洛佩·德·鲁埃达、贝尔姆德斯和雷伊·德·阿尔蒂埃达等又掀起了模仿和移植意大利及古希腊罗马戏剧的高潮。这为西班牙戏剧的发展提供了更多参照系，并最终造就了“民族戏剧家”胡安·德·拉·库埃瓦。库埃瓦创作了大量民族历史题材和现实题材的悲剧和喜剧，但最著名的是一部被戏称为“小说剧”的长篇喜剧《败坏名誉者》（1581）。后来闻名世界的“唐璜”就是从这里产生的。首先是“黄金世纪”剧作家蒂尔索·德·莫利纳再造了“唐璜”（《塞维利亚的嘲讽者》），然后是莫里哀、拜伦和索里利亚的重构。

然而，西班牙戏剧真正的骄傲是天才的洛佩·德·维加。洛佩·德·维加的贡献是多方面的。首先，他创作了上千个剧本（虽然流传的只有三四百种），将文学题材拓宽到了几乎所有领域；其次，他打破了古希腊戏剧不可超越的神话，第一次确立了亦庄亦谐、亦悲亦喜的悲喜剧在戏剧创作中的地位。他对后来的西班牙及欧洲文学的影响当不在塞万提斯之下，但当时的名声却远远超出塞万提斯，因而颇受塞万提斯本人及其他同代作家的推崇，被称为“自然界的精灵”、“天才中的凤凰”。他的主要作品被分为九大类，其中最著名的有《羊泉村》、《傻姑娘》、《最好的法官是国王》、《托莱多之夜》等。从某种意义上说，维加和贡戈拉是西班牙“黄金世纪”文坛的两座并峙的高峰，前者的“门徒”（主要有“瓦伦西亚派”、“马德里派”和“安达卢西亚派”），产生了胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔孔、纪廉·德·卡斯特罗（二者对高

乃依的影响可能超过任何一个法国作家)等一大批剧作家;后者则改变了西班牙诗歌的走向乃至整个西班牙语文学的话语方式。

之后出现的蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德·拉·巴尔卡等无不受惠于维加和贡戈拉。蒂尔索·德·莫利纳的作品散佚殆尽,但留传的《塞维利亚的嘲讽者》(1630)等少数剧作至今仍在上演,表现出久远的艺术魅力。

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡在西班牙剧坛的地位仅次于维加。他的早期作品有模仿维加的痕迹,但后期作品由于汲取了贡戈拉的夸张和奢华,体现了明显的整合倾向。正因为这种整合倾向,卡尔德隆·德·拉·巴尔卡被时人认为是“黄金世纪”的集大成者。他的哲理剧《人生如梦》(1635)、历史剧《萨拉梅亚的镇长》(1642)、宗教剧《神圣的费洛苔娅》(1681)等,久演不衰,影响深远。

17世纪的西班牙文学反映了西班牙帝国的没落。^① 悲观情绪和逃避现实的倾向逐步取代了“黄金世纪”初中期的欣欣向荣的繁盛景象,艺术上愈来愈趋向形式主义。

到了18世纪,日益衰落的西班牙又祸不单行地经历了13年之久的王位继承战争和世纪末叶开始的更加漫长的美洲独立运动(前者使她在欧洲丢尽面子,后者则将使她痛失美洲殖民地的一多半)。这时西班牙经历了可怕的闭关自守。首先是防止资本主义的发展,然后是避免法国的影响。文学上的新古典主义迎合了这一时期西班牙政治上的保守。因此,18世纪可以说是几个世纪以来西班牙文学的最低谷。整整一个世纪,只出现了莫拉廷、

① “无敌舰队”的全军覆没被认为是西班牙盛极而衰的标志。16世纪末,崛起的英国开始与西班牙争衡,为了“晓以厉害”、“以儆效尤”,西班牙于1588年组织“无敌舰队”凡百余艘战船远征英吉利海峡,结果天不相助,几乎全军覆没。西班牙军队从此元气大伤,不得不将“世界霸主”的地位让给了后起的英、法等国。

霍维亚诺斯等寥寥几个像样的作家。

19世纪初，美洲殖民地纷纷独立。与此同时，法国出兵入侵西班牙，弱小的资产阶级试图利用法国在西班牙推行革命，建立共和。但法国人很快失利，西班牙王朝在各种反法武装的支持下实行复辟，资产阶级民主人士纷纷流亡法、英、德等国。其时，浪漫主义在西欧方兴未艾，西班牙流亡者受到了洗礼。因此，30年代，当多数流亡者获赦回国时，浪漫主义也随之涌入了西班牙。

埃斯普龙塞达、贝克尔和索里利亚称得上是西班牙最伟大的浪漫主义诗人。埃斯普龙塞达曾因参加反政府的资产阶级革命而遭监禁，后流亡国外。期间阅读了大量英、法、德等国的浪漫主义作品。1833年回国后，埃斯普龙塞达积极宣传浪漫主义思想，创作了许多脍炙人口的作品。他的作品大都以传统意义上的“社会败类”——纨绔子弟为对象，宣扬逍遥自在、不受拘束的生活，具有鲜明的享乐主义色彩。贝克尔一生坎坷，属于那种出身卑微、命途多舛的“第三等级”。他的抒情诗构思精巧，语言委婉，情调缠绵、忧郁。失恋、孤独和死亡是他反复吟唱的主题。索里利亚为人为文都浸透着拜伦式的浪漫主义精神，他22岁和一位38岁的风流寡妇结婚，引起哗然。后遍游西欧和南美，写出了诸多大气磅礴、激情飞扬的作品。他的剧作《堂胡安·特诺里奥》(1844)被认为是西班牙浪漫主义时期的峰颠。

此外，拉腊也是西班牙浪漫主义文学的杰出代表。他才华横溢，但主要贡献在散文方面。由于他28岁即开枪结束了自己的生命，后世感伤文人对他尤其崇敬。

19世纪后期，现实主义、自然主义小说逐步代替了浪漫主义诗歌，而在西班牙文坛占据了主导地位。受西欧发达国家文学尤其是法国批判现实主义和自然主义小说的影响，西班牙作家在

人与社会、自然与社会、科学与社会以及西班牙与其他欧洲国家等一系列关系问题上达成了共识，创作了许许多多振聋发聩、令人回肠荡气的现实主义、自然主义作品。^①其中最最重要的作家有卡瓦耶罗（《海鸥》）、阿拉尔孔（《三角帽》等）、佩雷达（《沿山而上》等）、帕拉西奥·巴尔德斯（《修女苏尔皮西奥》等）、巴莱拉（《佩皮塔·希梅内斯》等）、女作家帕尔多·巴桑（《侯爵府逸事》又译《侯爵府内外》），以及集大成的佩雷斯·加尔多斯、阿拉斯（克拉林）和布拉斯科·伊巴涅斯等。

佩雷斯·加尔多斯无疑是19世纪西班牙文学的最高峰，他效法巴尔扎克，创作了卷帙浩繁的《民族逸事》（类似于《人间喜剧》），涵盖了半个多世纪西班牙社会的方方面面。主要代表作有中篇小说《裴翡达夫人》（又译《佩菲塔夫人》，1876），长篇小说《福尔图纳塔和哈辛塔》（又译《两个女人的命运》，1886—1887），等等。

阿拉斯是学者出身，他的长篇小说《庭长夫人》（1884）虽然明显受惠于福楼拜（《包法利夫人》），却表现出了罕见的整合精神，即集过时的浪漫主义、流行的现实主义和自然主义以及超前的现代主义于一身，是这一时期西班牙乃至欧洲文学的难得之作。

布拉斯科·伊巴涅斯虽然跨越了两个世纪，但现实主义是他的主要创作倾向。他的作品题材广泛，其中长篇小说《茅屋》（1898）和《碧血黄沙》（又译《血与沙》，1908）等影响广泛。

另一个成就于世纪之交的作家是埃切加赖，他早期受浪漫主义影响，后转向现实主义，晚年又钟情于易卜生和法国象征主义

① 和世界上其他许多国家的作家一样，19世纪的西班牙作家并不像法国人那样热衷于区分现实主义和自然主义。他们大多对现实主义和自然主义采取兼收并蓄、不加区分的态度。

戏剧并使之与西班牙古典戏剧相结合，创作了上百个剧本，1904年因为“他的戏剧风格新颖独特，复兴了西班牙戏剧的伟大传统”而被授予诺贝尔文学奖。

现代西班牙文学应该从19世纪末的1898年说起。1898年对于西班牙和西班牙文学都是个“划时代”的年份。是年，美国因缅因号事件（在古巴被炸沉）向西班牙宣战，结果当然是西班牙惨败，从而使这个老牌帝国丧失了包括古巴、波多黎各和菲律宾在内的最后几个殖民地。西班牙帝国彻底崩溃并一蹶不振。统治阶级乃至一般市民的心态都严重失衡。悲观主义、保守主义大行其道。这时，西班牙文坛出现了两大现象，一是“98年一代”的形成，二是现代主义的崛起。

“98年一代”指成名于98年前后的一个庞大的作家群体，主要成员包括阿索林、巴罗哈、乌纳穆诺、巴列-因克兰、马查多兄弟及贝纳文特、马埃斯图、布埃诺，等等。^① 1913年阿索林首先使用了这一名称，他甚至把美洲诗人鲁文·达里奥也纳入了进去，可见它也是个断代概念。但是，综观其人其文，“98年一代”也多少具有相近之处。首先是他们年龄相仿，家庭情况和所受教育也彼此相似，又同处在国家危难之际，政治观点、价值取向和美学追求都比较接近。血气方刚和强烈的社会责任感曾使他们对振兴国家、民族充满信心。他们反对闭关自守，竭力鼓动政府和人民面对未来，走西欧式发展道路。但统治阶级的冥顽不化和西班牙帝国“无可奈何花落去”的现实又使他们痛感希望之渺茫。适逢现代主义思潮在欧美蓬勃兴起，这些年轻作家和那些主张新、奇、怪的文学流派一拍即合。于是政治热情开始消退，虚无主义逐渐抬头。

^① Juan Canavaggio: 《西班牙文学史》，Ariel 1995年版第1页。

篇幅所限，本文不能对“98年一代”依头缕当、分星劈两一一评说，但有一点是不能省略的，那就是他们的不同，如阿索林具有哲学家的气质；乌纳穆诺和巴列-因克兰著述极丰，且颇具大家风范，只是有点儿难以界定；巴罗哈和贝纳文特（后者于1922年获诺贝尔文学奖）虽然一个以小说为主，另一个以戏剧为主，但二者有明显的现实主义倾向，曾深得鲁迅的喜爱；^①至于马查多兄弟，即曼努埃尔·马查多和安东尼奥·马查多，则是影响深远的“现代主义”诗人。

西班牙的现代主义相当复杂，首先它受到了拉美现代主义思潮的巨大影响（这是前殖民世界第一次以文学的方式影响前宗主国），这种现代主义与欧洲现代主义既相近又相远，一经与西班牙作家结合，就演化出了与众不同的品格，这种品格后来集中体现在希梅内斯等“14年一代”诗人的创作中。

希梅内斯一生创作了20多本诗集，体现了一代西班牙文人的逃避现实的美学追求。由于这种追求是以极不和谐的形式（通过悲怆和苦闷的宣泄）展示出来的，批评界在希梅内斯的作品中发现了许多悖论：其一是“静止的运动”，即精神在某种类似于“入定”状态下的飞翔和升华。其二是“响亮的寂静”，指孤独到了极限时幻想发出的声音、产生的形态。其三是“虚无的存在”，也就是灵魂与躯壳、精神与物质的矛盾（常常通过死亡和时间主题表现出来）。这些无疑是矛盾的存在及诗人自身矛盾心态的真实写照。1956年，他也被授予了诺贝尔文学奖。

与他齐名或者名声稍逊的“14年一代”作家有戈麦斯·德·拉·塞尔纳、佩雷斯·德·阿亚拉和加夫列尔·米罗等。

和他们同时代的还有一批相当出色的哲人，其中最著名的是

^① 《鲁迅全集》人民文学出版社1981年版，第10卷，第282、384、385、386、387页。

奥尔特加·伊·加塞特。奥尔特加·伊·加塞特虽然也是在现代主义中浸泡出来的，却以敏锐的目光率先进行了反动。他在《艺术的非人性化》（1924）中对现代艺术的“非人性化”和形式主义倾向提出了质疑，对西班牙和全欧的文学界、思想界产生了影响。

此后，现代主义和形形色色的先锋派继续甚嚣尘上，在西班牙催生了各种主义。它们大都昙花一现，惟有极端主义经博尔赫斯传到了拉丁美洲。

与此同时，新一代迅速成长。1927年，为纪念“黄金世纪”诗人贡戈拉诞生300周年，以佩德罗·萨利纳斯、豪尔赫·纪廉、加西亚·洛尔卡、达马索·阿隆索、维森特·阿莱克桑德雷、赫拉尔多·迪埃戈和拉法埃尔·阿尔贝蒂为代表的年轻诗人云集塞维利亚。他们通过朗诵、讲演、座谈等形式狂热地宣传贡戈拉，鼓吹创新，使形式主义之风再次席卷伊比利亚半岛。这次活动似乎只是诸多标新立异的先锋行动的一种，在当时并没有引起多大的反响。可是到了30年代，由于这个诗群的迅速崛起，才使评论界又从积满尘埃的日历中翻出历史并统称之为“27年一代”。由此可见，“27年一代”与其说是个流派的称谓，不如说是个断代概念。

尽管创作路数和艺术贡献各有不同，这一代诗人（有的也是剧作家）的水准相当整齐，简直难分伯仲。加西亚·洛尔卡使古老的谣曲焕发了青春，纪廉和阿尔贝蒂双双脱胎于超现实主义并努力从各自的角度追求新和美的结合，迪埃戈和阿莱克桑德雷从现代主义和先锋派走向了宇宙主义，达马索·阿隆索和萨利纳斯则既是诗人又是学者。除加西亚·洛尔卡（一说是因为政治倾向，另说是因为同性恋）不幸死于法西斯暴行之外，其余的不是成了诺贝尔家族的成员（如阿莱克桑德雷，1977），就是成了西班牙语文学最高奖——塞万提斯奖的获得者。与他们同时代或稍晚一

些的作家有松苏内吉·伊·洛雷多、塞尔努达、埃尔南德斯等。

此后，由于战争和佛朗哥的统治，西班牙文坛进入了相对的沉寂。1975年之前的所谓“战后小说”，实际上是在佛朗哥高压统治之下萌生的一种现实主义小说，尽管较19世纪的现实主义小说多曲折而非直捷、多隐晦而非敞亮。“战后小说”的重要代表有塞拉（1984年诺贝尔文学奖获得者）、德利维斯、马丁·桑托斯、戈伊蒂索洛兄弟、桑切斯·费尔洛西奥、托伦特·巴耶斯特尔、马尔塞和女作家拉福雷特、玛图特，等等。诗歌方面虽然也是人丁兴旺，却少有建树。仍坚持写作的有伊埃罗、奥特罗和“27年一代”的幸存者。

西班牙文学的真正复兴是在1975年佛朗哥去世之后。70年代末至80年代初，西班牙社会的民主化进程一日千里。这一时期的西班牙与我国有许多可比之处，文学也是旗号变幻、流派更迭。刚刚还在“疗伤”，转眼就过了新诗群（Novísimos）和后新诗群（Postnovísimos）；刚刚还在“怀旧”，实际上已经到了后现代和后后现代。这一文学为世纪末萧条的世界文坛带来了生机，正愈来愈受到关注。

哈维埃尔·马利亚斯、胡安·马德里、穆尼奥斯·莫利纳、佩雷斯·雷韦尔特、罗莎·蒙特罗、特伦西·莫伊克斯、胡安·贝内特、赫苏斯·费雷罗、安东尼奥·加拉以及梅里诺、米利亚斯等一大批中青年作家的作品，在近年西方国家的图书排行榜上名列前茅。用著名诗人何塞·耶罗的话说，“西班牙作家正在世界文坛跨越毕加索、米罗和达利在世界画坛跨越的高度”。

二

葡萄牙文学乃至葡萄牙历史，都曾与西班牙密不可分。公元1143年葡萄牙，独立之前，一直从属于西班牙，即使在成为独

立王国之后，同西班牙也还有着千丝万缕的联系。因此，葡萄牙文学和西班牙文学同源，可以追溯到葡萄牙建国之前。

葡萄牙建国之初，不少葡萄牙作家依然用西班牙语写作。首先，葡萄牙的开国之君阿方索就曾用西班牙语创作了大量哀歌以哀悼在抗击摩尔人的战争中殉难的爱子。与此同时，民间也流传着不少谣曲，由行吟歌手配乐说唱，内容和题材与同时期的西班牙谣曲相似。这些作品连同阿方索以及后来的吉尔·维森特等人的一些西班牙语作品一道，被 16 世纪初的西班牙诗人编入了《谣曲总集》。

也许正因为初创之时的葡萄牙并不十分关心葡萄牙语和葡萄牙语文学的“分离”，所以真正的葡萄牙语作品一直要到 13 世纪末方才出现。其中像最早的《阿儒达诗集》和 14 世纪的《梵蒂冈歌集》、《科洛克西—布兰库蒂歌集》等，虽然辑录了迪尼斯一世在位前后的葡萄牙语诗歌，但也还有大量西班牙语诗歌穿插其中。14 世纪末叶是葡萄牙语和葡萄牙语文学真正得到确立的时期。在王室的主持下，葡萄牙人开始大量翻译西班牙语作品，并着手编撰了葡萄牙《王家谱系》，突出了葡萄牙人在“光复战争”中的作用。

15 世纪，葡萄牙已经发展成一个强盛的独立王国。她依仗先进的航海技术垄断了东西方贸易。在当时，国王是全国头号商贾，掌控着在海外的黄金贸易、奴隶买卖和香料生意，富甲天下。由于大量的财富积累，15 世纪的葡萄牙宫廷成了欧洲最豪华奢侈的地方。葡萄牙贵族紧步国王后尘，到处扩张、掠夺，钱多得花不完，殖民地的领土超过了葡萄牙本土 100 倍。这时，以宫廷为中心，兴起了崇尚文艺之风。适逢欧洲文艺复兴运动蒸蒸日上，诗人、艺术家们对古希腊罗马文化产生了浓厚的兴趣，恨不能使它从千年古墓中死而复生。吉尔·维森特便是这一时期产

生的一位影响深远的葡萄牙诗人。他早年在民间作诗，1502年起为宫廷工作，成为著名的宫廷诗人。他模仿西班牙和古希腊罗马诗人，创作了《牧人的独白》等大量对葡萄牙语文学有着奠基意义的作品。在他的作品中，不仅大自然的欣赏者在歌唱，连大自然本身也充满了艺术活力。人是自然的一部分，自然具有人的灵性、人的情感。这是一种朴素的天人合一思想。此外，维森特的作品题材和体裁同样广泛，文风不拘一格。他从民歌民谣中汲取养分并采集了许多歌谣、传说和寓言故事，让民间缪斯登上舞台，为诗人引吭高歌。这使他的作品在开创葡萄牙宫廷文学的同时，成了葡萄牙民间文学的宝库。作为葡萄牙文学史上第一位大诗人，维森特影响了好几代葡萄牙诗人。他去世后产生的“维森特派”，便是受他的影响、以他的名字命名的重要文学团体。

与维森特同时期的重要诗人还有萨·德·米兰达，诗人和田园小说作家贝纳尔丁·里贝罗以及悲剧作家安东尼奥·费雷拉等。其中，米兰达的贡献尤其重要。他于1521年至1526年对意大利进行了一次漫长的访问，结果把意大利的十音节诗，即“温柔诗体”带到了葡萄牙，并以它为契机组织了一个“意大利派”诗群。从某种意义上说，米兰达和维森特一道构成了葡萄牙“黄金世纪”的开端。

继维森特和米兰达之后，葡萄牙诗歌进入了文艺复兴运动（也即“黄金世纪”）的鼎盛时期，出现了一批划时代的文学巨匠。路易斯·巴斯·德·卡蒙斯便是其中最具有代表性的一位。他早期受西班牙和意大利诗人的影响，创作了大量抒情诗。在这些抒情诗中，卡蒙斯像一个精雕细镂的金饰匠，把他的诗雕琢得天衣无缝。在他的笔下，金黄的头发是灿烂的阳光，碧绿的田野像少女的眼睛，明眸晶莹如秋水，笑脸张张似鲜花。一切都安排在互相交叉、但又脉络清晰的映衬对比之中。这些作品的严谨的结构

和优美的文风标志着他的诗歌正在向浮华纤丽的巴洛克风格过渡。卡蒙斯的爱情诗具有彼特拉克和贝纳尔丁的韵味，但是他又明显超越了他的先人。他发现爱情不应该仅仅是精神上的，它还应当包括“血肉之躯和七情六欲”，因而解决了彼特拉克式诗人所崇尚的崇高感情与肉体渴望之间的矛盾。使卡蒙斯成为葡萄牙的骄傲的，是他的长篇巨制《卢济塔尼亚人之歌》（1572）。此作由十章组成，凡九千余行，描写葡萄牙航海家瓦斯科·达·伽马远航印度的事迹，歌颂了葡萄牙人的聪明才智和不屈不挠的大无畏精神。这是一部真正意义上的史诗，曾得到洛佩·德·维加和塞万提斯等同时代文人的高度赞扬。史诗效法古希腊罗马作品，追求神人合一的境界。比如，维纳斯为葡萄牙人的精神所感动，下凡帮助他们克服重重困难，开辟航道，完成前人没有完成的艰巨任务。在返回途中，维纳斯为葡萄牙人提供了一个风景似画的岛屿，岛上的仙女向他们讲述了宇宙的奥秘和葡萄牙的未来，最后情意缠绵地将他们护送回国。

卡蒙斯之后，葡萄牙诗坛出现了不少史诗作家，其中比较著名的有安德拉德（《迪乌首次历险记》）、科尔特·雷阿尔（《塞普尔维达航海记》）、罗德里格斯·洛博（《统帅》）等，却没有一个超过卡蒙斯。

罗德里格斯·洛博虽然深受贡戈拉主义的影响，却不失为卡蒙斯的最优秀的继承者。他的史诗气势恢弘；他的抒情诗却注重心理描写，体现了巴洛克风格的敏感与精细。此外，他创作的西班牙式八音节诗被认为是葡萄牙“世俗文学”的早期表征。

17世纪其实是葡萄牙诗歌的极盛时期，但是由于贡戈拉的存在，加之受葡萄牙农民起义和西葡两国的宗教改革运动的影响，尤其是因为西班牙的占领（1581—1668），葡萄牙诗人的光辉被淹没殆尽，大量优秀作品不幸散佚。从仅存的资料看，当时

比较优秀的葡语作家有梅洛（《学当贵族》，喜剧，1667），卡斯特罗（《宗教裁判所里的耗子》，讽刺诗，1887），以及教士诗人维埃拉和剧作家西尔瓦等。

18世纪是资产阶级在政治上和经济上确立自己的统治地位的时代。以文艺复兴为起点的哲学与技术革命取得了巨大的实际效果。法国启蒙运动和“百科全书派”的思想使葡萄牙人民从宗教的禁锢中再次解放出来。葡萄牙王室采取了远交近攻战略，即与英国结盟，共同反对西班牙。这时诗坛出现了一批重要人物，其中领袖式人物为讽刺诗《洒圣水器》（1756）的作者迪尼斯·德·克鲁斯·伊·西尔瓦。他亲手创立“阿卡迪亚诗社”，为的是把葡萄牙诗歌从矫揉造作的贡戈拉主义中解放出来，以期重新回到古希腊罗马的风范。在他的影响下，一些年轻诗人如加尔桑和基塔、剧作家如菲格雷多等，纷纷把目光投向了新古典主义的法国。此后，阿尔梅达和博卡热在老“阿卡迪亚诗社”的基础上成立了“新阿卡迪亚诗社”。前者兴趣广泛，创作题材从巴西民歌到酒吧歌谣、宫廷生活到街谈巷议、政治趣闻到历史逸事，无所不包。后者则是位辛辣的“批评家”，上至达官贵人下到黎民百姓，都在他讥讽、批评的范围之内。他的作品节奏明快，遣词简单，颇具不事雕琢的民谣遗风。

“阿卡迪亚诗社”的影响一直持续到19世纪初叶。

然而，19世纪主要是浪漫主义和现实主义的世纪。19世纪初，葡萄牙社会动荡不安。反封建、反英法占领的民族革命，巴西的独立，复兴党在九月党等民主力量的支持下发动的政变，等等，使葡萄牙从政治到社会到人们的观念都发生了裂变。许多作家因为参与政治而被迫流亡国外，同时又因为流亡而有机会直接接受西欧浪漫主义的洗礼。阿尔梅达·加雷特流亡期间完成的《卡蒙斯》（1825）被认为是葡萄牙浪漫主义文学的开山之作。此

后，他又创作了《吉尔·维森特》和长篇小说《圣安娜之弓》等影响深远的浪漫主义作品。另一位重要的浪漫主义作家是埃尔库拉诺。他不仅是葡萄牙浪漫主义文学理论的奠基人，而且身体力行，创作了诗集《信徒的竖琴》（1838）、小说《小丑》（1843）和《埃乌里科》（1844）等。在他们之后，浪漫主义风靡一时。卡斯蒂略、雷贝洛·达·西尔瓦、加马、沙加斯、门德斯·莱亚尔、马沙多、布兰科、儒利奥·迪尼斯（戈麦斯·科埃略）、德乌斯·拉莫斯、苏亚雷斯·德·帕索斯等都是浪漫主义时期的重要作家。

19世纪中叶，现实主义文学在葡萄牙崛起。著名现实主义作家埃萨·德·盖罗斯向世人描绘过这样一幅图景：从码头到车站，到处是雨果、拜伦、黑格尔、勒南、福楼拜等人的书籍，与此同时，大学的围墙上涂满了学生对“顽固不化”的老教授们的反击；学生们把肯塔尔奉为上帝。肯塔尔公开支持巴黎公社，积极参加工人运动。他的《现代颂》（1864）被认为是葡萄牙现实主义的宣言。肯塔尔在这份“宣言”中鼓吹社会革命和文学革命，呼唤作家放弃浪漫主义的无病呻吟和浮华轻佻，批评浪漫主义作家在全欧洲的社会大革命面前做一些毫无意义的文字游戏。他的观点对当时葡萄牙文学和社会产生了深刻的影响。肯塔尔的诗歌也是现实主义人生观的最好写照。读着他那富于哲理的诗篇，人们看到的首先是他的战斗经历。当然那不是血与火的搏斗，而是思想文化战线上新与旧、革命与反动的较量。肯塔尔的作品继承卡蒙斯、米兰达的诗风并借鉴其他欧洲现实主义诗歌，思想性、艺术性并重，是葡萄牙文学史上的一块高耸的里程碑。

在肯塔尔的带领下，以科英布拉大学为中心，掀起了一场声势浩大的现实主义运动。这场运动后来又被批评界称之为“70年代派”（也称“科英布拉派”）。

埃萨也曾是“70年代派”的一员，却后来居上，成了卡蒙

斯之后葡萄牙文坛最伟大的作家之一。正是由于他的努力，现实主义文学才得以在葡萄牙发展兴盛并充满活力。埃萨一生创作了数十部作品，其中长篇小说《阿马鲁神甫的罪恶》（1876）、《巴济里奥表兄》（1878）和《马亚一家》（1888）被认为是他的代表作。

与埃萨同时代或稍晚的其他现实主义作家有卡米洛、奥利韦拉·马尔丁斯、拉马略·奥尔蒂冈、费尔南德斯·布拉加、吉列尔梅·德·阿泽维多、特林达德·科埃略、菲亚洛·德·阿尔梅达等。此外还有“新派”诗人格拉·戎克罗、韦尔德、戈麦斯·莱亚尔等，帕尔纳斯派诗人克雷斯波、艾雷斯、福加和费诺等。

20 世纪伊始，葡萄牙文坛就出现了像费尔南多·佩索阿那样的世界级诗人。著名结构主义批评家雅各布森曾这样评价佩索阿说：“他应当与 20 世纪的大艺术家斯特拉文斯基、毕加索、乔伊斯……相提并论。”佩索阿生活的时代，正是葡萄牙张开双臂接受新鲜事物的时代。各种主义、各种思潮，像海浪一样涌向葡萄牙这个历尽辉煌和磨难的南欧国家。然而，佩索阿从一开始就没有一味地标新立异、充当“追新族”，他博采众长，古到希腊罗马、但丁和卡蒙斯，近到波德莱尔和鲁文·达里奥，不分流派，不问国籍，有长即取，为己所用。因此，他的作品表现出了罕见的博大与精深，丰富与多彩。他常常把读者带进一种没有也不需要任何价值框线的精神境界，让你超乎一切是非、一切定状。许多年轻诗人聚集到佩索阿的身边，其中最具盛名的是“俄耳甫斯诗群”^①（包括德萨-卡尔内罗、阿尔马达·内格雷罗斯等著名诗人）。葡萄牙文坛出现了“第二个黄金世纪”。

继佩索阿和“俄耳甫斯诗群”之后，葡萄牙诗坛又涌现出一

^① 以文学杂志《俄耳甫斯》的名字命名。

大批富于创新精神的现代派诗人，他们以《现场》杂志为中心，对诗歌进行了广泛深入的探索与实验。若泽·雷吉奥、卡扎伊斯·蒙特罗、米格尔·托尔加和安东尼奥·德·纳瓦罗等，都与《现场》杂志密不可分，与此同时，不少诗人如博托，把目光投向了充满创作活力的海外和前殖民地国家。

世纪初葡萄牙小说的代表人物有布兰当、阿基利诺·里贝罗、罗德里格斯·米格斯、费雷拉·德·卡斯特罗、萨-卡尔内罗、加斯帕、雷吉奥、丰塞卡、佩雷斯·戈麦斯、雷多尔、纳莫拉、马尔梅洛·伊·西尔瓦和女作家伊内斯·丽斯瓦布等。

第二次世界大战期间及以后的30年间，受战争和政治形势的影响，葡萄牙文学相对衰微，但仍有不少作家顽强地坚持写作。主要诗人有波尔图加尔、西纳蒂、托马斯·金、热德昂、加马、女诗人索菲娅·安德雷森，等等。主要小说家有科斯塔、卡尔多佐·皮雷斯、阿贝莱拉、女作家贝萨·路易斯，等等。主要剧作家除出道较早的布兰当、内格雷罗斯、雷吉奥等之外，尚有库尔托、科尔特斯、科尔斯·费雷拉、雷贝洛、贝尔塔多、科雷亚等。

1974年，独裁者萨拉沙的寿终正寝使葡萄牙的历史翻开了崭新的一页。从此以后，葡萄牙和西班牙一样在民主的道路上一日千里地向前迈进。在短短的二十几年里，葡萄牙已经从一个封闭落后的农业国发展成为欧洲大家庭的一员。其间翻天覆地的变迁为文学提供了不可多得的素材。以萨拉马戈为代表的现代葡萄牙作家在全世界最孚盛名的文学圣殿登堂入室，蟾宫折桂。葡萄牙文学迅速崛起并再次令全世界瞩目。

* 作者系中国社会科学院外国文学研究所副所长、研究员、文学博士。

译 序

费利克斯·洛佩·德·维加·伊·卡尔皮奥是西班牙黄金世纪最重要的作家、戏剧家、诗人。据评论家断言，他至少有 100 部剧本是在一天之内写完的。一生中完成的剧作在 1500 部以上。保留至今的约占 1/3。而与他同时代的伟大作家塞万提斯几乎用尽一生的精力，写成了一部巨著《堂吉珂德》。因此，人们称他为“大自然的精灵”、“天才中的彩凤”。除戏剧创作以外，他还有不少其他体裁的文学作品，如对话体小说《多罗特亚》(1632)、田园牧歌小说《阿卡迪亚》(1598)、神话小说《伯利恒的牧人》(1612) 等等。此外，他还写了大量的抒情诗。

1562 年 11 月 25 日，洛佩出生在马德里一个宫廷刺绣工匠的家庭。父亲费利克斯是桑坦德人。他的父亲曾带着一名希腊女子逃到马德里，但他妻子对他紧追不舍，迫使他回归正常的家庭生活。这种情况给洛佩的童年蒙上了一层阴影。然而他长到 5 岁时就已经会读拉丁语和卡斯蒂利亚语了。而且他会向别的孩子们口述自己作的诗歌，因为他还没有学会写字。他进入马德里由诗人、小说家、音乐家维生特·埃斯皮内尔创办的一所小学发蒙，后进入耶稣会学校，学习语法和修辞。曾在皇家学院学习数学和天文学。曾为阿维拉的大主教赫罗尼莫·芒里克效力。写过一些献给大主教的诗。可能是由这位大主教出资，洛佩于 1577—1581 年在阿尔卡拉—德埃纳雷斯大学就读。在那里由于一些爱情的纠葛，他没能读完就去了萨拉曼卡大学。不久，因父亲去世而辍学，投入纳瓦斯侯爵门下服役。1583 年参加了进攻亚速尔

群岛的军队。两个月以后，洛佩疯狂地爱上了女演员埃伦娜·奥索里奥，她是演员赫罗尼莫·韦拉斯克斯的妻子，他给埃伦娜写了许多情诗。埃伦娜成为洛佩的小说《多罗特亚》以及许多剧作和诗歌中的女主人公的原型。她与洛佩的这种关系维持了5年。直到埃伦娜的母亲对他说，他这情夫的位置已经被红衣主教格朗维拉的侄子代替时为止。1587年洛佩写了许多不利于韦拉斯克斯家庭的诗歌，为此他被关进监狱，判他离开首都8年，离开卡斯蒂利亚地区两年。但是洛佩冒着可能会被判处死刑的危险，潜入马德里，与一位贵族妇女伊莎贝尔·德·乌尔维娜幽会。1588年他们结婚，婚礼是以授权证书的方式举行的。因为洛佩不能进入马德里城。几星期后他登上了“无敌舰队”的圣胡安号战舰去里斯本，就在船上他写了长篇骑士诗歌——《安赫利卡的美丽》献给他的伊莎贝尔。后来圣胡安号遇险，许多水兵死去，洛佩却得以生还，他回到西班牙，与伊莎贝尔来到当时的文化、戏剧中心巴伦西亚。在那里他获得了“写罗曼采好手”的名声，并且开始写作剧本。他把剧本交给马德里的事业家堂加斯巴尔·德·波雷斯。他的放逐令被解除后，他来到离马德里不远的托莱多城，1592—1594年他担任阿尔瓦公爵的秘书，在公爵府生活了3年。他完全投身于附近的萨拉曼卡大学的文化生活之中。这一段经历反映在他田园诗式的小说《阿卡迪亚》（1598）中，这部作品讲述了浪漫的爱情故事，也描述了托尔美斯河畔的阿尔瓦公爵领地的如画风光。1594年他妻子生第二个女儿时去世，婴儿也未能生存。第二年，洛佩回到了马德里，这是由于韦拉斯克斯的请求，对他发出了特赦令。1596年他与孀居的安东尼娅·特里略有过一段爱情纠葛。1598年他与胡安娜·德·瓜尔多结婚，与其说是为了爱情，还不如说是为了钱财。正如他的对手们所说，不久前他还给他的“卡米拉·卢辛达”，即女演员米卡埃拉·鲁罕写情

诗。结婚后不久，胡安娜回到了托莱多。洛佩与米卡埃拉生了5个孩子，与胡安娜生了3个。丑闻还不止于此，洛佩还用诗歌高声赞美他对米卡埃拉的爱情。1608年米卡埃拉去世。1610年他把他在托莱多和塞维利亚的家最终搬到马德里。他与妻子在那里度过了一段平静的家庭生活。此间创作的剧本也是艺术生命力最强的。1612年秋，胡安娜的儿子卡洛斯·费利克斯夭亡，1613年8月胡安娜也离开人间。洛佩便把他的私生子女米卡埃拉和洛佩·费利克斯接回家中。此时他已经产生了皈依教门的念头，但仍偶尔会有一些短暂的恋爱激情。1614年他正式宣誓为教士。他的虔诚也许并非装出来的。评论家们认为，他有能力忏悔自己的过去，也有能力再去恋爱。可是1616年，他又爱上了一位年仅26岁的女人玛尔塔·内瓦雷斯·桑托约。她有很好的文化素养，已经嫁给了一个商人。洛佩给她写了大量情诗，还使她生了个女儿。那位气急败坏的丈夫闹翻了天，让全马德里都来嘲笑这个“老不死”的洛佩，给他编了许多离奇的故事。但是，事不凑巧，这个当丈夫的突然死了。于是洛佩开始报复，写了许多冷酷无情的诗来挖苦他。现在玛尔塔和洛佩生活在一起了。洛佩仍然在勤奋地创作，甚至没有注意到玛尔塔日益严重的失明。米卡埃拉的女儿马尔塞拉加入了三位一体教团。1628年，玛尔塔疯了，终于去世。此时，洛佩的名声与日俱增，但生活却日渐贫困。儿子洛佩·费利克斯在一次寻找珍珠的征途中自尽身亡。玛尔塔的女儿安东尼娅·克拉拉17岁时被一个贵族之家的纨绔子弟诱拐。洛佩尝到了自己曾给许多人带来的那种痛苦。终于在1635年8月27日逝世。是塞萨公爵为他出资安葬的。塞萨公爵与洛佩有很深的交往，在他们的来往书信中洛佩极大限度地表明了自己的种种想法和内心深处的感情。

洛佩，作为诗人，是佼佼者。他的诗作，不论是十四行诗、

罗曼采或是诗歌 (Canción), 都是上乘之作。比同时代的诗人高出几筹。他的诗作, 多一份质朴真诚和纯粹而绝无矫揉造作。他炽热地沉湎于其中的爱情, 浸透在他一生的创作过程之中。他的诗歌 (有 1926—1927 年出版的二卷集《抒情诗歌选》) 很有乐感, 简朴而生动。1637 年出版的《帕尔那索斯的沃野》是由他的朋友和门徒们收集的。可是洛佩从来不认为自己是一个像加尔西拉索·德·拉·维加 (1501—1536) 或是他永恒的对头贡戈拉 (1571—1627) 式的诗人。洛佩一生中都在写罗曼采, 特别是早期。他与埃伦娜·奥索里奥的恋爱, 他的流亡生活, 他与伊莎贝尔·德·乌尔维娜的婚姻都反映在那时写作的罗曼采中。《罗曼采总集》收集了 1600—1604 年间的大部分罗曼采, 约 50 首。《神圣的韵律》(1614) 和《精神的罗曼采》(1619) 收入了他的宗教诗歌。洛佩是写十四行诗的高手, 他写的十四行诗比任何一个西班牙诗人写的都多, 不但数量大, 而且质量高。这无疑是由于洛佩的耳朵对诗歌韵律有独特的敏感。最早的 200 首十四行诗把“安赫利卡的美丽”与“龙木芋”一道收入《安赫利卡的美丽及其他诗歌》(1602) 之中。从这些十四行诗中, 很明显可以看到洛佩受到意大利诗人彼得拉克 (1304—1347) 的影响。宗教诗集《神圣的韵律》中收入了最杰出的 100 首十四行诗。其他种类的诗歌有书信体诗歌、田园诗、颂歌和诗歌 (Canción) 等。其中大部分收入《洛佩·德·维加的花园》(1621—1624)。这些入选的诗作中有一些是他家庭生活的写照, 有的叙述了他的文学主张。最好的颂歌是名为“孤挺花”的那一首, 那是在玛尔塔·德·内瓦雷斯去世后写的。诗歌 (Canción) 中最好的是选入《阿卡迪亚》中的那一首《啊, 珍贵的自由》。他的叙事诗有《阿波罗的桂冠》, 好像在不经意中, 他提到了 280 位西班牙诗人, 还有葡萄牙、意大利和法国诗人。他的这类诗作讽刺社会、针砭时弊、不

乏佳作。

在小说创作方面，洛佩也大大超过了他同时代的人。作品有已经提到的《阿卡迪亚》、《流亡在他的祖国》（1604）、《伯利恒的牧人》（1612）、《献给玛尔夏·莱奥那尔达的故事》（这本书看来是应玛尔塔·德·内瓦雷斯的要求，为她而作的），此外还有《戴安娜的命运》等。最优秀的小说为《多罗特亚》（1632），这部作品带有自传性质，描写了洛佩与女演员埃伦娜·奥索里奥的一段爱情。洛佩的小说继承了西班牙小说中荣誉问题的题材，发扬了自《塞莱斯蒂娜》（费尔南多·罗哈斯作，保留下来的最早版本为1499年的）以来的西班牙小说的传统。

作为戏剧家，洛佩·德·维加以他数量极大、品位极高的剧作，为西班牙戏剧传统打下了坚实的基础。他和日后涌现的费尔南多·卡尔德隆（1809—1845）、弗朗西斯科·德·罗哈斯·索里利亚（1607—1648）以及他自己最杰出的弟子蒂尔索·德·莫利纳（1583—1648）等伟大的戏剧家一道使西班牙成为不逊于任何一个国家的戏剧大国。洛佩特别善于运用不同国家、不同历史时期的题材进行戏剧创作。当然，运用最多的还是西班牙的历史和传统。他的剧本按题材大致可以分为9类：①袍剑剧。大多以马德里上层社会为背景，描写爱情故事，情节曲折。著名的有《谨慎的情人》、《托莱多之夜》、《马德里之钢》等。②宗教剧。以圣经故事或圣徒事迹为题材。著名的有《美丽的以撒》、《非洲的圣人》等。③牧歌剧。著名的有《真正的爱人》、《愤怒的贝拉尔多》等。④神话剧。著名的有《克里特的迷宫》、《热恋的爱情》等。⑤历史剧。著名的有《亚历山大的伟绩》、《燃烧的罗马》等。⑥以骑士小说情节为题材的戏剧。著名的有《罗尔丹的少年时代》、《罗达蒙特的嫉妒》等。⑦以意大利小说情节为题材的戏剧。著名的有《并非报复的惩罚》、《费德里科的猎鹰》等。⑧以

外国的历史和传说为题材的戏剧，著名的有《比塞奥公爵》、《奥东的帝国》、《莫斯科大公》等。⑨以西班牙的历史和传说为题材的戏剧。著名的有《羊泉村》、《最好的法官是国王》、《贝尔瓦涅斯或奥卡尼亚统领》、《奥尔梅多骑士》等等。洛佩的剧作实在是太丰盛了。应马德里一个文学团体之请，洛佩曾撰写过一本《写剧本的艺术》（1609）为自己的剧作家名誉辩护。不过洛佩在晚年也后悔自己有的剧本写得过于仓促。他承认，为了挣钱，他每天至少得写满5大张纸。尽管如此，他的舞台感觉仍然令人吃惊。他高超的诗情，加之非凡的戏剧才能，使他的作品蔚为壮观。一些学者阅读过他全部保留下来的501部剧本，每每发现惊人之处。他们断言：洛佩的剧本中可能会有些平庸之作，但是绝没有一部能称之为劣等的作品。洛佩在有生之年不得不为自己编出一个作品选，原因是当时出现了许多赝品。但他没能出全集。1890—1913年间，梅嫩德斯·依·佩拉约出版了洛佩剧本选，达15卷之多。以后，科达雷洛和莫利又为之补充了13卷，仍不能把他的剧作全包括进来。1776—1779年出版过洛佩的《零散作品选》。

洛佩·德·维加的戏剧继承了西班牙前辈作家的传统，也为后人树立了典范。他的创作确立并巩固了西班牙民族戏剧的艺术形式。这种当时被称为喜剧的三幕剧讲究情节，人物性格很少变化，是服从于情节的需要而行动。人物的对白是诗体，采用民间歌谣中常见的歌谣、短句歌谣、首尾韵四行诗、四至七行的“塞基迪亚”、短诗、每节八行、每行十二个音节的“考普拉”等最为常见的西班牙民间诗歌格律。正剧开始前往往有开场白，向观众介绍剧情，或表演歌舞。幕间穿插与正戏无关的短剧和歌舞。正戏结束后还有一些滑稽表演或舞蹈。

洛佩·德·维加突破了古典戏剧的严格规律，提出创作喜剧的

新艺术。他认为喜剧的目的要符合时代精神和观众喜好，不能脱离与观众休戚相关的现实生活。他把情节看成戏剧的重要因素。他提出“荣誉”和“美德”是戏剧的重要题材。“荣誉”是人们美好的理想和正当权利，“美德”就是争取和维护“荣誉”的力量，也就是正义的英雄主义的品质。洛佩的这些主张促进了西班牙戏剧摆脱古典主义的束缚，真实地反映了当时的生活和时代精神。

为展示洛佩·德·维加的剧作的面貌，我们这里选译了他的五部戏剧：《羊泉村》、《最好的法官是国王》、《比塞奥公爵》、《塞维利亚之星》和《傻姑娘》。

《羊泉村》是洛佩·德·维加最优秀的代表作。这个三幕剧登载于1619年出版的《喜剧的十二部分》。写作时间大约为1612—1614年间。《羊泉村》的选材来自弗朗西斯科·德·拉德斯·依·安德拉达所著的《圣地亚哥，卡拉特拉瓦和阿尔坎塔拉三骑士团纪事》一书。这本书是洛佩写《羊泉村》前40年，1574年写的。其中记述的羊泉村村民造反之事则发生在《羊泉村》一剧问世前100多年的15世纪，当时费尔南多国王和伊莎贝尔王后还没能统一西班牙，没能克服境内的无政府状态。《纪事》的作者本人是卡拉特拉瓦骑士团的成员，他真实地记载了当时发生在羊泉村的政治事件。据记载，卡拉特拉瓦骑士团的一名队长，费尔南·戈麦斯·古斯曼，在他的领地羊泉村，专横跋扈，鱼肉百姓。村民们不堪忍受非人的生活，便奋起反抗。1476年4月的一个夜晚，愤怒的村民聚集起来，手持农具、刀剑、长矛，高呼“费尔南多国王和伊莎贝尔王后万岁！”“打倒叛徒和逆贼！”的口号冲进队长府邸，杀死了骑士团队长和他的走狗。事后村民统一口径，如有人追查，就说是“羊泉村干的”——从此西班牙多了这么一句俗话。国王费尔南多果然派人前来追查，却查不出结果，

国王原谅了全村人，恢复了秩序。把队长的领地收回，直接由国王管辖。

这个历史事件之所以有意义，是因为作者把羊泉村人的造反放到当时特定的社会现实中去描写：15世纪下半叶，西班牙人所进行的持续8个世纪的，向摩尔人收复失地的浴血奋战，已经胜利在望，封建割据的国家逐渐形成统一。建立一个统一的，强大的民族国家是西班牙人民的共同心愿。而剧中描写的骑士团队队长怂恿年轻的骑士团长勾结葡萄牙国王攻占莱阿尔城反叛国王，破坏西班牙国王的统一事业。因此羊泉村人造反不仅是为了报仇雪恨，而且是为了反对分裂，维护民族统一。这就深化了剧作的主题，加深了它的历史意义。

作品的副主题是农家女劳伦霞和青年福隆多索的爱情线索。他们忠贞不渝，互相信任。劳伦霞面对骑士团队长的引诱毫不动心，对清贫而充实的生活非常坦然。她用大段诗句赞扬自己的美好日子，根本不相信队长的什么爱情、痛苦之类的骗人鬼话。这段表白与我国汉代《乐府诗集》中的民歌《陌上桑》有异曲同工之妙。她被队长抓去后，没有屈服，而是奋勇抵抗。她在造反中起了最积极的作用。这个形象表现了作者的美学理想和人文主义思想。其他几个人物形象也很鲜明：福隆多索对爱情执着追求，为了爱情，将生死置之度外。但门第观念约束着他，他没敢杀死非礼的队长……村民门戈是剧中不可缺少的一个丑角。他憨厚淳朴，装傻充愣，令大家十分开心。但是在关键时刻他能挺身而出，保护一个弱女子，使她免受队长凌辱，而自己却被打得遍体鳞伤。在国王派来的法官面前，虽然看来他难以忍受酷刑，却自始至终一口咬定：“是羊泉村干的”。表现了一个普通老百姓坚定勇敢的本性。值得注意的是剧中的国王，作者并没有简单地把他写成宽宏大量，原宥一切的仁君。剧中的国王虽然出面主持正

义，但并非同情村民。虽然他难以容忍犯上作乱的暴行，但无奈法不责众，况且，出于统一大业的考虑，他才来了个顺水推舟。《羊泉村》突出表现了团结抗暴，捍卫国家的主题思想，所以在西班牙舞台上长演不衰，特别是在第二次世界大战反法西斯斗争期间，《羊泉村》的上演更具有积极意义，因为人们是把剧中的主题思想当做民族的光荣传统来继承的。

《最好的法官是国王》是洛佩·德·维加在 1620—1623 年间写的一个剧本，其题材取自《总编年史》。与其他几个类似题材一样，洛佩·德·维加强调君主制是保护农民利益的工具，它应当使农民不受封建主的欺凌。剧本中的堂特略就是欺压百姓的封建领主。他平时看来倒还乐善好施，但当他去参加桑乔和艾尔维娜的婚礼时，却看上了新娘，蛮横地制止了婚礼，抢走了新娘，把她带回了城堡。桑乔受了极大污辱。他的祖上原也是贵族之家，但家道中落。他来到宫廷，想得到国王阿尔丰索的帮助。国王待桑乔有如慈父。他写了一封信叫桑乔给特略，令特略把新娘交还桑乔。但特略不把国王的信当一回事，还殴打桑乔。桑乔只好再度到王宫寻求国王庇护。国王便乔装成法官，亲自前往处理这一案件。艾尔维娜衣服不整，披头散发，前来控诉特略强奸了她，请国王为她报仇。国王为了恢复她的名誉，先让特略与她结婚，然后下令将他杀死。这样新娘便可以继承特略的一半财产，而且有和桑乔结婚的自由。于是全剧有了一个圆满的结局。除上面几个人物以外，艾尔维娜的父亲形象也很鲜明。他为人正直，很有尊严。佩拉约是个很成功的丑角人物，善良诙谐，见义勇为。阿尔丰索的形象只用几句诗就勾勒出来了。全剧最突出的思想是人民期待一个理想的国王，以打破封建割据，使国家统一在同一个王徽下。这个主题思想与《羊泉村》是相同的。这部剧作中，诗句非常优美流畅，也许是洛佩最好的“德西玛斯”——八音节十行

诗。桑乔与艾尔维娜互吐衷肠的那些诗段尤为优美。艾尔维娜用来恳求国王的“罗曼西略”——短句歌谣，也非常精彩。

我们这里选译的第三个剧本《比塞奥公爵》是一部悲剧。洛佩·德·维加在全剧结束时明明白白地写道：

“伟大的比塞奥公爵的悲剧
就演出到此……”

而前面两个剧本可以称为“科梅迪亚”——喜剧，或“特拉希科梅迪亚”——悲喜剧，虽然当时的喜剧或悲喜剧与日后的不尽相同，悲剧也不同于世界上三大著名悲剧——希腊古典悲剧；17世纪英国莎士比亚式的悲剧和法国悲剧——而具有独自的民族特色。

《比塞奥公爵》大约写成于1608-1609年，其素材来源于葡萄牙人鲁斯·德·比那所著的《国王堂胡安二世纪事》。书中记载了这位国王对布拉冈萨公爵（即这部剧作中的吉马朗斯公爵）和比塞奥公爵的杀害。他们二人被指控为企图谋反篡位。根据鲁斯·德·比那的记载，且不管国王有多么残忍，他还是有并非想像的理由杀死他们，因为国王要保住王位。鲁斯·德·比那的记述是从一个史学家的观点出发的。洛佩·德·维加本来也可以根据历史的线索写下去，写成一部惩戒性的剧作。但是他没有那样做。他从头到尾都用各种民间诗歌、谣曲来表现吉马朗斯公爵和比塞奥公爵的无辜。表面看来，洛佩描写的都是一些非常平凡、极其琐碎的小事，但贯串起来的小事导致两个人毫无道理的、荒谬的死。他们的言论和行动完全是无辜的，但却被解释为图谋不轨。是洛佩将他们置身于一个残酷的游戏之中：几句话就可以置人于死地，同样，几句话也可以挽救一个人。这一切并不取决于这些话，而是取决于当权者的理解，取决于实际情况与印象的相互转换。为什么会这样呢？这根子在于当权的国王，他习惯于滥施淫

威。他把权势看得非常重要，从始至终都担心失去自己的权威，所以他要用尽全力保住自己的王冠。正因如此，他才疑神疑鬼，草木皆兵。这样看来，吉马朗斯公爵和比塞奥公爵被杀害、吉马朗斯公爵的几位兄弟的领地被褫夺、被流放、比塞奥公爵的未婚妻殉情而亡，他们的命运固然悲惨，但最可悲的角色还应当是国王。他落落寡合、众叛亲离、内心十分孤独。他只信任朝臣堂埃加斯。而这位宠臣也并非生性邪恶，他向国王给吉马朗斯四兄弟进谗言，这话不假，但也只是由于他们中的一位使他名誉受损，造成婚姻失败。为了维护自己的利益，必然伺机报复。而吉马朗斯四兄弟对心胸狭窄、举止粗俗的国王确实有点看不惯，虽然为他效命仍尽心竭力。因为在那个时代，服从天命、效忠王权是这世间天经地义的头等大事。国王不论好坏，都是上帝在大地上的代表。这纷纭复杂的关系，这阴差阳错的契机，终于酿成了这一场悲剧。在全剧中，所有的受害人都一声不吭，不为自己辩护，然而却达到了这样的效果：沉默即是最有力的控诉，它能激起观众的极大悲愤。好像受害者在邀请观众为他们大声疾呼，因为观众最清楚，他们是无辜的。这就是悲剧的力量。洛佩的高明之处在于动员起每个观众从内心审判国王。洛佩把话留给观众来说，把事情留给观众来做。主宰着这一场悲剧的，与其说是宿命，还不如说是嫉妒——这被人称为众神之中最平庸的一位神。所以在全剧结束时的诗句说：

伟大的比塞奥公爵的悲剧

就演出到此，

是嫉妒将他杀死……

然而，嫉妒并不以其真实面貌出现，而是以别的名目露面，歪曲表面现象，把事情搞乱，将无关的细节强行联系，罗织罪名，终于导至荒谬的结果。归根结底，谁是完全有罪的人？应把

罪责归咎给什么人？应当控诉谁？怪堂埃加斯吗？怪国王吗？是的，怪他们，但又不能全怪他们，对谁都不能说得这么绝对。因为在悲剧的世界中，一切都是相对的。

《塞维利亚之星》是根据历史事件写成的一个剧本。其主题是爱情与荣誉。卡斯蒂利亚的国王堂桑乔来到塞维利亚，在那里称王，受到该城贵族与平民的热烈欢迎。国王对隆重的典礼、高规格的接待视而不见，心中只惦记着他刚刚看到的姑娘艾斯特雷娅。“艾斯特雷娅”意为“星星”，她是塞维利亚最美丽的花，国王色迷心窍，一心想占有她。为此他首先设法取悦于她的哥哥布斯托，要用高官厚禄收买他，但是布斯托为人正直，无功不受禄。可国王仍贼心不死，派人买通艾斯特雷娅的女奴，答应给她以金钱与自由。趁着黑夜，在女奴的配合下，国王得以潜入艾斯特雷娅家的庭院。但是此时布斯托回来了，使国王的阴谋未能得逞。国王恼羞成怒，决定下一道密旨，让堂桑乔·奥尔蒂斯杀死布斯托。而他正是艾斯特雷娅的未婚夫。其实那天晚上布斯托已经认出了夜闯私宅的人就是国王，为了给他留一点面子，他故意不将此事点破。事后，他怕多生变故，力促妹妹赶快完婚。当奥尔蒂斯得知马上可以结婚时，欢天喜地，但是，他想到应当首先完成国王的使命。当他打开密旨时，才知道国王命他杀死的人就是他的新娘的哥哥。他痛苦万分，作为一位骑士，他一诺千金，作为一位臣民，对于国王，他只能是惟命是从。但是他与布斯托本来就是好朋友，他不忍杀他，况且，杀死他就意味着他将永远失去艾斯特雷娅。在爱情和荣誉面前，他痛苦地选择了后者。当他由于杀死了布斯托而受到审讯时，他始终没有供出是国王令他杀人。国王心虚，曾给艾斯特雷娅特权，让他杀死奥尔蒂斯。但是她却不肯做这等事情。当国王提出为她主婚，要把她嫁给一位贵人时，她宁愿违心地按国王愿望成婚，以换取奥尔蒂斯的自

由。但是塞维利亚的人们认为如不杀死凶手、伸张正义则天理难容，他们会起来造反的。万般无奈，国王只好交代说整个这一场悲剧都是由他一手造成的。他不得不承认塞维利亚人个个品德高尚。最后他促成了奥尔蒂斯与艾斯特雷娅的婚姻。

在这个剧作中，洛佩·德·维加塑造了一个好色、无耻又奸诈的国王的形象。他为了满足自己一时的淫欲，不惜用尽一切手段。他用钱权收买布斯托，对他许诺以高官厚禄、答应赐予他城堡要塞、给予他自由出入宫廷的特权。对女奴则以自由和钱财为诱饵，可后来又将她杀人灭口。以他卑鄙龌龊的心，他难以理解他人的高尚行为。当他的阴谋不能得逞时，一心只想报仇雪耻，只想保全自己的面子，把别人的生命当草芥。而与其昏庸无道相对照的是塞维利亚人的高尚品德，作为臣民，他们真心拥戴国王，为了国王，赴汤蹈火在所不辞，为了履行诺言，决不说出主使者是国王，为此不惜献出生命，比如奥尔蒂斯；作为兄长，拒绝分外荣禄，挺身保护家庭荣誉，哪怕对方是国王，比方布斯托；而塞维利亚的美女艾斯特雷娅则从不为国王的权势所动。她不忍把杀死哥哥的昔日爱人处死，为了他获得自由，答应国王为她择偶。这一切都出于她伟大的爱。而其他塞维利亚人则维护正义，在国王面前据理力争，一定要严惩凶手，甚至要造反，致使国王不得不认错。

当洛佩以他的生花妙笔把我们带到一个无法解决的矛盾冲突时，他会笔锋一转，忽然柳暗花明，让国王来了个180度大转弯，他认错了，使矛盾解决了，他还成全了一对生死恋人的婚姻，来了个大团圆的结局。我们不知道历史上的桑乔国王是否有这么宽容、大度、明智，我们看到的是洛佩心中对理想化的国王的憧憬。

《傻姑娘》是洛佩·德·维加的一部很有代表性的袍剑剧。如

前所说，这是描写西班牙上层社会的情节曲折的爱情故事的。这里讲的是，在马德里有一位仁慈的老爹，他有两个女儿，她们的长相都很不错，可秉性却有天壤之别。姐姐菲内娅是个傻姑娘，时常信口开河、胡言乱语，令人啼笑皆非，把家庭教师气得没辙。而妹妹尼赛却聪明过人，有很好的文学素养。老爹的愿望是好好地把两个女儿嫁出去。他们的一位叔叔，大概是怜惜大侄女，给菲内娅留下了一笔较丰厚的嫁妆。老爹给两位姑娘各物色了一个未婚夫，劳伦西奥是说给尼赛的，利塞奥是说给菲内娅的。两个未婚夫前来谈婚论嫁。可他们各有自己的想法，劳伦西奥是个穷光蛋，他认为没有钱，妻子再有学问也没有用。他宁可要菲内娅那样有丰厚的嫁妆的妻子。而利塞奥把女人的才情智慧看得更重要。而“傻姑娘”在与心爱的男人的接触中那颗曾被云雾迷蒙的心一点点苏醒了，开窍了。由于她一开头看不懂劳伦西奥给她的情书，拿去给老爹看，还说他们拥抱了。老爹大惊失色，叫她防范这人。劳伦西奥又以种种甜言蜜语继续赢得“傻姑娘”的芳心。由于爱情的力量，她在各方面都取得很大进步，简直像换了一个人。当老爹对劳伦西奥生气，令他离开马德里，走得远远的时，菲内娅却让他和仆人躲在了阁楼上。而后来父亲为了维护家庭的荣誉，让“傻姑娘”少抛头露面，让她躲到阁楼上。这正中她下怀，和女仆一道与那一对主仆各得其所。当他们的秘密被发现时，生米已经煮成了熟饭。面对气急败坏的老爹，“傻姑娘”又“恢复”了一开头的傻气，说，她讲过，劳伦西奥去了托莱多，她就管那阁楼叫“托莱多”，说她上阁楼是服从父命，说与劳伦西奥一道躲进阁楼，是因为她胆小……这一番话说得滴水不漏，叫老爹没了脾气，只好成全了“傻姑娘”的婚事。同时他同意把尼赛嫁给利塞奥，并且允许他们各自的仆人也成亲，最后来了个大团圆的结局。

这个剧本表现的是爱情的伟大力量。哪怕是最愚笨的人，有了爱情就会变得热忱、机智、意志坚定。洛佩·德·维加的这部剧作像西班牙黄金世纪的大部分作品一样，富有人性的哲理精神。能作到“寓教于乐”之中，而不是宥于狭义的、枯燥的说教。即使是为了表现一种既不独特，也不复杂的思想，洛佩也是注入了他极大的匠心，从而把当时的马德里上层社会的日常生活和风俗人情栩栩如生地呈现在我们面前，有如一幅妙趣横生、充满活力的图画。

洛佩·德·维加是这样来诠释爱情的：爱情具有两个方面，一方面它具有教化的能力，可以使人的灵魂升华，给人以智慧，使之能欣赏这最神圣、最完美的乐趣。他所指的爱情具有精神和肉体两个方面，是一种新柏拉图主义的爱情。另一方面，爱情是作为一种性感的东西表现出来的。毫无疑问，主人公“傻姑娘”是在不知不觉中感受到一个美男子的拥抱带来的激情，从与他在阁楼上的幽会中体验到爱情的甜蜜。我们的剧作家以这部作品不仅仅诠释了新柏拉图主义的爱情观，也跳出了旧的爱情剧的窠臼，写了一种实实在在的爱，这是一个女人从混沌状态开始，一步一步地体验到了爱情。其实，这还是一种相当盲目的爱，因为她所爱的人只不过是庸俗小人，与其说他对“傻姑娘”感兴趣，还不如说对她的嫁妆更感兴趣。如在别的爱情剧中一样，洛佩是在利用新柏拉图主义的精神来维护爱情的尊严。

这个剧作还有几个副主题，其中之一是讽刺妹妹尼赛的博学，她的那些假醋酸文的诗歌和她的文采。而洛佩自己，尽管文才飞扬，可在他的诗剧中用的常常是最普通的诗句和最常见的民谣，而从不用文绉绉的词汇、倒置的句子和其他别别扭扭的语法结构。按照其他剧作的模式，他本来是可以漫画的手笔把尼赛写成一个卖弄学识的女人，但是洛佩没有这样做，他手下留情，

是因为实际上尼赛仍不失为一个可爱的妇女形象，她热爱文学，但还没有落到可笑的地步。虽然洛佩在有的作品中也抱怨一些女人，她们光爱好文学而不好好做家务，但是他在作品中塑造的妇女形象全都是正面的。当然，洛佩的“女权主义”思想是很有限的，他的那些“解放型”妇女的最终目的只不过是一桩理想的婚姻。尼赛是典型的知识型妇女。当爱情打破她的心中的平静时，她就放弃了诗歌。此外，她也是相当实用主义的。当她不能和心目中的美男子结婚时，就可以不得已而求其次，马上同意和另一个追求者完婚。

洛佩对女性人物的厚待与宽容，是与他一贯反对肆意贬低女人的传统的姿态一致的。从我们前面介绍的他的生平中可以看出，对于洛佩来说，女人十分重要，他爱女性，把女性看成他生活中不可缺少的一部分。他不仅仅看中她们的美貌，也很看中她们的睿智，这也是必不可少的另一部分。他对妇女的看法充分地表现在《傻姑娘》中：一个女人在爱情面前，她的才能和智慧才会得到最大限度的开发。

《傻姑娘》是一部喜剧。其中不乏讽刺与闹剧的成分，给人以一种少有的、轻松的愉快。比如一开头“傻姑娘”上朗读课和舞蹈课时出的种种洋相，仆人来报告老猫下崽的情景、“傻姑娘”被情人拥抱了，又来了个“反拥抱”等等，都叫人忍俊不禁。观众感到轻松，还因为他们知道“傻姑娘”由于爱情使她已经开窍，她早就不傻了，可是她却机灵地装傻充愣，以达到自己的目的，而那些自以为聪明的人却被她骗得一愣一愣的。观众此时感到自己是“傻姑娘”的“同谋”，同时也是洛佩的“同谋”，他们怎么能不感到轻松愉快呢？

这正是《傻姑娘》深得广大观众喜爱、常演常新的原因。

以上是五个剧本的概貌，我在此只能做一些简单介绍，而没

有能力进行更深入的探讨，因为对于戏剧的评论绝非译者的本行。以洛佩·德·维加之伟大，我们斗胆选译出五个剧本已属勉强，真不知我们的拙笔能否将他的文采表达出万一。但西班牙语中有一句俗语：“有一点，是一点，有点就比没有强”。但愿中国广大读者喜欢洛佩·德·维加，喜欢他的剧作。

段若川

1999 年春节于北大燕北园

目 录

总 序	陈众议 (1)
译 序	(1)
羊泉村	(1)
最好的法官是国王	(109)
比塞奥公爵	(209)
塞维利亚之星	(343)
傻姑娘	(453)

羊 泉 村

段若川 译

人 物

费尔南·戈麦斯——骑士团队长。

奥尔图尼奥——队长仆人。

弗洛莱斯——队长仆人。

堂罗德里格·特列斯·希隆——卡拉特拉瓦骑士团团长。

帕斯瓜拉——村姑。

劳伦霞——村长埃斯特万之女。

门戈——村民。

巴里尔多——村民。

福隆多索——青年村民，胡安·罗霍之子。

胡安·罗霍——村民。

埃斯特万——羊泉村村长。

阿隆索——羊泉村村长。

堂费尔南多国王。

堂娜伊莎贝尔王后。

堂芒里克——圣地亚哥骑士团团长。

雷亚尔城的两位议员。

羊泉村的一位议员。

辛布拉诺斯——士兵。

哈辛达——村妇。

一位少年。

几位村民。

三位法官。

乐师们（莱欧内罗）。

第 一 幕

〔卡拉特拉瓦骑士团府邸大厅。

〔骑士团队长费尔南·戈麦斯、仆人弗洛莱斯、奥尔图尼奥等人上。

队 长 团长是否知道我已经来到这个城镇？

弗洛莱斯 他知道了。

奥尔图尼奥 他虽然年纪轻轻，办事情却很稳重。

队 长 他是否知道

我就是费尔南·戈麦斯·古斯曼？

弗洛莱斯 他还是个孩子，

您不必吃惊。

队 长 就算他不知道我的名字，

还不知道我作为队长

享有的鼎鼎大名？

奥尔图尼奥 总会有人劝他，

若是过分礼貌，人则敬而远之。

队 长 不会有多少人爱他。

礼貌是征服意志的钥匙，

固执而桀骜不驯

只会招来敌意。

奥尔图尼奥 如果他不懂得礼貌，

大家会多么憎恶他，

千方百计让他死去，

而不去吻他的双脚。

弗洛莱斯 忍受傲慢多么令人生厌！

多粗鲁，多不合时宜！

于门当户对者

这就叫狂妄、礼貌不周

对不同等级者，

这就叫门第的专制。

在这里什么也轮不上你，

因为这位毛头小子还没有学会

怎样才能受到爱戴。

队长 自打他把卡拉特拉瓦的

十字徽章戴在胸前、

腰际挎上那把宝剑之时，

他就该以礼待人。

弗洛莱斯 如果有人使您对他抱有敌意，

您很快就会知道的。

如果您还存疑惑，

回头就请您看个仔细。

队长 我倒想要看看，

他到底有何本领。

〔卡拉特拉瓦骑士团长率众人上。〕

团长 看我的面子请您原谅

费尔南·戈麦斯·德·古斯曼，

今天碰巧就在本城

重新又见到了您。

队长 我原来还想

向您大发一通牢骚，
但是挚爱和教养
使我对您更加信赖。
您和我咱们俩人，
您是卡拉特拉瓦骑士团长
我是您手下队长一名
是您的忠实仆人。

团长 费尔南，请您相信，
我热烈欢迎您来到本城。
我愿再伸开双臂，
紧紧拥抱着您。

队长 这荣誉您当给我，
因为我历尽千辛万苦
为了您我豁出生命，
甚至为辩护您年纪太轻，
曾求助于主教大人。

团长 事情确实如此，
为了我俩胸前佩着
那神圣的十字徽章
我尊敬您
像尊敬父亲。

队长 对于您我已然满意。

团长 请说说那边战情。

队长 您一旦聆听明白，
便知道您有何责任。

团长 说吧，我仔细聆听。

队长 伟大的团长堂罗德里格·特列斯·希隆，

您有一位勇敢的父亲
他给您带来崇高地位。
当您 8 岁的时候，
就把团长的职务交给您。
嗣后为了更加确定，
国王和队长们，
还有神圣的主教庇护二世，
以后是保罗教皇，
他们表示同意并发下誓言，
让圣地亚哥的伟大团长
胡安·巴切戈当您的副手。
现在他已然死去，
虽然您还年纪轻轻，
就把团长的大权
只交给您一个人。
在这种情况下您要明白，
应当站在您亲属一边，
这将是您的荣耀。
因为他们希望
亨利四世死后，
葡萄牙国王以他妻之缘故，
将继承下卡斯蒂利亚。
您应听从您臣民的声音，
虽然伊莎贝尔和阿拉贡的费尔南多，
他们也想继承这块地盘。
而他们却不如您的亲属
有这么明确的权利；

总之，谈到胡安娜女王的继承，
别猜想有何欺骗，
现如今您的表兄
把握在她的手中。
因此现在我来劝您，
集合起您在阿尔马格罗的
卡拉特拉瓦骑兵，
去夺取那座雷亚尔城，
那是安达卢西亚和卡斯蒂利亚间的要道，
从那里可以瞭望两个地方。
他们却没有多少人马，
因为那些士兵全是普通乡民，
和为数不多的一些贵族，
他们拥戴伊莎贝尔，
向费尔南多称臣。
罗德里格，您虽然年幼
对那些敢说，
对您这副柔弱的肩膀
这十字徽章太沉重的人，
最好叫他们大大地吃惊。
请您看看乌鲁埃尼亚的公爵们，
您来自那个地方，
他们正在展现
赢得的桂冠和名声；
维利耶那的公爵们
还有别的首领
他们人多势众，

名誉的翅膀
难以载动他们。
请抽出这明晃晃的宝剑
您要将它挥舞，用它战斗，
让它变得像十字徽章一样红殷殷，
否则我无法称呼您
红十字团长大人，
像您胸前佩戴的一样。
只要您的宝剑
还是白晃晃。
胸前佩的和腰间挎的，
这两件都应当是红殷殷。
您，伟大的希隆，
是您光辉的祖先
不朽神殿上的又一层^①。
团长 费尔南·戈麦斯
从局部看您言之有理，
因为我看确实如此，
与亲戚本应保持一致，
我想雷亚尔城
如此至关重要，
您定将看到，
我像那剧烈的闪电
把那城垣烧焦。
不论是外人和自己人

① 此处有一文字游戏，“希隆”含有一层之意。

别由于我叔叔逝去，
 就可以欺我年纪幼小，
 以为我的勇气
 已和他一道烟消，
 我将拔出那白晃晃的宝剑
 让上面沾满新鲜血迹
 变得和十字徽章一样殷红。
 您到什么地方驻扎？
 您是否带来了士兵？
 队长 我带来的士兵不多。
 但是有我的仆人，
 一旦您用得着他们，
 他们打起仗犹如猛狮。
 在羊泉村您会看到
 那是些驯服的人，
 没有哪个适合当兵，
 他们只会劳作耕耘。
 团长 您驻扎在哪个地方？
 队长 在这战乱纷纷之际
 在领地之中
 我选中那里扎寨安营。
 团长 快把您的人登记入册。
 队长 看还有多少不是臣民。
 团长 今天您就会看到
 我长矛在手，跃马驰骋。
 [众人下。

〔羊泉村广场。

〔帕斯瓜拉和劳伦霞上。

劳 伦 霞 但愿他永远别再回到这里！

帕 斯 瓜 拉 果然如此。

当我告诉你这件事时

我早就想到

这会使你更不痛快。

劳 伦 霞 老天保佑在羊泉村

但愿不再见到他。

帕 斯 瓜 拉 劳伦霞，我从未见过哪个女人

有你这样勇敢，

但我觉得你的心

像奶酪一样柔软。

劳 伦 霞 难道有什么橡木

能像我这样枯槁？

帕 斯 瓜 拉 行了，过头的话不可说，

事情不可以做绝。

劳 伦 霞 我向太阳发誓，

哪怕大家都说这话虚情假意，

若爱上费尔南多，

我还能有什么好结果？

与他结婚不成？

帕 斯 瓜 拉 不。

劳 伦 霞 然后我将名誉扫地。

村里有多少姑娘，

曾轻信队长，

如今全都希望落空。

帕 斯 瓜 拉 你若能逃出他的手心，
我将把这看做奇迹。

劳 伦 霞 那么你看也白看，
因为他追我已一个月整，
而这一切，帕斯瓜拉，都是枉然。
弗洛莱斯是他的皮条客，
奥尔图尼奥是狡猾狐狸，
他们给我拿来一件坎肩，
一条项链，一枚发饰，
向我说了又说他们主人
费尔南多的事情
这些足以使我害怕，
但还不够打动我的爱心。

帕 斯 瓜 拉 他们在哪儿对你讲话？

劳 伦 霞 就在那边，
傍着小溪，
在 6 天前。

帕 斯 瓜 拉 劳伦霞，我怕他们
已把你欺骗。

劳 伦 霞 骗我？

帕 斯 瓜 拉 不骗你还能骗谁？

劳 伦 霞 我虽然年纪轻轻，
面对尊贵的他们，
却毫不软弱。
看在上帝分上，帕斯瓜拉，
我更珍视的是
每天早晨

把一块腌猪肉
放在火上烤热，
再加上一块面包
那是我亲手和面做成。
母亲的醇酒
我偷偷倒上一杯。
更喜欢中午时分
牛肉炖在圆白菜中，
和谐的窸窣声中泛起泡沫
弯曲成千百个小卷。
如果路上我走累了，
就烧上茄子一盘，
一点腌肉放在里面。
然后下午吃一顿点心。
晚餐时作为点缀，
吃一串我果园中的葡萄，
是上帝从雹灾中留给我的。
晚上吃凉拌肉菜，
加上橄榄油和辣椒。
念一声：“上帝我父”，
表达我虔诚之心；
不怕有多少阴谋诡计
不管他的爱情、固执
以及各种狡猾奸诈。
因为他施用多少伎俩
只是为了折磨我们，
头天夜晚还兴高采烈，

次日早晨却把我们厌倦。
帕斯瓜拉 劳伦霞，你言之有理
他们一旦不爱
就变得像那小小麻雀
甚至比它们更无情无义。
当冬天严寒到来，
一片冰封大地，
它们便从屋顶下来，
“舅舅，舅舅”，这样叫你，
一直来到餐桌上边
吃那些面包碎粒。
可一旦天气不再寒冷，
田野里花开遍地，
它们便忘记了昔日的好处，
不再叫“舅舅、舅舅”
而是在瓦顶上面
“犹太、犹太”^① 叫个不休
男人们就是这样。
当我们还有点用时，
我们是他们的生活、命根，
是他们的心肝、灵魂，
可一旦欲火燃尽，
我们就成了犹太，
不再管我们叫“舅舅”、“舅妈”。
一切全都到此为止。

① 对天主教徒来说，犹太是最厉害的骂人话语。

劳伦霞 对他们谁也别信。

帕斯瓜拉 劳伦霞，我同意你的看法。

〔门戈、巴里尔多和福隆多索上。

福隆多索 在这场争论之中，巴里尔多，
你搞错了。

巴里尔多 这里至少有人，
对我们说说谁是谁非。

门戈 我们去那里之前，
要先达成一个协议。
如果她们和我想法一致，
你俩各给我一件东西，
作为这场争论的报酬。

巴里尔多 这一点我可以同意，
可如果你输你拿什么？

门戈 我交出那黄杨木三弦琴，
它比一座谷仓还值钱，
因为我把它看得更重。

巴里尔多 我对此表示满意。

福隆多索 那么，我们已经到了。
美丽的淑女，
愿上帝保佑你们。

劳伦霞 福隆多索，你管我们叫美丽淑女？

福隆多索 我们喜欢这样称呼，
把学士叫做硕士，
把瞎子叫做独眼，
把斜视叫做对眼，

把瘸子叫不大得劲，
把粗心大意叫老好人，
把文盲叫做学究，
把纨绔子弟叫翩翩骑士，
大嘴巴是色彩鲜艳，
小眼睛是炯炯有神，
爱打官司的叫鬼机灵，
饶舌者叫古道热肠，
把讨厌鬼叫无畏者，
把胆小鬼叫小心谨慎。
把傲慢无礼叫豪爽气概，
把笨蛋称为伙伴，
说疯子是与世无争，
说耿耿于怀者是做事稳重。
说秃头是德高望重，
管冥顽叫做风度，
说大脚是基础牢固，
患淋巴炎说是感冒。
把罪犯叫做高傲，
把诡计多端叫持之以恒，
说驼背佬是身负重任。
我把你们称为淑女，
就是出于这个道理。
这样说话的例子
若举起来会没完没了。

劳伦霞 噢，福隆多索，
在城里出于礼貌，

人们便这样称呼，
但是据我来看，
用不客气的话语
还有另一种说法，
要更利害更加糟糕。

福隆多索 我愿意洗耳恭听。

劳伦霞 那正好与这相反，
说严肃者令人讨厌，
说谨慎者患忧郁症；
把严斥者当做可恶。
说劝戒者不识时务，
把慷慨当大手大脚，
把铁面无私说成残忍，
把仁者当做没有头脑，
谁持之以恒便是平庸，
谁讲礼貌便是马屁精。
管乞讨者叫伪君子，
说基督徒有所图谋，
管正直的美德叫做走运，
把真理叫做草率，
把耐心叫做胆怯，
把遭受不幸叫做过失，
把正直女人叫做傻瓜，
女人若美丽忠贞
便说她做错事情，
把清白的女人叫做……够了，
这些已足够给你回答。

门 戈 我说你真是个鬼丫头。
巴里尔多 你这样说可真不好。
门 戈 我敢打赌你受洗时，
神父撒了你一大把盐。
劳伦霞 如果我没有猜错，
你们刚才正争论什么？
福隆多索 你千万要好好听着。
劳伦霞 那么请说。
福隆多索 劳伦霞，你给我支起耳朵。
劳伦霞 怎么支起？
我现在就把耳朵支起。
福隆多索 我信任你的机智。
劳伦霞 你们在赌什么？
福隆多索 我和巴里尔多为一方，
与门戈打赌。
劳伦霞 门戈他说了什么？
巴里尔多 一件事情明明白白
可他偏偏要来否定。
门 戈 我否定是因为我知道，
事情确实如此。
劳伦霞 你怎么说？
巴里尔多 他说不存在爱情。
劳伦霞 你这么说有点过分。
巴里尔多 不但过分，而且是胡说，
如果没有爱情，
这世界将无法生存。
门 戈 对哲学我一窍不通，

而且我目不识丁。
但是一切元素，
在永恒的矛盾中生存
我们的身体
也同样从中得到食物，
当然也获得愤怒和忧郁，
还有血液和黏汁。

巴里尔多 门戈呀，不论世上哪个地方，
一切都是和谐，
和谐是纯粹的爱，
因为爱就是和谐。

门戈 我告诉你们，
我不否认自然中爱的价值，
有爱情存在
它本身主宰着事物万千，
而这里看到的是
必然的回报。
我从不否认
每个人都有爱情，
与他的气质相应，
使他保持自己的状态。
面对突然一击，
我的手会护着面孔，
为避免身体受伤，
要逃走我迈开双脚。
若有物要伤我眼，
睫毛就赶快闭上，

这就是自然的爱。

帕斯瓜拉 那我们该相信什么？

门戈 那就是无论何人，
除了自己谁都不爱。

帕斯瓜拉 请原谅，门戈，你在瞎说，
一个男人追求女人
与动物追求同类异性
难道……真是同一事情？

门戈 这叫自爱，
而不是爱恋。
什么是爱情？

劳伦霞 那是一种
对美的追求。

门戈 为什么爱情
追求这一种美？

劳伦霞 是为了享受这一种美。

门戈 这一点我倒相信，
可难道追求这一乐趣
不也是为他自己？

劳伦霞 是这样的。

门戈 那么不是为钟爱自己
而寻求使他快乐的利益？

劳伦霞 确实如此。

门戈 这样说来，
便不存在爱情。
只有我对你们说的，
为自己的快乐去追求

自己想得到的一切。

巴里尔多 一天本村的神父
布道时他这样说：
有一位柏拉图先生，
他教我们如何去爱；
他爱的只是灵魂，
和所爱的人的美德。

帕斯瓜拉 你们已进入这个话题，
这是由书院和学校
那些学究的头脑里
精炼出来的。

劳伦霞 你说得很对，
可你也不必劳神
去说服你的对手。
门戈啊，你快快感谢苍天，
他造就你没有爱情。

门戈 那么你爱吗？

劳伦霞 我爱的是自己的荣誉。

福隆多索 老天爷会狠狠罚你。

巴里尔多 那么谁赌赢了？

帕斯瓜拉 带着这一个问题，
你们可以去找祭司，
因为祭司或者神父，
会使你们相当满意。
劳伦霞她不愿表态，
我对此又缺少经验，
叫我们怎么做出判决？

福隆多索 看她们有多么傲慢！

〔弗洛莱斯上。

弗洛莱斯 上帝保佑善良的人。

帕斯瓜拉 这位是队长的仆人。

劳伦霞 他真是个极好鹰犬
你从哪里来，老兄？

弗洛莱斯 你没见我一身戎装？

劳伦霞 费尔南多已到这里？

弗洛莱斯 战事已经结束

我们死了几位弟兄，
付出了鲜血的代价。

福隆多索 快给我们讲讲事情过程。

弗洛莱斯 我亲眼目睹全部经过，
有谁能比我说得更清？
那座城叫雷亚尔城，
为向那城池进军，
英武的骑兵团长，
从他所属的队伍里，
集中了两千精锐步兵，
此外还有三百骑兵，
他们是修士和僧人，
因为胸前的红色十字，
使佩戴者把义务履行，
哪怕他是个神的仆人，
他们心中明白是对摩尔人出征。
那英姿飒爽的少帅，

出发时着绿色戎装，
上面花纹用金线绣成。
从敞开的袖口可见臂铠，
用六枚按扣系紧。
一副硕大的笼头，
披挂在白花马上，
它有一身鬃曲的鬃毛，
那是倍的斯河^①边饮过的马，
那河岸边牧草茂盛。
马尾套用鹿皮条编就，
一绺额毛扎成白色辫子。
黑斑落在白色的毛皮上，
像苍蝇落在雪地，
那图案像手工织成。
他身边走着的是
他们的领主费尔南·戈麦斯，
骑着强健的黄骠骏马，
四蹄黑色嘴唇却白，
他身穿土耳其制锁子甲，
护胸和武器熠熠闪光，
像橘树般黄白交错，
因为装点着珍珠黄金。
他戴着一顶头盔，
装饰着白色羽毛，
像开放在橘黄色中的

① 即瓜达尔基维尔河，流经西班牙南部。

一片白色柑橘之花。
臂上系着一条带子，
或白或红两色相间。
手中挥舞一杆长矛，
那是整棵白蜡树制成。
他的威名使格拉纳达心惊胆战，
武装应战的是雷亚尔城。
他们都说宁愿离开
国王皇冠的荫庇，
愿捍卫领土故城，
故此进行坚决抵抗。
但团长进城下令，
把叛逆和辱他荣誉者，
格杀勿论，毫不留情。
把底层百姓堵上嘴巴，
当着众人鞭笞他们，
那里的人对他敬畏，
觉得他虽年纪轻轻，
便出征取胜，严惩不贷，
等他年龄再大一些
定会成非洲沃野上的雷神。
多少个蓝色月亮^①，
将皈依红十字花纹。
他给队长和所有的人
赐给了许多恩典。

① 蓝月是穆斯林的象征。

城中抢劫之物
像来自他的仓库，任其瓜分。
可奏乐声已经响起，
兴高采烈去迎接他吧，
送给凯旋者的桂冠，
就是对他格外热情。

[队长、奥尔图尼奥、乐师上；胡安·罗霍、埃斯特万及阿隆索两位村长上。]

合 唱 欢迎啊，队长，
您收服了失地，
杀死了敌人，
万岁，希隆的勇士！
万岁，库斯曼的英雄！
和平的日子温柔如水，
讲道理亲切待人，
征服摩尔人的时刻
坚忍不拔好似那橡树。
您以胜利者的姿态，
从雷亚尔城
回到了羊泉村
您带回了敌人的旌旗，
万岁，万岁，万岁！
万岁，费尔南·戈麦斯。

队 长 对我表示的爱戴，
我感谢你们，羊泉村！

阿 隆 索 这只是略表寸心，

不论有多少爱戴
您一概都能相称。

埃斯特万 今天羊泉村和村议会
为您感到光荣。
为此请求您赏脸收下，
这些车里装着的礼品。
大人哪，礼品太轻，真难为情，
这里满载热情，是慷慨之树结的果实，
也许比值钱的礼物更加珍贵。
首先是两只筐装着光溜溜酒坛，
然后有肥鹅整篮，
它们从网罩中伸出脑袋
歌唱您，英勇武将。
10 头腌好的肥猪，
好大的个儿，已去掉内脏。
还有一些腌肉，
那脆皮用琥珀熏过味道很香，
100 对阉鸡和母鸡，
使周围村落的公鸡，
都失去了伴侣。
这里拿不出武器马匹，
也没有镶金刺绣笼头，
臣民的爱戴若算不上金贵，
我敢向您担保，
运来的 12 张毛皮最为珍贵，
虽然只是些毛皮，
若用来给武士去做寒衣，

正月里去守城墙它最管用，
抵得上最锐利武器。
美酒常给人勇气，
还有奶酪和别的东西，
我在此不一一细表，
您赢得真心爱戴和供奉，
祝您合府吉祥如意。

队 长 我十分感谢你们，
祝村议会永享万福。

阿 隆 索 大人，现在请您歇息，
我们大家欢迎您，
请看这香蒲和高莎草
高悬在您家门楣，
宛如那东方珍珠，
您在本村原应得到更多。

队 长 先生们，我相信如此，
愿上帝保佑你们。

埃 斯 特 万 喂，歌手们哪，
把短歌再唱上一遍。

歌 手 们 欢迎啊，队长，
征服失地，
杀死敌寇。

〔队长朝他府第走去，众人下，在门口队长向劳伦霞和帕斯瓜拉说。

队 长 你们俩请等一等。

劳 伦 霞 大人您有何吩咐？

队长 那天你对我不大恭敬，是吗？
好吧，就算看在上帝分上。

劳伦霞 他是跟你说话？

帕斯瓜拉 得了吧，不是跟我。

队长 我是在跟你说话，
美丽的小小母兽，
还有那一位姑娘，
难道你俩不都归我？

帕斯瓜拉 是呀，大人，
可不是为干这种事情。

队长 进来呀，快进门厅，
不用害怕，这里有人。

劳伦霞 若村长们进我也进去，
我是其中一位村长之女，
要不然……

队长 弗洛莱斯！

弗洛莱斯 大人……

队长 你不听我的吩咐？
还等什么？

弗洛莱斯 那就进去吧！

劳伦霞 别抓我们！

弗洛莱斯 进去吧，别拧！

帕斯瓜拉 哦呀，
然后你们会关上大门。

弗洛莱斯 进去吧，
他想让你们看战利品。
〔队长走进官邸，同时对奥尔图尼奥说。

队长 等她们一进，奥尔图尼奥，
你就关上大门。

劳伦霞 弗洛莱斯，让我们出去。

奥尔图尼奥 你们也和其他东西
一起被送进这里。

帕斯瓜拉 行行好！
快让开，别……

弗洛莱斯 行了，你们也别太过分！

劳伦霞 送来了这么多肉，
还不够你们老爷享受？

奥尔图尼奥 他喜欢的是你的肉。

劳伦霞 吃多了肚子会爆开。
〔两个女人下。

弗洛莱斯 我捎的口信可真糟糕，
我们没能把她俩带来，
他要说的那话，
肯定会让人够受。

奥尔图尼奥 当差的非干这不可，
如果想要往上面爬，
要么就耐心忍受，
要么就趁早快走。
〔二位仆人下。

〔基督教国王、王后的皇宫室内。

〔费尔南多国王、堂娜伊莎贝尔王后、芒里克及随
从上。

伊莎贝尔 我说，夫君

看来我们没有忽视
阿尔丰索的这一招，
他的军队已防范好，
在看到受损之前
最好我们早日下手。
如果我们不尽快想法，
那后果定会十分明显。

国 王 从纳瓦拉到阿拉贡，
无疑会得到支援，
在卡斯蒂利亚，
也要做新的安排，
使得这一件坏事
防范在先而不发生。

伊 莎 贝 尔 陛下哦，请您相信，
这事定会有圆满结局。

芒 里 克 雷亚尔城两位议员，
正等待陛下接见，
是不是让他们进来？

国 王 朕特准他们进宫。

〔雷亚尔城两位议员上。〕

议 员 一 天主教国王费尔南多，
您受到上天派遣，
为我们利益并保护我们，
从阿拉贡来到卡斯蒂利亚。
我们以雷亚尔城名义，
以我们卑微之身，

前来拜见国王至尊，
并恳求王室保护我们，
我们曾万分荣幸
得您尊号荫庇，
但不幸的命运，
剥夺了我们这一殊荣，
堂罗德里格·特列斯·希隆
大名鼎鼎，勇敢过人。
尽管他年纪尚轻，
这卡拉特拉瓦骑士团长，
为荣誉一心想扩大领地，
为我们设下重重包围。
我们进行英勇防卫，
以抵挡他的队伍，
反抗是那么顽强，
连小溪里都是
死者的鲜血流淌。
最后他们终于占领阵地，
可实际是费尔南·戈麦斯，
让他干并为他出谋划策，
否则他也不至如此张狂。
现在他已在彼安营扎寨，
如不赶快采取措施，
我们将被迫成他臣民。

国王 现在费尔南·戈麦斯他在哪里？
议员 我想他是在羊泉村。
因为那是他的本营，

那有他房舍庄园。
在那里他更加肆无忌惮，
他对手下为所欲为。
全不顾众人对他不满。

国王 你们中有没有几位军官？
议员二 陛下，确实是一个没有，
因为没哪位贵族得以逃脱。
他们不是被俘、受伤，就是死亡。

伊莎贝尔 这件事已刻不容缓，
否则会使胆大狂徒
变得气焰更加嚣张。
从而使葡萄牙国王
门户变得更加坚强，
可从埃斯特雷马杜拉入境，
给我们造成许多麻烦。

国王 堂芒里克，你马上出发，
带上你两支中队的人马，
去制止那胡作非为，
使他们不能喘息一下。
德卡布拉伯爵，
可以和你一同前往，
他是科尔多瓦的勇士，
他那勇将英名，
这世上无人不晓。
这是我们所面临的，
最可取的一种办法。

芒里克 这种办法依我来看，

确实具有很高的价值。

只要我的生命不息，

定制止那恶棍劣迹。

伊 莎 贝 尔 你出发执行任务，

此事定获成功。

〔众人下。

〔羊泉村田野。

〔劳伦霞和福隆多索上。

劳 伦 霞 洗的衣服刚拧一半，

大胆的福隆多索，

为不叫别人听见，

他说的放肆话语，

把我从溪边引开。

全村人都在传言，

我和你眉目传情，

这事皆有目共睹。

你是个年轻小伙，

你充满青春活力，

比别人略胜一筹。

讲整洁飒爽英姿，

不论在原野森林，

没哪个姑娘小伙，

不十分肯定地说，

咱一对天造地就。

他们每天都在等待，

祭司胡安·查莫罗神父，

把我们赶下那唱诗坛，
让我们放下手中风笛，
惟愿他的那座谷仓，
8月里堆满金黄麦粒，
酒坛也注满葡萄琼浆。
这想法既不会令我失眠，
也难以把我折磨，
只会使我有气，
我全不把它当啥事体。

福隆多索 美丽的姑娘劳伦霞，
你对我这般傲慢无礼，
我冒险前来看你，
只要听到你的声音，
便激情昂扬充满生气。
要知道我所思所想，
是成为你的丈夫，
可你对我一片苦心，
回报的却是这样。

劳伦霞 因为我不知道除此，
别的回报还能怎样。

福隆多索 由于苦苦把你思念，
不吃不喝睡眠不香，
难道你真不感到心痛，
我憔悴成这副模样？
你有副天使般面容，
难道真这样铁石心肠？
老天作证，我真要疯狂！

劳 伦 霞 那么，福隆多索，快治好你的疯狂！

福 隆 多 索 我请你为我治病，
咱俩像鸽子一双，
为成亲快去教堂，
嘴对嘴一同发出
咕咕声多么响亮。

劳 伦 霞 快告诉我的胡安·罗霍大叔，
虽然我还不特别爱你，
但对你我已有意。

福 隆 多 索 唉呀，我的天哪，是老爷那个家伙。

劳 伦 霞 他来是为追一只狍子
你赶快藏进那边树丛。

福 隆 多 索 我愤愤不平快把身藏。

〔队长上。

队 长 我的运气可真不赖，
我追赶一只小狍子，
却遇到了一位娇娘。

劳 伦 霞 我在这里歇息一会儿，
因为刚洗完衣裳，
蒙老爷您的恩准，
我这就回那小溪旁。

队 长 劳伦霞，美丽的姑娘，
你总是这样冷漠硬邦，
有损于尊严的老天，
给你的风情种种，
那么你就会变得，

和凶神魔鬼一样。
如果说以前几次，
你逃避了我的求爱
那么此刻在田野上，
不需要沉默孤单，
你不该孤身只影。
你是那样地高傲，
很少有机会见到老爷，
不该把脸躲闪开来。
你没见塞巴斯蒂安娜？
她虽已嫁给佩德罗·雷东多，
但还是屈服于我。
还有马丁·德尔波索之妻，
她结婚不过两天。

劳伦霞

老爷啊，这些女人，
早就和别人一样，
走上您喜欢的这条路，
因为还有不少小伙，
也得到她们的青睐。
上帝保佑，快去追您那孢子。
由于您总紧迫着我，
如不看您挂着十字徽章，
我准把您当成恶魔一样。

队

长

看你气成什么模样，
我把弓弩搁在地上，
用双手来付诸实践，
专治你的作势装腔。

劳伦霞 什么？

您疯了吗？您敢这样？

〔福隆多索上，拿起弩。

队长 （没有注意到福隆多索的出现） 你不必反抗。

福隆多索 如果我已拿起弩机，
上帝保佑，可别把它举到肩上。

队长 得了，屈服吧！

劳伦霞 老天，
现在帮帮我吧！

队长 这里只有我们俩
你不要害怕慌张。

福隆多索 （对队长）仁慈宽厚的队长，
请您快放开姑娘，
否则请您相信，
我很生气怒不可当，
您的胸膛定成靶子，
哪怕您佩着那唬人的十字徽章。

队长 哼，乡下的野狗！

福隆多索 没有什么野狗，
劳伦霞，你赶快逃走。

劳伦霞 福隆多索，
瞧你都干了些什么？

福隆多索 你赶快走！
〔劳伦霞下。

队长 哦，我真疯了！

我没带佩剑，这可真糟。
为打猎时不惊动别人，
我把剑留在家中。

福隆多索 大人，别动！
只要我一扣扳机，
就会给您送终。

队长 她已经走了，该死的反叛，
赶快放下弩机，
赶快放下，你这村夫。

福隆多索 怎么？
您想杀死我？
我告诉您，爱情是聋子，
只要爱情到来，
什么话也听不进去。

队长 那么，像我这样的勇士，
要从一个乡巴佬面前溜走？
该死的，你射，你射！
你小心，我可要破了骑士之规。

福隆多索 这可不行，
我已认定自己的身份。
我必须带着弓弩逃走，
迫不得已，为保全性命。

队长 这危险既奇特又显而易见，
他这样污辱我扰乱了我，
我终将报仇雪恨，
若不狠狠将他收拾，
老天爷，我誓不為人。

第 二 幕

[羊泉村广场。

[埃斯特万和议员甲上。

埃 斯 特 万 但愿您身体健康，
看来现在不再从仓里提粮，
今年的年景不好，
随时间会变得更加紧张，
最好把粮食归进谷仓，
虽然许多人不愿这样。

议 员 总之我向来克勤克俭，
平安无事看好公共谷仓。

埃 斯 特 万 我们要把这里情况
去向费尔南·戈麦斯讲。
无法忍受的是星占家们，
他们说未卜先知，其实愚昧无知，
用长篇大论引来上帝秘密，
一心想说服我们。
他们自诩是神学家，
猜测过去预告未来。
最重要的当是现世，
你若去问他们这事，
最聪明的也变得一无所知。
难道他们家中有彩云飘荡？

抑或有天光闪烁在前？
从哪他们看到天空的事？
并以此来折磨我们？
他们为我们定下清规：
在哪里种小麦、燕麦和豆类，
还有南瓜、黄瓜、芹菜……
说真的他们才是笨蛋傻瓜，
说什么某人已死，
可后来那人出现在特拉西尔瓦尼亚；
说将会缺少酒类，
可在德国啤酒到处可见。
说卡斯库尼亚樱桃要遭霜冻，
希尔卡尼亚的老虎太多，
归根结蒂，总而言之，
不管你播种或不播种，
一年总会在 12 月告终。

〔大学生莱欧内罗和巴里尔多上。

莱 欧 内 罗 我想您不会挨戒尺打，
因为广场上已经有人。

巴 里 尔 多 您在萨拉曼卡情况怎样？

莱 欧 内 罗 那可就说来话长。

巴 里 尔 多 您会成为巴尔杜罗^①。

莱 欧 内 罗 我却说当剃头匠也不行。

这事情非常明显，

^① 指 14 世纪一位著名的意大利法学家。

你说的那系里一事无成。

巴里尔多 您准是一位优秀学生。

莱欧内罗 我只尽力学最有用的。

巴里尔多 可我们看到印出许多书本，
没有人不自诩为学究先生。

莱欧内罗 我对此深感遗憾，
与其让人们糊涂，
还不如少印些书。
因为书若印得太滥，
定会造成极大混乱，
原宗旨变成泡影，
说什么开卷有益，
光标题就令人糊涂。
我不否认印刷艺术，
把上千天才妙语
从俗话中去粗取精，
把作品存在神圣地方，
经得住时间考验，
时间将书本传播扩散。
印刷术在古登堡发明
出自马贡夏名门望族，
他勇敢地放弃了名声。
但有許多人名声不佳，
是由于印自己的作品失去面子。
以后有人凭自己的大名，
把自己的无知全拿来付印。
另有些人出于妒忌，

写出些疯狂错话，
以他们讨厌的人的名义，
印成书流传天下。

巴里尔多 我不同意这种做法。

莱欧内罗 无知者向学究报复，
这件事理所当然。

巴里尔多 莱欧内罗，印刷术十分重要。

莱欧内罗 没有它几百年也过去了，
也没见本世纪好了多少。

是出了个圣赫罗尼莫？

还是出了圣奥古斯蒂诺？

巴里尔多 行了，您快坐下
看来您生气了。

〔胡安·罗霍和另一位村民上。〕

胡安·罗霍 如果要大面上过得去，
没四座庄园凑不够一份彩礼，
很明显人真奇怪，
就这一点人们都没有差别。

村民 队长的事怎么样了？

他甭想对您嚷嚷！

胡安·罗霍 在田野谁敢对劳伦霞这样？

村民 谁像他这样野蛮淫荡？

我真想把他吊死在那橄榄树上。

〔队长、奥尔图尼奥和弗洛莱斯上。〕

队长 上帝保佑善良的人！

议 员 哦，大人！
队 长 看在我的分上，
请坐过来！
村 长 大人，
在您坐着的地方，
我们站着挺好。
队 长 我叫你们坐下就得坐下。
埃 斯 特 万 对仁者要肃然起敬，
但对那没尊严的人，
却无法对他尊敬。
队 长 请坐下来，我们好好谈谈。
埃 斯 特 万 大人，您见过猎兔狗吗？
队 长 村长，
仆人们见到它那么敏捷，
大家都吃惊不小。
埃 斯 特 万 那东西可真奇妙，
据说它能追赶罪犯，
还能把涉嫌的胆小鬼找到。
队 长 有这样的一次机会，
我想和一位小母兔结秦晋之好，
可她飞快地用双脚
从我身边逃跑。
埃 斯 特 万 看上帝分上，我会帮忙，
可现在她在哪里？
队 长 她就在那，是你女儿。
埃 斯 特 万 我的女儿？
队 长 是的。

埃斯特万 这么说

她那么好，值得您追求？

队长 村长，看上帝分上，好好管教她。

埃斯特万 这是为什么？

队长 是她叫我心生不快。

这广场上有位已婚女人

只要一有机会

就会立即委身于我。

埃斯特万 她那样做可不大好，

可大人您，

说话可不能这样随便。

队长 哦，这乡巴佬多会狡辩，

啊，弗洛莱斯，

给他一本政治书，

让他念念亚里士多德的话。

埃斯特万 大人，

村民想仰仗您的荣誉，

希望在羊泉村

也有个人物德高望重。

莱欧内罗 （旁白）

有谁见过如此无耻之徒。

队长 议员，难道我做过

令你们难堪之事？

议员 您这样说可不公正，

您不必否认。

您夺走我们的荣誉，这不公平。

队长 你们若能有什么荣誉，

那么卡拉特拉瓦骑士还有什么光荣？

议 员 也许有人会自夸
所佩戴的那枚十字徽章，
但他的血却并非纯净。

队 长 难道把我的血和你们的血融合，
就会把你们的血弄脏？

议 员 恶行不是净化鲜血，
而是把鲜血弄脏。

队 长 且不管三七二十一，
你们的女人以此为荣。

村 长 这种话真是无耻，
这种事无人敢信。

队 长 这么粗俗令人生厌，
啊，城里面有的是
高尚的人，
没人为你的雅兴撤火，
在那里已婚男人，
把妻子有人光顾当极大光荣。

埃 斯 特 万 您莫非想用这种话语，
让我们放浪形骸？
城里面自有上帝，
他很快会惩罚罪人。

队 长 你们快从这走开。

村 长 请让我把您听到的话再说一遍！

队 长 赶快离开这个广场
谁也别呆在这个地方。

埃 斯 特 万 我们马上就走。

队长 这么离开，那可不成！
弗洛莱斯 我恳求您克制自己。
队长 乡巴佬们想背着我，
偷偷地结成一伙。
奥尔图尼奥 您还要耐心一点。
队长 真奇怪我如此耐心。
你们每一个人，
赶快滚回自己家中。
莱欧内罗 （旁白）
老天爷，您怎能容忍这种事情？
埃斯特万 那么我这就走。

〔村民们下。

队长 你觉得这里的人怎样？
奥尔图尼奥 您不会掩饰，
也不愿倾听，
他们的不满。
队长 难道他们这种人，
能和我平起平坐？
弗洛莱斯 这算不上平起平坐。
队长 难道那乡巴佬
拿走弓弩就不该受罚？
弗洛莱斯 我想昨天晚上，
在劳伦霞的门口，
有一个人好像是他，
戴的风帽也相仿佛，
漏风的巴掌我赏给他。

队长 这个福隆多索现在在哪儿？
弗洛莱斯 据说就在附近地方。
队长 那个想杀我的家伙，
还敢在这一带走动？
弗洛莱斯 像小鸟不知深浅，
把配偶频频呼唤，
或是那水中鱼儿，
来上钩不知危险。
队长 我可是一位骁勇军官，
我的宝剑能够使得
科尔多瓦和格拉纳达胆战，
那乡巴佬，黄毛小子，
竟敢用弩对准我脊梁，
弗洛莱斯，这世界可真要完蛋！
弗洛莱斯 他这样是有爱的神力，
我猜您现在还活着，
多亏他对您还算客气。
队长 奥尔图尼奥，我已克制自己，
不然用我的拳头，
荡平这一座村庄，
用不了两个钟头。
理智还控制着我，
可一旦有了机会，
我一定要去报仇。
帕斯瓜拉，她怎么说？
弗洛莱斯 她回答说现在，
正忙着准备结婚。

队长 她连这都答应了？
弗洛莱斯 总之她把您支应到一个地方，
那里保险能答应您，一个姑娘。
队长 奥拉雅，她怎么样？
奥尔图尼奥 她给了个俏皮的回答。
队长 她是一个活泼姑娘。
她怎么说？
奥尔图尼奥 说这几天她未婚夫，
对她盯得十分紧，
提防人传去口信。
她不愿您带仆人去会面，
可一旦他稍不留神，
您就能钻进她闺房中。
队长 我以骑士名义发誓，
我一定要这样做，
那乡巴佬看得实在太牢。
奥尔图尼奥 要小心，这很危险。
队长 伊内丝，她怎么样？
弗洛莱斯 哪一个伊内丝？
队长 安东家的那一个。
弗洛莱斯 她向您献出风情，
在牲口棚我已和她说定。
如您愿意，便可从那里进去。
队长 容易到手的女人我虽喜欢，
付给的报酬却很有限，
噢，弗洛莱斯，
她们要自重，这理所当然。

弗洛莱斯 给她好处她还不要，
这种女人最叫人失望。
明明有利益摆在面前，
却硬是要往后退缩。
还有另外一些女人，
她们一心渴望男人，
就像是形式需要内容，
所以对此您不必吃惊。

队长 由于爱而发狂的男人，
在容易得手的偶然，
纵然他会欣喜若狂，
事后却把她们看轻，
一个薄情男人，
对轻易到手的东西，
还能有何期望？
只能把它遗忘。

〔士兵辛布拉诺斯上。

士兵 队长大人可在这里？

奥尔图尼奥 你看，那不是吗？

士兵 啊，勇敢的费尔南·戈麦斯，
您快把那绿色帽子
换成那白色头盔，
脱下长袍换上新的甲冑，
因为圣地亚哥团长，
还有卡勃拉伯爵，
奉卡斯蒂利亚王后之命，

在雷阿尔城
包围了罗德里格·希隆。
卡拉特拉瓦骑士团，
付出了血的代价，
尽管损失还不很大。
从高高的雉堞，
在阳光下可以眺望，
那城堡和狮子^①，
还有阿拉贡人的纹章。
虽然葡萄牙国王，
想赐予希隆荣光，
但团长仍需费力不少，
才能生还阿尔马格罗城邦。
大人，您快骑上骏马，
只有看到您亲自出马，
敌人才会退到卡斯蒂利亚那一方。

队 长 不必多说，你等一等，
 奥尔图尼奥，你快叫人，
 把号角在广场上吹响，
 我这里能有多少士兵？

奥尔图尼奥 我想您有 50 名士兵。

队 长 大家赶快上马。

士 兵 如果您不从速赶路，
 雷阿尔城就归属于国王。

队 长 不会那样，你不用惊慌。

① 城堡和狮子分别为卡斯蒂利亚和莱昂的徽记。

〔众人下。〕

〔羊泉村的田野。〕

〔门戈、劳伦霞和帕斯瓜拉逃奔而上。〕

帕 斯 瓜 拉 您别离开我们。

门 戈 可在这儿你们害怕？

劳 伦 霞 门戈，最好我们还是，
一个个都回村里，
因为这儿没有男子汉，
可别让我们遇见那人。

门 戈 但愿不要突然
遇见那凶残魔鬼。

劳 伦 霞 不论是白天黑夜
他都不放过我们。

门 戈 愿老天降下霹雷，
来制止他的疯狂。

劳 伦 霞 我们称他为嗜血野兽，
是本村的毒药、瘟疫。

门 戈 有人对我说，劳伦霞，
福隆多索在这田野，
为解救你脱离危险，
曾当胸射他一弩。

劳 伦 霞 门戈啊，我原先厌恶男人，
但自从那一天起，
就改变态度对待他们。
福隆多索勇气不小，
我想这事会让他送命。

门 戈 但愿他离开这里，
他必须远离村庄。

劳 伦 霞 虽然我已非常爱他，
也同样劝他快离开。
但他听到我的劝告，
便生气、蔑视、烦恼。
可队长已经发誓
定将他一只脚倒吊。

帕 斯 瓜 拉 倒应该用棍子揍那队长。

门 戈 最好用石头来砸死他，
我向着太阳把誓言发：
若哪天我用弩射他头盔，
定打得粉碎稀里哗啦，
连罗马那残暴的萨瓦罗
其恶劣程度也比不上他。

劳 伦 霞 你该说埃略嘎瓦罗^①
毫无人性的野兽，
论残忍还比不上他。

门 戈 可是嘎尔瓦，或不论何人，
我不懂什么历史，
但有一份极好记性，
谁曾见过费尔南·戈麦斯这种人？

帕 斯 瓜 拉 不曾。
好像是一只雌虎
把残暴遗传给他。

^① 埃略嘎瓦罗是公元3世纪初的罗马暴君，门戈故意把他说成一种鱼的名字。

〔哈辛达上。〕

哈 辛 达 看友情分上，
快救救我！

劳 伦 霞 我的朋友哈辛达，你怎么啦？

帕 斯 瓜 拉 我们俩都是你的朋友。

哈 辛 达 队长的那些仆人，
正前往雷阿尔城，
他们生性十分恶劣，
想把我抓到他那里，
尽管高贵甲冑披身。

劳 伦 霞 哈辛达，但愿上帝来拯救你。
他虽然放过了你，
对我可不会客气。

（下）

帕 斯 瓜 拉 哈辛达，我可不是
保护得了你的男人。

（下）

门 戈 可我是这样的人，
有人格又有名誉，
哈辛达，你快到我身边。

哈 辛 达 你有武器吗？

门 戈 有世界上最好的武器。

哈 辛 达 啊，你要有这种武器就好了！

门 戈 哈辛达，这里有很多石头。

〔弗洛莱斯和奥尔图尼奥上。〕

弗 洛 莱 斯 你想用两只脚就能跑掉？

哈 辛 达 门戈，我要死了！
门 戈 先生们，
对这个可怜的乡下女人……
奥尔图尼奥 难道你还以为自己
能保护这个女人？
门 戈 我用恳求来保护她，
我和她沾亲带故，
要尽量将她保护。
弗 洛 莱 斯 我马上叫你去死。
门 戈 我向太阳发誓，
等我用投石器开弓，
你们付出的代价决不会轻。

〔队长和辛布拉诺斯上。
队 长 怎么回事，有什么麻烦
还非得让我下马？
弗 洛 莱 斯 穷山恶水出刁民，
完全有理由消灭他们。
他们不会讨人喜欢，
竟敢向我们动武。
门 戈 大人，如果您有恻隐之心，
快制止这不义之行，
请惩罚这些士兵，
他们打着您的旗号，
正在夺良家女人。
我想把她带走，请您恩准。
队 长 我倒想开恩

叫他们向你报仇，
 快放下弹弓！

门 戈 大人！……

队 长 弗洛莱斯，奥尔图尼奥，辛布拉诺斯，
 把那姑娘的手捆上。

门 戈 你们就这样不顾名声？

队 长 羊泉村和村里的乡巴佬，
 他们会怎么看我？

门 戈 大人，我怎么冒犯了您？
 羊泉村也从没冒犯过您。

弗洛莱斯 杀死他吧？

队 长 别弄脏了武器，
 你们要在更适当的地方
 用武器赢得英名。

奥尔图尼奥 您有何吩咐？

队 长 把他捆到那橡树上，
 剥去他的衣服
 抽打他，用那缰绳！

门 戈 发发慈悲，
 发发慈悲，
 因为您是贵人！

队 长 抽他，
 直抽得皮鞭的铁头迸裂。

门 戈 老天，面对这种丑行，
 您怎能不惩罚他们？
 〔下。

队 长 你，乡下妞，你跑什么？

像我这样威风的人，
难道还不如村夫一名？

哈 辛 达 您让人把我带给您，
会使我名誉扫地。
赶快放我，恢复我名声。

队 长 有人要把你带走？

哈 辛 达 是的。
因为我父亲为人清白，
如果他出身比不上您高贵，
那么他的良好习惯，
比您却略胜一筹。

队 长 这种凌辱和村妞的大胆，
只会给已动怒者火上加油，
快到那一边去！

哈 辛 达 和谁一道走？

队 长 和我。

哈 辛 达 您想清楚点。

队 长 看你表现如此恶劣，
即便你不归我所有，
也要算部队的辎重。

哈 辛 达 没人能让我活着受这凌辱。

队 长 哎，村妞，快走！

哈 辛 达 发发慈悲，大人！

队 长 没有什么慈悲不慈悲。

哈 辛 达 我要把你的残暴
上告给天上的神灵。

〔众人带着她下。劳伦霞和福隆多索上。〕

劳 伦 霞 你怎敢这样跑来，
难道不怕别人把你伤害？

福 隆 多 索 只为向你充分证明，
看我有多么爱你，
从那面山坡我看到，
队长他已经离去，
我相信你的胆量，
我的恐惧也全消亡，
但愿他一去不返。

劳 伦 霞 你不必把他诅咒，
因为谁被人咒死，
相反却活得 longer。

福 隆 多 索 如若果真是这样，
就愿他活上千年。
这一切反倒更好，
因为如为他祝福，
他就会受到损伤。
劳伦霞，我想知道，
我的关心你可知晓？
我的忠心是或不是
找到一个适当门户。
你请看那全村的人，
都说我们情长谊深。
可是大家都很奇怪，
因为什么事还未成。
请你赶快放下架子，

快回答我成或不成？

劳伦霞 那我回答你和全村，
我们会成一对新人。

福隆多索 为我得到这种回答，
请让我来吻你双脚，
为了获得新的生活，
应当先去行忏悔礼。

劳伦霞 这礼节可删繁就简，
福隆多索，你最好去，
和我父亲攀谈一番，
这一点可至关重要。
他正和我胡安叔叔，
朝着这边一起走来。
请相信我，福隆多索
我定会成为你的妻子，
此事定会有好结果。

福隆多索 我坚定相信上帝，
他必能玉成此事。
〔躲藏起来。

〔埃斯特万、村长和议员上。

村长 由于他的行为极端，
引起广场一片骚乱。
果然他对于一切，
十分地放肆无礼，
做事情毫无顾忌，
谁都不放在眼里。

可怜的哈辛达姑娘，
牺牲在他疯狂手里。

议 员 此人的恶劣名声，
已告到天主教国王伉俪那里，
因为整个西班牙地区，
都要服从他们的法令。
大统帅圣地亚哥，
已上马出征雷阿尔城，
该城现在希隆手中。
好姑娘哈辛达，
我真为她感到心痛。

村 长 后来又鞭挞了门戈？
议 员 他的皮肉被抽得狠，
比黑呢子和墨水还黑。

村 长 别说了，看到他的恶行，
听到他的恶名，
我只觉得怒火中烧，
为何还把这无用权杖
紧紧地握在手心？

议 员 大概是他仆人所为，
您不必大动肝火。

村 长 你们听我来讲，
他怎样对待佩德罗·雷东多之妻。
一天在深山谷遇到了她
将她侮辱，又交给仆人，
难道这还不够阴损？

议 员 这里有人，是谁？

福隆多索 是我，
前来请求您的恩准。

议 员 福隆多索，你到我家，
不必求得准与不准，
生养你，是你父亲，
但我是另一个最爱你的人。
我将你抚养成长，
待你如爱子般亲。

福隆多索 那么先生，
我相信您的这种亲情，
我恳求您帮我的忙，
您知道谁是我父亲。

埃斯特万 疯狂的费尔南·戈麦斯，
难道他又把你欺凌？

福隆多索 他欺侮得我不轻。

埃斯特万 我心里边也这么说。

福隆多索 那么，先生，
我相信您对我的爱，
我爱上了劳伦霞姑娘，
想要做她的新郎，
如果这样斗胆恳求
我的舌头显得太拙，
是怕还有谁也要这样说。

埃斯特万 福隆多索，你来得正巧，
为此事我正心中念叨，
你此举如延我寿命。
孩子，我感谢上苍，

你这便把荣誉交还给我。

我感谢你高尚的爱，

还有那纯洁的激情。

但至关重要的是，

快去告诉你的父亲。

只说我已做好准备，

想要听取他的意见，

如果此事能够成功，

那我将会十分高兴。

议 员 在同意此事之前，
要征求姑娘意见。

村 长 对此您不必担心，
事情早已经决定，
在来到这里之前，
他们俩早已说定。
如果您没有异议，
现在就可以开始
操办那嫁妆之事，
如你们觉得可以
我拿出一些钱币。

福隆多索 给彩礼我不敢当，
您不必为此伤神。

议 员 危难中不问彩礼，
这应当来感谢他。

埃斯特万 如果你觉得合适，
我去问她的意见。

福隆多索 这样做十分恰当，

别拂了她的好意。

埃斯特万 劳伦霞，我的女儿。

劳伦霞 啊，父亲。

埃斯特万 你们看我说的对否？
她回答得是否干脆？
劳伦霞，我的女儿，心肝宝贝，
有人在问，
若把你女友吉拉
(快离开这)
嫁给那福隆多索，
你看这妥或不妥？
他是羊泉村里面
最正派的好小伙。

劳伦霞 难道吉拉要成亲？

埃斯特万 若哪位姑娘般配，
如哪位姑娘够格……

劳伦霞 先生，我说，有这种姑娘。

埃斯特万 有是有这种姑娘，
可她的容貌不强。
劳伦霞，那福隆多索，
和你才更加相当。

劳伦霞 您都有这把年纪，
还不忘把俏皮话讲。

埃斯特万 我问你爱他不爱？

劳伦霞 我对他一往情深，
他对我情深一往。
这些您还用我讲？

埃斯特万 你愿我说声同意？

劳伦霞 父亲，为我，您快快讲。

埃斯特万 这句话还用我说？

莫非我钥匙在握？

这件事已告成功

跟我到广场走走，

找我那亲家翁说。

议 员 我们走吧。

埃斯特万 孩子，至于那嫁妆，

咱们该怎样来办，

我定能赠送给你，

四千枚古老钱币。

福隆多索 先生，对我说这些，

可有点辱我人格。

埃斯特万 得了吧，我的孩子，

这只是小事一段，

我想若没有嫁妆，

日后则还会巴望。

〔众人下，福隆多索和劳伦霞留在台上。〕

劳伦霞 福隆多索，快告诉我，你满意吗？

福隆多索 我怎么能不高兴？

差一点没有乐疯。

我的眼高兴见你，

我的心为你欢笑，

劳伦霞，为有了你，

我感到十分甜蜜。

〔二人下。〕

〔团长、队长、弗洛莱斯及奥尔图尼奥上。

队	长	大人，快逃走吧，没有别的办法。
团	长	只怪那城墙不牢， 敌人的力量太强。
队	长	可他们也曾付出， 许多鲜血和生命。
团	长	但愿卡拉特拉瓦骑士团的旌旗， 别落在他们手中成为战利品， 有别的东西就足以炫耀他们的光荣。
队	长	希隆，你的目标以失败告终。
团	长	可是我有何办法？ 命运之神她眼睛瞎。 今天她把谁捧起， 明天又来羞辱他。
幕 后 人 声		胜利属于卡斯蒂利亚国王王后陛下！
团	长	雉堞上火光冲天， 高高的塔楼窗口， 胜利的旗帜飘扬。
队	长	但他们也用鲜血， 付出了极高代价。 我想与其是节日， 还不如是场悲剧。
团	长	费尔南·戈麦斯， 我要回卡拉特拉瓦。
队	长	而我回到羊泉村， 一方面请您考虑， 是保留那些臣民，

或率部归降国王。

团 长 至于我有何打算
我写信再告诉你。
队 长 时间会教您行事。
团 长 啊，我尚且年轻，
就受到了欺诈的严重教训。

〔埃斯特万的家中。

〔参加婚礼的有乐师们、门戈、福隆多索、劳伦霞、帕斯瓜拉、巴里尔多、埃斯特万、村长和胡安·罗霍。

乐 师 们 愿新人百年和好，
百年和好！
门 戈 我相信
你们唱这种诗歌，
不必花力气太多。
巴 里 尔 多 难道你比他们唱得更好？
福 隆 多 索 门戈，与唱诗相比，
你更懂怎样挨鞭。
门 戈 在山谷里有一个人，
他叫你别太吵嚷，
是队长叫他……
巴 里 尔 多 求求你别再提他，
这野蛮杀人凶手，
他夺走大家荣誉。
门 戈 那天有百名士兵，
他们竟将我鞭挞……

而我只有把弹弓，
我真是倒霉透顶。
他们向一条汉子
竟使用那灌肠器。
虽我不道出他名，
都知他是正派人，
向他灌墨水石籽，
叫人怎消受此刑？

巴里尔多 这样做纯属玩笑。
门 戈 灌肠器岂能玩笑？
虽灌肠有益健康
我宁愿立即死亡。

福隆多索 我劝你唱首歌谣，
歌词要合情合理。

门 戈 我诚恳祈求上苍，
赐新人百年和好。
不争风也不吃醋，
不嫉妒也不生事，
不争斗也不吵闹！
到他们完全活够，
才一同奔赴西天。
愿新人百年和好！

福隆多索 老天爷该遭唾骂，
让他吟极臭诗篇。

巴里尔多 这由于时间短促。

门 戈 我想起有一件行当之事，
你们曾见过那煎饼师傅，

他们在油锅里煎那面饼，
往锅中一个个扔那面团，
直到那油锅里涨得满满。
有些饼被煎得既鼓又胀，
有些饼被煎得左扭右拧。
有些饼炸得好，有些炸焦，
我想这与诗人作诗相仿，
那题材就好像手中面团。
急忙忙向锅里扔出作品，
那锅是纸做的，诗是面团。
我相信只要有甜香蜜糖，
就可以遮挡住讥笑嘲讽，
可当他把盘子端到人前，
竟几乎没有人赏脸捧场，
到头来只好由自己品尝。

巴里尔多 你不要在这里装疯卖傻，
还是让新人们来把话讲。

劳伦霞 伸出手让我们吻吻。

胡安·罗霍 女儿，你要吻我的手？
为了你，为福隆多索，
快去恳求吻你父亲的手。

埃斯特万 罗霍，我要祈求老天
把永远的祝福
赐给她和她的丈夫。

福隆多索 两位老人赐福给我们俩人。

胡安·罗霍 喂，弹起来，唱起来，
祝他们同结连理。

乐 师 美丽的长发姑娘，
走下羊泉村的山岗，
卡拉特拉瓦十字团的骑士，
紧紧跟在她的后边，
姑娘躲进树丛又羞又慌，
装着没有把他看见，
她用树枝挡在前面。

“美丽的姑娘，
你为什么躲藏，
能把墙壁看穿的
是我锐利的目光。”
骑士走上前来，
姑娘不知所措意乱心慌，
想把那纷乱的枝条
当做那格子窗，
而他的爱如高山大海，
很容易打穿那窗，
他就这样来把话讲：

“美丽的姑娘，
你为什么躲藏，
能把墙壁看穿的
是我锐利的目光。”

〔队长、弗洛莱斯、奥尔图尼奥和辛布拉诺斯上。

队 长 婚礼立即停止，
谁也不许吵嚷。

胡安·罗霍 大人，这不是儿戏，

您只要说句话就得了。

我给您找个座位。

您怎么领着带杀气的兵来了？

是打了胜仗？可这还用问吗？

福隆多索 我必死无疑，老天爷快救救我。

劳伦霞 福隆多索，你快从这逃走。

队长 这可办不到，抓住他，把他捆起来！

胡安·罗霍 孩子，要把你关起了。

福隆多索 难道您会愿意他们杀死我吗？

胡安·罗霍 为什么？

队长 我不会乱杀无辜，

否则我带的士兵，

早把他砍成碎片。

我下令关他监禁，

他犯有不赦之罪，

他父亲会判他刑。

帕斯瓜拉 大人，您看，他正举行婚礼。

队长 他结婚与我何干？

村里没别的男人？

帕斯瓜拉 如果他惹恼了您，

凭着您高贵身份，

原谅他，还指望您。

队长 帕斯瓜拉，这不关我事，

这是与团长抗衡，

愿上帝保佑特列斯·希隆。

这是违抗他的命令，

这涉及到他的光荣。

当众责罚至关重要，
否则会有那一天，
有人敢朝他拉弓，
因为你们已经知道，
那下午有人用弩
对准我队长当胸，
(看臣民有多么忠诚!)

埃斯特万 假如您宽恕了他，
会有岳丈管教他。
他此举并不过分，
因为有足够理由。
若男人正在恋爱
您企图夺他妻子，
捍卫她不算过分。

队长 村长您真是傻瓜。

埃斯特万 大人您嘴下留德。

队长 我从未想夺他妻，
她终究还属于他。

埃斯特万 可是您确实想过，
凭这点就很需要，
卡斯蒂利亚国王，
还有那王后陛下，
来颁布新的命令，
把混乱消灭干净。
他们别厌于征战，
那会使村庄城镇，
忍受暴君们欺凌，

只凭着十字勋章。

国王应把十字章，

只戴在忠臣胸膛。

队长 喂，快把他权杖夺下。

埃斯特万 拿去吧，大人，这再好不过。

队长 （用权杖打埃斯特万）

我用这权杖打你，

就像打烈马一样。

埃斯特万 由于您身为老爷，
我只好逆来顺受。您打吧！

帕斯瓜拉 您竟敢用棍棒，
打一位尊长老人。

劳伦霞 如因他是我父您就打他？
您为何通过他来报复我？

队长 你们快把她带走，
派十个兵看押她。

〔他带着随从们下。〕

埃斯特万 老天，快降下正义吧！（下）

帕斯瓜拉 婚礼竟变成丧事。（下）

巴里尔多 难道这里没一个人说话？

门戈 我已经受过一场鞭挞，
到如今屁股上仍有伤，
不用去罗马也能见红衣主教^①。
别人也请试试把他惹恼。

胡安·罗霍 我们都前去评理。

① 在西班牙语中红衣主教与瘀伤是一个词。

门 戈 老乡们，在这儿，
 大家都不敢吭声，
 我的屁股红得像那鲑鱼片。

第三幕

〔羊泉村议会厅。

〔埃斯特万、阿隆索及巴里尔多上。

埃斯特万 人们还没有来开会？

巴里尔多 还没有来。

埃斯特万 可我们的祸事来得很急。

巴里尔多 大部分村里人已做好准备。

埃斯特万 福隆多索身戴镣铐关在塔楼，
我女儿劳伦霞也处境危险。
若上帝不开恩拯救他们……

〔胡安·罗霍和议员上。

胡安·罗霍 埃斯特万，在此时刻
保密对咱至关重要，
你们为何大声嚷嚷？

埃斯特万 我声音并不算大，
我心中更多害怕。

〔门戈上。

门戈 这个会我也参加。

埃斯特万 我满头皆白发，老泪纵横，
众乡亲，咱故土已失荣耀，
还应当用何礼赠给那人？
如果在我们中没有哪个

能与那野蛮人拼个高低，
那我们该怎办，请快回答。
谁的荣誉生命不曾受损？
你和我相互间谁不诉苦？
如果是生活已遭到破坏，
可你们到如今还等什么？
若这样便会是最大不幸！

胡安·罗霍 世上最大的不幸就是忍耐，
国王已宣布卡斯蒂利亚
现在已经进入了和平，
正快速朝科尔多瓦进发。
快向那城堡派两名议员，
跪拜在国王王后脚下，
恳求他们快拿出办法。

巴里尔多 英明国王费尔南多，
他征服了众多敌人，
最好想别的办法
因为他征战频繁，
我们的事他哪能顾及？

议 员 但愿你们的话有人聆听，
让我们村脱离领主监护。

胡安·罗霍 时间紧迫，这件事怎么可能？
门 戈 据我看，如明白会发生骚乱，
议会中哪一位将付出生命。

议 员 忍耐之树已被砍倒，
航船飘泊迷失方向，
他们既蛮横又无理，

夺走了清白的姑娘。
虽然父亲还是村长，
敲他的头竟用权杖。
这种做法太不应该，
谁家家奴被这样对待？

胡安·罗霍 你打算让村里人做什么？
议 员 要么去死，要么去杀死暴君。
我们人多势众，他们则没几个人。

巴里尔多 手拿武器，打倒这位主人。
埃斯特万 除去老天，惟国王是主人。
而不是这些野蛮人。
若上帝扶我正义激情，
我们还怕把什么丢损？

门 戈 看哪，各位乡亲，
做此事要多加小心，
因为咱只是普通农民，
还有过更不公平的事情。
我并非害怕，只是比你们精明。

胡安·罗霍 如果我们的不幸，
将导致丧失生命，
那我们为何还等？
房屋和葡萄园已被焚烧，
他们是一群暴徒，
我们一定要把仇报。

〔劳伦霞披头散发上。〕

劳 伦 霞 让我进去！

作为一个女人，
却能给男人的议会出点好主意。
虽然我没有表决权，
却可以发表我的意见。
你们还认得出我吗？

埃斯特万 天哪！

这不是我的女儿吗？

胡安·罗霍 你连劳伦霞也认不出来啦？

劳伦霞 我这样走来，
变得如此厉害，
叫你们认不出来。

埃斯特万 我的女儿！

劳伦霞 你别管我叫你的女儿！

埃斯特万 这是为什么，我的心肝，为什么？

劳伦霞 这原因许多，
首先因为你让暴徒
把我抢走而你没为我报仇，
我落在贼人手中你没救我。
我还没成为福隆多索的妻，
你就该像丈夫一样，
承担责任为我雪恨，
这个账还应算到你头上，
因为新婚之日还不到晚上，
责任在父亲而不在新郎。
这好比 you 虽买了一件首饰。
在你没有把它交给我之前，
还不能归我来管，

或是看牢，或是被抢。
你亲眼看到费尔南·戈麦斯
把我拉到他的家中，
你们让恶狼抓走绵羊，
像怯懦的牧人一样。
多少尖刀逼我胸前，
胡言乱语威逼利诱，
种种恶行难忍难当。
都为逼我失去贞操，
屈从于他兽欲需要。
看我头发就可明了。
再请看看这些伤痕，
还有这些血斑印迹，
你们还算高尚男人？
你们还算家属、父亲？
当看到我这样痛苦，
怎么能不疾首痛心？
你们好比绵羊一群，
名副其实叫羊泉村。
请快给我一件武器，
因你们是石头青铜
因你们是玉石老虎……
啊，你们还不如老虎，
因为老虎尽管凶狠，
还要抓那夺崽猎人。
为了追击那位猎手，
它们宁愿跳到海中，

哪怕海浪把它侵吞。
你们生来胆小如兔，
不配称为西班牙人，
而只能算是野蛮人。
你们好比一群母鸡，
别的男人霸你妻室
你们竟然也能容忍。
是只纺锤而非短剑
应当挂在各位腰间。
有上帝在，我去安排，
光靠我们这些女人，
向那暴君夺回荣誉，
向着叛贼讨还血债，
应把石头扔向你们，
你们这些只配纺线
女人腔的怯弱男人。
明天你们赶快穿上，
女人衣服和那长裙，
再请涂上胭脂彩粉。
队长对那福隆多索，
不经审讯不经判决，
要吊死在塔楼雉堞，
其他囚徒也照此行。
你们这些差劲男人，
我真感到十分开心，
因为这个正直村庄，
将留不下一个女人。

将要回到古老时代
 女人当道是亚玛孙^①，
 全世界将恐惧永恒。

埃斯特万 女儿呀，我可不是那一种人，
 能让自己冠上恶名，
 如果大家都不同意，
 我一个人也要出征。

胡安·罗霍 不管敌人多么强大，我也要去。
 议 员 让我们决一死战。

巴里尔多 快拆下一块布片，
 挂在那一根杆上，
 当旗帜迎风招展，
 让恶魔统统死亡。

胡安·罗霍 你们想排成什么队形？
 门 戈 赶快把村民召集，
 且不管什么队形，
 赶快去杀死敌人，
 大家都一致同意，
 要杀死那些暴君。

埃斯特万 快拿起宝剑长矛，
 弓弩棍棒和梭标！

门 戈 万岁，我们的主人天主教国王王后！
 众 人 万万岁！
 门 戈 杀死叛徒和暴君！
 众 人 杀死叛徒和暴君！

① 希腊神话中只有女人的部落。

〔众人下。〕

〔劳伦霞对妇女们说。〕

劳 伦 霞 来吧，苍天在听你们呼唤！
啊……村里的妇女们，
快来吧，你们的荣誉在恢复，
大家都来吧！

〔帕斯瓜拉、哈辛达和其他妇女上。〕

帕 斯 瓜 拉 怎么回事？你在喊什么？

劳 伦 霞 你们难道没有看见？
大家都去杀费尔南·戈麦斯。
大人、青年和小伙子，
义愤填膺都跑去干这事情，
难道只有他们才配
享受建立功业的荣誉？
难道妇女没受到更多的欺凌？

哈 辛 达 那么，你说，打算怎样做？

劳 伦 霞 让我们大家来组成队伍，
做一件大事情震惊世人，
哈辛达你曾经苦难深重，
当队长专负责一群女兵。

哈 辛 达 你受的委屈也不算小。

劳 伦 霞 帕斯瓜拉，你来当旗手。

帕 斯 瓜 拉 那就让我来把一面旗子，
在那根旗杆上高高升起。
看我能配得上旗手称号。

劳 伦 霞 这样做已没时间，

命运在召唤我们
头上的彩色方巾
足可以当做旌旗。

帕斯瓜拉 我们来选位统帅。

劳伦霞 这事已不必劳神。

帕斯瓜拉 为什么？

劳伦霞 我有着巨大勇气，
就连那骑士熙德，
还有那罗达蒙特，
也难以和我匹敌。

〔下。

〔队长家中大厅。

〔福隆多索两手被缚上。弗洛莱斯、奥尔图尼奥、
辛布拉诺斯及队长上。

队 长 用这根捆手绳索
剩下的这一小段，
你们把他吊起来，
让他滋味更难受。

福隆多索 您的血腥手段会使您留下什么名声！

队 长 赶快把他吊在第一个雉堞上。

福隆多索 我当时真没有想杀死您。

弗洛莱斯 听，好大的声音。

〔嘈杂声起。

队 长 是我家的门？我这当队长的家门？

弗洛莱斯 全村人都来了。

胡安·罗霍 （在后台）砸啊，推啊，毁啊，烧啊，放火啊！

奥尔图尼奥 一场阻挡不住的百姓们的暴乱。
队 长 老百姓反对我吗？
弗洛莱斯 他们怒不可遏，
大门已经倒在地上。
队 长 赶快把他放了！
福隆多索 福隆多索，
去劝劝那乡巴佬村长。
福隆多索 老爷，我走了，
出于爱他们才起义。
门 戈 （幕后）费尔南多和伊莎贝尔万岁！
杀死叛徒！
弗洛莱斯 大人，看在上帝分上，
求求您，
别让他们在这找到您！
队 长 如果你们能顶住，
这个房间很结实，
是个很好的庇护，
他们定会退回去。
弗洛莱斯 受压的百姓一旦起来，
他们就已经下定决心，
不流血不报仇不会回还。
队 长 这一扇门，还有这道铁栅，
我们用武器抵挡众人怒火。
福隆多索 （幕后）羊泉村万岁！
队 长 我在此就得打下，
他们的嚣张气焰，
否则算什么首领！

弗洛莱斯 对于您的极大勇气，
我佩服得五体投地。

埃斯特万 暴君和他的同谋，
我们已能够看见，
羊泉村哪，
让暴君死去吧！

〔大家上。

队长 各位百姓请等一等。

众人 我们受过的凌辱
可从不曾等待。

队长 请你们快告诉我，
我怎样将功补过，
以骑士名誉担保，
我欠债一定还清。

众人 羊泉村哪，
费尔南多国王万岁！
杀死逆贼坏蛋叛徒！

队长 你们不愿听我讲话？
是我在跟你们讲话，
我可是你们主人！

众人 我们的主人是天主教国王王后陛下。

队长 请等一等。

众人 羊泉村哪！杀死费尔南·戈麦斯！

〔队长和随从逃跑，羊泉村人追下。武装起来的妇女们上。

劳伦霞 在这个地方等着吧，
 你们是勇敢的战士，
 而不是一群妇女。
 帕斯瓜拉 看妇女们怎样报仇吧！
 恨不能喝他的血。
 在这里等好吗？
 哈辛达 我们要用长矛挑起他的尸体。
 帕斯瓜拉 我们大家都这么想。
 埃斯特万 （在幕后）杀死叛徒队长。
 队长 我要死了，
 发发慈悲，老天爷，
 希望您发发慈悲。
 巴里尔多 （在幕后）弗洛莱斯在这儿哪！
 揍这狡猾的家伙，
 是他抽了我两千鞭！
 福隆多索 （在幕后）我不打得他灵魂出窍，
 就不算把仇报。
 劳伦霞 我们非进去不可。
 帕斯瓜拉 你不必匆忙，
 最好是把住门口。
 巴里尔多 （在幕后）我定不轻饶你们，
 公爵大老爷，
 现在该你们流泪了吧！
 劳伦霞 帕斯瓜拉，我进里边去，
 宝剑不能光攥着或不出鞘。（下）
 巴里尔多 （在幕后）奥尔图尼奥就在这里。
 福隆多索 （在幕后）割破他的脸。

〔弗洛莱斯逃，门戈追上。

弗洛莱斯 门戈，发发慈悲，这不能怪我！

门戈 你光拉皮条还不算够，
竟卑劣地用鞭子抽我。

帕斯瓜拉 门戈，把他交给我们妇女，
让我们来结果他的生命。

门戈 就交给你们吧，
因为对他我也不想重罚。

帕斯瓜拉 我为你挨过鞭子报仇。

门戈 我也这样说。

哈辛达 哎，杀死叛徒。

弗洛莱斯 让女人来杀死我？

哈辛达 你不那么自在了吧？

帕斯瓜拉 你哭了吧？

哈辛达 杀死你这个皮条客。

帕斯瓜拉 杀死你这个叛徒。

弗洛莱斯 饶了我吧，各位淑女。

〔奥尔图尼奥仓皇逃上，劳伦霞追上。

奥尔图尼奥 你看，这不怪我……

劳伦霞 我知道你是什么人。

扎进去，让胜利的武器
浸染卑鄙者的鲜血。

帕斯瓜拉 即便战斗而死，
我也在所不惜。

众人 羊泉村哪，费尔南多国王万岁！

〔众人下。

[天主教国王王后的宫殿。

[费尔南多国王、堂娜伊莎贝尔王后和圣地亚哥骑士团长堂芒里克上。

芒 里 克 由于采取预防措施，
我们得到预期效果，
而没受到更多阻碍。
几乎没有遇到抵抗，
即便有些也不顽强。
卡勃拉驻军留守那里，
以防范敌人胆敢反扑。

国 王 这种部署非常妥当，
对于接应也很方便，
要加强人力
占领这关隘。
那阿尔丰索，
他在葡萄牙结集兵马，
只有这样
他才不致把我们挫伤。
而卡勃拉的队伍
很方便接济得上。
他迅速敏捷，
显示出果敢坚强。
这样就可以保证
我方不受可能的损伤，
如一位忠实哨兵，
把国王利益守望。

〔弗洛莱斯带伤上。〕

弗洛莱斯 费尔南多啊天主教国王，
您是出类拔萃的男子汉，
天赐您卡斯蒂利亚王冠，
请听听骇世惊人的暴行，
这种事人世间实在少有，
从日出处到日落的地方。

国王 你冷静一点。

弗洛莱斯 至高无上的国王，
伤口不允许我，
把惨案慢慢来讲，
因我生命已不会长。
我来自那羊泉村，
村中百姓个个铁石心肠，
都是些背信弃义的刁民，
是暴怒的群氓，
竟杀死费尔南·戈麦斯。
那些平头百姓，
给他加上暴君罪名，
就以这一名义，
犯下这种暴行：
捣毁他的府邸，
根本不听他的保证。
他本说以骑士名誉
偿还欠下的罪行，
他们不仅不听他解释，
反而怒气冲冲，

戳穿他佩十字章的胸膛。
扎得惨不忍睹满胸是伤。
又从那高高的窗口
把他扔到地上，
那里又有女人们，
用矛头利剑把他戳烂，
他被拖进一间房屋
此时人已然死亡。
她们又争先恐后
揪他的胡须头发，
一窝蜂去毁他的面庞。
她们的怒气越来越大，
以致把他耳朵撕碎，
又用矛头刮他武器上纹章。
人们还高声叫喊，
愿意要您的纹章，
因为费尔南的纹章有辱他们。
他们把房屋洗劫一空，
就像他是敌人一样。
大家兴高采烈，
把他的财产分光。
我说的是我躲藏时听到的真相，
因为在这紧急关头
我时运不济，不敢丢命，
躲起来才能脱身，
前来向您报告情况。
陛下您公正廉明，

看这些野蛮凶手，
犯下这严重罪行，
您定将他们严惩。
您看，他的生命疾呼，
恳求您把事实验明。

国 王 请你快放宽心肠，
他们定会受惩罚。
这惨案如此严重，
真叫我吃惊不小，
马上派一名法官，
他当去调查此事，
去惩罚有罪之人。
让人们以此为鉴
再派上一名军官，
随他去更为保险。
如此地胆大妄为，
当严惩以儆效尤。
赶快给这位士兵
医治好他的创伤。
〔同下。

〔羊泉村广场。

〔村民、农妇上，他们用一根长矛挑着费尔南·戈麦斯的头。

乐 师 们 万岁，伊莎贝尔和费尔南多！
杀死叛徒！

巴 里 尔 多 福隆多索，快唱起你的歌谣。

福隆多索 请相信，我会唱我的歌谣，
如果我缺一个韵脚，
请你用最奇妙的补上。
万岁，美丽的伊莎贝尔！
万岁，阿拉贡的费尔南多。
他和她，她和他，
俩人联姻成完美的一对。
圣米格尔拉着他们的手，
把他们带到天上。
万岁，万万岁，
把暴君消灭光！

劳伦霞 巴里尔多，该您吟唱！
巴里尔多 来了，说真的，我已经想好。
帕斯瓜拉 如果您很用心，
就会有好诗可吟。

巴里尔多 万岁，英名远扬的国王王后陛下，
他们已经得胜，
即将成我们幸运的主人。
不管是对付巨人还是侏儒，
总能够旗开得胜，
杀死暴君！

乐师们 万岁，万万岁，伊莎贝尔和费尔南多！

劳伦霞 门戈，你唱吧。

福隆多索 来吧，门戈。

门戈 我是一位天才诗人。

帕斯瓜拉 更确切地说，
是屁股被打伤的人。

门 戈 一个星期天早晨，
 是那个家伙下令，
 把我的屁股打得
 火烧火燎疼痛难忍，
 我现在要讨伐他们。
 万岁，天主教国王王后陛下，
 把暴君统统杀尽！

乐 师 们 万岁，万岁，万万岁！
 埃 斯 特 万 把那颗头颅拿下。
 门 戈 这是一张吊死鬼的脸。
 〔胡安·罗霍拿出一面带国王的徽记的盾。
 议 员 纹章已经拿来了。
 埃 斯 特 万 把纹章放到这儿来。
 胡安·罗霍 应当把纹章放在哪里？
 议 员 放在这儿，放在村议会厅。
 埃 斯 特 万 这枚纹章可真不错！
 巴 里 尔 多 太高兴了！
 福 隆 多 索 有了这个太阳，
 我们的黎明开始。
 埃 斯 特 万 万岁，卡斯蒂利亚和莱昂！
 万岁，阿拉贡的纹章！
 打倒暴君！
 羊泉村哪！
 请聆听一位老者把话讲，
 若接受他的忠告，
 就永远不会受到损伤。
 天主教国王王后，

肯定要调查这事情，
现在他们离这不远，
断然要经过这地方。
咱们要统一好口径，
看应该怎样把话讲。

福隆多索 您有什么忠告？

埃斯特万 只说是羊泉村干的，
至死也只能这样讲，
不要把任何人招供。

福隆多索 这是一条正确途径：
是羊泉村干的。

埃斯特万 你们愿意这样回答吗？

众人 我们愿意。

埃斯特万 那么现在我假装法官
咱们最好来试一试，
应当怎样来做，
让门戈来当受责问的人。

门戈 难道你就找不到
另一个瘦一点的？

埃斯特万 你还以为这是真的？

门戈 那你就快点说吧！

埃斯特万 是谁杀死了队长？

门戈 是羊泉村干的。

埃斯特万 我要对你动刑，这狗东西。

门戈 大人，哪怕杀了我也是这样讲。

埃斯特万 招了吧，老贼。

门戈 我招！

埃斯特万 那么是谁？

门戈 是羊泉村干的！

埃斯特万 再揍他一顿！

门戈 谁也没干！

埃斯特万 审出个粪蛋！

〔议员上。

议员 你们在这里干什么？

福隆多索 发生了什么事情，瓜特拉多？

议员 来了一位审判官。

埃斯特万 大家赶快从这散开。

议员 和他一起来的还有一位军官。

埃斯特万 来吧，魔鬼，

你们已经知道，

该怎样回答。

议员 村里人都已散开，

没留下一个人影。

埃斯特万 不必害怕。

门戈，是谁把队长杀？

门戈 是谁？是羊泉村干的。

〔下。

〔卡拉特拉瓦骑士团官邸。

〔团长与士兵上。

团长 发生了这种事情，

他的命运真不济，

我恨不得杀死你，

因你带来坏消息。

士 兵 大人，我只是信使一名
并不想叫您生气。

团 长 狂怒残暴众村民，
敢如此胆大妄为，
我将率五百人马，
将那座村庄踏平，
使人们永远别再
记忆起他们姓名。

士 兵 大人啊，请您息怒，
因他们已归顺国王，
这一点至关重要，
可别惹国王生气。

团 长 如他们本属领主，
怎么能归顺国王？

士 兵 这理由非常充分，
快去和国王论理。

团 长 国王啥时曾通过官司
把到手的東西交还？
我承认君主是至高无上，
若知他们归顺国王，
我的怒气也就平息。
我应去求国王接见，
我看这办法最强。
即便我有何过错，
看在我年轻分上，
他定然会把我原谅。
往前行我心怀羞愧，

是荣誉使我这样。
要争取应得权利，
关键是别懈怠自己。
〔同下。

〔羊泉村广场。
〔劳伦霞独自上场。

劳 伦 霞 爱上谁就怕他受到伤害，
这就是新痛苦为了那爱。
怕祸事正把我爱人等待，
这担心这害怕与日俱增，
这想法害得我难以入梦。
如果有那恐惧折磨着他，
他心惊他肉跳日夜不宁，
眼看着被恐惧夺走爱人，
说实话这痛苦可不算轻。
我深深热爱着如意郎君，
幸运神如不肯将他庇护，
若看到是害怕使他受损，
那也会使得我痛苦不堪，
我一心惟愿他幸福安宁。
如他在我身边为他痛苦，
如若他离我去我定丢魂。

〔福隆多索上。

福 隆 多 索 我的劳伦霞。
劳 伦 霞 我亲爱的丈夫！

你怎么敢到这里来？

福隆多索 我对你关心爱护，
你就这样抵制？

劳伦霞 我亲爱的，你多加小心，
因为我担心你受到伤害。

福隆多索 劳伦霞，我让你这样不快活，
老天爷也不会愿意。

劳伦霞 见别人受严厉审查，
难道你就真不害怕？
看那法官有多厉害？
为保性命你快逃走，
千万别等大祸降下。

福隆多索 怎么？你难道愿意
我做出不体面的事？
我怎么能只身离去，
置大家于危难之中？
我又怎会使你不能
时时见到我的面容？
请你不要让我离去，
因为这样违反常情。
为了避免我受伤害，
处在这种可怕时刻，
你却把我当做外人。

（幕后有叫喊声）
你听好像有叫喊声，
如果我没听错的话，
是有人在审讯拷问，

不信请你仔细听听。

(幕后法官审问，有人回答)

法官 快说实话，好心的老人。

福隆多索 我的劳伦霞，
他们在拷打一位老人。

劳伦霞 多么执拗！

埃斯特万 把我放松一些吧。

法官 我会把你放松的，
你说，是谁杀死了费尔南？

劳伦霞 爸爸，您的英名永志不忘。

福隆多索 真是好样的！

法官 那个孩子，
夹紧他些，狗东西。我晓得
你知道这事，快说是谁。
你不吭声？夹紧一些，醉汉！

孩子 大人，是羊泉村干的。

法官 乡下佬，我要亲手绞死你们，
我以国王的名义来担保。
是谁杀死了骑士队长？

福隆多索 他们竟然拷打孩子，
可他同样拒绝招供。

劳伦霞 勇敢的村民。

福隆多索 他们勇敢而且坚强。

法官 现在把这女人拉上拷问台，
再给她施加勒刑。

劳伦霞 暴怒使他瞎了眼睛。

法官 乡巴佬们，你们不信？

我要在拷问台上杀死你们。

是谁杀死了骑士队长？

帕斯瓜拉 大人，是羊泉村。

法 官 勒她！

福隆多索 那也枉然。

劳伦霞 福隆多索，帕斯瓜拉不会招供。

福隆多索 孩子们都不肯说，
你还用怕什么？

法 官 好像是你使他们中邪。
夹紧些！

帕斯瓜拉 哎哟，老天爷，发发慈悲！

法 官 夹紧些，该死的，你聋了吗？

帕斯瓜拉 是羊泉村干的。

法 官 把那个最胖的给我带过来。
扒掉衣裳，这个胖子！

劳伦霞 可怜的门戈，肯定是他。

福隆多索 我怕他会招供。

门戈 唉哟，唉哟！

法 官 开始勒紧！

门戈 唉哟！

法 官 用得着帮忙吗？

门戈 唉哟，唉哟！

法 官 乡巴佬，是谁杀死了骑士队长？

门戈 唉哟，大人，我说。

法 官 把手放松一点。

福隆多索 他要招了。

法 官 用棍子打他的脊梁。

门 戈 慢着，我这就说。
法 官 是谁杀死的？
门 戈 大人，是羊泉村。
法 官 真会有这种无赖，
竟然连痛也不怕。
我指望能招的人，
却更加顽固不化。
放了他们，我都累了！
福隆多索 啊，门戈，愿上帝赐福予你。
我本为两人担心，
现在对你也放心。

〔门戈、巴里尔多和议员上。〕

巴里尔多 太棒了，门戈！
议 员 确实不错。
福隆多索 我也这么说。
门 戈 唉哟，唉哟！
巴里尔多 拿着吧，朋友，请吃，请喝！
门 戈 唉哟！唉哟！这是什么？
巴里尔多 这是蜜饯果。
门 戈 唉哟，唉哟！
福隆多索 快喝，快喝！
巴里尔多 喝下去了。
福隆多索 喝下去就会好的。
劳 伦 霞 再给他吃点。
门 戈 唉哟，唉哟！
巴里尔多 这个是为我而吃。

劳 伦 霞 一本正经地喝了它。
福 隆 多 索 不肯招供的人，是能饮酒的好汉。
巴 里 尔 多 还想喝一杯吗？
门 戈 唉哟，唉哟，我喝，我喝！
福 隆 多 索 喝吧，你完全有资格。
劳 伦 霞 要一饮而尽。
福 隆 多 索 快穿上衣服，小心冻着。
巴 里 尔 多 你还要喝吗？
门 戈 要喝，再来三杯，
唉哟，唉哟！
福 隆 多 索 他这是在问，还有没有酒。
巴 里 尔 多 有哇，随便你喝。
没招供的人就该喝酒。
你怎么啦？
门 戈 酒有点酸。
咱们走吧，我要着凉。
福 隆 多 索 咱们尝尝，这酒更好一点。
是谁杀死了骑士团长？
门 戈 是羊泉村干的。
〔下。福隆多索和劳伦霞留在台上。

福 隆 多 索 应当给他们荣誉。
但是，亲爱的，你告诉我，
是谁杀死了骑士队长？
劳 伦 霞 亲爱的，是羊泉村。
福 隆 多 索 是谁杀的？
劳 伦 霞 你吓着我啦，

就是羊泉村嘛！

福隆多索 而我，用什么杀死了你？

劳伦霞 用什么？用对我的挚爱。

〔同下。

〔王后的行宫。

〔国王，王后上，堂芒里克随上。

伊莎贝尔 夫君，没想到在这里遇上你，

这真是我的运气。

国王 我的眼见到了你，

这是我新的荣光。

去葡萄牙从这里过，

到这来略绕点道。

伊莎贝尔 陛下绕道来此，

这样做非常合适。

国王 你离开了卡斯蒂利亚，

那里的情况怎样？

伊莎贝尔 那里既平静又稳定安宁。

国王 这一点毫不奇怪，

因为你使那里安宁。

〔堂芒里克上。

芒里克 为了求得您的接见，

卡拉特拉瓦骑士团长

他刚刚来到这里，

等待您的恩准。

伊莎贝尔 我正想见到此人。

芒里克 王后陛下，我向您担保，

他虽然年纪很轻，
却是一位勇敢的军人。

〔团长上，芒里克下。
团长 卡拉特拉瓦骑士团长，
罗德里格·特列斯·希隆，
不住地将你们赞颂。
羞愧难当求你们原谅，
我承认自己受骗，
轻信了别人谗言，
超越了您的授权，
那都应怪费尔南，
他对我假装忠诚，
为私利把我蒙骗，
对不起请您海涵。
如果我还配得上，
来恳求陛下恩准，
我投身为您效劳，
愿就地做出明证。
陛下您现正出征，
奔向格拉纳达城。
我保证您会看到，
我宝剑一展雄风，
在哪里利剑出鞘，
敌人便肉跳心惊。
我要把红色十字，
高挂在敌方城堡。

此外我还要派出
五百名强悍精兵，
他们都听您调遣，
再加我坚定信心。
我从不麻烦您。

国王 团长你快快起身，
只要你来到这里，
就会受热情欢迎。

团长 您安慰着我痛苦的心。
伊莎贝尔 你的勇气盖世无双，
你知道该怎样讲话，
你知道该怎样行动。

团长 王后陛下是美丽的埃斯黛尔，
国王陛下是神圣的赫尔赫斯^①。

〔芒里克上。〕

芒里克 陛下，去羊泉村的法官，
带着案子归来，
现请求您审阅一番。

国王 你来当审判闹事者的法官。
团长 陛下，若不看您的分上，
我一定会教训教训，
敢于杀死队长的人。

国王 这就不关你的事了。
伊莎贝尔 我承认，如上帝允许，

① 埃斯黛尔与赫尔赫斯是一对有名的国王王后，他们曾平息国内动乱。

我倒要看看这一郡将由您管辖。

〔法官上。〕

法官 我依照您的吩咐，
格外地小心勤奋，
去了趟那羊泉村。
对他们所犯罪行，
进行了一番审讯，
可审讯所得证词，
一张纸也没满盈。
问他们是谁干的，
他们却众口一词，
勇敢地挺起胸膛，
回答说是羊泉村。
我拷打 300 个人，
对他们声色俱厉，
陛下，我向您担保，
除了这啥也没答。
即便是 10 岁孩子，
也拉上那拷问台，
不管是威逼利诱，
也无法问出结果。
这样问不是办法，
把他们或是原谅，
或是把全村杀光。
全村人现已来到，
来向您做出证明，

陛下请亲自裁定。

国王 那么快告诉他们，
快请进，快走过来。

〔两位村长、福隆多索、男女村民上。〕

劳伦霞 那就是国王、王后陛下吗？

福隆多索 他们是卡斯蒂利亚最有权威的人。

劳伦霞 说心里话，他们长得挺美，
圣安东，请赐福给他们。

伊莎贝尔 这些就是暴民？

埃斯特万 王后陛下，
羊泉村的平民百姓，
今天前来毕恭毕敬，
愿为您效劳。

已经死去的骑士团队长，
他为人过分残暴，
凶狠得令人难忍。
犯下了千百罪行，
这事件他是主犯。
他抢夺我们财产，
他强暴良家姑娘，
从未有仁慈心肠。

福隆多索 他为人十分歹毒。
谢上苍赐我娇娘，
我曾觉幸福无边，
有谁人能比得上！
我和她要结婚时，

门

戈

就在那头天晚间，
他竟把姑娘抢走，
似新娘属他一样。
她不知怎样自卫，
守忠贞不肯屈服，
究竟曾发生何事，
虽不言业已清楚。
蒙陛下您的恩准，
现在该我来讲。话。
若知他怎样待我，
您定会感到惊讶。
我想保一个姑娘，
免受他下人糟蹋，
他们太放肆无礼，
硬要把姑娘强霸。
那一位再世尼禄^①。
他竟然打我脊梁，
打得鲑鱼片一样。
三个人使劲敲打，
我好像小鼓一面。
想必现在我身上，
伤痕仍到处可见。
我花了不少金钱，
为了治那些伤口，
因为抹姚金娘粉，

^① 尼禄为古罗马有名的暴君。

还有爱神木药面。

药钱比地产不贱。

埃斯特万 陛下，我们愿归属于您，
您是天赐予我们的国王，
我们以这样的名义，
已挂上了您的纹章，
我们期待您的仁慈，
希望对这件案子，
您判明我们无辜。

国王 既然从那字面上，
判不明此案这桩，
虽案情十分严重，
只好将你们原谅。
村子归我管也好，
直到有新的队长，
出面来将它承当。

福隆多索 陛下您所说的话，
果然是十分圣明，
我在此敬告观众
羊泉村到此剧终。

(剧 终)

最好的法官是国王

段若川 译

人 物

桑乔——堂特略的仆人。

堂特略——加利西亚地区的贵族。

塞利奥——堂特略的仆人。

胡利奥——堂特略的仆人。

努尼奥——乡村农民。

艾尔维娜——努尼奥之女，桑乔之未婚妻。

菲利西亚娜——堂特略之姐。

胡安娜——努尼奥家中女佣人。

莱奥诺尔——乡村妇女。

国王——莱昂和卡斯蒂利亚的国王阿尔丰索七世。

堂佩德罗伯爵——朝臣。

恩利克——朝臣。

勃利多——村民。

菲莱诺——村民。

佩拉约——努尼奥家的猪倌。

第 一 幕

〔桑乔上。〕

桑 乔 在加利西亚高尚的土地，
沿着那群山的胸怀，
西尔河在绿色芦苇中流过，
渴望着流下那山坡，
滋润着万紫千红的鲜花朵朵。
小鸟儿唱着情歌，
百兽遍地游弋，无拘无束倾吐情和爱，
这小鸟、鲜花和百兽，
有何人比他们更自在？
可是凡被太阳照到的地方，
谁也不会比艾尔维娜更美、更可爱。
因为我的爱情正是由她的美而产生，
企望享有殊荣得到她的垂青。
没有何人比她更妩媚，
没有比这更深的爱情。
甜蜜的姑娘，但愿你
变得更漂亮，
这会使我对你的爱与日俱增。
可是，俊俏的姑娘，
你美得不能再美，
我爱你深得不能再深。

我愛你有多么美麗，
你美妙絕倫。
昨天，你把你如白荷花似的雙腳
浸在那河水中
便使那小河的白沙變成了珍珠，
那河水奔流不止
水流中只隱約見到那雙秀足。
你俊俏的面龐像太陽般明亮，
只須你看一看水面，
河水會變得更加明淨。
艾爾維娜，你在浣洗白紗
可你總也洗不白它，
因為有你的玉手在那
才造成這種幻覺。
我站在那栗子樹下
心慌地看着你，
專注地浣着輕紗，
愿老天保佑
别让愛情蒙上輕紗。
啊，上帝，我要死了，
哪一天我才能對你說，
艾爾維娜，你完全屬於我啦。
我要送給你什么样的禮？
因為我還不至那么笨拙，
不懂得疼愛你。
我會加倍器重你，
有着這樣的寶貝

哪能对你不珍惜？

〔艾尔维娜上。

艾尔维娜 桑乔早已来到，
或者我的愿望在和我开玩笑？
我相信他在这里，
我的心灵已向我表明，
他正在看那条小河，
昨天他是在那里看见了我
难道他以为
那里还留下了我的身影，
看到他在水中把我张望，
我就对他气不平。
喂，在这自由自在的小河的清波中
你在把什么找寻。
桑乔，每当你来到田野，
会有上苍保佑你太平。
在这小河岸边，
你是否见到我丢失的白珊瑚？

桑 乔 我想找到的是我自己，
从昨天起我就着迷，
可我渐渐又找到自身
因为在你那我找到自己。

艾尔维娜 我想你是来帮我
寻找那串珊瑚的。

桑 乔 还不如说是来寻找
你面上的表情，

是托辞还是藐视。
我已经找到那好东西！
艾 尔 维 娜 在哪里？
桑 乔 说良心话，在你的嘴里，
那洁白的银齿。
艾 尔 维 娜 你净瞎扯。
桑 乔 你对我的忠心，
总是忘恩负义。
艾 尔 维 娜 桑乔，你胆大冒失，
请告诉我，
假若你有幸快做丈夫，
你会做些什么？
桑 乔 这个嘛，应该问你。
艾 尔 维 娜 说真的，问你，应该问你。
桑 乔 问我？不！
我用心灵和你交谈、讲话，
可是你却没有回答。
艾 尔 维 娜 你还说我没有答复，
你还要我怎么回答？
桑 乔 我们俩人都有问题。
艾 尔 维 娜 桑乔，你是如此聪明，
你要知道我们女人，
沉默就是说话，
拒绝就是同意。
因此，根据你的看法，
你从来不相信我们，
既不相信冷酷无情，

也不相信我们满怀恋情。

因为要从反面理解

我们的事情。

桑 乔 根据这种情况，
你允许我在这恳求努尼奥，
你不吭声？那就是说行。
好了，我已经懂得这一套。

艾 尔 维 娜 是的，可是你要当心，
你别说我已经愿意。

桑 乔 他来了。

艾 尔 维 娜 我就藏在这榆树后面
等着看会有何事发生。

桑 乔 哎，上帝啊，
千万要把我们结成连理，
否则我不再贪生。

〔艾尔维娜藏起来，努尼奥和佩拉约上。〕

努 尼 奥 佩拉约，就你这样帮工
我还不如去找一个更明白的人，
他懂得在河边怎样做事情。
你在我家没什么不痛快吧？

佩 拉 约 上帝他会知道。

努 尼 奥 那么你帮工今天到期，
帮工又不是联姻。

佩 拉 约 还不如就是联姻。

努 尼 奥 可是你把猪赶得七零八落。

佩 拉 约 如果我心不在焉，还能有何结果？

请您仔细听，
我琢磨着要攀亲……

努 尼 奥 你说吧，
只是别以你的无知强迫我做……

佩 拉 约 请您等一等，
这件事难以张口……

努 尼 奥 那么做起来就更难。

佩 拉 约 昨天我出门时
艾尔维娜对我说：
“说真的，佩拉约，
这些猪都肥了。”

努 尼 奥 那么，好了，你怎么回答？

佩 拉 约 “阿门！”
就像祭司那样说。

努 尼 奥 可这说明了什么？

佩 拉 约 您还不明白吗？

努 尼 奥 我怎么能明白？

佩 拉 约 说阿门我就不心慌了。

努 尼 奥 啊，但愿你从这走开！

佩 拉 约 这难道不是那般勤话，
表示她要嫁给我？

努 尼 奥 上帝保佑……

佩 拉 约 我不跟您说了，
这反正是我们的运气，
干吗要惹您生气？

努 尼 奥 桑乔，原来你在这里？

桑 乔 我想和您谈谈。

努 尼 奥 你说吧，
佩拉约，你先等一会儿。

桑 乔 努尼奥，您早已知晓，
我父母虽然是穷苦农夫，
可为人正派，习惯良好。

佩 拉 约 桑乔，您懂得恋爱的事情，
一个姑娘富有又美丽
好像一朵鲜花
她对一位美男子讲：
“你的猪很肥。”
这不就是说她想和那人成亲？

桑 乔 这种殷勤话正是用来求婚。

努 尼 奥 畜生，你快滚！

桑 乔 那么您早已知道她的姓名和良好品行，
我对于她忠诚的爱，您不会吃惊，
我为艾尔维娜心受煎熬痛苦难忍。

佩 拉 约 有人赶来的牲口那么干瘦
就像用烟熏的腌肉，
而我，当我把猪赶到田间……

努 尼 奥 乡下佬，你还在这儿哪？老天！……

佩 拉 约 难道我在讲艾尔维娜？
我是在讲猪嘛。

桑 乔 那么，先生，您明白我正当的醋意……

佩 拉 约 可主人您知道，她对我说过殷勤话……

努 尼 奥 就连印第安人的土地
也没有人比他更野蛮！

桑 乔 要举行我们俩的婚礼。

佩 拉 约 我把猪赶到那小河岸边……

努 尼 奥 这蛮子闹得我脑袋要裂开。

佩 拉 约 您嗓子都走了调，
可以当合唱团的大师，
特别是您出村入村时。

努 尼 奥 艾尔维娜爱你吗？

桑 乔 她回报了我的爱情，
允许我现在和您谈话。

努 尼 奥 她将感到十分荣幸，桑乔，
因为她知道你品质高尚，
配得上任何一位贤淑妇人。

佩 拉 约 我现在有四五头猪，
这些猪再生些小猪，
五六年我就可以开个猪场。

努 尼 奥 你在为堂特略放牧，
他是加利西亚和更远的地方
最有权势的人物。
桑乔，必须把你的打算告诉他，
因为你是他的仆人，
他乐善好施，有许多财富。
他会赠给你一些牲畜；
因为我的艾尔维娜嫁妆太少，
可你还是爱她，并不在乎。
你看那小小茅舍矗立田间，
屋顶染着烟尘，尚未冒烟，
离这很远还有两块地在休闲。
还有十来棵栗树，全算上就这么一点。

但愿本地的老爷帮你一把
送你件衣服，或一把剑。

桑 乔 您怀疑我的爱情，这使我伤心。

佩 拉 约 我向太阳发誓，愿他与艾尔维娜结婚，
在此我把她交付给你，不再提起我的爱情。

桑 乔 为她的美我在叹息，
把这美女交付给我，
这就是最大的利益，
老天爷赞美这世界，
这是他创造的奇迹。
我天性还不至那么愚顽，
要用嫁妆而不是品德来打动我的心肠。

努 尼 奥 与你的主人们谈谈不是降低身份，
求他们馈赠会给你增光，
主人和他姐姐，
能注意到你出于爱心，
不会觉得这有何不妥当。

桑 乔 我虽去也不情愿，
总之我还是要去，
因为这是您的叮咛。

努 尼 奥 桑乔呀，老天爷会为你增添生命和儿孙。
来吧，佩拉约，你跟我来。

佩 拉 约 可您这么便当就当在我面把艾尔维娜给了他？

努 尼 奥 难道桑乔不是个出身清白的高尚青年？

佩 拉 约 说真的，村里没人比得过他。
可是，我要是在您家，会更重要，
因为我每月会给您添一个小孙孙。

(努尼奥和佩拉约下)

桑 乔 出来吧，我美丽的宝贝，
出来吧，我珍爱的艾尔维娜。

[艾尔维娜上。

艾 尔 维 娜 唉呀，上帝
爱情令人害怕，没有自信
就好像那希望
维系在一根发丝上。

桑 乔 你父亲说，
他已经和一个人讲好，
他是堂特略的仆人，
你看这变化有多奇妙。

艾 尔 维 娜 我对爱情的希望
果真维系在一根头发上。
桑乔，我父亲果真把我嫁给一位仆人？
今天我活不成，今天我去死，
你好好活着，我甜蜜的心上人，
我这就去死。

桑 乔 镇静，艾尔维娜，
眼睛是心灵的窗口，
通过眼睛我看到了实情，
你的心一千次赞成。

艾 尔 维 娜 桑乔，我不是由于你而哭泣，
而是因为要去那官邸，
我出生在这贫困村庄，
成长在平民百姓当中，

是这件事使我心伤，
你看，这是我哭泣的道理。

桑 乔 多顽固的爱情把我纠缠，
你活着吧，我顽固的心上人，
都是艾尔维娜的欺骗，
我热情燃烧，而她却冷若冰霜。

艾 尔 维 娜 桑乔，请冷静，我在开玩笑，
眼睛是心灵的窗户，
热恋和爱情的希望
给了我这种教训。
它确切的意义上是：
爱情完全是一种报复。

桑 乔 很快我就成为你的丈夫？

艾 尔 维 娜 你不是说事情已经谈妥？

桑 乔 艾尔维娜，你的父亲，
虽然我没有求他
他给我出了个主意，
他让我去求老爷开恩，
堂特略老爷，
不论是战时或和平时期，
都是这一方土地上最强大的人。
艾尔维娜，和你在一起
我就拥有世上所有的财富，
（普照大地的太阳
看到你最美丽动人。）
努尼奥说这样做自有道理，
因为特略是我的主人。

你父亲年长办事妥当，
他的忠告很有价值，
亲爱的，我今天就去找我主人。

艾 尔 维 娜 那我就等着你。

桑 乔 你要祈求老天，
让他和他姐姐赐给我许多东西。

艾 尔 维 娜 让他知道这件事情就行了。

桑 乔 我的生命和心灵
全倾注在这一双秀丽的小手，
哪怕你只递给我一只也好。

艾 尔 维 娜 这一双手迟早属于你，
你就在这里看看吧。

桑 乔 如果我已很幸运，
命运又怎奈何我？
求得他恩典之后，
你会看到我有什么感觉。
是爱情教会了我，
该怎样理智做事情。

[二人下。堂特略打猎归来，跟随他的有仆人塞利奥和胡利奥。

特 略 把那边的那杆投枪拿过来。

塞 利 奥 看您玩得有多开心！

胡 利 奥 这是一场有名的狩猎。

特 略 田野是多么欢乐，
光看看那色彩就够悦目赏心。

塞 利 奥 小河已急不可耐地

想亲吻鲜花的纤足。

特 略 塞利奥，快喂喂这些猎狗，
这样，上帝会帮助你的。

塞 利 奥 这两条狗爬上了山顶，
一点儿也没费劲。

胡 利 奥 这都是些名狗。

塞 利 奥 佛罗利塞尔是田野上的一枝花。

特 略 卡拉莫尔也不差。

胡 利 奥 它是一条有名的猎兔狗。

塞 利 奥 我的女主人，您的姐姐听出您回来了。

〔菲利西亚娜上。

特 略 菲利西亚娜，
我的眼睛看得出来，
你是多么钟爱我。
我为你睡不着。

菲利西亚娜 我也和你一样的，
我的兄弟，
你出门在外时，
只有上帝知道我多么盼望你，
没一件事情不让我发火生气。
我放弃了睡觉和休息，
不论是野兔或家兔，
没一样动物不使我发脾气。

特 略 在加利西亚的山岗
姐姐，不常有野兽踪迹，
虽然我年纪尚轻，

也要把猎物惦记。
有时从那茂密山林，
窜出一头野猪，
也许我有幸见识
一两次围猎此物。
它们非常凶猛，
聚集在最英勇的马屁股后，
又常用牙齿挑开警犬的护颈圈口，
它们怒气难以平息，
总而言之说一句话，
它们把炽热的口沫
变成咬出的鲜血直流。
还有那些狗熊，
直起身子袭击猎人，
它们怒不可遏
多次见到它们
与猎人在地上打滚。
可一般的狩猎，
所得猎物价值不多，
也不必异想天开，
因为狩猎打仗规律相通，
可以练习一下兵器
借此熟谙武功。

菲利西亚娜 等我看到你已然成婚，
就不再为你操这份心。
不再辗转反侧入梦不成。

特 略 像我这样一位强者

附近没有门当户对的人。

菲利西亚娜 这里还不致如此糟糕，
还有某位有权势的老爷，
他的女儿可以嫁人。

特 略 我想你是在斥责我，
没能让你早些成婚，
女人生来就为这担心。

菲利西亚娜 你搞错了，我处处为你着想，
为你的生活操心。

〔桑乔与佩拉约上。〕

佩 拉 约 进去，没有人拦着，
我看只有他们俩人。

桑 乔 你说得对，
他们身边没有外人。

佩 拉 约 看他们会给你一些什么。

桑 乔 我来是履行职责。
高尚尊贵的特略，
还有您，美丽的菲利西亚娜，
你们是这片土地的主人，
这里人们有许多理由热爱你们。
请慷慨地向桑乔伸出双脚，
他是你们的园丁和牧人，
在这家里是个卑贱的仆人。
但是，老爷啊，
在加利西亚你们非常高贵，
穷人只能为富人效力

无法与富人相比。
我对你们说了，
我是一个穷人，
由于干的这种工作，
很明显你们不认识我，
因为仆人有 130 多，
都期待着你们发薪饷，
盼望着给予报酬。
可我猜想在狩猎时，
您曾经见到过我。

特 略 是的，我见过你，
你总守候在我身旁，
我对你十分爱惜。

桑 乔 为了这巨大恩典，
我一千次吻您的脚。

特 略 你有什么事吗？
桑 乔 伟大的老爷，
时光飞快地流逝，
好像那递给死亡的信件。
生命像短暂的歇息，
头天晚上它还存在，
到早晨生命已经停止。
我孤单一人度日，
父亲是良好人家，
一生从未被人使役，
我家传到我这一辈，
眼看就没了后裔。

我想和一清白女子成婚，
她是努尼奥·德·艾巴尔的女儿，
这位老人也为您耕耘。
他还有他家族徽，
门庭上的图形已模糊不清，
放在一起的有当年的长矛和盾。
因为这，还因艾尔维娜的美德，
（新娘就叫这个名字）
我便要负起责任。
她愿意，父亲也很高兴，
但还需得到您的恩准，
今早晨老人他对我讲，
凡靠领薪饷过活者，
从最卑贱下属
到最高一层，
他们所做的一切和发生的事情，
老爷都应当了解分明。
如若连这都不知，
那就没啥值得劳神，
即便他是位国王
也会搞错事情。
老爷，我听忠告，
因此我便来登门，
来秉报您我要结婚。
努尼奥办事十分妥当，
但他忠告的理由还不充分。
塞利奥……

特 略

塞 利 奥 老爷……

特 略 给桑乔 20 头牛，100 只羊，
我和我姐姐要庆贺他的婚礼。

桑 乔 这么多的恩典！

佩 拉 约 恩典这么多！

桑 乔 这么多的好处！

佩 拉 约 好处这么多！

桑 乔 少有的美德！

佩 拉 约 美德少有！

桑 乔 很高的价值！

佩 拉 约 价值很高！

桑 乔 神圣的慈悲！

佩 拉 约 慈悲神圣！

特 略 这个和你一块儿来的人，
这个和你搭话的农夫是谁？

佩 拉 约 我是把他所说的一切都反着说的人。

桑 乔 老爷，他是努尼奥的仆人。

佩 拉 约 老爷，总而言之一句话，
我是努尼奥的浪子^①。

特 略 什么人？

佩 拉 约 我照看他的猪群，
我也来求您开恩。

特 略 你要和谁结婚？

佩 拉 约 老爷，我现在还不结婚，
可是，万一魔鬼哄骗我，

① 圣经故事中，浪子成了牧猪人，此处佩拉约用浪子的典故说明自己是个猪倌。

我先和您要些羊，
预备着以后我丢几只。
有一天在曼萨兰卡^①
一位星象家对我说，
牛对于我非常危险，
水对于我也很不吉利，
从那时起我不想结婚，
而且也不愿喝水，
以便从危险中脱身。

菲利西亚娜 这农夫是个好人。

特 略 他这是在寻开心。

菲利西亚娜 去吧，桑乔，祝你好运，
把那些牛羊赶回乡村。

桑 乔 我生来笨嘴拙舌，
难以表述您的伟大英明。

特 略 你想什么时候成亲？

桑 乔 就在今天晚上，
爱情在向我下令。

特 略 现在太阳光辉已暗，
在金色的云彩中，
急忙向西下沉，
你快去准备婚礼，
我和姐姐将去参加，
喂，快把马车准备齐整。

桑 乔 我的心灵和口舌

^① 应当是萨拉曼卡，西班牙一古老城市。

一定要永远颂扬
老爷的伟大英明。(下)

菲利西亚娜 可是你，终究还是不结婚？

佩拉约 夫人^①，
和这小伙子的新娘结婚，
本来是我的愿望，
她是一位纯洁的姑娘，
全加利西亚数她最强，
她知道我是个猪倌，
拒绝我，就像我是猪一样。

菲利西亚娜 去吧，愿上帝保佑，别再胡思乱想。

佩拉约 夫人，我们每一个人都爱……

菲利西亚娜 什么？

佩拉约 都爱父母们让我们爱的东西。(下)

菲利西亚娜 这个蠢人真叫我开心。

塞利奥 这个农夫已然离去，
他讲的话可不算蠢。
大人，我向您保证，
那个姑娘她是
全加利西亚最美的人。
她那身段，她那面庞，
她的聪明，她的正直，
还有许多说不尽的妙处，
能使全西班牙最高尚的贵族增光。

菲利西亚娜 你说她有这么美？

① 夫人，在古西班牙是对贵族妇女的称呼，她不一定已婚。

塞 利 奥 她就是天使一位。
特 略 塞利奥，很明显，
说起她来你激情澎湃。
塞 利 奥 我对她曾怀有恋情，
但是说真的，
现在已不能再自欺欺人。
特 略 有一些乡村姑娘，
不必精心修饰打扮，
也不必穿绫罗绸缎，
就能让别人迷恋，
为她们心神不安，
但她们竟十分傲慢，
扭扭捏捏使我厌烦。
菲利西亚娜 可事情恰恰相反，
会自卫者更受尊重。

〔他们下。努尼奥和桑乔上。〕

努 尼 奥 特略是这样回答的吗？
桑 乔 岳父，他是这样回答。
努 尼 奥 说真的，
这样做才符合他的身价。
桑 乔 向您提到的那些牲口，
他答应全送给我。
努 尼 奥 但愿他活上一千年。
桑 乔 虽然他给我礼物很多，
我更看重他给我殊荣，
到这里来当男宾相。

努 尼 奥 那么他姐姐也来吗？
桑 乔 她也来。
努 尼 奥 这么圆满的条件，
好像是从天而降。
桑 乔 他们慷慨大方。
努 尼 奥 啊，一座茅舍
迎候本地最有权势的贵宾光临，
我恨不得有一座宫殿相迎。
桑 乔 这件事又有何难？
只要有一片赤诚
空间就大得无边无尽。
他们真的来临。
努 尼 奥 我给你的忠告有多么好！
桑 乔 果然如此，
我看堂特略是个十全十美的绅士。
因为上帝让人们知道他的价值，
就应当有所显示，
如果不愿意给予，
绅士就不成其为绅士^①。
努 尼 奥 100 只羊，20 头牛，
如果春天你把牲畜
赶到西尔河畔草原，
就会有一个挺大的农庄。
愿上帝对堂特略的恩典，
也给予同样多的报偿。

① 因为绅士的最大特点是乐善好施。

桑 乔 岳父，艾尔维娜她在哪里？
努 尼 奥 她大概正忙着为婚礼打扮梳妆。
桑 乔 她那张俏脸，
梳着髻发，披着婚纱，
就像那太阳一样明亮。

努 尼 奥 你具有不同于农夫的爱情。
桑 乔 我对她的爱，
像朝臣的爱情那么细腻，
像农夫的爱情那样坚定。

努 尼 奥 如果对爱情没有理解，
就不会爱得最深。
因为他的感情，
存在于他感受之中。
看到你这样我很高兴，
快去叫那些小伙，
我愿让这位骑士知晓，
我也是个人物，
或者说我也曾是不凡的人。

桑 乔 我想我的主人来临，
还会有仆人紧紧相跟。
艾尔维娜，别再莳弄你的头发，
快来拜见你的恩人。

〔堂特略、胡安娜、莱奥诺尔及村民们上。〕

特 略 我姐姐哪去了？
胡 安 娜 她进去看新娘了。
桑 乔 我的老爷。

特 略 桑乔。
桑 乔 以我对您恩典粗俗的理解，
若向您说上些感激的话，
听上去会显得荒唐。

特 略 你的岳父呢？
努 尼 奥 您对我们恩重如山，
我愿您长命百岁。

特 略 快张开你的臂膀。
努 尼 奥 愿我家是整个世界，
您就是世界主人。

特 略 这姑娘叫什么名字？
佩 拉 约 老爷，叫佩拉约。

特 略 我不是问你。

佩 拉 约 您没在跟我说话？

胡 安 娜 我叫胡安娜，为您效劳。

特 略 很漂亮嘛！

佩 拉 约 您还不太了解她，
若哪位小伙子捏她一下，
她就用大勺敲打，
打得人头昏眼花，
因为有次在河边，
我挨了她一下，
直打得我过了两月，
还觉得头皮发麻。

特 略 那你呢？

佩 拉 约 老爷，叫佩拉约。

特 略 我没和你说话。

佩拉约 老爷，我以为您在和我讲话。
特略 你叫什么名字？
莱奥诺尔 我叫莱奥诺尔。
佩拉约 （他一个劲儿地问姑娘们，
就是不问问小伙子。）
老爷，我是佩拉约。
特略 你是她们中哪一位的什么人？
佩拉约 是的，我是他们的猪倌。
特略 我是说，你是她的丈夫或兄弟。
努尼奥 看他这人有多蠢。
桑乔 他尽露怯。
佩拉约 我妈生我就这样。
桑乔 新娘和女傧相来了。

〔菲利西亚娜与艾尔维娜上。〕
菲利西亚娜 弟弟，快赐给他们恩典，
有这样的子民主人真有福分。
特略 上帝保佑，你说得对。
好漂亮的姑娘。
菲利西亚娜 而且气度不凡。
艾尔维娜 从前我没见过您，
因头一次见面，
羞涩使我胆怯脸红。
努尼奥 先生们请入座，
坐在这些椅子上。
特略 （我从没见过比她还美的人，
漂亮而十全十美！

对她的夸奖远远不足，
拥有她，是极美好的希望。)

菲利西亚娜 你让桑乔快坐下。

特 略 坐下吧。

桑 乔 不坐，老爷。

特 略 坐下。

桑 乔 夫人亲自光临，
对我是极大荣幸。

菲利西亚娜 快坐在新娘身旁，
你坐这位置无人能阻挡。

特 略 (我从来没有想到，
会有这绝代佳人。)

佩 拉 约 我呢？我坐在哪里？

努 尼 奥 你坐在马厩里吧，
好让庆典严肃端庄。

特 略 (上帝啊，我觉得被欲火燃烧！) 新娘叫什么名字？

佩 拉 约 老爷，我叫佩拉约。

努 尼 奥 你不愿安静一点？
他是在和女人们讲话。

你也算在女人里吗？

老爷，她叫艾尔维娜。

特 略 看上帝分上，新郎虽帅气豪爽，
还是要惊叹艾尔维娜美丽端庄。

努 尼 奥 姑娘们，快来庆贺婚礼。

特 略 (美丽绝伦！)

努 尼 奥 牧师到来之前，
你们尽情地跳吧！

胡安娜 牧师已经来了。

特略 那么快告诉他不要进来。
 （这绝妙的美人摄走了我的灵魂。）

桑乔 为什么，老爷？

特略 因为见到你们之后
 我愿给你们更大的荣耀。

桑乔 我不要更大的荣耀，
 也不存任何奢望。
 与我的艾尔维娜结婚就再好不过了。

特略 明天办得更好一点。

桑乔 求老爷别拖延我的幸福，
 您看我心情多么急切，
 从现在起到明天
 一件小小的事故
 就会夺走我现在垂手可得的幸福。
 智者们言之有理，
 有一位说得正确，
 太阳给世界带来新闻
 谁知他明天给这世界，
 带来什么事情？

特略 （对菲利西亚娜）
 这乡下佬怎么这么差劲？
 （我要是他该有多美！）
 我想给他面子，庆祝一番，
 我的姐姐呀，可这个人多固执。
 他在你面前争论不休，
 为他那不大正当的理由，

今天晚上请先休息，
努尼奥，你快把女儿带走！

努 尼 奥 我按您的意愿去做。
〔特略、菲利西亚娜和塞利奥下。〕

努 尼 奥 这件事看来不大公平。
特略他为何感到烦闷？

艾 尔 维 娜 我不愿回答这个问题，
免得说我显得轻浮。

努 尼 奥 我不明白他的想法，
也不知道他要干啥。
他是老爷，来到这里
已经使我感到烦恼。（下）

桑 乔 我更是加倍烦恼，
虽然我尽力掩饰。

佩 拉 约 今晚已不举行婚礼？

胡 安 娜 已经没有婚礼。

佩 拉 约 为什么？

胡 安 娜 堂特略他不愿意。

佩 拉 约 可是堂特略他能这样做吗？

胡 安 娜 当然，这是他的吩咐。（下）

佩 拉 约 牧师还没有把大门跨，
就阻止了结婚弥撒！（下）

桑 乔 喂，艾尔维娜！

艾 尔 维 娜 啊，桑乔！
真遗憾我的命运不佳。

桑 乔 老爷把婚事拖到明天，

他到底要干啥？

艾 尔 维 娜 我不懂他要干啥，
但他总有他的想法。

桑 乔 难道他要夺走我这个夜晚？
啊，美丽的眼睛，
虽然我怒火中烧，
但是要平息气恼！

艾 尔 维 娜 桑乔，你已经是我丈夫，
今天晚上请你登我的家门。

桑 乔 我亲爱的，门会敞着吗？

艾 尔 维 娜 怎么不呢？

桑 乔 这是一个挽救办法。
不然我会命染黄泉。

艾 尔 维 娜 我也会告别人间。

桑 乔 牧师来过，但他没有进来。

艾 尔 维 娜 是他不肯让牧师进来。

桑 乔 如果你肯为我敞开大门，
那就是再好不过，
爱情是极好牧师，
要治疗人的心病。

〔二人下。堂特略和仆人戴着头套上。〕

特 略 你们能明白我的意图，这样很好。

塞 利 奥 伟大的主人，
我看要明白您的意图，
用不着费多大劲。

特 略 快点进去

大概只有美丽的艾尔维娜
和那老头在家。

塞 利 奥 看到婚礼延期，
大家显然扫兴地离开这里。

特 略 塞利奥，我首先服从
爱情的劝告。
这是醋意造成的恶行：
我岂能让一名村夫，
享用我喜爱的女人？
等到我对她厌倦，
这个粗俗的村夫，
仍然可以和她成婚。
我给他牲畜、庄园、金钱，
让他可以以此为生。
这是很多办法里的一种，
这种事见惯司空。
总之我有权有势，
就要去尽力而为，
因为他尚未结婚。
你们快戴好面罩。

塞 利 奥 咱们叫门吧？

特 略 叫吧。

〔叫门。艾尔维娜从内幕中走出。

仆 人 门打开了。

艾 尔 维 娜 桑乔，我的心肝，你快进来。

塞 利 奥 是艾尔维娜吗？

艾 尔 维 娜 是我。

仆 人 真是凑巧。

艾 尔 维 娜 桑乔，不是你吗？

唉呀，

父亲！上帝！努尼奥！老天爷！

他们抢人了！把我带走了。

〔把她抢走。

特 略 我们走！

〔幕后。

努 尼 奥 怎么回事？

艾 尔 维 娜 父亲！

特 略 捂上她的嘴！

努 尼 奥 女儿呀，我已经听到你的声音，看到了你。

但是我上了年纪，

我缺少力气，

我怎么能对付一个年轻力壮的男人？

但是我已猜出他是何人。（下）

〔桑乔和佩拉约穿夜晚服装上。

桑 乔 好像听得见山谷里有声音，

是从我岳父家传来。

佩 拉 约 你说话要小声点儿，

别叫仆人听出是我们。

桑 乔 小心，我进屋以后，

你千万不要睡着。

佩 拉 约 放心，瞌睡已光顾过我，

我决不会睡着。

桑 乔 当星星向黎明求索犒劳

我就会走出来了。
但有谁夺走我的小天使，
别指望从我这得到犒劳。

佩 拉 约 当你在里边之时，
你猜我好比什么？
就像医生的骡子，
在门口啃着笼头。

桑 乔 咱们叫门吧。

佩 拉 约 我敢打一个赌
那个艾尔维娜，
正从钥匙孔张望。

桑 乔 我来了，我叫门。
〔努尼奥上。

努 尼 奥 我已失去理智。

桑 乔 是谁？

努 尼 奥 是我。

桑 乔 是努尼奥吗？

努 尼 奥 是桑乔吗？

桑 乔 可您在街上，这是怎么回事？

努 尼 奥 你说这是怎么回事？

桑 乔 好了，发生了什么事？

我怕是没什么好事。

努 尼 奥 比这还要糟糕，
原来的不幸已不算什么了。

桑 乔 怎么？

努 尼 奥 一群武装的人
打开大门，带走了……

桑 乔 够了，这已经使我希望落空。

努 尼 奥 月光下我想认出是谁，
但他们没让我看清，
因为都戴着面罩，
我无法辨认出他们。

桑 乔 努尼奥，这还用认？有什么用？
他们是堂特略的仆人。
是您让我去找特略，
这真是个糟糕劝告，阿门！
这山谷住着共 10 户人，
10 户人都向他纳贡，
人们聚集在这寂静小村，
决不会是他们中任何一人。
当然是这位老爷，
把她带回他的家中。
他不让我们结婚，
这个迹象非常显明。
他在这个王国，
是最有权势的人。
那么除去老天，
我哪能找到真理？
上帝啊，我要死了，
我想决不会是别的事情。

努 尼 奥 桑乔，你等一等。

佩 拉 约 我向丛林发誓，
要是在原野遇见他的猪群，
虽然我放养过，

也要用石头往猪身上扔。

努 尼 奥 孩子，现在只能仰仗，
你的才智聪明。

桑 乔 岳父呀，我的父亲，我该怎么办？
是您的劝告引来祸害，
您还得告诉我该怎样行。

努 尼 奥 我们明天去找老爷谈谈，
我想他这是年轻人的放荡，
他会后悔自己的恶行。
桑乔，我相信艾尔维娜，
不论软硬兼施，
都难以征服她这个人。

桑 乔 我了解，也相信这点，
唉，我会为爱情死去！
唉，醋意在燃烧我心！
哪个人会遇见这么倒霉的事情？
我把血腥的狮子引到家里，
夺走了我洁白的羊羔，
难道我瞎了眼睛？
是的，我瞎了眼睛。
要是有权有势的骑士，
去拜访有美好爱情的穷人，
那他准是不安好心。
我好像看到她红红的面颊，
挂满了珍珠般的泪花。
她在捍卫自己的清白；
我好像听到了她的声音。

(好可怜的念头!)

那暴君说着她不肯听的殷勤话，
我好像看见，
她披散着头发，
当做眼睛的窗帘，
免得看他贪色的神情。
我的一切感觉消失殆尽，
努尼奥，让我去死吧。
唉，我为爱情而死去，
唉，醋意在燃烧着我的心。

努 尼 奥 桑乔，你出身于良家，
你的勇气哪去啦？

桑 乔 我怀疑会出了些事情，
一想到此，又无法解决，
我的灵魂就变得疯狂。
请告诉我，艾尔维娜的闺房在哪？

佩 拉 约 而我呢？
我的主人，
请告诉我厨房在哪？
我都快饿死啦！
由于他们生气地离去，
我连晚饭也没吃成。

努 尼 奥 进来，先歇息，等到天明。
堂特略他不是野蛮人。

桑 乔 唉，我为爱情而死去，
醋意在燃烧我的心。

第 二 幕

〔堂特略和艾尔维娜上。〕

艾 尔 维 娜 特略，你这样狠狠折磨我又有何用？

你难道没有看见我是有名誉的人？

这不是给你自己

而且给我把烦恼增添？

特 略 行了，你就喜欢对我粗暴生硬，

你打算杀死我不成？

艾 尔 维 娜 特略，你想法把我交还给丈夫。

特 略 他不是你丈夫，

他都不配算个村民。

虽然他很走运，

匹配你这样的美人。

可是假如我是桑乔，

而 he 是我，

请对我说，

你若是生了气，

会这样来亏待我？

你这样残忍，

难道你认为这不是爱情吗？

艾 尔 维 娜 不，老爷，

由于爱而导致丧失名誉，

是卑鄙的愿望，

是丑恶的贪馋，
不能称做爱情。
爱情应建立在这种基础：
爱你所爱者所愿。
如果爱情不纯，
那就不是爱情，
它不应当保存。

特 略 怎么就不是爱情？

艾 尔 维 娜 你真想知道吗？

特略，昨天晚上我看到我，
急匆匆你就爱上了我，
你几乎没有考虑，
你想要的到底是什么。
这哪里会有什么爱情？
爱情从伟大的愿望中产生，
随着交往与日俱增，
到最后结成婚姻。
据我看你有的不是爱情，
而只想夺走我的人格，
它是老天赐给我的光荣。
你想让我丢失脸面，
我必须奋力保卫自身。

特 略 我看你不仅用臂膀，
还用主见保卫自身，
这有个理由请听分明。

艾 尔 维 娜 请你放明白些，
不会有什么理由，

能战胜我意志坚强。

特 略 你是说决不可能
一见面就爱就想？

艾 尔 维 娜 确实如此。

特 略 那么，请告诉我，你这狠心女人，
为什么蛇怪^① 只看一眼就能杀人？

艾 尔 维 娜 那只是一种动物。

特 略 你的美貌就是这蛇怪。

艾 尔 维 娜 你绞尽脑汁只想出坏例子。

特 略 我的例子难道不对？

艾 尔 维 娜 杀人的蛇怪之所以杀人，
是因为它有杀人之心。
这理由非常分明。
当我看你之时，
你心喜欢，这杀不了你。
老爷，咱们不必再举什么理由，
你从我这什么也得不到，
我是一位姑娘，有自己的爱情。

特 略 谁能想到一位村姑会这样回答？
但是现在我告诉你。
这样谨慎真是太蠢。
越是看到你的完美，
越是让我对你动情。
但愿你和我门当户对，
可你地位实在太低，

① 传说中的动物，只要看人一眼就可置人于死地。

面对我身居高位，
看来绫罗与粗布难以匹配。
上帝才明了我的爱情，
爱情会使我转变我的好心。
但是这世上已有规定，
我迫不得已必须遵循。
〔艾尔维娜下。菲利西亚娜上。〕

菲利西亚娜 对不起，兄弟，
我是否超过你愿望过分宽容？
等等，你在生什么气？

特 略 看你有多么笨！

菲利西亚娜 我笨是笨，特略，
但我是个女人。
你的固执十分可怕，
让这固执哪天赶快过去吧！
“到来，看见并征服”，
这风格与爱情是事情两码，
哪怕你就是情场上的恺撒！

特 略 难道你真是我的姐姐？

菲利西亚娜 对一个村姑竟这么严酷。
〔叫门。〕

艾尔维娜 夫人，请您同情我。

菲利西亚娜 特略，如果今天她不说同意，
明天她就会说的，
你对她要有耐心，
两个人都不休息
这未免过于残酷。

休息吧，然后再开战。

特 略 难道夺去我的生命也算是仁慈？

〔叫门。

菲利西亚娜 别说了，你在发脾气。

艾尔维娜不理睬你，

因为她对你害羞。

让她和你谈上几天，

也和我聊一聊，

这才是有道理。

艾 尔 维 娜 高尚的夫人，

但愿我的眼泪能打动您的心，

请您为了我的名誉去说说情。

〔叫门。

菲利西亚娜 此外，兄弟呀，你听，

有人在叫门，

已经叫了一个钟头，

是她的丈夫和老父亲。

即便很不情愿，

也应该为他俩敞开大门，

如果他们不能进来，

就会说艾尔维娜被囚禁。

特 略 大家都惹我生气，

艾尔维娜你藏到这里。

让那两个乡巴佬进门。

艾 尔 维 娜 感谢上帝，他们让我休息休息。

特 略 你抱怨什么？

是你捆住了我的手脚。

〔艾尔维娜躲藏起来。

菲利西亚娜 喂。

塞 利 奥 （在幕后）夫人！

菲利西亚娜 让这两位可怜的农夫进来。

要善待他们，
这关系到你的美德，
对这一点你要弄清。

〔努尼奥和桑乔上。

努 尼 奥 让我吻你高贵屋宇的地面，

（我们不配吻您的脚。）

我们来向您说说发生的事情。

因为惟恐有误把事情弄拧。

老爷啊，桑乔和我的艾尔维娜成亲，

您二位要担任男女傣相，

桑乔来向您诉苦，

向您诉说最大的欺凌。

桑 乔 宽宏大量的主人，

那白雪覆盖的山峦

向您低下洁净的额头，

那翠绿的草原

把您的双脚亲吻。

我听从了努尼奥和众亲友的劝告，

相信您崇高品德和美名，

前来向您秉报求您恩准成婚，

寒舍蓬荜增辉是由于您的光临。

既然我来过这里，

并相信您的勇敢，
在您名誉范围之内
发生了这件事情，
如此丑恶如此残忍，
定迫使您为我报仇雪恨。
如果哪一次某种愿望，
给您带来拥有的希望，
就在您即将享用之时，
希望变成了失望，
大人，请您设身处地，
会有什么感想？
我只是农夫一名，
心中却有骑士感情，
不全按山民方式教养成人，
也曾经动过兵刃。
听到这残酷奇特消息，
我没有、也不能像村夫莽汉行事。
我的荣誉没被糟蹋，
我为此感到光荣，
婚礼上说声同意，这婚事就算已成。
我来到那田野
无奈地望着月亮在飞奔，
月亮令星光暗淡，
月亮使海水退下涌入大洋，
我对月亮说：“你真幸运，
你每天从东方升起，
没有任何人的力量能夺走你的太阳，

哪怕是那戴着面具涌来的云彩。”
然后我回到荒无一人的草原，
我看到阿尔喀得的白杨^① 在睡觉，
常春藤把白杨缠绕，
挂着片片绿叶的是葡萄，
我说：“你们，粗俗的村夫，
怎么这么不当心，
揉碎了花朵，折断了枝条，
怎么能不把柔情蜜意割掉？”
万物都静静地沉浸在梦乡，
结果却有人抢走我心爱的姑娘。
我觉得那边有一道泉水也在哭泣，
不知所措地嘟嘟囔囔。
我远远算不上什么勇士，
拿着一把带着破鞘的生锈宝剑，
来到一棵最高的大树面前，
左砍右劈斫下那白色枝叶，
并非那大树抢走了我的艾尔维娜，
只因为它是那样高大傲岸。
它藐视别人，好像他们是矮人一样。
可怕的巨人，力量这样豪强。
这一带有人传言
（其实是在瞎编，）
说您爱上了我妻子，一厢情愿。
是您把她抢走，

① 指献给阿尔喀得——即赫丘利——的白杨，因为他下地狱时头戴一顶白杨树枝做成的冠。

就在您家隐藏。

我对他们说道：

“乡巴佬，放尊重些，

我的老爷堂特略，

是奈利亚家的荣耀，

他还是我的候相，

使我的婚礼增光。”

由于您慈悲，您理智，

您和我丢失面子您定难忍。

请您把女儿还给努尼奥，

把妻子还给桑乔，

否则我宝剑在手握得紧。

特 略 我的朋友桑乔，

对这胆大妄为

我感到沉痛万分。

在我的领地

哪个村民竟敢抢走她

将她在家中囚禁，

他定然难逃严惩。

你去找出谁是敌人，

以疯狂的爱情，

以偷偷摸摸的挑战，

用这样的恶行，

污辱我们俩的名声，

如果弄清了是谁，

我来为你主持公平。

至于胆敢议论我的村民，

要用鞭挞惩罚他们，
去吧，愿上帝保佑你太平。

桑 乔 我的醋意会使我铤而走险。
努 尼 奥 桑乔，看上帝分上，克制一点！
桑 乔 我真想去死。
特 略 那些想毁坏我荣誉的，要放明白些。
桑 乔 真是奇怪的念头！
特 略 我不知道她在什么地方，
要是知道，以特略的生命担保，
我就把她交给你们。

〔艾尔维娜上。特略挡在他们当中。〕
艾 尔 维 娜 我的丈夫，他就是知道，
是特略把我藏在这里的。

桑 乔 我的妻子，我的宝贝，我的生命！
特 略 你这样是和我作对吗？
桑 乔 唉呀，为了你我忧心忡忡。
努 尼 奥 唉呀，女儿，你可叫我坐卧不宁，
我都把理智丢尽。

特 略 抓住他们，把这些乡巴佬拉开。
桑 乔 让我摸摸她的手，
你看，我是她的丈夫。

特 略 塞利奥！胡利奥！喂，来人！
杀死这些乡下人！

菲利西亚娜 兄弟，要慈悲为怀，
你看，他们没做错什么事情。

特 略 这样做也太胆大妄为，

哪怕他们已经结婚。

快杀死他们。

桑 乔 我乐意去死，
而不想贪生，
虽然死是可怕的事情。

艾 尔 维 娜 我已经把生死置之度外。

桑 乔 艾尔维娜，我的宝贝，你可听清，
我将被他们杀身。

艾 尔 维 娜 虽然让我死一千次
我也会捍卫自身。

特 略 他们竟然在互吐衷肠，
这怎么能行？
太可怕了！
哎，塞利奥！胡利奥！

〔塞利奥与胡利奥上。〕

胡 利 奥 老爷！

特 略 用棍子打死他们！

塞 利 奥 打死你们！

〔用棍子打他们。〕

特 略 你抱怨我发脾气也没办法。
我本已想把你交还给他，
可是看到你这样说话，
明目张胆十分狂妄，
你就必须归我所有，
否则我还能是我吗？

菲利西亚娜 兄弟，还有我在这里。

特 略 要么强迫她就范，
 要么就快杀死她。
菲利西亚娜 我怎样才能把她
 从这个失去理智的人手中救出？
 〔特略和菲利西亚娜等下。

 〔塞利奥和胡利奥追赶桑乔与努尼奥上。

胡 利 奥 为这种胆大妄为，
 乡巴佬要这样付出代价。

塞 利 奥 赶快从官宅里滚出去！
二 仆 人 滚出去！

 〔二位仆人下。

桑 乔 侍从们，杀了我吧！
 我要有一把宝剑多好！

努 尼 奥 我看这个人胆大而狂怒，
 他定然会把你杀死。

桑 乔 那么，活着会更好些？

努 尼 奥 人要是活着，
 能做很多事情。

桑 乔 上帝，我发誓，
 哪怕是夺走我的生命，
 也别想把我从这眼前的大门前拉走。
 没有了艾尔维娜，我也不想活。

努 尼 奥 要活下去，去寻求公正。
 每个王国都有国王，
 或者你以上诉的方式，
 向老天爷讲理。

〔佩拉约上。〕

佩拉约 你们在这儿。

桑乔 是谁呀？

佩拉约 是我，佩拉约，
我兴高采烈，
来向你们求赏。

桑乔 怎么在这种时候求赏？

佩拉约 我是说赏金。

桑乔 什么赏金？
我都要死了，
努尼奥也在喘息。

佩拉约 快给赏金！

努尼奥 你可曾见过这样不懂事的人？

佩拉约 艾尔维娜已经找到了。

桑乔 哎呀，父亲，莫不是他们将她送回？
怎么回事，我的佩拉约？

佩拉约 主人呀，全村人都在说，
从昨晚 12 点钟起，
她就在堂特略家中。

桑乔 你真该死，阿门！

佩拉约 人们都很清楚，
他们不想把她送回。

努尼奥 孩子，咱们去想办法。
卡斯蒂利亚国王阿尔丰索，
他有许多英雄业绩，
现在居住莱昂城里，
他为人正直办事公道，

你去那里把冤情报告，
我想他会为咱主持正义。

桑 乔 啊，努尼奥，
据我所知，
阿尔丰索，卡斯蒂利亚国王，
的确是十全十美的君主，
可是我这一芥草民，
怎有缘把他拜望？
怎敢踏上那宫殿的走廊？
努尼奥，哪一位门卫，
会把我放进宫门？
那里的大门
只为着那穿金戴银的贵族，
前呼后拥伴随着仆人，
我承认，如果他们有理
定会向他们敞开大门，
但是，努尼奥，对于穷人，
门卫只让他们看看大门和兵刃，
而且呆得远远的不能靠近身。
我要去莱昂城想进宫廷，
你很快会见到
刀尖在我的肩膀留下疤痕。
那么我带上的奏折
能递到国王手中就很幸运。
然后被遗忘得干干净净。
等我再回到家乡，
我就见识过贵妇和骑士，

教堂和宫殿，花园和楼房。
我想从那里只能得到
恶劣的脾气，
然后仍住在我那瓦房，
听鸡鸣狗吠，在橡树、圣栎树下依傍。
不，努尼奥，你说得不对。

努 尼 奥 桑乔，我知道我有道理，
你去找阿尔丰索国王讲一讲，
如果你还留在这里，
我想他们会叫你身亡。

桑 乔 努尼奥，这正是我的希望。

努 尼 奥 我有一匹栗色瘦马，
可以和风较量，
鬃毛顶着风的翅膀，
铁掌驭风而行。
你骑着这匹马出发，
佩拉约也去，你骑那匹小马，
是他常骑到田里去的那匹。

桑 乔 为了让您高兴，我照您说的去做。
佩拉约，你和我一起，
到那王宫去好吗？

佩 拉 约 我很高兴去开开眼界，
桑乔，我要吻你的脚。
这里有人对我说起那王宫，
王宫所有的大道都铺着鸡蛋和腌肉条。
对外地人客气，
就像对意大利、弗兰德斯或摩洛哥人。

说那里好像一只口袋，
不论黑的白的，
所有的棋子都装在里面，
全都来与命运打赌。
看上帝分上，咱们快去王宫！

桑 乔 父亲，再见了，请为我们祝福。

努 尼 奥 孩子，你聪明机智，
放大胆子去向国王申诉。

桑 乔 您知道，我会放大胆子。
咱们走吧。

努 尼 奥 再见了，我的桑乔。

桑 乔 再见了，艾尔维娜。

佩 拉 约 再见了，我的猪群。

〔均下。特略和菲利西亚娜上。〕

特 略 难道我就征服不了
这个美丽的女人？

菲利西亚娜 特略，你不应当固执。
你看她多么悲伤，
她不停地哭泣，
你把她关在那塔楼里，
你是否再考虑仔细，
就算她爱上了你，
也会看不起你。
如果你对她这么严厉，
她怎么能真心爱你？
你心里要弄明白，

要想求得她的怜悯，
就不能待她这么严厉。

特 略 我是多么地不幸，
我被别人看不起。
而在这个地方，
我是最有权势慷慨大方的。

菲利西亚娜 对于一个村姑，
你不必这样上心，
也不必这样六神无主。

特 略 唉，菲利西亚娜，
你不懂什么是爱情，
从没尝过它的厉害。

菲利西亚娜 你耐心一点等到明天，
我要去和她谈谈，
看能否让这女人心软。

特 略 你看她不是一个女人，
而是一头母兽，
她使我这样痛苦。
快答应给她金、银、首饰，
她要什么就给什么
告诉她我要送一件宝贝，
女人们对于礼物，
一般都有点矜持。
告诉她我要送礼，
赠给她一件
非常漂亮的衣裳，
我要到米兰花上许多金钱，

把她从头到脚打扮一番。
如果这样能医好我的创伤，
我将送给她庄园和牛羊，
如果她和我出身一样，
我定会和她早结良缘。

菲利西亚娜 你怎么会说出这种话来？
特 略 是的，姐姐，我的命运就是这样。
或者我就去死，
或者来享用这个姑娘。
但愿干净利索，
结束这极大痛楚。

菲利西亚娜 我这就去和她谈谈，
哪怕是谈也枉然。

特 略 为什么？

菲利西亚娜 因为一个女人
如果她为人正直
任何人世的利益，
都难以将她战胜。

特 略 你快点去吧，
让我还能有一线希望。
但愿我的信心，
能达预期目的，
否则我对她的爱意，
就会变成报复。

〔二人下。

〔国王、伯爵、堂恩利克及随从们上。

国王 我正准备前往托莱多城
现住萨拉戈萨的阿拉贡国王^① 给了我回音。
伯爵，去弄清楚，
是否已派遣了所有的王公和士兵。
看想找我的还有什么人？

伯爵 已经没有什么人需要派遣了。
恩利克 我看到一位加利西亚的农民，
被人赶出了大门，
看样子他很伤心。

国王 那么谁能忍心不管一个可怜的人？
恩利克·德·拉腊，
你亲自去把他带到我的面前。
〔恩利克下。

伯爵 勇敢而神奇
他慈悲为怀宽大无边。
哦，群王的楷模，
恪守着神圣的法典！

〔恩利克、桑乔和佩拉约上。

恩利克 请放下短剑。
桑乔 佩拉约，你把它们靠在墙边。
佩拉约 你要先迈右脚。
桑乔 大人，哪一位是国王？
恩利克 就是现在把手放在心口的那一位。
桑乔 他完全可以对自己的业绩满意，

^① 指“善战的国王”阿尔丰索一世（1104—1134）。

佩拉约，你不必惊奇。

佩拉约 国王就好像是冬天，
能够让人打颤。

桑乔 陛下……

国王 你有话就慢慢说吧！

桑乔 您现在管辖着西班牙……

国王 告诉我，你是谁？从哪里来？

桑乔 至高无上的国王，
请让我吻您的手，
好让我的拙嘴增光。
请碰碰我的嘴唇，
虽然远远不配，
我将会小心谨慎。

国王 你的眼泪滴在手上
这可是为了哪桩？

桑乔 这都怪我的眼睛，
我想用嘴吐诉真情，
可又怕惹您气愤，
想让您用手碰碰我嘴唇，
公正地惩罚敌手，
他是个有权势的人。

国王 你不必哭泣，先忍一忍，
我虽然非常仁慈宽厚，
但是为了让你明白，
我也会对有罪之人绳之以法，
告诉我是谁欺负了你？
谁敢欺负穷人，从来就不是明智的人。

桑 乔 欺侮好像是些孩子，
国王是父亲管束他们，
别害怕呀我的嘴，
看到国王，忍不住要哭出声。

国 王 我看他人很聪明，
还没开始诉苦已叫我心软了几分。

桑 乔 陛下，我原属贵族家庭，
命运变迁家境清贫。
动荡中我离开温暖的摇篮。
我有一个想法，
想结婚找个门当户对的人，
但总有人忘记义务做错事情。
我们那里的领主，
堂特略·德·奈依拉是他的姓名。
我一片诚心求得他恩准，
慷慨地让他为我婚礼当男傧相，
然而爱情能使得明智者失去分寸，
蒙蔽他的眼睛。陛下，他爱上那村姑，我心上人。
他不让我结婚，
那天晚上，他带着人拿着武器，
把她抢走，害得我活不成。
我请求除了您的保护
还有上苍的庇荫。
为上诉我来到您神圣的法庭，
我和她父亲含泪求他放了姑娘，
这位老爷心毒手狠，
他显然身为显赫贵族，

对我们却使用木棍。

国王 伯爵。

伯爵 陛下。

国王 快拿出纸和墨水，
搬一把椅子过来。

〔抬来一张书桌，还有文具，国王坐下写字。〕

伯爵 全都预备停当。

桑乔 （对自己的勇气感到吃惊）
佩拉约，我和国王说话了。

佩拉约 我以我自身发誓
他是一个好人！

桑乔 他对穷人决不会心毒手狠。

佩拉约 卡斯蒂利亚的国王夫妇应该是一对天使。

桑乔 你没看他们穿的衣服和普通人一样？

佩拉约 要不怎么会有国王
像特略的壁毯上那样？
他的脸抹得花里胡哨，
裤子耷拉到半截大腿上，
手里拿根权杖，
头上戴一顶皇冠像灯盏，
那帽带像土耳其和摩尔人的一样。
我问过特略的一名侍从，
那位鼎鼎有名的老爷是谁？
他的衣服令我吃惊。
他回答我说是保罗国王。

桑 乔 傻瓜，是扫罗^① 国王

佩 拉 约 当保罗国王想杀死巴卫国王的时候，

桑 乔 该叫大卫，他是扫罗的女婿。

佩 拉 约 是的，在堂子里^②，牧师布道时说，

大卫王用硬邦邦的摩西的眼泪^③

打中了巨人的脑袋，

那巨人叫……

桑 乔 畜生，叫歌利亚

佩 拉 约 牧师是这样说的，

〔国王写完了信。

国 王 伯爵，请你把这信封好。

善良的人，你叫什么名字？

桑 乔 陛下，我的名字叫桑乔，

拜倒在您的脚下，

我相信您的权威，

恳求仁慈的陛下主持公道。

有人夺走了我的妻子，

如果我不逃跑，

连我的性命也要丢掉。

国 王 在加利西亚，是谁这么有权势？

桑 乔 他是如此有名，

从那大海之滨，

直到赫丘利塔，

人人都对他尊敬。

① 公元前 11 世纪的以色列国王扫罗，以朴素著名。

② 应该说“教堂”。

③ “摩西的眼泪”指石头。

如果他对谁动怒，
只有老天能救此人。
他立法废法随心所欲，
这就是天高皇帝远的贵族，
享有至高的权利。

伯	爵	信已然封好。
国	王	你在封皮上写： 致堂特略·德·奈依拉。
桑	乔	陛下，您从我脖颈上 拿开了那把宝剑。
国	王	你把这信交到他手， 他就会把妻子交还给你。
桑	乔	有谁能从您慷慨的手中， 得到比这更大的恩典？
国	王	你们是步行而来？
桑	乔	不，大人， 佩拉约和我， 各自骑一匹瘦马。
佩	拉	我们骑马快跑如风， 也许比这还强。 不过说句真话， 我那马有不小毛病， 简直就不让人骑， 在沙地在河里打滚， 跑起来像在诅咒， 吃得多，穷学生难比， 只要见前面有家旅店，

就停住挪不动蹄。

国王 你是一个好人。

佩拉约 总之，为了看您我离开了故乡。

国王 你有何苦处快吐衷肠。

佩拉约 是的，关于这匹劣马。

国王 我是说有什么使你忧伤。

佩拉约 我饿了，如果这儿有厨房……

国王 我这儿挂着的东西，
有哪一件你想带回家乡？

佩拉约 还是送给特略吧，
我家里没地方放。
这样的东西他家有四五样。

国王 这个农夫多么有趣！
你在老家干什么行当？

佩拉约 大人，在山上，
我是主人的车夫。

国王 难道那边还有马车？

佩拉约 没有，我是放猪的。

国王 那一片土地联结着这两个人，
这一位是这种处境，
那一位又这么无知。
拿着吧！

〔给他们一个口袋。

佩拉约 可别是什么要紧东西。

国王 拿着吧，是一些金币。
快拿着这一封信，
趁天时还早赶快回去吧！

桑 乔 愿老天爷保佑您。
〔国王和骑士们下。

佩 拉 约 喂，拿着吧！

桑 乔 是钱吗？

佩 拉 约 还不少呢！

桑 乔 啊，我的艾尔维娜，
我的命运都维系在这张纸上，
这张纸是解救她的委托书。

〔俩人下。堂特略和塞利奥上。

塞 利 奥 我听从您的吩咐，
去打听那乡下佬的下落，
虽然努尼奥一口否认，
我威逼他，他才开口，
说他已不在这山沟，
有几日没见他露头。

特 略 这件事真是奇怪！

塞 利 奥 据说他已去莱昂城。

特 略 他去了莱昂城？

塞 利 奥 是佩拉约陪他去的。

特 略 他去那里干什么？

塞 利 奥 去找国王。

特 略 凭什么？

他还不是艾尔维娜的丈夫，
我怎么就欺侮了他？
若是努尼奥去诉委屈，
我还可以原谅他，

可是桑乔！

塞 利 奥 您的牧人们对我说起这件事情，
他作为仆人为人聪明，
他爱她才敢这样胆大，
老爷，对此我毫不吃惊。

特 略 但是还不至于胆子大到
去找卡斯蒂利亚国王说理的地步吧！

塞 利 奥 由于阿尔丰索是跟着
堂佩德罗·德·安德拉达·伊·卡斯特罗伯爵
在加利西亚成长，
所以他对任何一个加利西亚人，
不管他地位多么卑微，
都不会把大门关上。

〔叫门声。

特 略 塞利奥，
你看是谁在叫门？
难道大厅里没有侍从？

塞 利 奥 上帝啊！老爷，
就是那个农夫桑乔，
我们正念叨着的那个人。

特 略 他的胆子也忒大了！

塞 利 奥 您这样活上多年
会看到他有多么爱您。

特 略 让他进来，我在这里等着他。

〔桑乔与佩拉约上。

桑 乔 伟大的老爷，请让我吻您的脚。

特 略 桑乔，你到什么地方去了？

有些天我没见到你。

桑 乔 这些天我度日如年，
老爷，看到您对艾尔维娜，
或叫固执或叫爱情，
我去找卡斯蒂利亚国王，
找他来当最高法官，
请他来解决这个冤枉。

特 略 那么你是怎样说我的？

桑 乔 说我已经结婚，
您夺走了我的妻子。

特 略 你的妻子？
乡下佬，你在说谎！
那天晚上牧师可曾进门？

桑 乔 没有，大人。
但是我们俩心心相印。

特 略 如果她从来还没拉过你的手，
这还能算什么婚姻？

桑 乔 我不讲什么婚姻不婚姻，
国王交给我书信一封
每个字都是他亲笔写成。

特 略 我气得浑身抖个不停。
(念信)

“你一接到这封信，就把你从这位可怜的农夫手里夺走的妻子交还给他，不要有任何异议。要明白，驯良的臣属虽然身在远方也认识自己的国王，为了惩罚罪孽，国王永远也不会鞭长莫及。——国王”

喂，你带来的算个啥东西？

桑 乔 老爷，我带来的是
国王交给我的亲笔诏书。

特 略 上帝呀，我对自己的仁慈感到惊讶，
乡巴佬，你胆大妄为加害于我，
你以为我会害怕？
你知道我是什么人吗？

桑 乔 知道，老爷，
我相信您的勇气。
我不像您想像的那样
带来这封书信
是为了将您冒犯。
而是卡斯蒂利亚国王的诏书一封，
他肯帮我的忙，
叫您把我的妻子交回。

特 略 他警告我
要尊重这封诏书
尊重你和陪你来的人。……

佩 拉 约 圣布拉斯保佑！圣保罗保佑！

特 略 我定要把你们俩吊死在雉堞上^①

佩 拉 约 又不是我过生日
这可是个好兆头！

特 略 赶快离开宫殿，
不许在我的领地稍停，
否则我用棍子打死你们。
无赖、乡佬，门第卑微的下贱人，

① “吊死”与“送礼”在西班牙语中是一词多义。

竟然敢于对我来劲！……

佩拉约 您言之有理，
现在给您带来的痛苦确实不轻。

特略 乡巴佬，我之所以夺走这个女人，
因为我就是我
在这里我说了算
就像国王在卡斯蒂利亚他说了算一样；
我祖先拥有这土地并非国王恩典，
而是由于他们征服了摩尔人。

佩拉约 这土地既是从摩尔人手中夺取
也是从基督徒手中征服。
可从不欠国王的情。

特略 我就是我……

佩拉约 圣马卡里奥保佑，
这是什么话！

特略 我一定要用自己的双手
来报仇雪恨……
把艾尔维娜交给他？
他是艾尔维娜的什么人？
杀了他们！……可是，放他们去吧！
弄脏贵族的宝剑
有辱我的身份。（下）

佩拉约 看他的分上，别脏了他的宝剑。

桑乔 你觉得如何？

佩拉约 我觉得我们被赶出了加利西亚。

桑乔 他才有几个臣民，
就想违抗国王的旨令！

一想到此我就失去了理智，

啊，上帝保佑！……

佩拉约 桑乔，你等一等，
这条劝诫是至理名言，
永远别与权贵打官司，
从来不和奴仆交朋友。

桑乔 咱们再回莱昂城去吧！

佩拉约 这里还有国王给我的金币，
咱们立即赶路程。

桑乔 我们把发生的事向国王禀报，
唉，我的艾尔维娜，
但愿能见到你的身影，
我叹息，在我回来之前，
但愿她知道我为爱情宁愿献出生命。

佩拉约 走吧，桑乔，
但愿这家伙还没有享用艾尔维娜。

桑乔 佩拉约，你知道什么？

佩拉约 我知道等他玩弄够了，
才会把她还给我们。

〔二人下。

第三幕

〔国王、伯爵和堂恩利克上。〕

国王 伯爵，只有老天爷才知道
我是多么看重与母亲^①的亲情。

伯爵 伟大的陛下，我尊重这些理由，
您在各方面显示出您神圣和高尚的品质。

国王 我母亲大大地冒犯了我，
但我认为我母亲是这样行事^②。

〔桑乔和佩拉约上。〕

佩拉约 我说过你准能来到。

桑乔 得了，佩拉约，
我的眼睛正看着这人，
我全部心思都倾注在他身上。
他是卡斯蒂利亚的太阳，
他是仁慈的图拉真^③
笃信基督的阿尔喀得，
西班牙的恺撒王。

佩拉约 我不懂什么历史，
也不懂什么凯里斯，

① 指太后堂娜乌拉卡夫人。

② 剧作者从编年史中得知国王阿尔丰索的母亲曾经反对他登基，因此阿尔丰索把她关在莱昂城的塔楼上。

③ 以公元初罗马皇帝图拉真比喻阿尔丰索国王。

我只懂得猪崽子。
我从脚爪来看好坏，
条纹越多的越行，
跪到我脚下讨好，
吻着我粗糙的手心。

桑 乔 至高无上的大帝，
战无不胜的卡斯蒂利亚国王，
让我亲吻您脚踩的大地，
因为它头枕着格拉纳达，
把塞维利亚当做地毯，
您那永远美丽的海岸，
五彩缤纷是帆船和鲜花装点。
您还认识我吗？

国 王 我想您是加利西亚的一个农夫，
曾来过这里求我帮助。

桑 乔 是我，大人。

国 王 你不必慌。

桑 乔 我又斗胆回到这里叫您劳神。
心中感到遗憾万分，
但我没法避免此行。
陛下，在这苦战中我是平头百姓，
而您是大帝，是罗马的恺撒王，
请您原谅，请您开恩。

国 王 把你的苦衷对我诉说，
要明白，我一定会好好听着，
因为穷苦的人对我来说，
有利的纸牌都在他们手中攥着。

桑

乔 战无不胜的国王陛下，
我把您的诏书
交给了加利西亚的特略，
好让他如应当的那样，
把心爱的姑娘交还给我，
他念了诏书却不以为然，
不但不把姑娘交还，
还要将我严办，
只因我捎去了信函，
他那样对待我和这个农夫，
陛下，能从那里逃出真是奇迹，
才能逢凶化吉祥。
我想尽种种办法，
省得再回来给您添烦，
但是没有一点办法让他不要抵抗，
牧师也曾找他长谈，
牧师在当地很有威望，
他是个圣徒，一个慈善的修道院长，
家住在圣佩拉约·德·萨摩斯，
他很同情我的境况，
但我们大家全都算上，
打动不了那人的心肠。
没法使他改变主张。
他不让我见到妻子，
虽然只见见她便可以使我心宽。
为此我前来见您一面，
求您为我把正义伸张，

您的脸好像上帝面庞，
 能发出闪闪光芒。
 国王 我亲手写的诏书，
 他为何将它撕碎？
 桑乔 虽然为了使您动气，
 我应该说他撕了诏书，
 可理智让我如实秉报，
 上帝不愿我为激怒您运用谎言。
 他念了信没有撕毁，
 啊，我说得不对，
 他念了信但不听国王吩咐，
 就等于将信撕毁。
 上帝把法律写在板上，
 不守法就是打破木板。
 国王的命令也是一样，
 他在那打破的是尊重，
 这就让人理解为不孝不忠。
 国王 尽管苦难将你折磨，
 无疑你出身高贵，
 你说话办事方式良好，
 表明你有高贵血统。
 现在好了，我必然采取断然行动。
 伯爵，
 伯爵 伟大的陛下。
 国王 恩利克。
 伯爵 陛下……
 国王 我必须去加利西亚走一遭，

主持公道，这十分重要。

这件事不要让人知道。

伯 爵 陛下……

国 王 你不必反驳。

请你把马匹备在花园门口。

伯 爵 我想，您的大门是向百姓敞开的。

国 王 如果宫廷里的人说我生病，
他们又能知道什么？

恩 利 克 我有不同的看法。

国 王 这件事已经决定，
你不用来反驳我。

伯 爵 那么从今往后两天时间，
卡斯蒂利亚会将您挂念。

国 王 农夫们！

桑 乔 伟大的陛下。

国 王 特略他严酷、残忍又固执，
对此我大为恼火，
必须亲自前往将他惩罚。

桑 乔 陛下，您？
这会使您帝王之身大大屈尊。

国 王 请你们先行一步。
到你岳父家做好准备。
不要对他讲有何事情，
要知道这是痛苦人生。

桑 乔 那么，陛下，该说您是何人？

国 王 农夫，你仔细听：
哪怕所有的人全都求你，

也别说出我是何人。
你可以告诉他们，
我是卡斯蒂利亚的贵族一名。
要这样用手捂住嘴巴，
注意，别把两根手指离开嘴唇。

佩拉约 陛下，我会把手指放着不动，
甚至不敢打个哈欠。
但陛下您也要可怜可怜，
因为我时常要吃点东西，
您也为我行个方便。

国王 你不要理解为
时刻用手捂住嘴巴。

桑乔 陛下，以我这卑贱之躯，
真不配您赐给这么多荣耀。
你最好派一名加利西亚法官，
让他去主持公道。

国王 最好的法官是国王。

〔众人皆下场。努尼奥及塞利奥上。〕

努尼奥 总而言之，我能不能见到她？

塞利奥 我们老爷特略，允许你去见她。

努尼奥 这有什么用处？

我是这么不幸。

塞利奥 你不必忧心忡忡，
她以女人的价值和胆略，
奋力抵抗，越斗越勇。

努尼奥 我怎么能够相信，

当一个男人控制她时，
她还能保全自己的声名？

塞 利 奥 但事情确实如此，
如果艾尔维娜愿嫁给我塞利奥，
我肯定她在结婚时，
还像在家中一样清白。

努 尼 奥 你说的是哪一道铁栅？

塞 利 奥 朝塔楼的这一旁，
可以看到一扇小窗，
她应当按说好的那样，
站立在这个地方。

努 尼 奥 我好像看见那边，
有一个白色的身影，
我上了年纪，看不清。

塞 利 奥 来吧，我走了，
但愿她能看到您。
而别人不要看到我，
由于我不合时宜地爱您，
才策划了这次相会。

〔塞利奥下，艾尔维娜上。〕

努 尼 奥 我不幸的女儿，是你吗？

艾 尔 维 娜 不是我，还能是谁？

努 尼 奥 我还以为再也见不到你了，
不是由于你被抓来关在这里，
而是由于你失去了声名。
我是在头脑中估量着你，
对清白者来说

失去名誉是件丑恶的事情，
我将被迫不再见你
尽管是我给了你生命。
而你保全了先辈传给你的名誉，
这样做非常正确，
名誉有如极其珍贵的水晶，
你不要很快将它打碎，
如果你糟蹋了自己，
就不要管我叫父亲，
这会使我鲜血流淌不停。

艾 尔 维 娜 父亲，在这样的不幸中
连续几天彻夜不眠，
您应当给我安慰，
而不是来把我的烦恼增添。
对于我所遭的不幸，
我也是同样痛苦。
因为我是您的女儿，
我的生命是您给予，
我必然会把您的高尚情操继承，
这位暴君他确实想把我征服，
但我懂得用超人的勇气，
尽力地保护自身
我宁可先去死，
也不会让这杀人凶手
玷污我的名声，
虽然他十分凶狠，
把我在这个地方囚禁。

努 尼 奥 女儿，我已经能够放宽
那紧缩的充满疑虑的心。

艾 尔 维 娜 那可怜的桑乔他怎样了？
他本来应该成为我的郎君。

努 尼 奥 他又去找那有名的阿尔丰索，
那卡斯蒂利亚的国王。

艾 尔 维 娜 那么他没有在村里？

努 尼 奥 今天我正等待着他。

艾 尔 维 娜 今天我等的是有人来杀死那家伙。

努 尼 奥 他这么残忍令我吃惊，

艾 尔 维 娜 他发誓要把桑乔撕成碎片。

努 尼 奥 桑乔懂得保护自身。

艾 尔 维 娜 哦，我多么想从这塔楼
扑进您的怀抱！

努 尼 奥 我想从这里用千条胳膊迎接你。

艾 尔 维 娜 父亲，我要走了，
他们在找我。父亲，再见！

努 尼 奥 我们俩会见不到面，
因为我要命丧黄泉。
〔艾尔维娜下，特略上。

特 略 这是怎么回事？你在跟谁说话？

努 尼 奥 大人，我在向石头
诉说我的悲伤，
石头也在和我攀谈，
他们觉得您对我太凶残，
您的心硬得跟石头一样。
我得不到宽慰彻夜难眠，

心中无限悲伤，
虽然石头天生坚硬，
老天倒给石头一副慈悲心肠。

特 略 乡巴佬们，不管你们怎样
发牢骚、哭泣、耍各种花招，
使我心生爱意的姑娘
必不能从我手心中逃遁。
是您过于专横，
您不去求她给我的企望留点余地，
我仰慕她，我爱她，
我怎么能杀死艾尔维娜？
如果她死去我也痛不欲生。
难道您还企望她成什么夫人？
现在她充其量只是个乡下女人，
你们全都靠种田为生。
但是我想您说的对，
最要紧的是抓住人心。
看还能有哪个领主
人才出众，年纪轻轻，
不但俊美，而且聪明。

努 尼 奥 大人，您说得很对，
愿老天爷能保佑您。

特 略 如果她肯答应，
将有适当报酬给您。

努 尼 奥 法律到了这种地步，
人们就得受苦。
穷人向富人交出名誉，

还要说这理所当然，
可富人对法律随心所欲，
连杀人都满不在乎。

〔努尼奥下。

特 略 塞利奥！

〔塞利奥上。

塞 利 奥 大人。

特 略 你快把艾尔维娜，
带到我吩咐过的地方。

塞 利 奥 大人，请考虑一下您的打算。

特 略 看不明白的人才是瞎了眼。

塞 利 奥 我恳求您好好思考，
要强暴她可太残忍。

特 略 塞利奥，我不是强暴她，
你对我也要可怜可怜。

塞 利 奥 我敬佩她洁身自好并保持忠贞。

特 略 你别扫了我的雅兴，
你也想一想我的苦衷！
忍受了这许多不快，
已经是降低身份。
塔夸尼乌斯^① 为了欢愉。
他连一个钟头也不肯等。
当黎明到来之时，
他们的鏖战已经告终。
那么等待这么多天，

① 塔夸尼乌斯，传说中罗马第七代国王。

只是为了一个村姑
倒是值当或不值当？
塞 利 奥 难道您不正在等待，
人们对你惩罚？
学坏榜样很不应当，
您应该学习好的榜样。
特 略 不管是好是歹，塞利奥，
今天必须制服她的傲气。
如果原来还出于爱，
现在已成为痼疾。
虽然艾尔维娜不是他玛^①
对她必须强行其事
我要报复她的置之不理。

〔二人下。桑乔，佩拉约与胡安娜上。〕
胡 安 娜 欢迎你们二人。
桑 乔 不知道我们会受到什么样的欢迎。
胡安娜，如果老天保佑
会发生好的事情。
佩 拉 约 胡安娜，如果老天保佑，
至少会有……
我们已经回到家中，
马儿已经有了草料，
我们总不该嫉妒它们。
胡 安 娜 你难道是来为我们杀人？

^① 《圣经·旧约》中他玛被她兄弟强奸。

桑 乔 你的主人他在哪里？

胡 安 娜 我想他是去和艾尔维娜说话。

桑 乔 那么堂特略允许他和她说话？

胡 安 娜 塞利奥说，
是隔着塔楼的窗户。

桑 乔 她还关在塔楼里吗？

佩 拉 约 没关系，很快就会有人来把她……

桑 乔 佩拉约，当心点……

佩 拉 约 我忘记了手指头的事。

胡 安 娜 努尼奥来了。
〔努尼奥上。

桑 乔 我的岳父。

努 尼 奥 孩子，你回来了，怎么样？

桑 乔 我回来很高兴，来为您效劳。

努 尼 奥 你回来为什么很高兴？

桑 乔 我带回来一位大审判官，

佩 拉 约 我们带回来一位大审判官，
他有……

桑 乔 当心，佩拉约……

佩 拉 约 我忘记了手指头的事。

努 尼 奥 和他一道来的有大批人马？

桑 乔 有两个人。

努 尼 奥 那么，孩子，我恳求你，
你别抱什么希望，
你的打算只能落空，
一个强者在他的领地，
有武器有人力有金钱，

要么是法律扭曲，
要么是一天夜间，
趁我们睡着，将我们杀死在家里边。

佩拉约 杀人？哦，这有多么好！
您从来没玩过特里翁弗^①，
您算算看，
堂特略出了一张九点^②
可我们带来的剑花 A。

桑 乔 佩拉约，你还有理智吗？

佩拉约 我又忘了手指头。

桑 乔 岳父，您要做的是
准备好房间，
因为来的的是一个清正廉明的人。

佩拉约 他如此清正廉明，
我可以……

桑 乔 上帝保佑，莽汉！

佩拉约 我又忘记了手指头，
我再也不说话了。

努尼奥 孩子，你歇一歇，
我想你的爱情，
恐怕会让你送命。

桑 乔 我先去看看那座塔楼，
我的艾尔维娜关在那里。
就像是太阳会留下阴影。
她的情影会映在铁栅栏上。

① 特里翁弗是一种纸牌游戏。

② 九点是纸牌中最大的数。

如果太阳被遮挡住，
不能留下她的身影，
我知道在我的想像中，
也会留下她的轮廓。

〔桑乔下。〕

努 尼 奥 多么奇特的爱情。
胡 安 娜 我看这种爱情世上少有。
努 尼 奥 过来，佩拉约！
佩 拉 约 我要到厨房去说说话。
努 尼 奥 可是，你过来！
佩 拉 约 我马上就回来。
努 尼 奥 过来。
佩 拉 约 您想干什么？
努 尼 奥 桑乔带来的审判官，
到底是个什么人？
佩 拉 约 我们带来的法官，
是一个……（上帝保佑我！）
……是一个脑子挺好使的人。
高高的个子，身材不胖，
皮肤白白的脸色红润。
咱们吃饭的那张嘴巴，
长着金色和黑色的胡子，
如果我没看错，
像个大夫或者差不多，
因为，他叫人流血，
虽然是从那脖腔子往外流。
努 尼 奥 胡安娜，有他这种畜生吗？

〔勃利多上。〕

勃利多 努尼奥先生，快跑，
因为在你家门口，
有三位骑士老爷，
从三匹骏马背上下鞍，
他们身穿华服，
脚登马靴，佩着马刺戴着羽毛^①

努尼奥 上帝保佑，是他们！
可是，审判官头饰羽毛？

佩拉约 主人，他们来得很快，
因为公正的法官
不会接受贿赂，
他们明察秋毫
一旦了解情况，
就立即解决冤案。

努尼奥 是哪个教给这畜生这些坏主意？

佩拉约 我不是从宫里来吗？这您还用担心？

〔勃利多和胡安娜下。国王与骑士们身穿旅行服与
桑乔同上。〕

桑乔 我老远看见你们，就认出来了。

国王 桑乔，注意，
别让这里的人认出我来。

努尼奥 大人，欢迎您。

国王 您是什么人？

桑乔 他是努尼奥，是我的岳父。

^① 这是上层社会人物的典型装束。

国王 努尼奥，祝您万福。

努尼奥 我一千遍地吻您的脚。

国王 对乡亲们说，
不要告诉堂特略，
说审判官来了。

努尼奥 我想把他们关起来，
因为，大人，我心里害怕，
您只带来两个人，
因为在这块国土，
没有人比他更有权势，
更有钱，更狂妄自大。

国王 努尼奥，国王的权杖
强大有雷霆万钧，
预告着闪电的来临；
我想做的，您也会见到，
只是代替国王把正义伸张。

努尼奥 我从您身上看到极大勇气，
我虽然是被害人，
也浑身抖个不停。

国王 我想了解一下情况。

努尼奥 大人，您先歇息一会儿，
还有很多时间来做这件事情。

国王 我的时间从来不太充盈。
佩拉约，你回来可一帆风顺？

佩拉约 很好，大人，我回来挺顺。
阁下，您要明白……

国王 我跟你说什么来着？

佩拉约 我要仔细、小心。

大人，您一路顺风。

国王 上帝保佑，我一路顺风。

佩拉约 说真的，如果官司打赢，

我定要重重地谢您。

像您这么大的猪送给您。

桑乔 快闭嘴，畜生。

佩拉约 怎么？一头像我这么大的猪？

我可是个小个子。

国王 赶快把大伙儿叫来。

〔勃利多、菲莱诺、胡安娜及莱奥诺尔上。〕

勃利多 大人，您有何吩咐？

努尼奥 若是等小伙子们从山上回来，

您就要等很长时间。

国王 这里的人已经足够。

请问您是什么人？

勃利多 我吗？好心的先生，

我的名字叫勃利多，

是一个乡下小伙。

佩拉约 若给他名加上个“卡”字

他就是一头卡勃利多公羊^①

国王 您知道堂特略对艾尔维娜干的事吗？

勃利多 结婚的那天夜晚，

来了几个歹人，

① 卡勃利多是公山羊的意思，含纵妇淫乱之意，佩拉约在拿勃利多的名字乱开玩笑。

打破了那扇门，抓走了姑娘。

国王 您呢？您是谁？

胡安娜 大人，我是胡安娜，
是她的仆人，
原来伺候艾尔维娜，
我看她大概失去了名誉，丢了性命。

国王 那一位好人又是谁？

佩拉约 大人，他是风笛手菲莱诺，
晚上他为巫女们吹笛子。
他云游在这一方乡土，
一天晚上他被抓走，
回来时屁股被打红像鲑鱼片一样。

国王 你说说，你知道这件事是怎么回事？

菲莱诺 大人，我本是奏乐的，
我看见堂特略吩咐不让牧师进门。
婚礼被他搅散，
他把艾尔维娜带回家中，
她父亲和她亲属在那里见过她的面。

国王 而这一位农妇，你是谁？

佩拉约 她是安东娜·德·库埃托，
是佩德罗·米格尔·德·库埃托的女儿，
后者是努尼奥·德·库埃多的祖父，
他叔父马丁·德·库埃多是本地的乐师，
是个品德高尚的人士。
他还有两个姑姑是巫女，
但她们多年前已离开人世。
他还有个侄子是独眼，

他头一个在加利西亚把萝卜种植。

国王 好吧，这件事先到此，
各位，咱们先休息，
我们下午去把堂特略探视。

伯爵 用不着了解更多情况，
就知道桑乔没有骗您，
因为这些人清白无辜，
就足以做出证明。

国王 请悄悄地叫来
一名牧师、一名刽子手。
〔国王和骑士们下。

努尼奥 桑乔。
桑乔 岳父

努尼奥 我不懂法官的这种做法，
审理还没有开始，
就要找牧师和刽子手。

桑乔 努尼奥，我不明白他的意图。

努尼奥 即便是带来一队人马
也难以把他来抓，
充其量只有两人跟随他。

桑乔 咱们先给他吃的，
很快就知道他能或不能。

努尼奥 他们一道进餐吗？

桑乔 我想法官先一个人用餐，
然后别人才吃饭。

努尼奥 他们应当是法警和书记官。

桑乔 我也这样猜想。

〔桑乔下。〕

努 尼 奥 胡安娜。

胡 安 娜 主人。

努 尼 奥 你准备好干净衣服，
赶快宰四只母鸡，
再烤上大块肉条，
那只嫩火鸡已煨好毛，
把它也拿到火上去烤。
菲莱诺你去拿酒，
赶快下到那老酒窖。

佩 拉 约 努尼奥，我向太阳发誓言
今天我要和法官共进一餐。

努 尼 奥 这家伙已经没有头脑。
〔努尼奥下。〕

佩 拉 约 国主要单独吃饭，
惟独这有点不好。
正因为这个缘故，
旁边有狗和丑角。
〔佩拉约下。〕

〔艾尔维娜上，她逃避着堂特略，菲利西亚娜拦住她，她左躲右闪。〕

艾 尔 维 娜 帮帮我，至高无上的老天，
因为我看大地上已指望不上有人帮忙。

特 略 我想杀了她！

菲利西亚娜 停住你狂怒的手！

特 略 菲利西亚娜，你会失去我对你的尊敬。

菲利西亚娜 我不是作为女人
而是作为你姐姐受到尊敬。

特 略 都怪那疯狂的村姑，
纯粹出于高傲和狂妄，
对她的老爷都不尊敬，
只由于爱上一个乡下佬。
因为她总以为，
她能够对我抵抗，
我必须将她制服，
或是将她灭亡。

〔特略下。塞利奥上。〕

塞 利 奥 夫人，我知道是否有人
让我白白担心，
我看到努尼奥
正在招待高贵客人。
桑乔已经回到村里，
大家都格外小心，
从卡斯蒂利亚来了稀客，
他们如此鬼鬼祟祟，
我从没见过这种情景。

菲利西亚娜 塞利奥，你还不够机灵，
你既然有这种疑惑，
总可以找机会进去，
看到底有什么事情。

塞 利 奥 我怕努尼奥看到我进门
就会对我把气生，
因为他不待见我们的人。

菲利西亚娜 我要告诉我兄弟，
 因为这个乡下人，
 有极高的才智和秉性。
 塞利奥，你留在这里，
 看会有什么人来临。
 〔菲利西亚娜下。

塞 利 奥 他做出这等狠心事，
 那良心总该不忍，
 他会招老天爷严惩。
 〔国王、骑士们和桑乔上。

国 王 请进去，并按我的吩咐行事。
 塞 利 奥 （这是个什么人？）
 国 王 叫门吧！
 桑 乔 大人，这位是堂特略的仆人。
 国 王 啊，先生，你听着。
 塞 利 奥 您想让我干什么？
 国 王 去告诉堂特略，
 有人从卡斯蒂利亚来，
 要找他谈件事情。

塞 利 奥 我对他说您是谁？
 国 王 寡人。
 塞 利 奥 您就没有大名？
 就是个“寡人”？这合适吗？
 你们让我觉得可疑。
 我要去说“寡人”正等候在大门口。
 〔塞利奥下。

恩 利 克 他进去了。

伯 爵 我怕他的回答会是怒气冲冲，
还不如告诉他你是何人。

国 王 不妥，
因为这样会吓着他，
而在这一带
只有我可以称“寡”而不用姓名。
〔塞利奥上。

塞 利 奥 我对我主人堂特略说，
您管自己叫“寡人”，
他说让您快滚，
因为严格地说，
只有他能称“寡人”，
他说依据法律
天上只有上帝
地上只有国王
才能以“寡人”自称。

国 王 你去告诉他，
我是皇家和朝廷的法官一名。

塞 利 奥 （大惑不解）
我去，
我去告诉他这个称呼。

国 王 注意我对你说过的话。
〔塞利奥下。

伯 爵 看来这位侍从有点儿糊涂。

恩 利 克 是这个称呼把他弄糊涂了。

桑 乔 努尼奥来了，
如果您愿意，

我希望您允许他过来。

国王 来吧，
既然他忍受了磨难，
他也应该参加。

桑乔 来吧，努尼奥，
你们就在外面看吧。
〔努尼奥及村民们上。

努尼奥 这个凶神恶煞，
朝他家看一眼都害怕。
大家请安静一点。

胡安娜 佩拉约在讲话，他疯了不成？
佩拉约 你们大家看看，
我多么像一尊大理石像！

努尼奥 他只带来两个人
他的胆量真不小！
〔菲利西亚娜上。她阻拦着堂特略和仆人们。

菲利西亚娜 瞧你都干了些什么！
兄弟，站住，你到哪里去？

特略 据说你是个贵族，
是卡斯蒂利亚的法官。
是你在找我吗？

国王 这很奇怪吗？
特略 非常奇怪，看上帝分上。
你可知道我在这里是什么人？

国王 可是，国王派来的人
与国王又有多大不同？

特略 对我来说非常不同。

你带来的权杖在哪里？
 国王 还放在套子里面，
 很快就会拿出，
 你会看到将发生什么事情。
 特略 放在套子里的权杖，
 哦，那太妙了，
 你大概还不了解我，
 要不是国王亲自来抓
 世上没别人能奈我何。
 国王 村夫，我就是国王！
 佩拉约 德西罗斯的圣多明各保佑！
 特略 那么，陛下，
 卡斯蒂利亚的至尊
 就是您这个模样？
 是您吗？是您亲自驾到？
 我请求您把我原谅。
 国王 赶快卸下他的武器，
 村夫，以我王冠的名义，
 我要让你尊敬
 国王的书信。
 菲利西亚娜 大人，我恳求您，
 不要如此严厉。
 国王 不必恳求了。
 快让这位可怜的农夫的妻子出来！
 特略 大人，还不是他的妻子。
 国王 只要她愿意成他的妻
 理由就已足矣！

难道不是她的慈父
在向我诉苦哭泣？

特 略 我该死，死已临头，
我冒犯了国王和上帝。
〔艾尔维娜披头散发上。

艾 尔 维 娜 卡斯蒂利亚的阿尔丰索，
您管辖着全西班牙。
我刚才还在诉苦，
一听到您的英名，
就从禁闭处跑出，
我前来请求公理，
请求国王您的怜惜。
我是努尼奥·德·艾巴尔之女，
他的美德这一带尽人皆知。
桑乔·德·罗埃拉斯，
他对我一片深情，
我父亲一知道此事，
就愿意让我们成亲。
桑乔他为特略·德·奈依拉干活，
为了结婚去求他批准，
他与他姐姐来参加婚礼，
分别把男女宾相担任。
他见到我贪我姿色，
立刻就改变主意，
推迟了婚礼时间，
他领来武装的人，
个个蒙住面孔，

来到我家门庭。
他把我带到他家中，
甜言蜜语将我哄骗，
想打破我高尚的坚贞。
从他的家里，
又把我带到森林，
离一座乡间别墅，
有四分之一里格路程，
那里浓阴密布，
连阳光也透不进。
没人能听到我悲哀的歌声，
我的头发可以作证。
因为青草都知晓
为了自卫不受羞辱，
我尽了多大力抗争，
我有多少缕头发，
扯落在青草之中。
我的眼睛可以作证，
多少柔弱的泪水，
流淌在坚硬的顽石上边，
如果能使石头变软，
我会以哭泣来度过时辰。
因为若失去了名声，
就不会有快乐和幸福，
不过我非常幸运，
可求助于最好的法官，
因为您大权在握，

以公正和仁慈
来制裁如此凶残的恶行。
我恳求您，阿尔丰索，
让我亲吻您的双足，
用我卑贱的双唇。
您以不败的战绩
造福于后代子孙。
使他们免受摩尔人的欺凌。
如果我的拙舌
对您的赞扬难以表尽，
青史将永载您的英名。

国王 只可惜我来得太晚，
我真想来得早些，
来解决桑乔和努尼奥的冤案，
但是我可以主持公道，
割下特略的脑袋。
刽子手，过来！

菲利西亚娜 陛下，国王，求您恩典，
对我的兄弟可怜可怜！

国王 如果这个理由还不算数，
那么蔑视我的诏书，
我的签名和我的笔迹，
这个罪名还不充足？
堂特略，今天我要看着
你高傲自大终被我降服。

特略 战无不胜的陛下，
有死亡在等待我，

哪怕有更大的痛苦！

我承认，我罪该万死。

恩 利 克 如果我能在您面前……

伯 爵 陛下，请您慈悲为怀，
我曾在这块土地抚养您成长。

菲利西亚娜 陛下，看在堂佩德罗伯爵分上，
他曾对您有过恩典，
您就饶了特略的性命吧！

国 王 伯爵配得上当我父亲，
但伯爵也应该弄清，
我也必须秉公执法，
您不必向我说情。

伯 爵 难道仁慈就降低了身份？

国 王 如果公正失去了分寸，
容得下慈悲就不合理合情，
人世间神圣的文字，
记下了种种奖惩。
凡不尊重国王在他背后说坏话者，
一定是逆子贼臣，
特略，把你的手伸给艾尔维娜，
你作为丈夫补偿对她的欺凌，
然后就砍掉你的头颅，
她可以和桑乔结婚。
她从这里继承一半财产，
作为结婚的嫁妆，
而你，菲利西亚娜，
将成为王后的侍妇，

我会依据你的高贵出身，
为你找丈夫一名。

努 尼 奥 我高兴得浑身发抖。

佩 拉 约 国王太棒了！

桑 乔 关于最好的法官的喜剧就演到这里，
这段历史记载在那
西班牙真实的编年史中，
第四部分讲述了这件事情。

(剧 终)

比塞奥公爵

段若川 译

人 物

统帅——葡萄牙贵族四兄弟中的长兄。

比塞奥公爵——葡萄牙王后之弟，国王之表弟。

堂胡安——葡萄牙国王。

堂曼努埃尔——比塞奥公爵之幼弟。

吉马朗斯公爵——统帅之弟。

法罗伯爵——统帅之弟。

葡萄牙的堂阿尔瓦罗——统帅之弟。

堂娜伊奈丝——宫廷贵妇。

堂娜艾尔维娜——宫廷贵妇。

堂埃加斯——国王宠臣。

一位大学生。

梅内塞斯——比塞奥公爵的侍从。

菲利帕——比塞奥公爵封地的村姑。

多雷娜——比塞奥公爵封地的村姑。

勃利多——比塞奥公爵的侍从。

科隆波——比塞奥公爵封地的农夫。

图林多——比塞奥公爵封地的农夫。

堂卡洛斯——王宫朝臣。

堂莱奥那多——葡萄牙贵族，王宫朝臣。

堂路易斯——葡萄牙贵族，王宫朝臣。

堂迭戈——葡萄牙贵族，王宫朝臣。

仆人。

乐师。

第 一 幕

〔葡萄牙大统帅与比塞奥公爵上。〕

统 帅 那么，阁下，您姐姐
已然和国王结婚。
这样她对我的祝福
更显得价值倍增。
我欣然接受，十分荣幸。
我请您向她转达
我的感谢之情。
如若在非洲找不到我，
那就会是我表现了极大忠心。

比 塞 奥 至少这一点确定无疑，
阁下您地位很高，
身居葡萄牙统帅要职，
若是能参加他们的婚礼，
就会给我莫大荣耀。

统 帅 即便是为给我面子，
您的话也不能这样来讲，
阁下，大人，
哪里有您这样的精英，
哪里的黑夜就像白天一样光明。
我本想前来，但未能如愿，
直到现在才能抽身。

要打仗非常容易，
最难的却是收兵。
现在非洲的事务
需要勇气、经验和阅历，
还有更多的用心。
您对此用不着多问，
因为不言自明。
至于国王，要赢得他的宠幸，
至于爱情，要努力追寻。
至于淑女，要得到她们青睐，
至于风度，要得到人们称赞，
至于结婚，要抱有信心，
面对一切，要勇气倍增。
对我们从彼岸归来的人，
公爵，您不必多问。
不管顺利与否，
我们好歹还能返程。
那里每日刀枪剑戟，
五痍七伤都很平常，
迎接挑战建功立业
擦净甲冑还有刀剑，
这一件件又一桩桩
表明作为葡萄牙贵族，
他们为人实在高尚。
对一个胸怀坦白者，
这就是最有价值的事情。
和留在此地的人相比，

比 塞 奥

您在一条正道上行。

统 帅 您觉得国王殿下怎样？

比 塞 奥 您已知道他的为人，
都说他不像堂阿隆索，
他那父王，
却更像他母亲。

统 帅 说这话有点过分，
虽然国王厉害，
终不算是坏事情。

比 塞 奥 恭谦才显得更加伟大，
这会给王冠增添光华。

统 帅 软弱过分，
从不会给帝国带来好运。

比 塞 奥 如果他谨慎又明智，
就一定会受到热爱崇敬。

统 帅 国王好像白雪
接触多了就会融化。
他们生来被人敬仰，
谁也不敢碰他一下。
最好让殿下
保持他的洁白无瑕。

比 塞 奥 是的，但如此冷若冰霜，
且又高高在上，
会使臣属的爱心冻结，
我觉得应当用功业和情理
为他们增添荣光。

统 帅 您别再和我谈论此事

请相信这至理名言：

不论是哪位国王，

他终归代表上帝。

而葡萄牙国王

是您的表哥和姻兄，

您理应把荣耀享受，

他同样会给您荣光。

〔葡萄牙国王堂胡安、吉马朗斯公爵、法罗伯爵和葡萄牙的堂阿尔瓦罗上。

吉马朗斯 统帅阁下在此。

统 帅 殿下，请让我吻您的脚。

国 王 你来得正好。

统 帅 （对吉马朗斯公爵旁白）

你看他多么粗鲁。

吉马朗斯 可他对谁不是这样？

国 王 你怎么样？

统 帅 殿下，我身体还好，

能为您效劳。

国 王 非洲有什么消息？

统 帅 那里有的是勇气、美德与坚毅。

每一个贵族都有责任

随时准备把生命和鲜血献给您。

有一些战报，

您可以慢慢地看个仔细。

国 王 让我歇息歇息！

统 帅 （对比塞奥旁白）

多么粗鲁！

比塞奥 他还没给您扯上点别的道理。
统帅 我还忘了向您问好，
虽然您已经是好上加好。
我们这些该爱您的人，
有理由爱，并且非常爱您。
我们要把得到的爱回报给您。
殿下，但愿您活一千年。

国王 愿上帝保佑你。
〔国王及其他人下，只留下吉马朗斯公爵、统帅、
法罗伯爵和堂阿尔瓦罗四兄弟。〕

吉马朗斯 您觉得怎么样？
统帅 已经来晚了，
可谈得更糟糕。

阿尔瓦罗 我们大家一钱不值，
卖力不卖力全都一样。

法罗 我们留在葡萄牙，
把荣华富贵尽享。
您在抛洒鲜血，
今天却与我们一样
得到相同的犒赏。

统帅 对于我们效力给不给奖赏
这不必放在心上，
战士的本性就是这样
前去尽职并不看重胸前的勋章。

吉马朗斯 比塞奥公爵他已经走了？
法罗 是的。
他和殿下说着话就走了。

阿 尔 瓦 罗 这对他来说倒不赖。……

吉 马 朗 斯 别再说了。

阿 尔 瓦 罗 这是怎么回事？

吉 马 朗 斯 你说过，王国不是一件
还应该想一想的东西。

阿 尔 瓦 罗 请让我把话说完，
这是个令人感动的道理。
我祈求上帝让他活两千年。
我想说比塞奥是一位骑士，
他应该得到
与他品德相称的奖赏，
例如拥有一个王国。

吉 马 朗 斯 好吧，
我们大家也都祈求上帝，
愿他把生命和健康赐给国王。
国王万岁！
总之，各位先生，
他天生就是主人。
即便他现在脾气很大，
不肯把恩典赐给我们。
随着年龄渐增，
他的脾气定会变更。

统 帅 公爵，喊了这么多万岁，
但愿你建功立业获得奖赏，
而别总是惨痛教训。

吉 马 朗 斯 我们四人同父所生，
手足之情恰似海深。

曾经见识别的君主，
心肠慈悲注重人情。
我们大家聚在一起
议论国王的粗暴，
这已经构成了
对国王的不忠，
这样会给听到此话的人
造成机会说我们不忠诚。
其实我们都爱国王，
愿上帝保佑他，祝他事业兴盛。
兄弟们，可别这样，
不管他粗暴温柔，
为国王效力才合天理人情。

统 帅 看上帝分上，不看看我的情景？
吉 马 朗 斯 虽然可以管您
叫做非洲的葡萄牙人，
就像罗马人西庇阿^① 一样。
看到您的主人，
就像西庇阿的祖国和议会对他一样，
把该给您的一切付给了另一个人。
我只是想让您心中有数，
对此要有耐心，还要当心。
我也以同样道理，
对法罗伯爵把几句忠言进。

法 罗 我？

① 西庇阿（前 235—前 183），罗马将领，在第二次布匿战争期间把迦太基人赶出西班牙。公元前 202 年战胜汉尼拔，人们称他为非洲人西庇阿。

我可曾说过什么？

吉 马 朗 斯 我们的好父亲是个榜样，
应当以他作为借鉴。
对国王只能献尽忠心，
阿尔瓦罗，只为你年纪最小，
我对你说话特别严明。
也许你正在生气，
瞧……

阿 尔 瓦 罗 阁下您在此，
什么也不必提起，
这会使人觉得，
好像我对他不太满意。
一想到国王不是凡人，
有人背后将他评说，兄弟，
这即便不算犯罪，也不太谨慎。
我多么爱国王，上帝知我心意。

吉 马 朗 斯 不论是你或是哪个贵族，
对于天生为王的人，
应当抱有正当的尊敬。
我们兄弟四人在此商量，
要敬爱国王，为他效劳，
这事情就这样说定。

大 家 好的。

吉 马 朗 斯 可是现在对统帅
确实缺乏犒赏，
但他终会时来运转，
到时准比现在所缺的更强，

会得到应有的褒奖。
我们三人先去侍奉国王，
他可以随后跟上。

统 帅 公爵出的主意很好。
〔三人下，只留下统帅一人。
苍天啊，请您关照，
星辰啊，请施加影响，
让财富和品德随着人临降。
有的人十全十美^①，有人却并非这样。
这原因我们觉得如此神秘，
但愿这不要成为借口，
用来辩白自己。
只要看到情况不合时宜，
最克制的人也要远离。
如果一位国王，
管辖着从北极到大熊星座的地方，
如果他看不到人心所向，
也没什么值得夸奖。
谁若是谦虚谨慎，
能克服自己的秉性，
以良好愿望作为钥匙，
便会受到人们尊敬，
他也会感到十分幸运。
〔王后的侍女堂娜伊奈丝上。

伊 奈 丝 我一千次祝贺您归来，

① 堂胡安二世国王，被人们称为“十全十美的国王”，这正好是洛佩·德·维加的另一剧名。

如同您出发时为您祝福一样，
然后我向您道声万福，
因为我已然听人秉报，
说您凯旋，安然无恙，

（自不必说您在非洲的表现，
您胆略超群品德高尚，
因为对此，您出发前
人们已知晓周详。
从那里传来许多信息，
大海把您的美名传扬。）

统帅，我来找您
是要把我的事对您讲讲。

统 帅 如果您对我这样讲话，
我该怎样对您讲？
但我还是要说，
不论在此在彼，
我的心仍属于您，
就像我原来在此时一样。
在非洲我听人谈到婚事两桩，
有一件定然没错，
另一桩恐怕是讹传。
头一件是殿下与比塞奥公爵的姐姐，
这婚事已确凿无疑，
可对您这婚事我知之不详。

伊 奈 丝 协议已经达成，
今天或明天就要把婚书签订。
但是若没有您的忠告，

我不想在任何婚书上签名。

统 帅 若有谁能像您一样，
许多美德集中身上，
此人该是从天而降。
我祝福您，心怀忌妒。

伊 奈 丝 您妒忌我？

统 帅 是的，看上帝分上，
看到您要结婚，
所有的美男子都会遗憾万分。
但是我知道，
是哪一位骑士
能得到您的垂青。
因为他的英名
大概害怕海水，
还没有飘洋过海
到达那遥远地境。

伊 奈 丝 那么他在那里默默无闻？

统 帅 这一点值得担心，
如果可能出于忌妒
倒会是一件好事情。

伊 奈 丝 他是堂埃加斯，
我打算和他结婚。
您是我的亲人，
您好比我的父亲。
我想听您对我说，
我这样是否恰如其分。
因为我曾听到言传，

对此事我把握不定……

统 帅 您这样好言对我，
迫使我表明真心，
最好您别做此人妻子，
虽然我知道最明智的女子，
常常会做出奇怪事情。
我尊贵的女士，愿上帝保佑您，
您猜得很准。

伊 奈 丝 怕万一他知道
我和您谈的事情，
为了您和我的生命，
为了我的为人，为了尊敬，
我要为您把这秘密守紧。

统 帅 轻信于人可不谨慎。

伊 奈 丝 你对我这般怠慢，
真让我羞愧难当。

统 帅 您这样讲很不公平，
但我情愿忍受您的责怪，
让我把理由讲给您听。
对于所涉及之事，
您必须保持缄默，
千万要谨慎小心，
要注意保守秘密，
您可以找别的理由，
以避免和他结婚。

伊 奈 丝 他难道不是贵族？

统 帅 他和我们一样，

有带来荣誉的高贵血统，
这来自他的祖父，
对您不利的是他父亲，
我对您说得已够分明。

伊 奈 丝 我若把自己的荣誉交给谁人，
我必须不受蒙骗小心结婚。
您给我的理由再好不过，
这大大挫伤我的爱心。

统 帅 啊，堂娜伊奈丝，
再好的剑也比不过
女人的舌头锋利。

伊 奈 丝 啊，伯爵，
贵族妇女是由于血统，
而不由于其品格才成为高贵的人。

统 帅 您叫我无可奈何。

伊 奈 丝 您知道我的企图非常正当。

统 帅 只有不结婚缘
您才能避免风险。

伊 奈 丝 您这人好生奇怪，
作为女人，我求您帮忙。

统 帅 这件事已非常棘手。

伊 奈 丝 我必须知道此事，
或是死在您脚下。

统 帅 女士，那我只好说明。

伊 奈 丝 若女人想干何事，
没有谁能够抗争。

统 帅 埃加斯之父老埃加斯，

是一位骑士之子，
从母系祖上来看，
他有外国的根。
他曾去往非洲
在丹吉尔当总督，
度过了十年光阴。
非洲有一位阿尔芒索尔^①
曾把他俘获
将他带进自己的浴室中。
在那里他与将军的妹妹结合，
使这个孩子降生。
孩子在非洲恢复了信仰，
我是说，他又皈依了天主教门。
他父亲住在那里直至归天，
对此人我十分崇敬。
因此您丈夫是个摩尔人，
不是为他父亲也不为他母亲，
而是由于他有一位那样的祖母大人。
后来老埃加斯长成一条男子汉，
非常勇敢，大大有名，
他与埃丝黛拉成婚，
她是休达总督的千金，
由于他的骁勇，
得到堂·阿隆索的称颂，
后者是上帝赐给我们的，

^① 这是有名的阿拉伯将领家族。

葡萄牙国王堂胡安的父亲。
他们给您挑的这位丈夫
您自己看看是否称心，
愿上帝保佑您，
我去赴国王的宴请。
要按规矩保守秘密，
为了我也为了您。
可是如果您将我欺骗，
你已然和他结婚
我说的有关他的一切
由于您的，也由于我的过错，
已经不能把话回收。
但是我猜您大概想说木已成舟，
我就会对您说话已出口。（下）

伊 奈 丝 结婚！老天不能容忍。
我也不会与声名狼藉的人成亲，
让这卑贱的想法快离开我！
爱情啊，就算有过一点爱情，
也别以这么糟的姻缘来烦我心，
期待到此结束，
奢望已经死去，
以如此正当的理由，
改变主意恰如其分。
〔堂埃加斯上。

埃 加 斯 既然已经得到允许，
我们的事情已然成功。
因此我从一个单身男子，

变成您的丈夫，
这有多大不同！
让我来告诉您，
您不要拒绝，
让我来恳求您，
我的爱完全配得上您，
夫人，请您把吉日选定……
可是，您的脸色，
向来是欢乐的土壤，
为什么对我满面愁容？
您的眼睛摄人灵魂，
是谁使它们蒙上阴影？
是哪块土地没有被照亮，
使美丽的夫人伤情？
夫人，是哪一位把您冒犯？
或者您在对我把气生？
别人对您说了些什么？
我不记得您何时是这副表情。

伊 奈 丝 没什么，堂埃加斯，
我之所以忧伤地看着您，
只因为我要失去您，是命中注定。

埃 加 斯 要失去我？怎么回事。

伊 奈 丝 (旁白)
不论有何事令我们恼火，
我们都总是十分盲目。

埃 加 斯 请等一等，
这颗怯懦的心如此多变，

昨天还我属于您，您属于我，
 今天就对我说您失去了我？
 伊 奈 丝 对您的盟誓我牢记心间，
 但是我没有办法
 去实现诺言，
 我不能向您更多解释，
 我无法接受您，
 这是拿自己去冒风险。
 （做欲下场状）
 埃 加 斯 那么，您就这样走了不成？
 站住！上帝保佑。
 我们俩应当看到，
 宫里会闹得满城风雨，
 您这样抛弃我是为了何人？
 伊 奈 丝 就是因为您本人。
 埃 加 斯 因为我本人？
 伊 奈 丝 就是因为您本人。
 埃 加 斯 如果事情果真这样，
 那准是有人对我诽谤，
 说您太高贵，我配不上。
 伊 奈 丝 若为了您我遭议论，
 这样就很不值当。
 埃 加 斯 在葡萄牙难道有谁
 血统比我的还要高贵？
 伊 奈 丝 这血统若未曾被玷污，
 本该是高贵荣光，
 只可惜它已被大大损伤。

如果我给家父
留下阿尔芒索尔的后代当外孙，
那会将他们的身价大大下降，
这原因就在这上。

埃 加 斯 您竟敢胡言乱语，
如果您不是女流之辈，
看上帝分上，我会叫您，
这辈子再别把话讲。
您是从哪位卑鄙小人那里
听到这弥天大谎？
既然您相信他的鬼话，
说明您不曾把我放在心上，
赶快说出此人名字，
您会看到他拜倒您脚下，
承认他说的全是撒谎。

伊 奈 丝 您是在让自己
做一件艰巨事情，
您不要痴心妄想，
对他您不敢正眼相望。

埃 加 斯 既然他敢羞辱我，
我哪顾得害怕怯阵？
发现您这女人没有价值，
是一件大好事情。
因为我已把荣誉交付于您，
已然把您称做我夫人，
您的转变不仅是由于我，
您说话间已冒犯我人身，

您和我讲话不顾廉耻，
我的脸都为您羞红。
快说，堂娜伊奈丝，
是哪个人？
要不然，老天保佑！……

伊 奈 丝 您这样疯狂而怒不可遏，
这是什么原因？

埃 加 斯 为自己的荣誉谁不这样行事？
自国王往下，谁都能戳穿他谎言，
人人皆可得而诛之。

伊 奈 丝 胡言乱语！

埃 加 斯 胡言乱语？
赶快说出他的名字！

伊 奈 丝 您犯了一个明显错误，
可您还这般喋喋不休！
对我说此的不是别人，
他就是统帅，大名鼎鼎，
这下您可如意称心？

埃 加 斯 看上帝分上，您走吧！

伊 奈 丝 愿上帝保佑您。（下）

埃 加 斯 命运真是奇特，
对比是这样鲜明，
两者间没有中介。
可我是多么倒霉，
虽然曾经非常走运。
国王对谁都不满，
惟独对我气顺。

他的秘密向我吐露，
我从他眼中看到宠恩，
惟我能熄他怒气，
驱忧愁使他开心。
除我外他不和别人谈论时运。
统帅用语言冒犯了我，
今天将得到严惩。
因为我要用他中伤我的武器，
来结果他的性命。
我要对他和他的三兄弟报复，
以过去的暴君为借鉴。

〔国王、王后以及比塞奥公爵上。

比 塞 奥 殿下您可以从这里
看到统帅送来的厚礼，
他在非洲没留下任何财宝。

国 王 人们对我说他过分引人注目。

比 塞 奥 如果他拥有所希望的权力，
能做出更加令人钦佩的事迹，
连亚历山大也难以匹敌。

王 后 我们不去看一看他？

国 王 从这里就可以看见。

王 后 请给统帅少许恩典
哪怕您只在阳台上露面。

国 王 我不愿让人看出憔悴不堪。

王 后 这也比叫人觉得无情无义还强。

国 王 对国王来说，谦虚过分
既不诚实也不正当，

能送进来的东西我们看看，
其他部分可看看礼单。

王 后 （旁白）

好大的架子，粗暴又怪诞！

比 塞 奥 如果殿下乐意听，
我可以仔细说给您。

国 王 你说吧！

比 塞 奥 虽然所有的西班牙马匹，
品种优良强壮又有力，
但最好的是倍的斯河畔的马群，
那里河水丰足灌溉着草原。
骏马在有名的科尔多瓦附近，
啃着沙质牧场上的草儿青青。
统帅他运来二十匹阿拉伯马，
红日还照着另二十匹正在旅程。
太阳的光辉在白天闪耀，
哪一位大画师也会将此景描入画境，
三匹马是栗色，三匹似黄金，
还有一匹母马是五花，
宛如大自然从染房抽出，
色彩斑斓人工绘成。
两匹乌骠饮着白雪
额头上洒满星星，
笼盖着漂亮额毛，
鲨皮色鬃毛掩住脖颈。
一匹蜜色的烈性马，
在这九匹马后面紧跟。

那皮革有如一幅地图
肤色是变幻不定，
水域和地面都显示出。
六匹马拉一驾马车，
乘船舶来自海上，
木桨似鸟翅拨开水波，
像天鹅划水一样。
鬃毛是那样洁白，
若溅起水花落在身上
会泛出泡沫串串，
马鬃竟像羽毛一样。
就在这群马的后边，
走着两匹枣红色马，
不论品种和名字
都属阿拉伯纯种，
体型壮，姿态美，脚步稳健
像一群雅绅士，风度翩翩。
镀金环扣叮当作响，
更显得宁静中蕴涵力量。
那两匹浅灰骏马款款而来，
那皮毛好像狗鱼的皮，
上面洒满星星点点的白斑。
每匹马都备着辔头马鞍，
花样繁多颜色各异，
每一件都既精致又美观，
殷红的丝穗挂在鼻子上边。
由于您十分赞赏栗色骏马，

用白织料制成马垫，
全部按您的身材和雅兴，
上面绣满绚丽的图案。
这一些如果您不想瞧，
我为您仔细说了一遍。
其他的还有壁毯、黄金、白银，
珍珠点缀的呢绒、薄纱，
以摩尔人的工艺加工的羊皮。
在这里您可以看个分明。
由于更重视人，
作为最后的礼物，
有二十名奴隶。
国王在人世间
找不到别人能与他们相比。
这些蛮族佩着肩带，
身穿受洗的摩尔人服装，
有白羊毛披肩和圆帽。
帽子上插着胭脂红色的奥兰^① 羽毛，
黑色的鸚鸟羽冠翘得高高，
全穿着银色皮靴，一律高腰。
扣襻和搭钩非金即银，
由非洲的银丝匠人制造，
心灵手巧工艺高超。
还来了二十名女俘，
女红比密涅^② 更胜一筹。

① 奥兰为阿尔及利亚一城市名。

② 密涅是罗马神话中的智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。

能绣那花草树木栩栩如生，
白色的波浪在绿草下荡悠。
女奴们身穿五彩衣裳，
即将被送给王后。
其余的留给您慢慢观赏，
只怪我嘴笨想像力不够，
您好比大海
我只能算一条小河沟。

国王 这个礼单十分可观，
只怕礼物没这么强。

王后 殿下，您必须奖赏统帅，
这是您的义务。

比塞奥 人们已经来到广场，
好像去看一看定会极妙。

埃加斯 平民本性低劣，就爱看新鲜，
玩手段是为了骗取人们好感。

王后 蒙您恩准，我要去看看。

国王 去吧，祝你好运。

王后 走吧，弟弟。

比塞奥 （对王后旁白）

为他效力，他却满脸怒气！

王后 我看统帅为他效劳也是白费力气。

〔二人下。〕

埃加斯 如果不是有谁恶意诬告，
至尊的国王，
要是还把统帅当成高尚的人，
这一切就像两面三刀。

国王 埃加斯，你在说什么？

埃加斯 我作为一个见证人，
听到过葡萄牙四兄弟闲言碎语，
还碰到过一些骑士结伙成群，
千百次说您坏话十分放肆，
我想这根子就在统帅，
那些话从他口中产生。

国王 统帅他来有何公干？
他们四兄弟怎样议论？
秘密地又讲了我什么事情？

埃加斯 他们怨您脾气暴躁，
说您严厉目中无人。
说已归天的堂阿隆索
不曾这样对待他们。
有一天吉马朗斯公爵说，
如果诸侯贵族看不起亲王，
亲王的王国为期便不会久长。
法罗伯爵回答他说，
世上少见这样的公爵无义无情，
说法国大公虽严厉爱发脾气，
但国王总对他们满怀温馨。
最小的兄弟堂阿尔瓦罗，
他说殿下您总有一天会明白，
要注意掩饰您的本性，
您会觉得这样可行。
除了这还说了千万件事情，
总不大好都说给您听。

因为您可能会觉得，
我没有尽力去寻找，
您看到的他们那优良品性。
但是我看出确实有理
说统帅有篡权野心，
想夺取您的王冠和性命，
加冕在您表弟和内弟
比塞奥公爵头顶。
这小伙相貌英俊，
既慷慨人又聪明，
兼之有高尚品德，
特别有平民对他崇敬。
因此他大大有名。
他若是骑马跑过，
都对他鼓掌欢呼，
如果他碰上好运，
喊声冲天：“上帝保佑您！”
对他的功业和理性，
用行动表现出极大爱心。
国王 堂埃加斯，凡为王者
对一切要保持情绪稳定。
旺巴^① 他是从犁杖和耕牛中脱颖而出，
最终把大权掌握在手心。
他丝毫不动声色，
对篡权者执法严明。

^① 旺巴是 672—680 年间西班牙西哥特时代的国王。

厄运从不曾将他战胜，
时气反而越发兴盛。
我们俩说的事你要保密，
对这几兄弟我定会严惩。
还要让你察觉不出，
我的报复始于何处。
大海在风暴里翻腾，
雪山啊，抬头仰望群星，
一位英明的亲王应当像一条大河，
越深沉越显得平静。
但是，请你告诉我，
既然我要惩罚统帅、吉马朗斯
还有法罗和那最小的弟弟，
就要让他们四人付出昂贵代价。
可比塞奥公爵，我的表弟，
难道他也是我的敌人？
我内弟他可知道此情？
他是否果真的有罪，
我必须看清。

埃 加 斯 基督，上帝！殿下您还不信。
我想也许那几位兄弟，
阴谋夺取您的王冠，
他们会通过他的手，
对您做他们想做的事情，
而对于这一切，
您被蒙骗还弄不清。

国 王 叛贼们竟然胆敢

做出这种狂妄举动。
我们首先要明白他的心迹。
对比塞奥公爵，
我心中已有几分生疑，
可是，上帝保佑，
即便我对王后仍有爱意，
也不会妨碍我的手脚，
我准备对他严惩，
我表弟将受罚，排名第一。
如果由于他的美德，
我曾给他造成条件，
我就一定会除去良机。
我是国王，能这样做，
谁人也无法跟我相比。

埃 加 斯 政治考虑常常是魔鬼发明，
上帝不愿您以此为由，
使您无辜的内弟
受到凌辱或是丧命。
您要像那上帝，
依法惩处有罪的人，
不要等将来造成损失，
让自己人和别人血流不停。
国 王 难道国王不该保全性命？
埃 加 斯 应该，但不要伤无辜者性命。
国 王 但如果此事
导致平民反对王权？
埃 加 斯 您的美德令百姓十分赞赏，

殿下，如果一名基督教国王，
要杀死一名有德之人，
只因他受到宠爱，品质高尚，
这怎么能算好事一桩？

国王 这问题十分棘手。

埃加斯 若涉及反对国王法规，
棘手与否则谈不上。

国王 从这一点可以看出，
堂埃加斯，你的高尚和真诚，
你正义地谴责罪人。
当看到比塞奥公爵脑袋受到威胁，
就出面为他辩护，
而看到那几个兄弟有罪，
就把指责和复仇之箭射向他们。
堂埃加斯，在我惩罚四兄弟前，
你要如我所讲，巧来掩饰，
恰当的效果你很快会看见。

埃加斯 除我之外，
您别让旁人见证，
作为国王做事要小心谨慎。

国王 你一定会看到我谨慎小心。

埃加斯 我敢断言，您会明白我的建议多么可行。
〔国王下。

〔统帅上。

统帅 （自言自语）
对一个亚历山大都要致谢的人，

他抬一下眼皮都不肯，
谁曾见过他这样冷酷无情？
哪里有脾气这么暴躁的人？
怎么？埃加斯他在这里？
他看见了我，更看到我看见了他，
他就赶紧走开。他的野心很大！
啊，堂埃加斯！啊，堂埃加斯！
你站住！

埃 加 斯 阁下，您想让我等什么？
统 帅 很长时间不曾见面，
今天你看见我出现，
虽见我来却躲着不见，
难道你不理我？
你趾高气扬狂妄自大，
对我这样有德之人
你却不屑抬眼。

埃 加 斯 您的美德令我赞叹，
但并非出于高傲，
我才不肯抬眼，
而是由于羞愧使然。
因为我这样看您，
根据我的价值观，
由于您是贵族，
由于您是葡萄牙人，
由于您身居高官，
您出于正当的礼貌，
对我曾迷恋的女人，

应该告诉她我的荣光。
可是您却想把我
说成是一个摩尔人。
就在我们这块土地
我要向您宣战，
这将是您和所有的非洲人
不曾打过的大仗。
我将满足您对我的侮辱
和无端的冒犯，
即便是石头，
也难把怒气吞咽。（下）

统 帅 谁若把任何秘密告诉女人，
像傻子一样把她的誓言相信，
他就是忘记了谨慎的原则，
豁出自己的荣誉和生命。
哦，这个一向瘦弱怯懦的家伙，
他竟想找死送命，
以他本性的野蛮，
违背我们对他的信任，
这家伙假义虚情。
难怪他首先害怕
对他们的战争，
令大家感到吃惊。
作为警世的例证向我们表明，
那有名的会说话的舌头，
还有包着嘴巴的唇，
应当缄口不再出声。

〔吉马朗斯公爵上。〕

吉 马 朗 斯 哥哥，从这冷落中你会发现，
国王对那些礼物不太称心。

他是如此地不满
在场的人都看得清，
好像那不是礼物
而更像一堆破烂。

哥哥，您要把心放宽，
他是国王，
臣属的天职是把义务履行。
我的义务是如此艰难，
看到他对您非常怠慢，
我不敢开口质问，
对这疑点也不敢深想。
当然，他是至尊国王
无人致力对他启发，
也不用培植什么素养。

统 帅 弟弟，我不是为国王的秉性感到忧伤，
因为我敬爱他理所应当，
而他是出于天性才会这样，
无论他是怎样，
我都尊敬他，对他敬仰，
要亲吻他的双脚。
但若出于别的原因，
则不符合我的荣誉和尊严。

吉 马 朗 斯 哥哥，不符合您的荣誉？
您是指什么而言？

统 帅 堂娜伊奈丝，
（我曾追求过她，但好事未成。
她见我回来向我问安，
然后告诉我她即将结婚，
单等着把婚书签订。
她想通过我了解，
她丈夫是否贵族，
只怪我太不谨慎，
尽管她也有毛病。
她发誓保密以后，
我告诉了她那非洲佬的事情。
她觉得跟他结婚不太相称，
我刚从她那里走开，
 she就把此事说给新郎听，
他把我晾在这里下不来台，
并且把我怨恨。

吉 马 朗 斯 他怪罪您完全应该，
我知道堂埃加斯
对堂娜伊奈丝追得很紧。
但是您不必为
已有的烦恼再添几分，
让我待在这里等她过来，
看看我是否有办法，
让她出面否定这件事情。

统 帅 我恳求你帮我的忙，
如果她不能使他消气
我就会得罪此人，

留下恶劣名声。(下)

伊 奈 丝 公爵大人，
看来统帅人如其名，
没有哪一位葡萄牙人，
像他这样生性勇敢又和蔼可亲。
我代表所有贵妇，
向您表示感激之情。
这是怎么啦？
您对我客气万分。

吉 马 朗 斯 我强压着一片怒火，
是由于您的欺凌，
怒火燃烧着我的心。

伊 奈 丝 统帅和吉马朗斯公爵，
不就是一家人？
对于过去的爱情，
由于我现在结婚，
您就把这叫欺凌？

吉 马 朗 斯 女士：
并不是由于爱情受到欺凌，
也不为您结婚而遗憾万分，
由于哈萨莫尔家的摩尔人
夺走了您的爱情
他忍受痛苦，好像矛头扎心，
您把那秘密讲出来，
这样做很不合情，
因为您已然发誓，
不向他说出原因。

可是由于您的过错，
或是由于他的不妥，
使一个清白者丧失名声，
此人品德高尚，至贵至尊，
出于很多理由和原因，
连国王对他都很信任，
因为国王相信他很谨慎。
您必须做两件事情：
首先是否定说过的话，
(怎样做，用不着提醒您，
因为您是个女人。)
其次是您和那个人结婚，
这样一切问题迎刃而解，
否则您无法保住统帅声名。
您破坏了对他的誓言，
就是冒犯他本人。
堂埃加斯，他不用伪装，
正如我们的父亲所说，
——堂埃加斯的祖父与他带故沾亲——
他的出身良好，
不必怀疑他的祖母，
她曾是保姆一名，
反正是作为男人地位显赫，
您看他在卡斯蒂利亚能佩鞍骑马，
在葡萄牙他的地位也与此持平。
公爵先生，您一来就满面怒容，
来更改这件事情，

伊 奈 丝

然而这一事件，
只能靠遗忘消除踪影。
如果我那样做不太合适，
堂埃加斯做得更加差劲。
应当责怪我们两人，
因为我们的过错八两半斤。
看到我拆穿秘密，
统帅他也不该吃惊。
他若是责怪一个女人，
他该看清，别把她当个男人。
您甭想让我去否定，
更甭提结婚的事情。
因为我不可能转变，
想说服我等于发疯。
我是一名贵族，
先辈们也有显赫身份，
让堂埃加斯快去寻找，
眼睛更瞎的贵胄，
和被蒙蔽得更厉害的人。
我虽然是女流之辈，
但也要以西班牙的价值
竭力维护我的高贵出身，
不让它受太阳微粒的入侵。
去吧，祝您好运，去告诉统帅，
把我的意图向他说清。

吉 马 朗 斯 伊奈丝女士，
您不要这么急躁，您为人应当谦逊，

您看我只是第三者，
我哥哥才是受害人。

伊 奈 丝 让我安静，您也该烦了，
这位骑士太缠磨人。

吉 马 朗 斯 虽然您很生气，
您还一定要答应
嫁给那一位先生。

伊 奈 丝 难道您还不知晓，
我是一个不被强迫的女人？
请您不要对我纠缠不清，
您真是一个固执的人。

吉 马 朗 斯 遭到她这般蔑视，
已使我失去耐心。
(给她一记耳光。)
要让您学会怎样讲话，
并且学会将秘密守定。

伊 奈 丝 (叫喊)
唉呀，老天！
他打了我一记耳光！

吉 马 朗 斯 您大概是被醋意弄得疲惫不堪。
〔听到堂娜伊奈丝由于挨了一记耳光而发出的叫喊，
国王走来，比塞奥公爵、统帅、法罗伯爵、堂法罗
和葡萄牙的堂阿尔瓦罗上。当说到第三句话时，吉
马朗斯的三兄弟靠拢过来。〕

国 王 这是怎么回事：

伊 奈 丝 您没看见我的脸吗？
上面留着公爵的手印，

它求您为我报仇雪恨。
您宫里的狂徒，
专横跋扈到这种情境，
他们将您议论，
成帮结伙败坏您的名声，
一心盼着您死去，
他们在背后捣鬼，
却不敢当您的面
说出许多恶语伤人。
殿下，这全都怪您，
因为我是女人，
只要对您说我是女人，
这一切就不言自明。

埃 加 斯 您等一等。
国 王 难道还有比这更丑恶的事情？
让她走吧，堂埃加斯。

〔堂娜伊奈丝下。
看老天总会昭示
有什么藏匿在心。

埃 加 斯 您就是这样遵守诺言？
应当向堂娜伊奈丝报复，
在大庭广众将她惩处。
国王要为我把宝剑和权杖放在一起，
因为我名义上已是她的丈夫……

国 王 闭嘴。

埃 加 斯 常胜不败的殿下，
现在该我和公爵决一雌雄。

法 罗 堂埃加斯，有国王在此，
还轮不到你出声。

统 帅 你信口开河踌躇满志，
要不是因为在这里……

阿 尔 瓦 罗 要不是因为在这里
看他还敢吭声？

吉 马 朗 斯 他也说不了什么，
因为和我不是一类的人
他讲不上话。

国 王 好了，看上帝分上，
表弟，你看，他这么高傲，
你觉得怎么样？
瞧，我身边的四根顶梁柱，
庇护着我的王国和生命。
但是我相信，一旦我的正义之火点燃，
他们希望的殿堂就会倾倒。
瞧，今天他们四人全当着我面，
竟敢斗胆为他们无耻行径狡辩。

比 塞 奥 殿下，是他们的血缘
号召他们维护公爵。
现在请显示您的价值，
表现您神圣的节制。

国 王 吉马朗斯。

吉 马 朗 斯 殿下。

国 王 请把武器交给比塞奥公爵。

吉 马 朗 斯 今天出于忠诚，
我服从殿下的吩咐。

殿下，这是我的宝剑。
 国王 你们把他带到塔楼，
 给我把他看管。
 至于统帅和伯爵，
 把他们软禁在家里边。
 埃加斯 您怎么忘记了阿尔瓦罗？
 国王 我未曾注意到阿尔瓦罗，
 他们人那么多，
 我打心眼儿里很不耐烦。
 统帅 殿下，这么多好人，
 让您打心眼儿里不耐烦？
 国王 堂埃加斯，
 你跟我来。
 〔二人下。
 比塞奥 各位阁下，请你们回家，
 因为公爵要跟我走，要由人管辖。
 法罗 在这里还谈得上什么耐心？
 吉马朗斯 法罗伯爵
 您必须履行您的义务。
 弟兄们，要服从国王，
 随国王的心愿，
 听国王的命令。
 比塞奥 您说话像个壮士，
 逮捕您是出于公道，
 既公道就不是冒犯您，
 既没冒犯您，您就不必发牢骚。
 如果您要抱怨，

只怨您时运不好，
在国王的朝廷里
时运比学问或武艺价值更高。

第 二 幕

〔比塞奥公爵和堂娜艾尔维娜上。〕

比 塞 奥 他们将此事交付予我，
我的表妹，我的女士。
请帮一帮吉马朗斯，
虽然他有罪做了错事。
虽然他冒犯了一个女人，
他这样做很不应当，
要救助他还得借重女人。
但并非由于您是女人，
只因为我把您看做天使，
您定能将他保护、为他说情。

艾 尔 维 娜 表兄，您真有趣，
让我去为他求情！

比 塞 奥 怎么不行？

艾 尔 维 娜 因为您是国王的表弟，
又恰恰是王后的弟兄，
您来求我，这不是白费精神？

比 塞 奥 我什么也不敢向国王恳求，
堂娜艾尔维娜，因为几天前
国王对我很不高兴。
况且法律对公爵也很不利。
我不能求姐姐任何事情，

若为了她，国王更加不肯。

我可怎么去求情？

艾 尔 维 娜 葡萄牙王宫里难道没有许多好人？

比 塞 奥 大家全都恳求过他，
统帅已给卡斯蒂利亚国王写信。
我也只好给阿拉贡和法兰西国王各写一封。
但无论如何不起作用，
不能将他的怒气抚平。
谁也不能帮上这忙，
哪怕他是有脸面的人。

艾 尔 维 娜 那么既然阿拉贡、法兰西
和卡斯蒂利亚三个国王
写信都不管用，
我还能干什么事情？

比 塞 奥 在一个女人面前，
不论是武功、学问，还是权杖、法律
都显得软弱无能。

艾 尔 维 娜 比塞奥公爵，您吃醋了！

比 塞 奥 不是的，看上帝分上，
只是看到您能为他做些事情。
您还不大懂得，
一根女人的头发，会有多大牵引功能。
什么样有名望的羽毛笔或是权杖，
不会扭转方向或是撤退回营？
您快去跟国王说说，
因为他那么爱您
他是那么专制，

表妹，您去讨好他
让他变得柔软又恭顺。
因为在整个葡萄牙
只有您一人看到他平和面容，
请您去做一件不可能的事情，
这就是上苍的功能。

艾 尔 维 娜 国王作为一名美男子谨慎又骄横，
他具有葡萄牙人的情趣
他假装情意绵绵，装作十分小心，
他的优雅和明智
没用来为女士们效力，
常言道：没有十全十美的人。
因此，我会恰如其分，
让殿下由于我而开心，
但愿他因为我而脾气变好，
使您能够感觉，
他还是对您尊敬。
为此，愿上帝保佑，
我得到应有的幸福。
我与您表兄少有来往，
他过分地得意自鸣。

比 塞 奥 虽有他做情敌，
令我怒火中烧，
您最好还是去为我向国王求情。
请记住吉马朗斯公爵一家都在，
他的三位兄弟
全都求您做这件事情。

〔国王与堂埃加斯上，他们旁白。

国王 你不是说她独自一人吗？

埃加斯 我离开时她是独自一人。

国王 他们俩总在一起。

堂埃加斯，看到我这表弟，

真让人生气。

埃加斯 您总是想像一些

不可能的事情。

公爵他并没有过错，

因为一个男子有功绩又有名望，

就令人热爱尊敬。

国王 而与此同时我却没有继承人，

老百姓满以为这家伙可以继承，

这样想可就不成。

我觉得他充满欲望和疑心，

还伪装成有德之人，

半开玩笑又半认真，

平和加爱意绵绵，

这一切都是为了

征服平民大众的心。

埃加斯 这种爱意欺骗了您的心，

由于他简朴真诚，

在西班牙他比任何骑士

都更受爱戴尊敬。

国王 我想听听她在说什么事情。

艾尔维娜 我说，蒙您允许我要去求他

饶恕那公爵的性命。

比 塞 奥 但愿苍天保佑
将来您嫁给一位国王。
国 王 （对埃加斯旁白）
你能抵制得住
对这种话的疑心？
既然他为她效力
愿她成他的娇妻
现在他等于祈求上帝
让他成为国王，
这样说不就很合情合理？

艾 尔 维 娜 如果我这样幸运
可以成国王之妻，
那我就要嫁给您。

国 王 （对堂埃加斯旁白）
她这不是在惹我生气？
你看，我只怕他们早商量好，
因为他俩会对我说：
上帝保佑，
那公爵没有问题。

埃 加 斯 不，殿下，
这是一些平常的话，
并非表明那一颗心
充满了假意虚情。
对爱人一再表白是常有之事，
“上帝保佑您当国王”，
这种说法并不稀奇。

艾 尔 维 娜 （对比塞奥旁白）

国王在使劲看我们。

比 塞 奥 如果我们引起他怀疑，
就很难得到他的原谅。
疑心加上报复
就像情人和他爱人。
我最好假装没看见他，
因为他对我存有戒心。
请告诉他，我到此有何原因。

艾 尔 维 娜 再见，比塞奥公爵。

比 塞 奥 上帝保佑您，
并且给您好运，
满足您恳求的事情。
〔公爵下。

国 王 （对堂埃加斯旁白）
他走了？

埃 加 斯 您没见他走了吗？

国 王 我疑心他假装没看见我。
〔走到堂娜艾尔维娜身旁。
堂娜艾尔维娜。

艾 尔 维 娜 哦，伟大的殿下，
多么及时，我的爱，
但愿我能赢得您的青睐。
我给您带来的
是您表弟比塞奥公爵
他那高尚的愿望，
他缠着我来恳求您，
愿您那卓越的心胸

定然以慈悲为怀，
求您原谅吉马朗斯公爵，
平息殿下您对他的怒气。
请您想想办法，
您作为至高无上的君主，
而不是以法官身份厉害严格。

国王 艾尔维娜，法律虽然
由我们国王制定，
但规矩却很明白，
哪里有官司，国王也无奈。
我感到吃惊，
作为女人本应义愤，
你却跑来向我求情
恳求我原谅
本应引以为戒的事情。
严格来讲没哪个男人
敢于扇她耳光，
她是最美丽最高贵的女人。

艾尔维娜 我并非恳求殿下
对这种冒犯不加以责罚，
只求您不要过分
严厉地对待他；
恳求您对他宽恕
让他离开此地
这对于他的过错
完全是一种惩罚。

国王 我承认完全可以，

用仁慈的方式，
作为权威的法官，
为了你，我将这样行事。

艾 尔 维 娜 我把您的脚吻了又吻，
您给了我这么多的恩情，
您把美德传给天下人，
这是法官们的光荣。
您想好了什么办法可行？

国 王 为了现时的荣耀
必须将往昔的耻辱终止。
让堂娜伊奈丝与吉马朗斯结婚，
这样他俩就获得平等，
这法子正当、合适又神圣。

艾 尔 维 娜 要是堂埃加斯也说不错，
这倒是一个很好的办法。

埃 加 斯 我吗？除了服从国王意愿，
我还有什么可言？

艾 尔 维 娜 您同意，这很在理，（旁白）
还不如说讨国王欢喜。

埃 加 斯 （旁白）
上帝知道我觉得多么可惜！

艾 尔 维 娜 无疑这一桩婚事，
将她的荣誉补齐。
您要派谁前往，
代表您和他讲这事体？

国 王 既然统帅有空，
可派统帅给他讲明。

埃 加 斯 别让他兄弟对他去讲，
该让比塞奥公爵前往，
因为他总替他着想。

国 王 今天我将他的生死，
放在他自己手上，
堂埃加斯你去，
去通知公爵，
说我有事要对他讲。

埃 加 斯 我这就前往。（下）

国 王 如果有人肯为您效劳
以权利把理智践踏，
我就是这样的人，
一旦有了机会
就会把自由交付给他。

艾 尔 维 娜 我不是那种女人
以很不合理的事情
来恳求殿下。
如果让我做不正当事，
趁机提出非分要求
将违背我的名誉和高贵出身。
被人求，万般无奈，
非分之举对荣誉有损，
您作为国王想出高招，
全靠您才智过人。

国 王 只可惜没求得王后允诺，
只怕她不会同样对待。

艾 尔 维 娜 不会吧。

国 王 怎么？

艾 尔 维 娜 我去把此事禀报王后殿下，
以她的正确伟大，
我定会带来她仁慈的恩准。

国 王 那么你去吧。

艾 尔 维 娜 蒙您允许，我这就去。（下）

国 王 他们认为我已然上当，
就可以为所欲为，
他们想求我慈悲为怀，
可是，如果连堂埃加斯都看得清，
怎么能骗得过我的眼睛？
我明了公爵他大权在握，
他的三兄弟厉害万分，
要把我王国翻倾；
这已经不是什么秘密，
大海上布满战船，
与卡斯蒂利亚友好相亲，
和法兰西、阿拉贡过从甚密，
他们要推翻我的王位
这种种这象已经表明……
上帝啊请保佑我，
如果您在我的国土造就一位强者
如果有战争发生，
他胆敢与我抗衡，
我把他消灭干净
难道这不是错误一宗？
我若是要防备强者，

将感到多么痛苦难忍。
这兄弟四人在我的国土，
称得上四位英雄，
若是打起仗来，
定会维护比塞奥公爵。
他觊觎王位，毫无疑问，
因为他现在有要职担任在身。
有不少苗头我已经看清。
但是，如果这疙瘩不能解开，
这个问题别让人看出来。
如果不能解决，
我知道它定然突破。
亚历山大做出榜样，
我要把这四人放逐或是分散，
趁此时将危险排开。
我也要 will 比塞奥逐出宫廷，
因为他不利于我的安宁，
此时刻安宁对我尤为要紧。
只要一有机会，
我就要杀死他们兄弟中一人。
以此为儆，让他们有自知之明，
他们若想亲手加害于我，
兄弟的血会把这个念头驱逐干净。（下。）
〔吉马朗斯公爵、统帅、法罗伯爵和堂阿尔瓦罗上。
统 帅 弟兄们，他给我们自由
时至今日，城市已变成牢笼，
有这么多不公道，

这还算什么自由？

吉 马 朗 斯 国王那么尊重堂埃加斯的好恶？

法 罗 公爵，哥特人，
昔日的野蛮人，
他们并不知道
古代史中的怪事情，
那时他们把两个西班牙^① 管辖。

吉 马 朗 斯 法罗伯爵，
我爱你，但你不能肆无忌惮，
国王对任何事都猜得很准。
你认为由于埃加斯的缘故，
国王使正义和理智遭到风险，
你这是胡言一片，
国王想干啥就干啥随他意愿。
他力图把事情办好，
走他的路程有两个天使保他平安。

法 罗 我不知什么使您徒劳地受怕担惊，
我不相信您就觉得这正确可行，
哪儿疼您就应该吭声。

阿 尔 瓦 罗 您这般卑躬屈膝越发使我不高兴，
您难道不愿向苍天叹息一声？

吉 马 朗 斯 我不知道，堂阿尔瓦罗，
只要是背后议论就不正当。
把我的冤枉向上帝倾诉，
法律只能偏向国王。

① 分别指摩尔人和基督徒所统治的西班牙地区。

〔比塞奥公爵上。

比 塞 奥 未经允许我就进门，
因为这家就像我家，
用不着求得批准。

吉 马 朗 斯 公爵，我们万分欢迎您的光临。

比 塞 奥 大家都在这里吗？

统 帅 阁下请您看看，
虽然我们享有自由，
实际等于被人囚禁，
就像公爵身陷囹圄，
您觉得此事公平？

比 塞 奥 这气氛如此感人，
友谊使我想往囚笼里进，
但我不愿公爵谢我来访，
因为我从国王处来，
我带来了一个口信。

吉 马 朗 斯 是放逐还是给我自由？

比 塞 奥 你好好听我讲明，
因为结婚可不是自由。

吉 马 朗 斯 结婚？这是怎么回事？

比 塞 奥 吉马朗斯公爵，
国王让我来告诉你，
（想不到是刚才的事情）
为了使堂娜伊奈丝，
恢复她失去的面子，
要你和她把姻缘结缔。

吉 马 朗 斯 国王命令我与堂娜伊奈丝成家？

比 塞 奥 我对你说的这事
作为对你的惩罚。
因为你触犯法律，
有损于国王殿下，
因为事情出在他家。

吉 马 朗 斯 就因为这，国王让我和堂娜伊奈丝结婚？

比 塞 奥 如果这使您扫兴，
还请您原谅本人。

吉 马 朗 斯 弟兄们，大家都在此，
对我有何忠告？

统 帅 这没有道理。

法 罗 这没有道理。

阿 尔 瓦 罗 我是最小的一个，
该说啥也轮不到我。
此外，有统帅和伯爵开口，
我不应再说什么。

吉 马 朗 斯 我竟走到这步田地，
比塞奥公爵，你看，
该说什么？

比 塞 奥 您不要问我有何主意，
因为我看您的身边
忠告就已经不少，
他们是您骨肉同胞，
都具有同等荣耀。

吉 马 朗 斯 请您去告诉国王，
我不应违心地成亲，

为的是讨叛贼欢心。
为一记耳光就得结婚，
这种结婚实在卑鄙，
等于向一切放肆打开大门。
对于我扇过的那张面孔，
我也知该如何尊敬，
（对此她可以完全相信）
就像她对我也会相敬如宾。
大家会感到
为不引人注目
我结婚不用彩礼，
这会留下多少风言风雨。
我在那张脸上写着
“这里少廉寡耻”
但这并非一张字据
使她必须进这家庭里。
也不好让别的王国
人们这样说我，
（说我被人强迫）
若靠耳光结婚
成亲是出于无可奈何。
并非堂娜伊奈丝配不上，
只是从一极端跳到另一端，
众口会对我乱加评说。
既然我出身高贵占有优势
我不愿这样成婚去瞎凑合。
我愿意向你伸出双臂，

因为这才像我兄弟。

法 罗 我明白自己为何敬重您。

阿 尔 瓦 罗 阁下，我也应当向您
张开我的双臂。

比 塞 奥 我要回到派我来的人那里，
虽然事情并没办好。
我要尽量去恳求他，
虽然看来是你们错了，
先生们，这过错可不算小，
要注意懂得害怕，
他是我们的绝对主人，
但愿与他把关系搞好。

吉 马 朗 斯 比塞奥，这诚实之果
是由于我们守法奉公。
法律对我们、对您规定，
不论时值和平还是战争，
在大地我们对国王尊重，
因为他是上帝的代理人。
我们大地上的王子，
不论何时何地，对国王，
就像天国上帝周围的安琪儿，
对待众神之王一样。
他做的一切我们都服从，
为他的一切我们要感谢。

比 塞 奥 既然是他的下级，
先生，就要把上级效仿，
这会引导您思想高尚，

我走了，我会把您的谦虚对他讲。

〔比塞奥下。

统 帅 愿上帝保佑你。

吉 马 朗 斯 我做了你们二人劝我做的事情。

统 帅 这样做很好，
你不应当结婚，
从而授人以柄。
要明白你会受罪，
放逐外地或是海洋。

吉 马 朗 斯 可是，难道会把我派往非洲？

统 帅 就像是放逐我那样？
对此你不必怀疑。
上帝保佑，
如此你倒有人做伴。

阿 尔 瓦 罗 阁下您瞧，
咱们一道命运不济。

法 罗 你说得对，命运真糟，
可还要注意怎样讲话。
咱们让公爵单独待会儿。

吉 马 朗 斯 我就待在这里。

统 帅 我们很快会来看你。

法 罗 我们回宫去吧。

阿 尔 瓦 罗 咱们走吧。（下）

〔国王、堂埃加斯、堂娜艾尔维娜和堂娜伊奈丝上。

艾 尔 维 娜 我向你祝贺，
我会给你带来幸福。

伊 奈 丝 你说我应当结婚？

艾 尔 维 娜 是的，但我还没告诉你嫁给何人，
这事要通过我的女主人王后，
必须得到她的同意，
没有她此事难成。
我刚才跟她说过，
她表示满意，说这样行。

伊 奈 丝 法律就是力量，
只需要国王愿意，
因为国王的意愿，
就是我们惟一的意愿。

国 王 对此我很高兴，伊奈丝，
你将结下一个更好姻缘。

伊 奈 丝 殿下，我看这可能是一个
不大正派的想法，
一个扇我耳光的人，
我怎么能嫁给他？
我拜倒在您的脚下，
您是至高无上的主人，
恳请您仔细思量，
该把我交给哪个男人手中。
您是想给我面子，
却让我把面子丢光，
只要让吉马朗斯去卡斯蒂利亚，
或者是到国境线上，
我就可以把公爵原谅。
虽说为了免得感受凌辱
让他去那，我还嫌不远。

国 王 你的荣誉由我负责，
艾尔维娜愿为此尽力，
你要让我高兴，
我要让艾尔维娜满意。

伊 奈 丝 身为女人，服从才是本分。
埃 加 斯 （旁白）
我也是自作自受，
为反对公爵而堆起的虚假大楼
现在我把它推倒在自己的命运上头。
我失去了伊奈丝，我心爱的人，
我被刺伤，用伤害对手的同一利刃，
我说自己也要丧失生命。
〔比塞奥公爵上。

比 塞 奥 殿下，我到了吉马朗斯公爵的牢房，
把您的意思对他讲。

国 王 他怎么回答？

比 塞 奥 他说强迫结婚这可不成，
倒不是因为这女士不够身份，
她比他的血统更高贵几分，
其实他怕传言出去，
说他为发生的事才被迫结婚。

国 王 今天我的权威令我报仇雪恨，
谁听说过有这么疯狂的朝臣，
竟敢不服从主人命令？
把我气得头脑发昏。
堂埃加斯，你赶快去，
叫统帅别离开你，

赶快把他发配非洲，
或是卡斯蒂利亚，或别的地方，
也不要把法罗遗忘。

埃 加 斯 您动怒了……

国 王 将调皮的阿尔瓦罗也流放。

埃 加 斯 那么公爵怎么办？

国 王 关于他我已经想好，
今天我要对敢冒犯女士的男人
进行绅士般的报仇雪恨。
无论是卡斯蒂利亚或阿拉贡，
想救也救他不成。

埃 加 斯 我一定服从于您。（下）

比 塞 奥 伟大的殿下，
我从不曾恳求于您，
因为我看到每一个人，
会得到他应有的一份。
国王靠着惩罚，
使意见受到尊敬、威信倍增，
您这样做得很对，
让不顺从的嘀咕滚开，
这种惩罚适合您的胸怀。

国 王 表弟，像他们的，我怀疑还有别人
给国王制造麻烦，
尽快把他们赶走难道不应该？

比 塞 奥 在葡萄牙他们此时是我最敬仰的人
您敢于抗衡，勇气令我佩服，
可是您要看这是否在理。

国 王 那么请你从我眼前离开得远远地，
对此你也不必感到惊奇，
因为你也列入这一干人的名单里。
因为，我的内弟，你比所有的人，
更加惹我生气，你赶快离开这里！

比 塞 奥 您这样说是由于难过，或一时兴起？

国 王 表弟，你不必再反驳。全都算在一起。（下）

比 塞 奥 您觉得怎样？

艾 尔 维 娜 我真不知道如何向您
诉说我的痛苦，
这是他对您爱情的妒忌。

比 塞 奥 我和他谈话的时机不利，
艾尔维娜，我以为用卑贱的恭维
就可以赢得他的欢喜，
可是我栽进了他的晦气。

伊 奈 丝 国王的脾气
有如轻薄的布料，
任何东西都会将它扯破的。

比 塞 奥 因为我的脾气
在同样的情况下打破，
艾尔维娜，我表现了情意。
对宫廷的任何事情，
我都兴高采烈地接受，
那么我明白，他这是出于妒忌，
因为我从未给他造成别的借口。
只因为我是他的内弟，
这可是个不小的缘由，

对于一位小舅子，
他难免心生怨气，
（因为内弟有点像岳丈大人）
他只好恢复他可怕的严厉，
暴烈而凶残，服从和利剑。
因为国王一旦发狂，
就好像那暴风骤雨，
看来那整个大地
终将被雷电和洪水涤荡；
然而怒气像洪水一旦被排走，
天上就一片宁静，
太阳出来晴空爽朗，
生气的国王们就是这样；
单等他们怒气平息，
我们就看见他脸上的太阳。
艾尔维娜，请您留步，
我这就走，祝您幸运吉祥。

艾 尔 维 娜 如果是那命运
会给我带来不幸，
那就是在这个时光。
您想前来把我看望？

比 塞 奥 我一定会前来
偷偷把您看望。
因为我一定会
住在故土的第一个村庄，
从那里来到里斯本，
看能否找个地方，

让我能从那里把您看望。

艾 尔 维 娜 堂娜伊奈丝总会给我帮忙。

伊 奈 丝 公爵先生，总可以找到个地方。
两个心心相印的人，
海洋和陆地也不能把他们阻挡。

比 塞 奥 那么我走了。
要是说我对您表示的爱
在您的爱中找到回忆，
而对国王的爱却被他看不起。
爱情，越是朝思暮想，
在人世间越是不知在哪里。
要急切地寻找爱情，
还需有时间、地点和运气。(下)

伊 奈 丝 你很伤心，这自有道理。
比塞奥是一位骑士，很了不起。

艾 尔 维 娜 我的恋爱十分理想，
让大家都羡慕，这是我的希望。
他有资格当个国王。

伊 奈 丝 因此我已经想到，
他会为此而丧命，
为这我恐惧担心。

艾 尔 维 娜 愿上苍来解救他。

伊 奈 丝 我的对头们来了，
再见。(下)

〔统帅、法罗伯爵和堂阿尔瓦罗上。

统 帅 她们俩在一起。

法 罗 我想她们俩是朋友。

统 帅 堂娜艾尔维娜……

艾 尔 维 娜 您来这有何贵干？

阿 尔 瓦 罗 统帅是怎么说的？

艾 尔 维 娜 危险已经可见，
因为你们在殿下不高兴时来，
从他对公爵的回答中，
这难道还不明显？

统 帅 如国王不肯给我恩典，
有过错也决非我愿。
诸王的命运由星辰定，
星辰的规定倾向他们。
堂娜艾尔维娜，
我曾经为国王效命。

艾 尔 维 娜 堂埃加斯要来和您讲话，
您要尽量顺从，
少安毋躁休气恼。
既沉默而且驯服，
像个骑士行事，
这样做从不会坏事，
这是我作为女人的忠告。（下）
〔堂埃加斯上。

埃 加 斯 葡萄牙统帅大人，
虽然这决非出于我意，
带来这种消息，
作为朝臣，
我要服从殿下旨意。
国王令您离开王宫和国土，

您被永远驱逐出境，
 我特地通知您这一消息。
 统 帅 只有上帝才能永远驱逐。
 虽然殿下绝不想见我，
 可是总会有那么一天，
 我们会在法庭会面，
 他会听到对他严判，
 而宣布说我没有罪过。
 法 罗 殿下最好把理由说说。
 统 帅 法罗伯爵，你要冷静，
 因为我们不能质问上苍，
 他为什么使一些人贫穷
 而又使一些人阔绰。
 同样也不能质问国王，
 只有上帝能命令他，
 总有一天上帝会弹劾他的过错。
 埃 加 斯 国王自有他的道理。
 统 帅 我有的则是耐心。
 阿 尔 瓦 罗 统帅可有什么把柄？
 埃 加 斯 堂阿尔瓦罗，
 要是这里写得清楚
 我就会说明。
 相信我，这里什么也没说，
 这样最好服从，并保持沉默。
 法 罗 如果这世上没有叛徒，
 特洛亚依然屹立，
 希腊仍旧强盛。

埃 加 斯 伯爵先生，同样的内容，我也通知您。

阿 尔 瓦 罗 放逐我的哥哥，这是为什么？

埃 加 斯 全都算上，还包括您。

法 罗 放逐阿尔瓦罗？

阿 尔 瓦 罗 放逐我？

埃 加 斯 我这是履行职责。

赶快离开王国。（下）

统 帅 “赶快离开王国”，
怎么这么倒霉？

法 罗 您就这样容忍一名村夫？

阿 尔 瓦 罗 先生们，你们愿意我担此风险？
我是你们的小弟，最没用的一个。

统 帅 堂阿尔瓦罗，
你不要给我们造成耻辱，
别找出由头使我们受损，
还是让我们无辜而受过吧。
〔国王、堂埃加斯在没人察觉的情况下拉开一点帷幕。

埃 加 斯 殿下，从这里您可以看见他们。

国 王 （对堂埃加斯旁白）
他们看得见我吗？

埃 加 斯 我猜他们看不见您，
因为这帷幕挡住了面孔。

国 王 我想从这里看他们嘀咕什么？

统 帅 国王堂胡安和他的父王
真是有天壤之别
哦，神圣的堂阿尔丰索，

他怎么可能是您的儿郎？

法 罗 国王的脾气虽然暴躁，
他不会这样对待我们。
这些暗箭从哪个囊里掏出？

阿 尔 瓦 罗 是他！难道你们还不知道，
是从堂埃加斯的箭囊里掏出？

埃 加 斯 殿下您瞧，
他们已经从我身上开刀。
因为他们知道，
有人把他们的背叛向我报告，
他们怕我把这事秉报。

统 帅 这一切都怪堂娜伊奈丝不好。

阿 尔 瓦 罗 国王竟把那人信任，
他的祖先是非洲人。

埃 加 斯 您没听见这些被驱逐者有多傲慢？
我那慷慨的祖父给了我非洲血统，
这可是一个不小光荣！

国 王 那么，他们这样说是什么意思？

埃 加 斯 这就是说我的父亲
曾经为您的双亲效命，
到过非洲打摩尔人。
因此给我留下财产，
好像战争给人留下这些
尚且不足以让人尊敬。

国 王 那么对此谁还有疑心？
国王靠武器赢得财产，
而第一次获得，不靠继承。

法 罗 我愿看到比塞奥公爵，
 以他的品德获取相应荣升。
 国 王 你看，他们与公爵来往密切。
 埃 加 斯 他们在此信口开河，
 对他们所愿公爵一无所知。
 国 王 你为何这般维护公爵？
 埃 加 斯 对一位慷慨少年的品德，
 我很赞赏心悦诚服，
 在里斯本的大街小巷
 男女老少都为他祝福。
 国 王 闭嘴，堂埃加斯，你真蠢！
 〔国王下。
 埃 加 斯 他走了
 我的脑袋也有点危险。（下）
 统 帅 我觉得那帷幕后面有人藏身。
 法 罗 统帅，我觉得，
 如果在一般人家里隔墙有耳，
 那么在宫里不但有耳还有眼睛。
 阿 尔 瓦 罗 而且还有舌头，我听到了那声音。
 统 帅 那么我们走吧！
 否则会受到更大伤害。
 阿 尔 瓦 罗 再见了，里斯本。
 法 罗 再见了，亲爱的祖国。
 阿 尔 瓦 罗 我眼看着您的不幸离去。
 统 帅 哦，年轻的国王听信谗言。
 〔大家下。
 〔菲利普、勃利多、众村民上。老汉科隆波手握一

根木棍，让大家安静。

科隆波 你们来的时候不好。

勃利多 只要有人，就可以好好讲话。

菲利帕 你就这样对待我？

勃利多 看吧，你有理由哭泣。

科隆波 你能不能将她放开？

勃利多 科隆波，你走开！

科隆波 我不乐意。

勃利多 你可以准备石臼和铅臼，
快把那萝卜捣碎，
我把你捣得又紫又青，
让罗马不再有红衣主教^①。

菲利帕 我正巧赶这时来，
你是个卑鄙小人。

勃利多 你在说谁？

菲利帕 说你。

勃利多 说我？

菲利帕 是的。

勃利多 这不可能。

菲利帕 我很清楚。

勃利多 你走开吧，科隆波。

科隆波 你不离开这里，
我也不走。

勃利多 我是卑鄙小人？

菲利帕 那么，你是什么人？

① 在西班牙语中红衣主教与紫斑是一个单词。

勃 利 多 菲利帕，你说话可要小心，
 否则我会挤碎你的肚肠。
 菲 利 帕 这要由法官来裁定。
 勃 利 多 谁？
 菲 利 帕 上帝。
 勃 利 多 可是，你想到宗教裁判所
 去把我控告？
 科 隆 波 以什么理由？
 勃 利 多 就为说过一些话。
 菲 利 帕 瞎说，不是这么回事。
 勃 利 多 那是为什么？
 菲 利 帕 由于他行径卑鄙。
 勃 利 多 你走开，科隆波。
 科 隆 波 我碰见你母亲正破口大骂，
 就由于她才留下这俗话：
 为小事吵起来没完，
 两辆木轮车吱吱呀呀
 也比不上她和祭司争吵不休。
 我赶快想方设法，
 她才对我几分尊重。
 菲 利 帕 母亲若少受些磨难
 就不会这样吵嚷。
 勃 利 多 到教堂向圣胡安娜把花糕奉献，
 这难道还不算好时光？
 可那一天早晨
 我怎么见你挨了老拳？
 菲 利 帕 你胡说八道。

勃 利 多 唉，你竟敢对我撒谎！
科隆波，你赶快走开。

科 隆 波 怎么回事？

菲 利 帕 我回头再告诉你。

科 隆 波 你赶快说吧。

勃 利 多 不，只有我亲眼见到。

菲 利 帕 只有我才能说。

勃 利 多 你快走吧，科隆波。

菲 利 帕 你快过来。
关于我母亲都说了什么，
你必须让我知道真情。

勃 利 多 说我怎么把自己的幸福
与一个祭司的女儿结合。

菲 利 帕 哦，愿上帝使你圣胡安日不快活，
你充其量不过是公爵大人的仆从。
要不多亏我奶奶给你穿上长衫，
你连农夫都当不上。

勃 利 多 其实他是吹牛，
说曾把国王的马匹伺候，
现在呀，快去照料耕牛！

科 隆 波 那么问题出在哪里？

勃 利 多 说实话，科隆波兄弟，
这是由于妒忌。

科 隆 波 就这样问起来没完，
能一直问到明天。

菲 利 帕 今天他跟蒙达洛家的伊奈丝搭话，
他还在对她献殷勤，

从她身边过时掐了她一把。

勃 利 多 你是说我？

菲 利 帕 说的就是你，家奴！

勃 利 多 你要把话说清楚，
我只不过是祝她健康。

菲 利 帕 这种健康最好还是你自己享受！

勃 利 多 阿门！

菲 利 帕 得了吧，你光会避重就轻。

勃 利 多 有什么要紧？

只不过献献殷勤。

菲 利 帕 使劲地向她献殷勤，
也没有什么要紧。

〔比塞奥公爵上，身穿行路服，和他一道的还有他的仆从卡斯特罗和梅内塞斯。〕

比 塞 奥 我们可以在这里歇脚。

卡 斯 特 罗 这村子里没哪幢屋子有上好的房间，
可以让您住在里边。

比 塞 奥 这等小事不必挂在心间，
这里的优势是无价之宝，
地理位置离里斯本不远，
关于我的经历，
已经对你们讲了一遍。

梅 内 塞 斯 勃利多已经结婚，
他曾是您的仆人。

比 塞 奥 我将要住在他家，
他为人正直少言寡语。

勃 利 多 那一位是我们的老爷吗？

科 隆 波 他好像是公爵先生。
菲 利 帕 就是他。
勃 利 多 老爷，让我们吻您的脚。
比 塞 奥 大家都爱我，
你是勃利多吗？
勃 利 多 难道您不认识我？
您在哪儿弄成这样？
比 塞 奥 在这儿看到你这样我很高兴。
勃 利 多 您过得好吗？
比 塞 奥 我喜欢这样。
勃 利 多 老爷，如果您还要往前赶路，
在这里至少要住上一天。
比 塞 奥 我可以在这住上好多天，
这一点对现在非常重要。
勃 利 多 由于给了我这好消息，
阁下向我要酬礼
我会向太阳祈求，
我要按西班牙情趣，
情愿把我的金发给您。
科隆波，赶快到神甫家报告消息。
比 塞 奥 朋友，
但愿这里没有人知晓，
我想秘密地住在这里。
勃利多，在你简朴的家中安顿，
只有这样最妥帖。
勃 利 多 老爷，您这么仁慈的做法
就是极大的恩典。

比 塞 奥 梅内塞斯，
你快把衣服
在这里收拾整理一下。

梅 内 塞 斯 遵命。(下)

比 塞 奥 我来了，既劳累又悲哀，
给我一把椅子，
而你，卡斯特罗：
把你的乐器拿出来。
〔卡斯特罗下。

勃 利 多 我快乐得简直发疯。
要是我在这有座豪华王宫
用雪花石膏、大理石和碧玉砌成，
那该有多么如意称心。

比 塞 奥 国王他对我心生疑虑？
我生来多么不幸！
〔堂卡洛斯上。

卡 洛 斯 朋友们，公爵在这里吗？

比 塞 奥 (旁白)
这是怎么回事？
是堂卡洛斯吗？
你好吗？

卡 洛 斯 国王命令您回宫。

比 塞 奥 怎么这么快？

卡 洛 斯 他大概已经后悔。

比 塞 奥 他对愤怒已然后悔，
对此我并不责怪。

卡 洛 斯 咱们走吧。

比 塞 奥 （旁白）

我去，但心中充满疑虑，
我眼中看到的全是不幸。

〔公爵与堂卡洛斯下。

勃 利 多 可是，好事历时何其短暂！

菲 利 帕 坏事可过得不这么快。

勃 利 多 如此显赫的贵宾，
也会光顾敝舍。

科 隆 波 我想他还会回来，
他衣服还留在这里。

勃 利 多 那么，菲利普，既然如此，
我愿与你友好和睦，
你来打扫房屋，
让房子干干净净，
好像比塞奥就在这住。

菲 利 帕 你们很快会看到将扫成什么样。

勃 利 多 我想和你友善。

菲 利 帕 我要千百次把你拥抱。

科 隆 波 让老天作证这爱情多么牢靠。

菲 利 帕 是我自己弄错
胡安娜和罗西娅，
她们即便是金子
你爱的还是我！

勃 利 多 我爱你，
我心灵的小羊羔。

菲 利 帕 作为表证，请你把我拥抱！

勃 利 多 你走开，科隆波。

科 隆 波 现在我走。

菲 利 帕 你很爱我吗？

勃 利 多 就像爱我一样。

菲 利 帕 那么糟糕，真糟糕。

〔大家下。

〔吉马朗斯戴枷锁上。还有一名狱卒上。

吉 马 朗 斯 那么，国王不愿听我的申诉？

狱 卒 常言道：傲慢者

听不进别人声音。

吉 马 朗 斯 我的兄弟们已被赶出家园？

狱 卒 好像是这么回事。

吉 马 朗 斯 如果他还有些正义，

有时产生误解，

必须进行惩罚，

他这样做也不算错。

但是他若怪罪所有的人

那就是他内心把别人看错。

〔堂埃加斯上。

埃 加 斯 国王命令您进这个房间。

吉 马 朗 斯 （旁白）

这是怎么回事？

耳朵听到的事情，

我简直不敢相信。

看不明所受苦楚

是为了弥补什么过错？

堂埃加斯，谁见你挑唆国王恼火，

定会狠狠把您责怪。

埃 加 斯 怎怪我挑唆国王？
我为国王效力，
却得到这种报偿！
服从是天职，理所应当。

吉 马 朗 斯 我则一直保持天真。
(旁白)
哦，虚情假义的朝臣，
你瞎了眼睛！
堂埃加斯，
你看，有上帝永存！

埃 加 斯 快进去吧，你！

吉 马 朗 斯 我现在束手无策被你掌握，
哦，人间的快乐是多么短暂！
居住在这土地上的人们
由于知道这里是天的中心，
他们真是幸福无边。
〔公爵下。

狄 卒 叫公爵来做什么？

埃 加 斯 国王他知道此事。

狄 卒 我没想到他的罪过这么严重。

埃 加 斯 更重要的是怀疑公爵
和那四兄弟一道，
共同策划阴谋诡计。

狄 卒 真有此事？

埃 加 斯 由于行动十分诡秘，
还弄不清事情底细。
〔国王上。

国王 （旁白）
今天对我的生活充满信心，
我想要杀人。
今天你的头颅，从天空掉到地下。
堂埃加斯……

埃加斯 （旁白）
我看一切都惨兮兮，
殿下，您怎么样？

国王 我想报仇，
虽然这话听起来阴森，
但这是公正，
这种品德很神圣。
〔比塞奥公爵与堂卡洛斯上。

比塞奥 让我吻您的脚。
国王 亲爱的表弟，你快快起，
你这样服从，
我对你很器重。

比塞奥 殿下即便让我去死，
我也欣然前往决不推辞。

国王 对于下属来说，
服从是高尚品质。
它可以除掉疑心，
将仇恨化作友情。

比塞奥 有爱心者赶快消除怀疑，
真实拆穿谎言，
很快显示出它的威力，
把拼命反真理者打翻在地。

谎言总把真理拉得长又细，
 拉长到极端把它拉断，
 但他做不到，难以如意。

国王 国王超越一切，
 因国王对法律为所欲为，
 这使人对他十分敬畏。

比塞奥 我对您十分尊敬，
 因此我急速前来为您效命。

国王 谁要是咒骂国王，
 背后把国王诽谤，
 对他严惩，理所应当。

比塞奥 要是国王非常英明，
 不会有何人歪曲真情，
 把它变成别的模样。
 有些人追求恩宠，
 为邀功把不幸建在别人头上。

国王 不公开的事情别瞎讲。

比塞奥 凡是明智的法官，
 都把缺席的受害者心声聆听。

国王 国王既然对情况明了，
 且又是严重事件，
 难道还需听到更多举报？
 我还有什么彷徨未了？

比塞奥 严厉的亚历山大大国王
 他神秘的王国不可思量。
 他手下有学者二十名，
 世上的人把他们赞扬。

国王从不做判决，
若没有他们在场。

国王 我比你想像的更有道理，
请拉开这幅帷幕，
我的表弟，请看端详。
这对你是个惩戒，
而我则更看重这个榜样。

[帷幕拉开，看到一座祭台，上面放着被砍去头颅的吉马朗斯公爵。

比塞奥 常胜不败的殿下，
您执法时主持公道，
卡顿和奥古斯都也比不过您，
为什么要拿这让我瞧？

国王 你要明白，我的内弟，
我召见你来是为了
缓解你的意图和希望，
你不要覬觐我的权杖。
你可认识这个脑袋？

比塞奥 不，殿下，
因为根据我的记忆，
还不曾有任何人
敢于冒犯您的旨意。

国王 你面前的是吉马朗斯公爵
你可要看个仔细。

比塞奥 那么可是公爵
他敢于反对您？

国王 我并非让你考察此事，

而是让你看个明白，
因为情况如此严重，
国王再考察大可不必。
如果有必要让我的亲戚、
各位亲王和我王国满意，
会马上给他们把书信传递。
我的内弟，
快快返回你的领地。
你要老老实实度日，
别辜负自己的门第。
鲜血虽然维持生命，
但流在血管里也难免腐败。
为了保住头颅，
就得让胳膊流血，
我是国王，我还健在。

比 塞 奥 殿下，愿苍天为您增寿两千年。

〔国王、堂埃加斯和狱卒下。
堂卡洛斯，你觉得怎样？

卡 洛 斯 国王是想杀一儆百，
您不要被百姓的掌声蒙住，
别让崇敬称赞您的百姓
捧得您飘飘欲仙，
国王他已然结婚
有希望把贵子增添。

比 塞 奥 可我何曾不是
殿下最恭顺的亲眷？
啊，卡洛斯，

嫉妒之心何时休闲？
我的品德导致某傲慢者妒火中生。
他不为百姓所爱，
民众只爱值得的人，
惟有上帝才知我心。
即使国王殿下他不在场，
我也对他保持尊敬，
如高贵者当对他那样言行。
请允许我到—个地方退隐，
那里有一座小山，
几股清泉和我谈心，
我想连泉边也不要去，
因为会有人说
泉水也在碎语轻声。

卡 洛 斯 公爵，也许您的这种看法
总会烟消云散尽。

比 塞 奥 再见了，王宫。再见，
仲裁人们意志的法官。
在宫宇中生死的人真有幸，
连宫中的穷人也有帝王之命。

第 三 幕

〔王后和堂娜艾尔维娜上。〕

王 后 请把一切真情对我说，
你完全可以信任我。

艾 尔 维 娜 由于您享有极高权威，
您做一些事身不由己，
您与他有血缘关系，
使您要维护两人利益。

王 后 虽然上帝赐给我的丈夫，
为人严厉又残酷，
我仍然是个忠实的姐姐。

艾 尔 维 娜 他为什么讨厌公爵？

王 后 因为全葡萄牙对他钦佩，
他自己也知道当之无愧。

艾 尔 维 娜 王后殿下，不幸的是
对他美德的赞扬，
上帝保佑，不要引起殿下
对您兄弟的猜疑！

王 后 如果公爵对国王背叛，
艾尔维娜，我就会把宝剑
递向国王的手，
让他砍下公爵的头。
然而他实在无辜，

是国王心生疑窦，
不消灭公爵他决不罢休。

艾 尔 维 娜 我猜想国王已经结婚，
对他本应更加放心。
王后殿下，这一点我们猜得对头。
对他们二人除此我别无所求。
我想把实话对您说出口。
他夜里时常从所住村庄前来
我已经注意他曾对我多次说过，
说他自己死到临头。

王 后 他真是胆大包天，
我兄弟怎么到来？

艾 尔 维 娜 是爱情叫他穿上伪装，
用百姓的服饰掩盖思想。
一个忠心实意的仆从，
陪伴他登上航船，
夜里来和我谈一小会儿，
黎明前小心翼翼返回村庄，
他失约已经有三个晚上；
也许是海上风暴狂，
为他把道路阻挡，
虽然我眼睛所见，
大海是平静模样。
今天夜他会来此，
如果您愿意见他，
我定叫您如愿以偿。

王 后 唉呀，我的苍天，

我经受着这些痛苦，
有点不敢去冒风险。
和国王讲话十分困难，
我不知道该怎么办。

艾 尔 维 娜 您定然会好好开头，
因为此事已难避免。

王 后 手足亲情和鲜血，
已经摆在我的面前，
吉马朗斯公爵，
他泪涟涟的尸体，
向上苍发出呼唤，
我的心在发颤。

艾 尔 维 娜 您不必担惊害怕，
终有一天您将成艾丝黛尔^①
这位葡萄牙的赫尔赫斯^②，
和这头西班牙雄狮，
会拜倒在您脚下。

王 后 我走了，与此同时，
你，艾尔维娜，
请向上苍祈求一切平安。

艾 尔 维 娜 我相信神圣的上帝，
我知道他会由于我的哭泣而伤心。
〔二人下。
〔公爵，身穿村民的外套，和他在一起的有勃利多。

① 艾丝黛尔是圣经人物。

② 赫尔赫斯，波斯国王，曾打败埃及起义、占领雅典，但在萨拉马尼亚战败，被迫逃往亚洲。

勃 利 多 大海若是这样波涛滚滚，
我们就去不了里斯本。

比 塞 奥 在这一叶扁舟之上，
我们竭尽全力。
如果说恺撒曾受到称赞，
是由于他的勇气，
乘着一艘小小航船，
不怕大海风狂浪急，
那么我也敢和他比。
他在众武将中独领风骚，
我作为情人和美男子出人头地。
他的勇气教会了我，
不向命运来把头低。

勃 利 多 大人，战士和情人之间
总有几点相同，
全都是鏖战和征服，
都是不合时宜的战争。
但爱情不应当使您
冒险穿过大海。
那个恺撒他那样做，
是因为他有好运，
甚至还夺得王冠。
可您呢，真对不起
您只是落魄王子不走时气。
如果爱情迫使您出征，
以赢得堂娜艾尔维娜的芳心，
那也要等大海平静，

我们还是从陆地上行。

比 塞 奥 勃利多，这样很危险，
可能被人认出。

勃 利 多 那么在大海平静之前
我们穿过绿色村庄和田野，
那里的人们正在过节。

比 塞 奥 我愿意听你的忠言，
欢喜的泪水涌上眼。
〔一位大学生上。

大 学 生 如果出于无奈踏上路程，
道路既劳累又烦人心。
令人不由得把闷气生。
徒步旅行孤孤单单，
困难重重无乐趣可言。
更有甚者你来到一座村庄，
别盼着能把心宽。
因为村庄既不富裕也无名望。
然而一个人却能在那
寻找食物和给养。
哦，学问，
我为你受了多少磨难！
学问，你这样来对待我，
我不能退后半分。
正如彼得拉克^① 所说
哲学，你是这样赤裸裸而贫困，

^① 彼得拉克（1304—1374）意大利诗人、历史学家、人类学家。

这一点从我身上看得更清。

那一边有两个人，

先生们，

看上帝分上

能不能给我一点施舍，

让我在酷热中歇歇？

比 塞 奥 我们是穷苦的农夫。

大 学 生 我也是一名穷大学生。

要是现在不给我一点

看得见摸得着的东西，

再往前走我决不可能。

而我若是死在这里，

你们要把我埋葬，

比给点东西更破费你们。

勃 利 多 慢着，你这样死去可不成。

我看，你就像某个女人，

她随心所欲

不管在什么地方

就要把孩子生。

比 塞 奥 你要去什么地方？

大 学 生 我要到科英布拉去上学，

上学期我在那里度过，

这学期我即将毕业。

比 塞 奥 你很穷吗？

大 学 生 我活该比现在还穷，

因为我离开了准则，

而去学什么星占学，

这占去了我的全部时间，
所以我变得蠢笨贫穷。

比 塞 奥 那么你是星占家？

大 学 生 大人，我想我很懂星占学。

勃 利 多 既然你是星占家
你这有罪之人就该猜准
穿好点衣裳，去好点村庄
去讨点口粮，
这里只有炎热和虱子逞狂。

比 塞 奥 住嘴，勃利多，
我盼望的所有好事都来了。

勃 利 多 您盼望的就是这个？
我还以为您很聪明。

比 塞 奥 如果你为我测测运气，
我就给你吃食衣物，
还有些钱财赠给你。

大 学 生 您是想问事，
还是测测生辰？

勃 利 多 你只是想吃东西，
看你饿成什么模样！

大 学 生 闭嘴，笨蛋！

勃 利 多 那么，你当心点，
我要考考你是否有效，
看你那套学问是真是假。

大 学 生 我们的科学不是为笨蛋预备的。

勃 利 多 你知道我为什么不相信你？
因为我刚才看你，

既没说，也不知底细，
你看到的这位农夫不是别人，
原来是比塞奥公爵在这里。

大 学 生 公爵大人，
让我吻您的脚。

勃 利 多 这种话我也会说。

大 学 生 如果大人由于担心而伪装，
揭穿他可就是错误一桩。

比 塞 奥 朋友，请你给我测一测，
看我的命运是好是恶？

勃 利 多 孩子，如果你要测图，
最好是吃完饭再说，
那边住着的是一位神甫。

〔梅内塞斯上。〕

比 塞 奥 梅内塞斯……

梅 内 塞 斯 大人……

比 塞 奥 给这个人食物，
还给他拿来笔和纸。

大 学 生 为了您的英名，
我给您格外注意猜准，
好让这个笨蛋大吃一惊。

勃 利 多 除了吃饭，
你还有什么本领？

梅 内 塞 斯 先生，请您过来。

大 学 生 老天会还报您的恩情。

比 塞 奥 你会给我带来好运。

〔梅内塞斯和大学生下。〕

我实在高兴。

勃 利 多 我把您估计得过分聪明。

比 塞 奥 勃利多，星占学，
对一个粗汉来说很难理解。

勃 利 多 从第奥根尼^① 的一本小书
我得到这种启示：
他说谁赞赏自己城市的统治，
就是赞赏他自己
对于每一个人来说，
法官、刑罚、奖赏和法律
都要服从国王，
就像有病要找大夫一样。
他说人是聪明动物，
但看到人相信占星家
就该叫他愚笨动物。

比 塞 奥 第奥根尼他说得在理
但他既没有爱情也不担心。
请给我列举一位有爱情的人，
他有雄心，心中有数，
对上级惧怕几分，
哪怕到地狱他也要问底刨根。
我既有爱情又很担心，
你怕我有什么不愿询问？
结果好坏我全不论，
也不计较是假是真。

① 第奥根尼（前 413—前 327），希腊哲学家。他不看重钱财。

勃 利 多 您仰望苍天向上帝祈祷，
以求得一个吉兆。

〔菲利帕、多雷娜等村姑上。

菲 利 帕 他一个人在这里，谁也没有来。

多 雷 娜 上帝保佑阁下。

菲 利 帕 他看上去很漂亮，是吗？

多 雷 娜 但愿他有好运。

比 塞 奥 你明知道我很孤独，
来看我还姗姗来迟。

多 雷 娜 我们要做许多事情，
而我又进了趟城。

比 塞 奥 那么，多雷娜，
城里对我的事说了些什么？

多 雷 娜 说能为宫廷增辉的人，
现在都出了宫门，
大家都很伤心。

〔科隆波、图林多、塞拉诺和乐师们上。

科 隆 波 你们大家全都能来。

图 林 多 哦呀，全村的人都来了，
都来让殿下高兴。

比 塞 奥 等一等，图林多，
你把这个头衔加给我可不好。

图 林 多 您完全当之无愧。
这里所有的人，
都愿您有这头衔，
尊敬的老爷，让我们消遣消遣，
因为您今天不想去打猎。

科 隆 波 您今天会看到，
我们以爱心待您。
祭司已经把歌词
交到梅朗波和菲里诺手中。

比 塞 奥 有没有好听的罗曼采？

科 隆 波 是的，大人，有堂罗丹的。
可这一首是从勃利多
的脑袋中挤出来的。

勃 利 多 真的，是我。

比 塞 奥 你是个诗人吗？

勃 利 多 难道还看不出来？

比 塞 奥 从哪里看得出来？

勃 利 多 有非凡的写作天才。

比 塞 奥 那么诗人还有
什么特别的相貌？

勃 利 多 难道不是吗？

比 塞 奥 这可是个秘密……

勃 利 多 您不知道我的秘密？
首先，诗人的脑袋长在肩膀上，
因为这是一个装知识的容器。
和头发一道长在脑门上边，
鼻子长在脸的中间。

比 塞 奥 这倒不假。

勃 利 多 怎么？这当然是真理。
嘴巴很起作用，
它应当……

科 隆 波 瞧你都说了些什么。

勃 利 多 嘴巴长在鼻子下边，
 是为了谨慎一点，
 也是为了吃东西。
 比 塞 奥 多么美好的特征。
 科 隆 波 太妙了。
 比 塞 奥 你坐下吧！
 多 雷 娜 这里有靠枕，
 好让您坐舒服些。
 比 塞 奥 要做做游戏。
 塞 拉 诺 做什么游戏？
 多 雷 娜 来装做是国王。
 菲 利 帕 好极了！
 但要紧的是看谁来当国王，
 因为国王必须十分睿智。
 勃 利 多 要说为人睿智，
 我就是最睿智的人。
 科 隆 波 莫非我是个粗人？
 塞 拉 诺 不得放肆！
 勃 利 多 科隆波，我早跟你说过，
 你别跟我过不去。
 图 林 多 你们全都很固执。
 勃 利 多 科隆波，我不得不反唇相讥，
 谁叫你随便找我的碴子？
 比 塞 奥 行了，勃利多。
 勃 利 多 我不说了。
 多 雷 娜 我不准你们两人吵闹，
 我要把这顶王冠，

戴在公爵大人头上。

塞 拉 诺 你说得对，
快把王冠给他戴上。

图 林 多 还有谁比他更配得上王冠？

多 雷 娜 我要用桂枝和四月的鲜花
给他做一顶王冠……可是我没有彩带。

菲 利 帕 就拿这一根吧。

多 雷 娜 有了彩带，我一会儿就编好王冠。
〔多雷娜下。
〔堂卡洛斯上。

卡 洛 斯 （旁白，别人没有看见他）
我虽然匆忙来到，
看到公爵，他有高尚情操，
快活地住在自己乡村，
玩得正开心，
要打扰他心中不忍。
我想不到能看到这个情景。
众位朝臣若是住在这里，
要和现在的日子没法相比！
〔多雷娜拿着花冠上。

多 雷 娜 行了，这些鲜花，
自己跑到我手心，
好像草原在想
把鲜花献给主人。

菲 利 帕 快给他戴上。

多 雷 娜 他好像是葡萄牙最好的人。

比 塞 奥 当心你们将我置于何地！

给我加冕，我可怎么办？

菲 利 帕 您来封官，
因为封官以后就开始游戏。

卡 洛 斯 （旁白）
还有比在这里更快乐的吗？
生活在这里多么幸福！
没有野心，没有忌妒。

比 塞 奥 我已经是国王了。

勃 利 多 这才是正理！

比 塞 奥 即便是开玩笑也不要这样讲话。
我任命勃利多为随侍，
科隆波为管家。
这餐厅侍者谁当最合适？

图 林 多 我来当。

比 塞 奥 我任命塞拉诺为司库，
梅朗波为马厩总管。
〔堂卡洛斯上。

卡 洛 斯 大人，我呢？让我当什么？

比 塞 奥 当国王，用这顶桂冠，
虽然它是用田野的鲜花扎成。
卡洛斯，这是怎么回事？您去哪里……

卡 洛 斯 我给您捎来几封书信。

比 塞 奥 是谁的信？

卡 洛 斯 是王后的信。

比 塞 奥 太好了，
作为犒赏，我封您为伯爵。

卡 洛 斯 我接受您的恩情。

请您念一念信。

比 塞 奥 如果我有机会发给您一纸委任，
这些恩典就弄假成真。

（念信。）

“弟弟：堂娜艾尔维娜把你的打算告诉了我，我决定和殿下谈一谈。看上帝分上，我恳求你，在我再次给你写信之前，别再做你和我讲过的那些可怕的事情。为避免误会，你不必给我回信。堂娜卡塔利娜。”

我念完了。

卡 洛 斯 我想回去了。

比 塞 奥 你留在这儿过夜吧。

卡 洛 斯 我出门只请了一天假，
我若是接受您的莫大恩情，
那边会有更大的怀疑产生。

比 塞 奥 我们想留下您，却没有这个福分。

卡 洛 斯 再见了，王后还在等我。

〔堂卡洛斯下。〕

〔梅内塞斯上。〕

梅 内 塞 斯 那位大学生走了，
他给了这张字条。

比 塞 奥 朋友们：
游戏做完了，
今天我当不成国王了，
明天再来吧。
我还有事，
愿上帝保佑你们。

科 隆 波 我高兴而去。

比 塞 奥 我要犒赏所有的人。
你，梅内塞斯，
快拿出一千枚杜卡多，
快分给大伙！

图 林 多 这游戏太好了！

梅 内 塞 斯 如果您是国王，
您还要做什么事情？

比 塞 奥 你给那个大学生一些什么？

梅 内 塞 斯 一枚金币。

比 塞 奥 快快去追，
再给他二十枚。

梅 内 塞 斯 他觉得您是一个了不起的人。

比 塞 奥 卡斯特罗……

卡 斯 特 罗 大人……

比 塞 奥 赶快出发去里斯本。
把那匹土耳其马和另一匹加利西亚马，
快交给卡洛斯，
他懂得怎样器重它们。
如果这还显少，
除那两匹之外，
再加那匹黄骠马
还有那匹安达卢西亚马。

卡 斯 特 罗 我走了。

勃 利 多 愿上帝保佑您
让您有如亚历山大，
成为这世上的霹雳。

比 塞 奥 勃利多，
当我离开这里时，
我永远不会把你忘记。
我把带到你家的东西，
那床和壁毯，还有银两，
统统留下送给你。

勃 利 多 愿您长命百岁，
与日月同老。
让人们看到
您永远年轻，
一直到最后岁月，
牙齿一颗不掉。

比 塞 奥 勃利多，
天气已经变好，
快备好航船。

勃 利 多 只要善于馈赠，
连大海也会变得温顺，
能做到不可能的事情。

比 塞 奥 我们赶快去里斯本，
我只觉得热血沸腾，
如烈火在燃烧。
连海水也扑不灭这火苗。

〔众人下。

〔国王、堂莱奥那多、堂路易斯和堂迭戈上。

国 王 是由于害怕有人
在卡斯蒂利亚把我议论，
而不是由于事在必行，

我特任命你，堂莱奥那多，
把统帅之职担承。
我也准备奖赏堂路易斯，
他的效劳无法估量，
我封他为吉马朗斯公爵。
还有堂迭戈上尉，
我授予他法罗伯爵称号。

莱奥那多 殿下，我们大家拜倒在您的脚下，
我们有理由谢主龙恩。

路易斯 我们的效劳非常有限，
得到的奖赏却无穷尽。

迭戈 您的朝臣对您效力很尽心，
得到了您的承认，
但若给予这样的奖赏，
会激起别人嫉贤妒能。

路易斯 王后，我的女主人，
她前来看您。

〔王后独自上。〕

王后 我想和殿下单独谈谈。

国王 请回避，骑士们。

〔骑士们下。〕

王后 若说我曾有幸得到伟大的您的宠爱，
殿下，请您给我开恩。

国王 请告诉我，你打算干什么？

王后 我弟弟和堂娜艾尔维娜……

国王 你这样开头，
就得不到我的开恩。

王 后 哦，你的脾气怎么这样糟糕？
国 王 是否想让他们二人成婚？
王 后 这难道不正当吗？
国 王 根本就没道理，
我们不必再把这件事谈起。
王 后 如果您对我不满意，
那就请拿我出气！
国 王 你还有别的事情吗？
王 后 只有这件事。
国 王 正当的爱情不必去求非正当的事情。
王 后 愿上帝保佑您。
国 王 你怎么这么快就走了？

〔王后下。

她没回答，这并不过分，
这是为了她的弟弟。
她用手遮住了眼泪，
怕的是我看在眼里。

〔堂卡洛斯上。

国 王 卡洛斯，你去哪儿？
卡 洛 斯 我去找王后殿下。
国 王 你要干什么？快说实话。
卡 洛 斯 没有什么要紧事，
若有要事，
也不会由我找她。
我把一封信交给了比塞奥公爵，
我来告诉她信已捎到啦。
国 王 公爵可曾回信？

卡 洛 斯 没有，殿下。

国 王 你说什么？

卡 洛 斯 我说他没有回信。

国 王 公爵在干什么？

卡 洛 斯 这可怜的骑士，
真的和农夫们住在一起，
他很有钱，
但看来有点哲学家脾气。
我看到他在做游戏消遣，
扮作国王和臣属，
把一顶花冠戴在头上：
各种职务分配到大家手里，
让这位当总管，
让那位当司库，
让另一位当文秘，
这样来消磨，
离开您和宫殿的日子。

国 王 堂卡洛斯，去吧，
你去找王后吧。

卡 洛 斯 让我吻您的双脚。
〔堂卡洛斯下。

国 王 老天爷因何缘故，
以不同的方式和渠道，
以不同的议论
向我昭示这小伙子的企图。
〔堂埃加斯上。

埃 加 斯 我前来向您表示感谢，

感谢您给堂莱奥那多、
 堂路易斯和堂迭戈上尉的恩典。
 国 王 我也不会把你忘记，
 但愿你别怪我，
 尽管给我报告消息，
 却没有奖赏给你。
 堂埃加斯，
 我把统帅的兄弟、
 堂阿尔瓦罗的
 财产、家具和下属分给你。
 埃 加 斯 我说这些并非提醒殿下，
 让您记得我曾为您效力。
 国 王 啊，堂埃加斯，
 这些无关紧要的事别再提起，
 咱们说说我的事吧，
 因为你看，你向我担保比塞奥公爵，
 就铸成了大错。
 埃 加 斯 怎么错了？
 国 王 卡洛斯刚从他那村庄回来，
 说看到他一顶花冠戴在头上，
 那鲜花比画上的仙女
 阿玛尔忒亚^①戴的花还多。
 他坐在自己人中间，
 俨然像个国王。
 现在你可以看到他是有些野心，

① 阿玛尔忒亚为宙斯的养母，她用羊角盛鲜花水果给宙斯享用，这就是“丰收的羊角”。

把自己的朋友骗诓。
他分封官职和工作，
这一切都是他期望的征兆，
根据此种情况，
你还能让我怎么猜想？

埃 加 斯 他只是用这种玩笑和游戏消遣。
国 王 他是在闹着玩，
可更过分的是，
王后替他说话，
让他与堂娜艾尔维娜成亲。
胆大妄为的鸿毛，
只因它靠近了白日，
就想毁灭太阳。

我想把她许配给你，
就是要让他气破肚肠。

埃 加 斯 您为了惩罚他而使我高兴，
对她我曾经暗中倾心，
殿下呀，可从不曾对她讲明。

国 王 你快快跟我过来，
今天你的单相思获得收成。

埃 加 斯 请顾及她的钟情。
国 王 你赶快结婚，
一个明智的人，
对此事要多表衷情，
为她效力、爱她，送她礼品，
这样，即使不爱你的人
也定然会对你垂青。

〔国王与埃加斯下。

〔比塞奥公爵与勃利多穿农民服装上。

比 塞 奥 天气转好，我却选择了陆路。

勃 利 多 但愿不要遭受航船的颠簸

因为大海在这个海之角

用我见过的最大狂浪

向船舶开战。

连海豚看到大海这样

也同样会心惊胆战。

它们在海中翻腾，

蓝色的脊背露出水面

海员们把这看做

最明显的征兆，

这说明大海要把脸变，

狂风暴雨即将来到眼前。

比 塞 奥 在陆地比在那海上，

心灵对她更加盼望。

哦，勃利多，

国王若是知道我在这里，

可就要了我的命。

啊，勃利多，我多么伤心。

国王想剥夺我的一切利益，

我爱她，爱得发疯，

现在我受的迫害由此产生。

勃 利 多 啊，您的命真苦，

可我比您更命苦。

因为比塞奥公爵的封地，

将降格为长犄角的子爵封地，
而勃利多将成为小山羊卡勃利多^①
但在这么崇高的事业中，
您一定要抱有希望，
这样您就有活下去的力量
即便您一无所有，
但总是抱有希望。
我笨嘴拙舌，
不善于规劝一位王子，
但对您的爱使我这样。

比 塞 奥 勃利多，我听到什么声响，
在那水晶的镜子中。
哦，如果是我崇敬的太阳，
只要看到它金色的光芒
我就会高兴地回到船上。
〔堂娜艾尔维娜在一座高台上。

比 塞 奥 我没有想错。
艾 尔 维 娜 您是公爵吗？
比 塞 奥 亲爱的，是我。
艾 尔 维 娜 我的心美妙地跳动
对我说这就是您。
您好吗？

比 塞 奥 没有您我就情思昏昏。
没有我，您是什么情景？

艾 尔 维 娜 我觉得死神临近，

^① 此处为利用西班牙语中谐音的文字游戏，无法准确表达。

因为接踵而来的是我的不幸，
今天发生了最糟糕的事情。

〔国王和堂埃加斯站在堂娜艾尔维娜身后，正在听她说话。〕

艾 尔 维 娜 我坠下这根丝带，
用它系着一张纸笺，
上面写着严重事态，
因为现在不能
对您大声叫喊，
系紧您的纸笺，再见。

比 塞 奥 难道咱们不能再谈一会儿？

艾 尔 维 娜 我的主人，您已然知道
我心中对您多么景仰，
但这件事已经不行。

比 塞 奥 我能回答您的话
全都写在这上边，
再见了，我的心上人。

艾 尔 维 娜 我把纸笺拉上来，
再见！

国 王 快交出这张纸笺！

艾 尔 维 娜 （旁白）
我怎么这样不幸！（下）

比 塞 奥 哦，我们俩真是背运。
勃利多，我听出是国王的聲音。

国 王 喂，卫兵！

〔国王和堂埃加斯下。〕

勃 利 多 您是贵族，您是骑士，

您不用怕犯什么法，
快在这里趴下。

比 塞 奥 啊，我亲爱的，
我不能离开您，
您也在我的心灵里。（下）

〔国王、堂娜艾尔维娜和堂埃加斯上。〕

艾 尔 维 娜 殿下，我已经知道，
您要把我嫁给别人，
请您不要把我的一股柔情
当做一时的任性。
堂埃加斯已和我谈话，
今天我同样地回答他。
至于公爵给我写的什么，
是为了知道我的情形，
和他一道前来的农夫，
是他那个村庄里的人。

国 王 我疼爱你，你却以怨报德
你不看重我对你的恩宠。
我讨厌的你偏喜爱，
我器重的你却讨厌。

艾 尔 维 娜 殿下，公爵可是您的表弟，
我献身给您的内弟。
难道和您成亲的不是他姐姐？
我还能有比这更好的姻缘缔结？

国 王 艾尔维娜，如果你出于轻浮
我就不会责怪你，
你的选择不会不妥。

带着叛逆的思想为爱情结婚

这就充满疑惑。

你就和堂埃加斯结婚吧！

你看，这比你 and 公爵结婚，

对你的好处更多。

埃 加 斯 艾尔维娜，对热爱您的人，

您却如此傲慢不逊。

您看，我和公爵

一样地才貌过人。

艾 尔 维 娜 殿下同意他这样说？

国 王 他没有瞎说。

艾 尔 维 娜 可是他在说谎，一派胡言。

怎么能讲

他和公爵同样正直？

和您内弟作对的人

将把您的妻子置于何地？

国 王 艾尔维娜，你别这么厉害。

埃 加 斯 殿下，随她去吧。

艾 尔 维 娜 你真不错！

一个叛徒有何高尚可说？

埃 加 斯 要是国王不在场，还不定怎样……

艾 尔 维 娜 您从我的脸上

看到国王没注意的东西。

您不必等什么证人。

埃 加 斯 难道我就没有脑袋？

艾 尔 维 娜 您这种脑袋最为保险

决不是由于伊奈丝的一记耳光

国王砍掉吉马朗斯的头颅，

而是由于您的背叛。

埃 加 斯 艾尔维娜，您怎么把他人之过
算在了我的头上？

国 王 够了，你快走吧！
我已经看到你的欺骗。

艾 尔 维 娜 如果您对比塞奥讨厌，
殿下，您若要杀他，
就请先向我开刀问斩。

〔大家均下。

〔比塞奥和勃利多上。

勃 利 多 没有一所住房和商店开门，
好让您把信念念。

比 塞 奥 勃利多，有什么火焰
能燃起已经死去的希望？
我到海上而不先念念
堂娜艾尔维娜的信
这会惹得上苍发怒，
要把办法想一想。

你赶快跑到罗西奥广场
也许有运气找到火光。

勃 利 多 您看，国王对您是个威胁
要设法回避巡逻队。（下）

比 塞 奥 是，我会的。
啊，黑夜女神，
我从没见您如此黑暗。
但对我来说

您何时有过光辉？
月亮啊，如果您藏起面庞，
是为了国王看不见我，
那么请出来吧！
让我把这封信念念。
用您明亮的光辉杀死我吧！
〔这里应当有一枚十字架，前面摆着一盏燃着的灯。
我想那街角有十字架一枚，
那里想必有光辉，
我想该往那里走。
我没有搞错，
已经看到那光芒颤巍巍。
灯啊，您比太阳更亮更美，
现在人们赞颂您，祝贺您。
现在我的感觉已经苏醒，
就像巢里的小鸟看到了朝晖。
我想念念这封信。
哦，光明！有了您，
这封信……
神圣的十字架，
不要让您的灯光生气地颤抖，
这也是上帝的恩垂。
神圣的十字架呀
我想结婚，
请您当证人，
有一个叛徒，他假装朋友，
他竟举报我是逆臣，

为着神圣的上帝

——上帝就依靠在您身上，

我对国王很尊敬。

〔幕后响起镣铐声，发出一声闷雷，公爵大吃一惊。

多么含混、沉闷而悲伤的声音！

我看不清楚这封信，可怎么办？

我在发抖，我崇敬的十字架呀，

如果想借您的光是冒犯您，

那么我许愿把金箔贴在您身上。

那边有个人在唱歌。唉，我真不幸！

她是个女人吗？我想是的，

她正缝纫忙。

（幕后有人忧郁地唱着歌）

歌 声 葡萄牙的国王堂胡安，
是那位被称之脾气暴躁的人，
他气呼呼地住在里斯本，
对他的下属和诸侯充满怨恨。

由于他的地位至尊，

以为葡萄牙的名人，

那四个无辜的弟兄

他们要犯上弑君

他放逐了统帅和法罗伯爵

连最小的堂阿尔瓦罗也不放过，

请看，嫉妒就能导致这种情景。

比 塞 奥 嫉妒是怎样地

把一个人灭亡，

从太阳的光环

到大海的怒涛
都比不上他的狂躁

歌 声 （幕后）

他下令在公共剧场
砍下吉马朗斯公爵
那正直的头颅。
公爵如橡树一般强健
光辉荣耀好像那桂树。

比 塞 奥 我在抖颤，
这枚十字架令我胆寒。
我真想走开，但又走不了，
我觉得那光辉像一道闪电。

歌 声 （幕后）

好心的比塞奥公爵
年轻、潇洒又强壮，
对他十分不满的是国王，
虽然他是国王的表弟和内弟。
无辜的公爵啊，您可要提防。
您这不幸的亚伯^①，
不实之辞使高尚的双手
把鲜血沾上。

比 塞 奥 要我提防？这是为哪桩？
既然我无辜
为什么还是提防？

〔死去的吉马朗斯公爵披着白色披肩，扛着十字架，

① 亚伯，圣经人物亚当及夏娃之子，其兄该隐出于嫉妒将他杀死。

从比塞奥公爵面前走过。

吉 马 朗 斯 公爵……

比 塞 奥 啊，至高无上的老天！

吉 马 朗 斯 公爵……

比 塞 奥 我浑身发抖。

吉 马 朗 斯 您要提防国王。

比 塞 奥 您说什么？

吉 马 朗 斯 您要提防。（消失）

比 塞 奥 神圣的上苍！

请您帮助一个无辜者！

（倒下，手放在宝剑上，宝剑半出鞘）

〔勃利多上。

勃 利 多 我迈着步子胆战心惊，
去寻找那灯火，
很快就会出现美丽明亮的日光，
因为在那东方
已经见到白色曙光。
公爵他在这里……

哎呀，我的天！

主人，您昏过去了？

您怎么啦？快回答我。

快快苏醒，看哪儿受伤？

看，天已经快亮。

您是摔倒了吗？

比 塞 奥 啊，勃利多，咱们走。

咱们快去海上。

勃 利 多 您怎么啦？

比 塞 奥 到那儿我再慢慢对你讲。
勃 利 多 主人，从这条街上
可以望到海岸。
比 塞 奥 唉呀，勃利多，
我走不了啦。
勃 利 多 您怎么摔倒了？
比 塞 奥 我不知道……
可是若不是因为
我看见了那东西，
它使我魂不守舍……
我的生活中将遇到灾祸。
勃 利 多 夜晚浓雾弥漫，
您会遇到各种危险，
在您迷糊的时候，
有人给您教训，
都说浓雾为情人和盗贼
提供了许多便利，
这个教训对您多么有益。
哦，神圣的光芒，
您把条理和宁静带给了大地。
您自己道出了您的勇气。
永恒的黑夜就是深渊，
而不朽的光明就是天堂。
既然在严酷的黑暗中
您尚有亮光可以念那封信，
我任何时候也不离您的身旁。
我刚才去寻找美丽而明亮的火光，

当我带着火光回来时，
您完全把神志丧失，
直到现在头脑还不清爽。
比 塞 奥 发生了这么伤心的事情，
谁人能不灵魂出窍？
就在我们分手的十字路口
勃利多，那里悬着灯一盏，
照亮着那个地方，
还有一枚神圣的十字架，
令人肃然起敬。
我想借那灯光读读信笺，
我刚刚走到那边，
从十字架里发出一声巨响，
还有一阵火光，
好像是火炮打响，
紧接着……
我禁不住泪流满面，心中恐慌……
我亲眼见到
那不幸的吉马朗斯公爵
他在宫中被砍去头颅
一袭白色斗篷披在身上
扛着一枚红色的基督十字架，
可当时他是活着，我却死亡……
我的头发完全乍起，
脸色苍白，鲜血满面流淌。
“唉！”他只叹息了一声，
声音含混不清。

于是我用冰凉的手把佩剑摸。
虽然我有胆量也许能把
杜埃罗河畔养大的牛头剃下，
或是把那非洲摩尔人的脖子砍断，
但我还是失去尊严，
昏倒在地面。

勃 利 多 您说得我的头发完全乍起，
变得像铁丝一样，
可您这都是胡思乱想
由于您很敏感
风移影动给您造成虚幻。

比 塞 奥 我觉得这定然事出有因，
虽然幻觉是想像造成。

勃 利 多 既然天色已明，
您读了信定会高兴。
快乐会把您心中
极度的烦恼驱开。
快把那纸笺拿出来，
它定会安慰您所有的不快。

比 塞 奥 你说得对。
啊，神圣的上苍，
我写给她的信
就是我手上的这一封！
啊，我怎么这么背兴？

勃 利 多 那您给她什么了？

比 塞 奥 我给她的是星象图。

勃 利 多 那么您把信放到哪儿了？

比 塞 奥 和别的纸一块儿放在这里了。
勃 利 多 随它去吧，您不必担忧，
它落在了可靠的人手中。
比 塞 奥 过不了两三天
我们又会回到里斯本。
勃 利 多 主人，咱们念念她的信。
比 塞 奥 我竟把星象图交给了她！
勃 利 多 快念念信。
比 塞 奥 信上这样说：
“王后请求国王让我和您结婚，
我亲爱的，
我天生就要嫁给您，
虽然王后把眼泪流尽
但国王仍然不听。
(啊，盲目的嫉妒心！)
今天他对我说
让我同埃加斯结婚。
(啊，您这姐夫真凶狠！)
他非常生气，态度强硬，
激烈地争吵不停。
如果再争吵下去，
您将看到我活不成，
比那凶残的国王更早丧命……”
勃 利 多 主人，快收起那封信，
有人来到了海岸边。
比 塞 奥 快把船儿解开，
我们赶快下海。

我是多么不幸，
一桩桩一件件接踵而来，
威胁着我的生命。
但这也扑灭不了如此渴望情和爱。
由于一个谎言，葡萄牙人
可以从我身上
看到这悲剧多么令人痛心。
苍天啊，如果要把
我美丽的艾尔维娜
嫁给那个埃加斯，
就让我淹死在这大海中。

〔二人下。

〔国王手中拿着那纸笺与堂埃加斯及堂卡洛斯上。

国王 现在你还能是那凶狠的公爵说什么？

埃加斯 这星象图叫我吃惊。

国王 这一切都确实是想加害于我。

埃加斯 现在我明白他想把王位篡夺。

国王 看看这十二宫星座，
看看这整幅图形。

埃加斯 在这上面星象家为这图的主人
甚至标上了坟墓，
说什么公爵就要当国王。
他这是好梦一场。

国王 卡洛斯。

卡洛斯 殿下。

国王 对此你有什么感觉？

卡洛斯 星象图并不是真情。

国王 他说公爵很快要当国王，
 这里的根据是日头在发光。
 没有行星与恒星与之抗衡，
 土星也躲避着它的中伤。
 他命运的最佳部分，
 太阳对他看好，
 月亮对他更吉祥。
 相对位置不亚于三位一体，
 这出现在他所有重要的星象上。

埃加斯 殿下，这个预测不会弄错？
 也许为了拍马，
 也许为了谋取利益。
 可是这纸笺怎么会落您手里？

国王 这就是天意。

埃加斯 如果有外援
 来自卡斯蒂利亚、阿拉贡和法兰西，
 这张不出声的星象图
 就道破了天机。

国王 去吧，卡洛斯，你去叫他，
 让他立即和你一道来。
 为了更加快捷
 你可从海路行。

卡洛斯 我走了。（下）

国王 我要死了。

埃加斯 为这点小事您就昏倒？

国王 堂埃加斯，我问你，
 有什么办法？

埃 加 斯 如果他从非洲海岸走，
利用摩尔人帮忙对您开战
您把他逐出国土就更不对头。
最糟的是他去卡斯蒂利亚、
法兰西和德意志。

国 王 那么杀了他？
埃 加 斯 要秘密行事，
不要在您宫里，
这样您就摆脱了一切干系。

国 王 那王后怎么办？
埃 加 斯 如果此事关系整个王国，
还有什么可怕的？

国 王 可她毕竟是我的妻。
埃 加 斯 揭露公爵的骗局，
此举非常明智。
殿下，您不要感情用事。

国 王 可王后是他姐姐，堂埃加斯，
她又是我的表妹。

埃 加 斯 那就让他来做国王杀了您。
国 王 他的感情大大地伤害了我。
埃 加 斯 您不用害怕，
我来给您想办法。

国 王 你用你的勇敢这样为我打气？
埃 加 斯 为什么要让我给您打气？
难道您还犹豫不决是怕还是爱？

国 王 你说得对，让他去死！
难道我不是大胆的堂胡安？

埃 加 斯 您先等一等。

〔堂莱奥那多、堂路易斯和堂迭戈上。〕

莱 奥 那 多 伟大的统帅给我写了一封信，
他十分明智，向我祝贺，
祝贺您把他的称号赐给我。

路 易 斯 法罗伯爵也同样明智地祝贺我。

迭 戈 堂阿尔瓦罗也写信给我，
并且向我推荐他的臣属。

国 王 他们都装做满不在乎。

莱 奥 那 多 看上帝分上

我恳求殿下

让伟大的统帅官复原职。

路 易 斯 我同样恳求伯爵恢复原位。

迭 戈 我恳求您让堂阿尔瓦罗恢复原位。

国 王 你们这么快就动了恻隐之心！

你们为他们求情，

我怀疑你们追随他们的阴谋

已经成了他们的同伙人。

莱 奥 那 多 上帝作证，决不是这样。

路 易 斯 如果他们要做您怀疑的事，

只有上帝知道此情。

迭 戈 这更会使我们对您忠诚。

〔卡洛斯上场。〕

卡 洛 斯 为您效劳是我的极大荣幸。

我刚到海上就遇见了

比塞奥的一个仆人，

他正乘坐着一条航船，

船长已立好桅杆，
海风吹胀了船帆。
我对他说我前来寻找比塞奥，
他们就把船靠在了岸边。
公爵抛下呢敞，拿起宝剑和披肩，
随我而来，沉默寡言。

国王 他现在在什么地方？

卡洛 斯 他就在前厅。

国王 让他进来。

莱奥那多 您想在这里把他接见？

国王 这有什么关系？

〔比塞奥上，身穿非常漂亮的骑士服，勃利多侍从打扮，随上。〕

勃利多 （对比塞奥旁白）

您要当心，克制住怒气。

比塞奥 殿下，让我吻您的脚。

国王 慢着，不能让骑在人头上的叛徒吻我的脚。

比塞奥 殿下您看清楚，
应该怎样对待我。

国王 我还用看什么？

因为我看你已经不是从前那人了。

比塞奥 我是您的表弟，
在场的任何人和我没法比。

国王 你和我还有同样血缘？

谎言！谎言！

我的血统不该把叛徒包括在里边。

比塞奥 我是叛徒？怎么是叛徒？

如果把吉马朗斯公爵
当做叛徒处死，
那么全葡萄牙都是叛徒。
如果殿下对任何人怀疑，
就把他当成叛徒，
那么我真不知道有哪个臣民和亲属
还称得上忠诚。

国王 你难道敢于否定
那张星象图的说法？
说我还活着时，
你就能主宰葡萄牙？

比塞奥 那是一个可怜的大学生，
为讨好我的说法，
我把事情搞错，
把图像交给了艾尔维娜。

国王 在这里你没有过硬的理由推脱。
比塞奥 如果在场的各位
谁诋毁我的忠心
那就没有说出真情，
殿下，不说谎话的只有您。

国王 怎么？

比塞奥 我不是说您把话讲错，
而是说称我为叛徒的人在把谎说。

国王 我还是不是国王？
这种事不能不受惩罚。
统帅，你来把他斩杀。

莱奥那多 殿下，我看他没有过错。

国王 伯爵，你来杀死他。
 路易斯 比塞奥在这方面没有过错。
 国王 堂迭戈，杀了他！
 迭戈 我看不出他有什么过错。
 国王 堂卡洛斯，杀死他！
 卡洛斯 我应当学他们榜样，
 没什么理由杀死他。
 国王 怎么没理由？
 堂埃加斯，杀死他。
 埃加斯 殿下，您别让我干呀！
 国王 谁也不肯为我杀死一个叛徒？
 那么，你去死吧。
 〔国王用短剑刺比塞奥公爵，他垂死挣扎，倒下，
 国王追着他，还有勃利多。
 比塞奥 上苍啊，请您为我作证，
 证明我清白无辜。
 〔进入幕后。
 国王 我执行了死刑，
 亲手满足了自己。（下）
 莱奥那多 他暴躁得出奇！
 埃加斯 从没见过这么残酷的人。
 〔王后、命妇们、堂曼努埃尔王子与国王上。
 王后 这是怎么回事？
 殿下，您为何如此怒不可遏？
 艾尔维娜 （旁白）：
 我的心哪，你为什么这样发抖？等一等。
 国王 卡塔琳娜，

若有人想杀死国王，
 并夺取他的王国，
 此人该当何罪？

王 后 他该当死罪。
 国 王 这样，杀死你兄弟
 我就属无辜。

王 后 殿下，您杀死了我兄弟？
 国 王 镇静，镇静。

艾 尔 维 娜 神圣的上苍，
 您能容忍这种事发生在大地上？

曼 努 埃 尔 殿下，您为什么杀死我哥哥？
 国 王 你要仔细听我讲，
 我已经对王后——你姐姐说了，
 简而言之，
 他想杀死我。

曼 努 埃 尔 那么您怎么知道这是真的？
 国 王 是从几张纸笺和一些兆头看出来的。

曼 努 埃 尔 这些嫉妒别人的马屁精！

艾 尔 维 娜 殿下，请允许我进去，
 我要看看他的遗体。

国 王 难道你要为你的丈夫哭泣？

艾 尔 维 娜 对他的爱情
 光用哭泣来报答还是不够的。（下）

国 王 曼努埃尔，
 我不愿让别人猜测
 我出于贪婪杀死你哥哥。
 因此我想把他的领地

作为封赏赐给你。
一切法律都明确规定，
对叛徒，没收他的财产，
我对此有这大权。
曼努埃尔，你要明白，
用我的葡萄牙语，
既可以授予封地，
也可以惩罚某人。
我封你为比塞奥侯爵，
以及阿维索公爵，
曼努埃尔，
为了让你牢记
你哥哥的教训，
这一具尸体
你要仔细端详。

(揭开布单，看到血淋淋的公爵，在一个枕头上有一顶王冠和一柄权杖。在另一个枕头上，艾尔维娜手抚面颊)

王 后 堂胡安，别让我看他吧！
国 王 我想，看到你死去的国王
你就不再管我叫做国王。
堂埃加斯，你快陪她离开，
省得在这里添乱。
堂卡洛斯，你也去吧。

〔王后、堂埃加斯和堂卡洛斯下。
骑士们，这个坏榜样
可以告诫大家，

看，那里有王冠和权杖。
可是，快去把艾尔维娜叫醒，
她是失去了知觉。

莱奥那多 我看她不会从昏迷中清醒，
因为这是一场最后的睡梦。

国王 艾尔维娜死了吗？

路易斯 没有一点气息，
她已经全身冰凉。

国王 她自杀了？

莱奥那多 她没有自杀。

国王 那是怎么回事？

莱奥那多 是由于极大的爱情。

（幕后呼喊声）

国王 什么声音？在喊什么？

喂，门卫！

〔堂卡洛斯上。〕

卡洛斯 世上竟会发生这么可怕的事情！

国王 怎么回事？

卡洛斯 殿下，

公爵的一位农夫或是随从
他从船上一直跟随到此。

一看到堂埃加斯，

就当胸给他一剑，

短剑完全扎进他的身子。

“你死去吧，小人！”他说。

卫兵跑来，

千刀万剐将他杀死。

国王 这真是一个勇敢而高尚的侍从。
要用厚礼来安葬他。

上帝保佑我吧！

是不是由于堂埃加斯
他将我置于此种境地
上帝才这样将他惩罚？

莱奥那多 如果您保持谨慎又明智，
肯听我们的忠言，
您就会明白，
是这个拍马屁的叛徒
给您带来多大灾害。

国王 是的，可是没有办法。
堂娜艾尔维娜和公爵，
虽然生不能同衾共枕，
让他们死后合葬在一个坟茔。

卡洛斯 伟大的比塞奥公爵的悲剧
就演出到此，
嫉妒断送了他的生命，
有许多好人曾遭此厄运。

(剧 终)

塞维利亚之星

胡真才 译

人 物

勇武国王堂桑乔
堂阿里亚斯
堂佩德罗·德·古斯曼 市长
法尔凡·德·里维拉 市长
堂贡萨洛·德·乌略亚
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
堂桑乔·奥尔蒂斯
布斯托·塔维拉
艾斯特雷娅 美女
特奥多拉
马蒂尔德
堂伊尼戈·奥索里奥
堂马努埃尔
克拉林多 丑角
典狱长一人
扈从
仆人，乐师，众人

地 点

塞维利亚

第一幕

王宫大厅

第一场

〔国王，堂阿里亚斯，堂佩德罗·德·古斯曼，法尔凡·德·里维拉上。

国王 塞维利亚人如此关心，
真让我感激不尽。
我宣布我是
卡斯蒂利亚王国的国君。
自今日起，我开始称王，
因为塞维利亚人
从今天起将我崇敬和拥戴。
若不能在塞维利亚称王，
就不算卡斯蒂利亚国君，
这是显而易见的事情，
也是明文规定。
如果不偿清我登基
庆典中的开销和进礼，
我便难以心安理得。
我的宫廷将设在这里，
卡斯蒂利亚的宫廷

设在塞维利亚并不奇怪，
能够统治塞维利亚，
方可称王卡斯蒂利亚。

堂佩德罗 今天，塞维利亚的
感恩的市长吻您的脚，
因为我们以它的名义
接受了您的恩惠。
陪审员和市政议员们
愿把他们的财产和忠诚
贡献出来，
市政会也是如此，
但有一个请求，
那就是不要损害您的这座城市。

国王 我感到非常满意……

堂佩德罗 请伸出您的手让我们亲吻。

国王 你们这样敬重我，
看来只要有你们的保护，
我定能当上直布罗陀的国王。
那国王还在石柱上^① 高枕无忧，
我将创造巨额财富，
让人们都记住我。

法尔凡 在这崇高的事业中，
塞维利亚愿以它的忠诚和民众
为陛下效力，
以至全体为您献出生命。

^① 公元4世纪叙利亚修道士圣西蒙曾在石柱上苦修。

堂阿里亚斯 国王对你俩都很满意，
定会考虑你们的请求。

国 王 我信任和了解
全体塞维利亚人，
你们下去吧。
〔两位市长下。

第 二 场

〔国王，堂阿里亚斯上。

堂阿里亚斯 陛下，您觉得
塞维利亚怎么样？

国 王 我今日称王登基，
塞维利亚美妙无比。

堂阿里亚斯 实在太好了，陛下，
承蒙您的恩泽，
塞维利亚会越发美丽。

国 王 这个城市既富庶又美丽，
在这里生活得越久，
越会对它惊叹称奇。

堂阿里亚斯 街道装饰得富丽堂皇，
我不知道罗马皇帝奥古斯都
是否见过这等场面，
是否有过这么多财产。

国 王 那些绝色美女，
你怎么闭口不提？
你为何不对她们那

彩霞般的双颊稍加评论？
你说，面对如此多的太阳，
你不感到火烧火燎？

堂阿里亚斯 堂娜莱奥诺尔·德·里维拉，
她就像碧蓝的天空，
从她的脸庞
升起了春天的太阳。

国 王 只要不呈白色，便是太阳，
一轮射出雪白光芒的太阳，
不大值得赞扬，
它的照晒反而冷若冰霜。
太阳本该发热，
决不该把人冻僵。

堂阿里亚斯 向您抛撒玫瑰花的
堂娜门西娅，
被人称为王冠。
您看她怎么样？

国 王 是个漂亮的夫人，
不过，我看见别的女人
比她更漂亮。

堂阿里亚斯 旁边窗口那两个
强健黝黑的姑娘，
她们是姊妹俩，
名叫堂娜安娜和
堂娜贝亚特丽丝·梅西娅，
她们能使白日更加生辉。

国 王 那位安娜相貌平常，

另一位贝亚特丽丝，
简直是一只凤凰，
因为决不会有人同她媲美。

堂阿里亚斯 运气的好坏，
同样也要归之于名字？

国 王 在爱情中（你不要惊讶），
人名随着男人的欲望
而变得奇异、优美和高尚。

堂阿里亚斯 那个白皙的金发女……

国 王 你不必说她是谁，
白皙的金发姑娘，
那将是大理石和黄铜，
你要说出来的话语，
我听了会感到悲伤。
我看见的那个充满魅力的姑娘，
你却闭口不提，
只谈那个白人姑娘，
不说那个黝黑姑娘。
我站在阳台上
惊愕地摘掉帽子，
仔细观察的
那位姑娘是谁？
那位如同朱庇特一般
两眼射出燃烧光芒
的姑娘是谁？
她那自己并没意识到的
严酷目光正在叫我死亡。

黑夜中，她比太阳还明亮，
如同朝霞一般出现在
西班牙的地平线上。
一个夜晚——可怕的白天，
因为阳光照射着黑暗，
于是，形成了日蚀；
那是纯净太阳上的一个斑点，
由于她的美貌，
太阳的光芒变得暗淡。

堂阿里亚斯 陛下，我已猜出她是谁了。
国 王 留神漂亮女人，
此事无可非议。

堂阿里亚斯 人们称她是
塞维利亚之星。

国 王 她比太阳还要美丽，
塞维利亚人为何这般埋没她？
怎么不明白她的面颊堪称太阳？
因为太阳活跃而燃烧。

堂阿里亚斯 她的名字叫
堂娜艾斯特雷娅·塔维拉，
人们也称她为
艾斯特雷娅·塞维利亚^①。

国 王 可以称她为太阳。

堂阿里亚斯 她的哥哥想在塞维利亚
为她择婿婚配，

① 意即塞维利亚的星星。

此事自然而然。

国王 她哥哥名叫……

堂阿里亚斯 布斯托·塔维拉，
他是塞维利亚的市政会议员，
他的品德符合他的光荣头衔。

国王 他结婚了吗？

堂阿里亚斯 没有结婚，
在塞维利亚，
如果说他的妹妹是星星，
他便是那太阳，
星星与太阳相伴而行。

国王 我来到塞维利亚
真是吉星高照：
她像我希望的那么美丽，
我将享受她的巨大恩惠，
有这颗星星在上，
我的一切都会顺当。
堂阿里亚斯，
你能否让我见到她
并向她一诉衷肠？

堂阿里亚斯 尽管太阳高照，
这颗星星仍能看到。
对她的哥哥，您要器重，
多么牢固的荣誉，
恩惠也能将它打倒，
您多多馈赠他，
给予，能够摧毁和征服

任何东西。

假如您给予而他接受，

他便承担了责任，

从而偿付您的给予，

给予，便等于事先约定。

国王 你把他叫来作个安排，
顺便下道命令，
明天晚上我到他家去，
见见艾斯特雷娅，
爱情之火烧得我心神不宁。
〔堂阿里亚斯下。

第三场

〔国王。身着丧服的堂贡萨洛·德·乌略亚上。

堂贡萨洛 尊贵的陛下，
请把脚伸给我。

国王 啊，你快起来吧。
在这欢庆的日子里，
你为何如此忧伤？

堂贡萨洛 我的父亲去世了……

国王 我失去了一个勇敢的统领。

堂贡萨洛 这使得边界空虚，
无人守卫。

国王 是的，一位英雄离去，
闻听此言，
我心中万分悲痛。

堂 贡 萨 洛 陛下，边城阿奇多纳镇
蒙受了巨大损失；
陛下，既然没有像先父
那样勇猛的统领，
我继承了威武将军的荣誉，
尊贵的陛下就不会不把
空出的位置赏赐给我。

国 王 你一定能为这威名增光添彩。
不过，你正在为父亲服丧，
服丧挂孝期间，
你就住在我的宫廷。

堂 贡 萨 洛 费尔南·佩雷斯·梅迪纳
怀着同样的目的而来，
他想夺取这效力的权杖；
他当了十年头领，
用剑把格拉纳达的
珍珠母变成着色的红宝石，
为此，我想赶在他的前面。

国 王 这是我的事情，
自然由我来做，
这得让我想一想。

第 四 场

〔费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳上，前场人物。〕

费 尔 南 尊贵的陛下，
看来我是来迟了，

我先吻您高贵的脚，
然后……

国王 费尔南·佩雷斯，
你可以平静地吻我的脚；
那个位置还在我手中，
不过，没有同你们商量，
没有同王国的其他重要人物
——王国的栋梁之材，
阿奇多纳镇的未来主宰——
商量，我便不能把职务给你，
去吧，你先休息休息。

堂贡萨洛 陛下，
我把这奏折给您留下。

费尔南 我也把奏折留下，
它如同我勇气的镜子，
从中可以映出我
洁净、完美和忠诚的脸。

堂贡萨洛 我的奏折同样是镜子，
它能对我做出明确无误的判断。
〔堂贡萨洛和费尔南下。

第五场

〔国王。堂阿里亚斯，布斯托·塔维拉上。

堂阿里亚斯 尊贵的陛下，
这是布斯托·塔维拉。

布斯托 到这里我心惊胆战，

只因为来在国王面前，
微臣深感诚惶诚恐；
事情所以如此，
实为生活规则所致，
我两次战战兢兢走来，
皆因陛下您给了我
意想不到的恩宠，
引起我心中慌乱。

国王 起来吧。

布斯托 还是跪着的好：
如果说国王是
神坛上的圣徒，
我则选择了一个合适的位置。

国王 你是一位著名的绅士。
布斯托 这一点我已向西班牙做出证明，
不过，陛下，
我只想得到
同我名分相适应的东西。

国王 我可以封赏你。
布斯托 神和人的法律
给了君王无上的权力；
但并没有给臣子
同勇武国王一样的地位，
因为跟他们相比较，
尊贵的国王，
臣子应有自己的愿望，
因此，在我看来，

我的愿望已经超出了法律所限。

国王 哪个男子汉不希望超群出众？

布斯托 如果我想超群出众，
如今，我早衣冠齐整，
然而我姓塔维拉，
塔维拉不求出人头地。

国王 （向堂阿里亚斯）
真是绝妙的荣誉哲学。

堂阿里亚斯 （向国王）
这样的奇思异想，
真可谓举世无双。

国王 塔维拉，我发誓，
不光让你得到与自己
名分相适应的封赏，
那是我以爱心给你的，
我想同你商量，
让你离开塔维拉，
去当阿奇多纳镇的将军；
你英雄人格的光芒，
必将照耀你治下的边疆。

布斯托 不过，陛下，
我在什么战争中为您效过力？

国王 在和平中，布斯托，
你有能力保卫我的疆土；
我现在优先考虑你，
为了这个职务，
已有两份奏折送到我手中，

你且过目并定夺。

竞争者有三位：

你和另外两个，

你看看，那是两个

什么样的竞争者。

布 斯 托 （读奏折）

“无所不能的陛下：

堂贡萨洛·德·乌略亚

恭请圣上委任我

为阿奇多纳镇边防司令，

先父为您尽心效力十四年，

在您的王冠下，

为上帝建立了卓著功勋，

最终在一次冲击战中阵亡。

我请求陛下主持正义，云云。”

——只要堂贡萨洛

继承了其先父的勇武，

他便可继承其父的职务。

国 王 你再读另一份。

布 斯 托 （读）

“陛下，

费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳，

戎马生涯二十年，

曾为您的父王效劳，

现在他想以他的

臂力和宝剑，

在自己的王国内外为您厮杀。

他在格拉纳达流域
担当首领十年，
在那里曾经历了三年囚禁生活，
凭着他的功劳和他的剑，
得到这个职位理所当然，
递上这份奏折，
请求阿奇多纳战场
统领的权杖。”

国王 请说说你的功劳。
布斯托 我没有什么功劳可在此表述，
无以求得君王的恩赐，
君王也无从给我以奖赏。
我的祖先也曾是
荣耀无比的君主，
他们曾经攻城略池，
使得敌人望风披靡，
可是，陛下，
荣誉是归于他们的，
即使他们功勋盖世，
我却不配享受那种荣誉。
正义对此应有适当安排，
因为这种神圣的仁慈，
上帝将它吊在一根头发丝上。
您应把这个职务
给予这两个人之一；
如果您将它给了我，
陛下，那便有失公正。

在这塞维利亚，
我没有为您做过任何贡献；
在战争年代，我曾是个士兵，
在这和平时期，我是市政议员。
要是说句真心话，
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
配得上担当此任，
他正值守卫边疆的年华。
而堂贡萨洛，
他是科尔多瓦的年轻熙德^①，
陛下，您可委任他当统领。

国王 我可以按照你的意愿办理。
布斯托 我只是希望
——事理和正义也这样希望——
您给予那些为您效劳的人
以应有的满足。

国王 够了，你的直言进谏，
让我羞愧不安。

布斯托 我这些话是面镜子，
您可以从中照见自己。

国王 你是一位著名绅士，
我愿让你自由出入
我的议会和宫廷，
因为我很喜欢你。
你结婚了吗？

^① 西班牙古代民族英雄。

布 斯 托 尊敬的陛下，
我正在给妹妹找丈夫，
在给她找到丈夫之前，
我不想结婚。

国 王 布斯托，
最好让我给她找一个，
她叫什么名字？

布 斯 托 她叫堂娜艾斯特雷娅。

国 王 她名字叫星星，
那一定十分漂亮，
只有太阳才配做她的丈夫。

布 斯 托 陛下，
我只想为艾斯特雷娅找个平凡人，
因为她并不是天上的星星。

国 王 我以我的名义
把她嫁给一个门当户对的男人。

布 斯 托 为了这个，我吻您的脚。

国 王 布斯托，我一定给她
找一个十分般配的丈夫，
告诉她，我要当她的教父和媒人，
还要送给她一套嫁妆。

布 斯 托 陛下，现在我知道，
您为何将我召见，
因为我心里总是惴惴不安。

国 王 塔维拉，你问得对，
我召你来是为了
塞维利亚的一件事，

我想跟你先谈谈，
听听你对此有何意见，
不过，这需要有和平与悠闲的环境，
所以只能从长计议。
从今往后，你可以
自由出入我的议会和宫廷。
再见。

布 斯 托 请伸出您的脚来。
国 王 我伸给你两只胳膊，
市政议员。

布 斯 托 皇恩浩荡，
真不知该怎么报答。
(独白)
不由得我疑团顿生，
他喜欢我，
并不相识却还奖赏我，
坦诚地说，
这与其说是帮助我，
不如说是收买我。(下)

第 六 场

[国王，堂阿里亚斯。
国 王 这个人通情达理，
既明智又诚实。
堂阿里亚斯 这种诚实的人令我气愤。
尊贵的陛下，机遇到来，

却有那么多诚实的人！
没有机遇，他们都是明智的人，
可是，陛下，明智的人
在机遇到来之际
不全都是诚实的人。
那个人今天背后议论这个人，
这个人昨天背后议论另一个人；
这叫以其人之道
还治其人之身。
他的诚实放在天平的一端，
另一端，您可以放上
您的恩惠和爱心，
您的夸奖和宠信。
国王 我想蒙面进入他家，
跟这个女人幽会，
她虽然看似星星，
却如同太阳一般将我烧灼。
我行我素，
卡斯蒂利亚人爱怎么说便怎么说；
我是瞎眼国王，
一定要紧随塞维利亚之星。
〔齐下。

布斯托·塔维拉宅院的大厅

第七场

[堂桑乔，艾斯特雷娅，马蒂尔德，克拉林多上。]

堂 桑 乔 我的神圣的天使，
我何时能摆脱这痛苦的热望，
从而成为你的主人？
我两眼流出的白色露珠
何时能变成太阳，
照耀珊瑚间的贝壳？
那贝壳已经变为
吐露爱情的红色嘴唇，
什么时候，你能平心静气地
把珍珠镶嵌进我们的心灵？

艾斯特雷娅 如果时间像我的愿望一样行进，
它那巨人般的脚步便会超过太阳，
塞维利亚人将庆祝我甜蜜的爱情，
我不会去忌妒幸福的情人，
轻盈温柔的小斑鸠
叽叽咕咕地叫着，
它们以树洞做新房。

堂 桑 乔 我的生命多么感谢
你的这些愿望！
我的心灵渴望建立荣誉的丰碑，

我把我的心灵敬献给你。
 艾斯特雷娅 它就是我的生命，
 我为它而活着。
 堂 桑 乔 哎呀，温情脉脉的艾斯特雷娅，
 你全身都是火和光！
 艾斯特雷娅 哎呀，仁慈的杀人犯！
 堂 桑 乔 哎呀，神圣的收获，
 它是大海的北极星，
 照亮了我迷茫的眼睛！
 克拉林多 （向马蒂尔德）
 我们为何不学主人的样儿，
 也来哎呀哎呀地亲热一番？
 堂 桑 乔 你不能闭上嘴吗？
 克拉林多 我们已经闭上了嘴。
 （向马蒂尔德）
 哎呀，漂亮的骡驹，
 我为情人而晕倒！
 马蒂尔德 哎呀，漂亮的马弁，
 和着马梳的刷刷声，
 你就是诗人！
 克拉林多 哎呀我的心肝！
 马蒂尔德 哎呀我的爱！
 克拉林多 麻风病人没有那么多的哎呀。
 堂 桑 乔 你哥哥到底怎么说的？
 艾斯特雷娅 他说婚约已经写就，
 结婚已成定局，
 在他预定的几天之后，

我们就可以完婚。

堂 桑 乔 如果时间和我的爱作对，
我愿时间惨遭不幸，
我真想马上和你结婚，
让一天的时间重复一千次。

艾斯特雷娅 如果时间停滞不前，
你去和我哥哥商谈。

堂 桑 乔 我想和他谈，
由于他拖延爱情，
使得我度日如年。

克 拉 林 多 布斯托·塔维拉来了。

第 八 场

〔布斯托上，前场人物。〕

布 斯 托 桑乔朋友！……

艾斯特雷娅 啊，这是怎么啦？

堂 桑 乔 你为何愁容满面？

布 斯 托 忧愁和喜悦，
充满我心间，
艾斯特雷娅，
你进里屋去。

艾斯特雷娅 我的天哪，
痛苦的时刻已经来临。
〔艾斯特雷娅和马蒂尔德下。〕

第 九 场

〔堂桑乔，布斯托，克拉林多上。〕

布 斯 托 桑乔·奥尔蒂斯·德·拉斯·罗埃拉斯……

堂 桑 乔 你怎么不称我妹夫？

布 斯 托 一匹狂奔的马，
不用马刺也快步如飞。

告诉你是国王把我召见，
真不知他到底为了什么；
尽管我再三追问，
可他却只字不漏。

我并未请求，
他却委任我为阿奇多纳镇的将军，
只因我坚辞不受，
他才没把权杖交给我。
最终却让我……

堂 桑 乔 说下去，
这一切都是愉快的事情。
说说你为何忧心忡忡，
为何满面愁容。

布 斯 托 他让我进入他的议会。

堂 桑 乔 这同样是赏心乐事。

布 斯 托 那么，我们就谈谈伤心事吧。

堂 桑 乔 （独白）此事与我们有牵连。

布 斯 托 国王说不让我嫁艾斯特雷娅，
因为他要给她做媒，

如果我不给她陪嫁，
他愿送给她嫁妆，
并由他给她选择丈夫。

堂 桑 乔 你说你既愉快又伤悲，
可我却只有悲伤相随，
因为你深受圣上恩宠，
而我得到的却是痛心。
你把烦恼留给我，
自己得到了快乐，
你在国王的议会里，
可以体面地嫁你的妹妹，
有国王做主，那是多好的事情。
然而，你没有履行友谊的规则，
因为你应该告诉国王，
说你妹妹已经许配。

布 斯 托 那些繁杂的事情，
弄得我六神无主，
而且也没有说话的机会。

堂 桑 乔 事到如今，
我的婚姻也就告吹？

布 斯 托 再次启奏国王，
婚约有案可稽，
此事千真万确，
他的法律岂能践踏正义。

堂 桑 乔 假如国王蓄意歪曲法律，
你有再大本事，又能把他怎样？

布 斯 托 你同我一道去说理，

因为我当时心慌意乱，
没有跟他提婚约的事。
堂 桑 乔 真叫我痛不欲生。
俗话说得好，
这就叫人生无常，
眼泪和忧愁，
同欢乐紧紧相随。
当国王要粗暴地
破坏法律时……
布 斯 托 桑乔·奥尔蒂斯，
国王终归是国王，
你得沉默，要耐心等待。（下）

第 十 场

〔堂桑乔，克拉林多上。
堂 桑 乔 在这悲痛欲绝的时刻，
谁能安心忍受这等折磨，
你这暴君在掌声中来到塞维利亚，
搅扰了我甜蜜的姻缘，
你不配享有卡斯蒂利亚王国。
你固然当得起勇武国王堂桑乔
这个美名，
从你的行为我已看出，
你是以残酷博得了这个称号，
不过，上帝会将你惩罚。
我们要走出塞维利亚，

前往直布罗陀，
在冒险中失去我们的生命。
克拉林多 到不了那里，我们就会丧命。
堂桑乔 我有如此俊美的艾斯特雷娅，
怎么会遇上这颗灾星？
唉，这冷酷的星星，
在我身上产生了灾难性的后果！
克拉林多 为了这颗美丽的星，
我们像摔碎的鸡蛋一样丧命，
倒不如像蛋饼一样完整。
堂桑乔 你不配享有卡斯蒂利亚王国。
〔齐下。

大 街

第十一场

〔国王，堂阿里亚斯，仆从上，布斯托随后上。
国 王 你进去通报，说我已来到。
堂阿里亚斯 他们已经知晓，
陛下，堂布斯托·塔维拉已在门口迎候。
〔布斯托上。
布 斯 托 圣上驾临，皇恩浩荡，
陛下想在我家停留？
国 王 我突发奇想，
微服游览塞维利亚，
途中他们告诉我

这里便是你的家，
我想进来看一看，
都说这是一所极漂亮的宅院。

布 斯 托 这是一个侍从的家。

国 王 我们进去。

布 斯 托 陛下，
寒舍为奴仆所建，
您不可进入里边，
对于伟大君主来说，
它实在矮小简陋，
百姓一旦知道您曾来访，
定会在塞维利亚引起巨大反响。

国 王 布斯托，
我不是为了房子而来，
我是为了你才来的。

布 斯 托 尊敬的陛下，
这真是无上恩宠；
如果您是为我而来，
我实在不敢担当。
国王探望臣子，
臣子若应允和接受，
那是有失礼节的事情。
身为仆从和臣子，
理应我去看您，
若是您想给我荣誉，
您应把我召进宫里；
恩宠过分，会引起猜疑。

国王 猜疑？猜疑什么？
布斯托 别人会歪曲您的本意，
说您到我家来，
是为了看我的妹妹；
这会玷污她的清白名誉，
名誉是洁净的晶体，
只要吹口气它就会破碎。
国王 我已经来到此地，
有公事要和你商议，
我们进去。
布斯托 只要您准许，
可以在路上商议，
因为家中毫无准备。
国王 （向堂阿里亚斯）
他竟这样拒绝我们。
堂阿里亚斯 （向国王）
您跟他乘车离去，
我来找艾斯特雷娅，
以您的名义同她说话。
国王 小声点，别让他听见，
这个傻瓜蛋，
满脑袋装的都是荣誉。
堂阿里亚斯 那重量会把他的脑袋撑破。
国王 好啦，我不想
强行进入你的家。
布斯托 陛下，
等我嫁出堂娜艾斯特雷娅，

在寒舍张灯结彩，
到那时自然请您来观赏。
堂阿里亚斯 辇车来了。
国 王 布斯托，请上车。
布 斯 托 只要您允许，
我步行而去。
国 王 这辆车是我的，
我先上去了。
堂阿里亚斯 全妥了。
国 王 回王宫去。
布 斯 托 (独白)
这些礼遇恩惠，
全靠国王封赏，
但愿上帝保佑，
事事如意吉祥。
〔齐下。

布斯托宅院的大厅

第十二场

〔艾斯特雷娅，马蒂尔德上，堂阿里亚斯随后上。
艾斯特雷娅 你说什么来着，马蒂尔德？
马 蒂 尔 德 我说国王来过这里，小姐。
〔堂阿里亚斯上。
堂阿里亚斯 国王是来过，
没有哪个国王会为

追求一颗星星而到这里来，
他到你家来
是为寻找一个美女，
如果说他是卡斯蒂利亚的国王，
你则以你的美貌而成为王后。
堂桑乔国王由于他的英勇无敌，
被人称为“勇武国王”，
摩尔人听到他的名字便发抖；
他看见你在阳台上的俊俏模样，
可以和晨光中的宫殿相比美，
在玫瑰花和百合花中
半睡半醒的鸟儿歌唱时，
唤醒了司晨女神，
她在不眠中哭泣，
抛洒一串串珍珠般的眼泪。
他命令我为你献上
卡斯蒂利亚的一切财富，
虽说比起你的千娇百媚，
这些财富显得十分有限。
请你接受国王的心意，
倘若你接受并给予奖赏，
你便是塞维利亚的太阳，
尽管你至今还是星星。
他要送给你别墅和城池，
让你成为贵妇，
再寻个豪门贵族做你的丈夫，
有了他，你可以光宗耀祖，

塔维拉家族也能得以擢升。

此事你怎么答复？

艾斯特雷娅 我怎么答复？

你睁大眼睛看看。（转过身去）

堂阿里亚斯 你等着瞧吧。

艾斯特雷娅 对这种轻薄的口信，
我转过背来就是回答。（下）

第十三场

〔堂阿里亚斯，马蒂尔德上。

堂阿里亚斯 （独白）

兄妹俩真是大义凛然！

他们的举止令我惊讶。

罗马人的高尚品德，

在塞维利亚这两人身上发扬。

国王要将他们抵挡和战胜，

恐怕是不可能的事情。

但是，意志和权力可以

推倒大山，摧毁岩石。

我想和这个女仆谈谈，

因为礼物是通向

获取波西^① 和卢克雷西娅^②

之恩典的大门。

（向马蒂尔德）

① 古罗马贵妇，因其夫战败被杀而自尽。

② 古罗马贵妇，因其被强奸，而导致罗马君主制的覆灭。

你是这家的女仆吗？

马蒂尔德 我是女仆，
不过，勉强是个女仆。

堂阿里亚斯 为什么叫勉强呢？

马蒂尔德 我本来是个女奴。

堂阿里亚斯 女奴？

马蒂尔德 没有神圣的自由，
总是与死亡和永久的监禁相伴。

堂阿里亚斯 我可以让你国王解放你，
并且给你一千金币和自由，
只要你为国王效力。

马蒂尔德 为了自由和金钱，
坏事我也愿意干。
您看我能干什么，
我可以做力所能及的一切事情。

堂阿里亚斯 今天夜里，
你放国王进入这宅院。

马蒂尔德 只要您说话算数，
我把所有的门都打开。

堂阿里亚斯 在国王进去之前，
我先把国王签字的手谕给你。

马蒂尔德 那么，今天晚上我就可以
把他领到艾斯特雷娅床上。

堂阿里亚斯 布斯托什么时候睡下？

马蒂尔德 黎明时分才回来躺下。
每天夜晚他都在外面鬼混，
男人们一染上这种毛病，

多少荣誉都会被毁掉。
堂阿里亚斯 那么，你看什么时间
国王前来最方便？
马蒂尔德 大人，可以在十一点，
那时她已睡下。
堂阿里亚斯 这块绿宝石你先收下做纪念，
你等着，还会有赏钱。
〔齐下。

王宫里的大厅

第十四场

〔堂伊尼戈·奥索里奥，布斯托，堂马努埃尔带着金
钥匙上。
堂马努埃尔 老爷，请您把宫廷的钥匙收下，
现在您已经如愿高升。
布斯托 这种恩宠我受之有愧，
真不知该怎么报答他。
堂伊尼戈 您一定当之无愧，
要知道，国王是不会弄错的。
布斯托 他把钥匙给了我，
真叫我一步登天，
虽然说爬得高摔得重，
但我陶醉于高高在上。
恩宠来得如此突然，
我怀疑它会把我的声誉急速改变。

第十五场

〔堂阿里亚斯上，前场人物。〕

堂阿里亚斯 绅士们，请退下，
国王要签署圣谕。

堂马努埃尔 那么，我们夜游去。
〔布斯托，堂伊尼戈和堂马努埃尔下。〕

第十六场

〔国王，堂阿里亚斯上。〕

国王 堂阿里亚斯，
今天夜里，我能享受
这颗明星吗？

堂阿里亚斯 那个小女奴，
办事尽心竭力。

国王 卡斯蒂利亚
应给她雕个塑像。

堂阿里亚斯 您得给她写个便笺。

国王 过来，堂阿里亚斯，
赶快准备便笺，
我会毫不犹豫地签署，
因为我的爱情迫不及待。

堂阿里亚斯 女奴是个好人，
她像贵人一样可靠！

国王 我担心她把塞维利亚之星
变作天上的太阳向我出售。

第 二 幕

大 街

第 一 场

〔国王，堂阿里亚斯，马蒂尔德站在布斯托家门口。

马蒂尔德 等一切都平静下来，
您进去就更加保险。

国 王 艾斯特雷娅呢？

马蒂尔德 她正在睡觉，
卧室里一片漆黑。

国 王 虽然我金口玉言，
丫头，这是那张字据，
它会给你带来自由，
我另赏一个女奴给布斯托。

堂阿里亚斯 那张字据会给你带来
金钱和一切。

马蒂尔德 我吻您的脚。

堂阿里亚斯 （向国王）陛下，
所有的女仆都贪财，
她们全是一路货。

国 王 占有是一种绝妙的事情。

堂阿里亚斯 这种事谁敢抗拒？

国王 最终我得独自上去，
这样做更为隐蔽。

堂阿里亚斯 今天您要独自去冒险？

国王 那你告诉我，
这有什么冒险可言？
如果那里不安全，
你跟我去又有何用？
你走开吧！

堂阿里亚斯 我在哪里等您？

国王 离开大街远一点，
完事我会去找你。

堂阿里亚斯 我到圣马可教堂等您。（下）

国王 布斯托什么时间回来？

马蒂尔德 他总是在晨光初露
鸟儿鸣啭的时候回来，
不等到他回来，
大门便不上锁。

国王 爱情鼓舞我去
从事这甜蜜的事业。

马蒂尔德 您随我来，
顺着这条黑暗的走廊
去寻找您甜蜜的事业。
〔齐下。

第 二 场

〔堂马努埃尔，布斯托，堂伊尼戈上。

布 斯 托 这里就是我的家。
堂 伊 尼 戈 再见。
布 斯 托 我今天回来得早。
堂马努埃尔 要不要在这儿玩一会儿？
布 斯 托 算了吧。
堂 伊 尼 戈 我们俩应该拜访一个人。
布 斯 托 你看菲利西娅娜怎么样？
堂马努埃尔 朋友，明天进了王宫，
我们再谈这个女人，
她的模样值得大加赞扬。
〔堂马努埃尔和堂伊尼戈下。

第 三 场

〔布斯托上。
布 斯 托 我今天要早早躺下。
(望着宅院的大门)
整个宅院漆黑一片。
没有一个侍童？
喂！卢汉，奥索里奥，
胡安尼科，安德烈斯！
大家都睡着了。
胡斯塔，伊内斯！
她们也都睡着了。
马蒂尔德！这个女奴也睡着了。
睡眠是上帝，是感情的主宰。
(走进宅院)

布斯托宅院的大厅

第 四 场

〔国王，马蒂尔德；布斯托后上。

马蒂尔德 我想是我的主人在叫喊，
这下我可完啦！

国 王 你不是说
他天亮才回来吗？

马蒂尔德 活该我倒霉。
〔布斯托上，国王蒙住自己的脸。

布 斯 托 马蒂尔德！

马蒂尔德 上帝呀！我要走了。

国 王 （向马蒂尔德）
你不要伤心。
〔马蒂尔德下。

第 五 场

〔国王，布斯托上。

布 斯 托 那是谁？

国 王 一个男人。

布 斯 托 一个男人
深更半夜闯进我家！

赶快说出你的姓名。

国王 你给我闪开。

布斯托 你敢如此无礼。

如果你想出去，
就从这把剑尖上过去，
虽然这所宅院是神圣的，
我也不惜将它褻渎。

国王 收起你的剑。

布斯托 在玷污我妹妹的闺房之前
我要问个究竟，
快说出你的名和姓，
要不，我一刀宰了你。

国王 我是个举足轻重的人，
快放我走吧。

布斯托 我是在自己家里，
在这里我主宰一切。

国王 放我出去，
要知道，我出身显贵，
虽然我来到你家，
但并不是存心辱没你，
而是要让你门庭生辉。

布斯托 门庭竟是这样生辉！

国王 要知道你的荣辱取决于我。

布斯托 最好说取决于这把剑。
既然是为了我的荣誉，
你为何蒙面而来？
既然是崇敬我，为何躲躲藏藏？

既然是给我荣誉，为何遮遮掩掩？
恐惧已将你的把戏揭穿，
这明摆的事实你有口难辩。
你不是给人荣誉，
而是将人羞辱。
拔出剑来，
见鬼去吧，我要杀死你！

国王 蠢货休得无礼！
布斯托 今天我得杀死你，
要么你把我杀死。（拔剑）

国王 （独白）
索性告诉他我是什么人。
（向布斯托）
住手，我是国王。

布斯托 你骗人。
国王怎么会来伤害我，
怎么会独自一人、蒙面而来！
这不可能；陛下不会来这里，
你这个乡巴佬，存心侮辱他，
你真是卑鄙下流、恬不知耻。
国王岂能凌辱他的臣民！
此事又燃起我怒火满腔；
我必须将你杀掉，
尽管你再三向我求饶。
你既然将我伤害，
万不该再嫁祸于当今圣上，
你知道，神圣而仁慈的法律

判决那些诽谤国王的人
是毫不留情的。

国王 (独白)
他真是要追根问底！
(向布斯托)
哎呀，我说了我是国王。

布斯托 我更不相信你了，
因为国王不会做这样的事，
国王只会给人带来荣誉，
你却败坏我的名声。

国王 (独白)
他如此愚蠢而无礼，
我该怎么办？

布斯托 (独白)
蒙面人原来是国王，
这已无须怀疑。
我想先把他放走，
看看他随后会不会来报复；
是良心激得我义愤填膺，
荣誉如同选民证，
人家给了你，也可以收回。
(向国王)
走吧，不管你是谁，
不许你再败坏国王，
乡巴佬，你在作恶时
不许冒充国王。
你看我的主上阿菲里加国王，

说起他来，令人丧胆，
但他是个最最虔诚和神圣的人，
你有胆量侮辱他吗？
他把他家的钥匙交给了我，
但他不能因此而硬闯进我的家。
你不要践踏法律，
要知道他是个果断的男人。
告诉你，我这样尊重你，
是因为你冒充了国王。
我虽然受到羞辱，
却没有向你发怒，
身为臣民，
尊重国王名分是我的义务。
你不要再践踏上帝和法律，
这样才能学会当臣民的好国王。
我不能忍受这样的事情，
我满心慌乱和羞愧，
蠢货！因为我冒充了国王，
你才把我放？
因为我已经告诉你
我是什么人，
我愿意以这种方式出去。（拔剑）
你放我走，
是因为我自称国王，
你尊重我的名分，
是因为你对我的作为
感到惊讶和震动。

国 王

送死吧，乡巴佬，
国王的称号给了我勇气，
是他要将你处斩。

布 斯 托 我为荣誉而决斗。
〔两人格斗。

第 六 场

〔手持灯火的仆从，马蒂尔德，蒙面的国王，布斯托上。

仆 人 们 这是怎么回事？

国 王 （独白）

趁他们没认出我之前
赶快逃走，
逃出这乡巴佬之手，
早晚要报这羞辱之仇。（下）

一 仆 人 侮辱你的那人逃跑了。

布 斯 托 追上去，给他以惩罚……

——让他走，
应给敌人扫清道路。

给马蒂尔德一盏灯，
你们都到一边去。

〔仆人们递过一盏灯，齐下。

第 七 场

〔布斯托，马蒂尔德上。

布 斯 托 (独白)

原来是她出卖了我，
难怪她低声下气、满面羞色，
我得用谎话诈出其中的真情。

(向马蒂尔德)

你立即把门关上，
我现在就要你的命：
国王把一切都告诉了我。

马 蒂 尔 德 (独白)

既然他都不保守秘密，
这么倒霉的处境，
我又怎能保守得住？

(向布斯托)

老爷，
国王对您说的一切都是真的。

布 斯 托 (独白)

我已找到玷污我名誉的全部根由。
(向马蒂尔德)

这么说，是你放他进来的？

马 蒂 尔 德 他许诺给我自由，
我为了得到自由，
于是，正如您看见的，
我就把他领到了这个地方。

布 斯 托 那么，艾斯特雷娅知道吗？

马 蒂 尔 德 我想，要是她知道我的勾当，
在我走近她时，
她会用自己的光芒把我烤焦。

布 斯 托 事情是明摆着的，
如果把光芒搅得一片昏暗，
星星也就不复存在。

马 蒂 尔 德 她的红霞不许可
有日食或阴影，
她的纯净的光芒与太阳同辉。
国王来到这里，
刚把圣谕给我，
正要进入闺房，
你便来到他身后。

布 斯 托 什么？国王给了你圣谕？

马 蒂 尔 德 圣谕答应给我
一千金币和自由。

布 斯 托 （独白）
他为损害我的名誉，
付出了这么大代价！
真是高抬我啦！
（向马蒂尔德）
跟我来。

马 蒂 尔 德 让我到哪里去？

布 斯 托 跟我去见国王，
这样我才能履行法律和义务。

马 蒂 尔 德 唉！倒霉的小奴隶！

布 斯 托 （独白）
国王想遮挡她的光芒，
为了西班牙的声誉，
塞维利亚之星仍旧闪亮。

〔齐下。

通向王宫的大街

第八场

〔国王，堂阿里亚斯上。

国王 事情终于暴露。
堂阿里亚斯 是您想一个人进去的。
国王 他既愚不可及又胆大妄为，
朋友啊，我是羞愧而归；
我知道他已经认出我来。
他以荒唐的理由拔剑相向，
我以男子汉与生俱有的行动
进行了抵抗，
国王的尊严要求我维护体面。
我持剑向他扑去，
可是仆人们手提灯笼赶来，
真相很快就要大白，
如果我不及时逃走，
担心会被他们认出，
因而就这样回来了。
阿里亚斯，
我和布斯托·塔维拉的遭遇，
就是如此这般。
堂阿里亚斯 他坏了您的好事，
您赐他一死，

待到旭日东升时，将他斩首，
因为在西班牙的天下，
您的意志就是法律。

国王 阿里亚斯，将他公开处决，
那是最大的过失。

堂阿里亚斯 你这样做有充分理由，
他是塞维利亚的市政议员，
圣上，即使十分明智和谨慎的人，
在野心和权欲的引诱下，
也难免犯罪。

国王 那人既理智又慎重，
他不可能犯罪。

堂阿里亚斯 圣上，您可以派人，
秘密把他杀掉。

国王 这倒可以，不过，
谁能完成这个秘密使命？

堂阿里亚斯 您把使命交给我。

国王 我不想让你去冒险。

堂阿里亚斯 我是想向您推荐一个人，
他勇猛无比，
像著名骑士一样，
是个伟大的斗士，
在直布罗陀巨大的方尖塔下，
摩尔人被他吓得瑟瑟发抖，
在那里，他多次立下赫赫战功，
从未败过阵，
今天，塞维利亚人称他为

英雄豪杰，天下第一，
他是军事学校的太阳。

国王 他叫什么名字？

堂阿里亚斯 名叫桑乔·奥尔蒂斯，
还是安达卢西亚的熙德。

国王 你立即去把他叫来，
因为天快要亮了。

堂阿里亚斯 您先睡觉吧。

国王 阿里亚斯，
一个为爱情而受辱的人，
对床还有什么欲望？
你立即把这人给我找来。

堂阿里亚斯 在城堡里面，
有一个物体在空中悬挂。

国王 你说物体？是什么物体？

堂阿里亚斯 这不是毫无根据的瞎说。

国王 你说的是谁呀。

堂阿里亚斯 是那个小女奴，
她手里拿着您的圣谕。

国王 真是气人！

堂阿里亚斯 真是丢脸！

国王 如果塞维利亚起来闹事，
我把他们兄妹俩一齐杀死。

堂阿里亚斯 立即派人先把女奴解决，
要用体面和秘密的方式把她掩埋，
您如此大失尊严，
塔维拉也不能活在人间。

[齐下。

布斯托宅院的大厅

第九场

[布斯托，艾斯特雷娅上。

艾斯特雷娅 这是怎么回事？

布 斯 托 你把窗子关上。

艾斯特雷娅 初醒的晨光透过湛蓝的天空，
刚刚照射到阳台，
你为何那么孤独、伤心和悲哀，
把我从床上叫了起来！

你那么心慌意乱，
告诉我，难道你看见
我是什么罪行的同案犯？

布 斯 托 你已经表露出自己犯了罪。

艾斯特雷娅 我？亏你说得出口！你疯了？

告诉我，你是失去了理智。

我犯了罪！我明白了，

你说这话就是犯罪，

因为你这种发问，

就是对我的犯罪。

你不了解我？

你不知道我是什么人？

你听说过从我口中

说出什么有失体面的话吗？

如果你看不出任何可能的迹象，
怎么能说我犯罪？

布 斯 托 无缘无故我就不会这么说。

艾斯特雷娅 有缘故？

布 斯 托 哎，艾斯特雷娅，
今天夜里咱们家……

艾斯特雷娅 快说出来，
如果我有罪，
我愿立即受罚，
今夜家里怎么啦？

布 斯 托 今天夜里，太阳脱离了它的轨道，
因而使得星星也改变了轨道。

艾斯特雷娅 荣誉上的是非曲直，
不应用星占学家的方式去讲，
必须说得明明白白，
把太阳放在五个地带^①，
我虽然是星星，
但我并不屈从于太阳。

布 斯 托 当夜晚随着库埃瓦斯
那不协调的钟声而降临，
天堂一片颂扬声的时候，
我进了家门，
在你闺房前面我遇上了国王，
他独自一人，蒙着脸面。

艾斯特雷娅 你说什么？

^① 地球表面分为五个地带，即一个热带，两个温带和两个寒带。

布 斯 托 我对你说的是实话。
你想想看，艾斯特雷娅，
这么深更半夜，
国王独自到我家，
要不是为了艾斯特雷娅，
他来干什么？
马蒂尔德同他在一起；
他听到脚步声和问话便往外跑，
因为那时我的荣誉是个机敏的智者。
我手执宝剑问道：“是谁？”
他回答：“一个男人。”
我便向他进攻，
艾斯特雷娅，他闪身一旁，
说他是国王，
虽然我立即认出了他，
可我仍装做并不相识，
这是上天让我饱受折磨，
气恼和受辱的国王向我发起攻击，
一个国王的愤怒进攻，
是多么顽强勇猛。
这时仆人们持灯赶来，
他为了不被人看见，转身便走，
因而谁也没有认出他来。
我让女奴发誓，
不用动刑拷问，
她便把真情招供。
国王给了她一纸允诺自由的手谕，

她却为自己的过错而献上了脑袋。
我立即把她拖出门外，
为了不让她那有毒的喘息
在高贵的大厦播下不名誉的种子。
我在门口将她举起扛在肩上，
朝着王宫走去，
把她吊在王宫的铁栅上，
我要让国王知道，
平民也敢冒犯龙颜。
艾斯特雷娅，这就是事情的经过。
我们的荣誉正处在危急之中，
我得远走他乡，
因此必须给你找个丈夫，
桑乔·奥尔蒂斯便是你的人，
有他的保护，
你才能摆脱国王的纠缠，
我也好一无牵挂地上路。

艾斯特雷娅 啊，布斯托！
伸出你那为我做出
无限恩惠的手来。

布 斯 托 艾斯特雷娅，我准备
今天就要让你成为他的妻子：
你要悄无声息，
因为这有关我的名誉。（下）

艾斯特雷娅 啊！亲人，你担了多大风险！
你已经被君王的带子束缚，
只怕很难逃出他的手。

茶杯到口，还会失手，
如今的处境，
谁能把你解救？（下）

王宫里的大厅

第十场

〔国王手持两份手谕，堂阿里亚斯上。

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯
正在前厅等待。

国 王 寻找爱情需得小心谨慎，
好事未成反使我受怕担惊，
在这份盖印的手谕上，
写上他的名字和死刑，
这一份，是我命人去杀他，
有此手谕，杀人者不为犯法。
宣他进来，立刻把门关上。
你也不要进来。

堂阿里亚斯 我不能进来？

国 王 你不要进来，因为我想提醒你，
这个秘密只能我一个人知道。
我要把复仇一事
安排得妥妥当当。

堂阿里亚斯 我去叫他。（下）

国 王 我已看到，这种爱情对于我
不是崇高、光荣的战利品。

第十一场

〔堂桑乔，国王上。〕

堂桑乔 陛下，

请允许我吻您的双脚。

国王 站起来吧，那是屈辱你啦。
站起身来。

堂桑乔 陛下……

国王 （独白）

真是漂亮小伙。

堂桑乔 陛下，

我没有口才，不善言辩，
这怪不得我心慌意乱。

国王 你说说，你看我怎么样？

堂桑乔 你威严，勇猛。

我终于看到了神的形象，
国王是神的化身，
除神之外，我信任的就是您。
尊贵的陛下，您那帝王的法律，
我始终奉行不渝。

国王 你到此有何感想？

堂桑乔 我从来没有享受过
如此高的荣誉。

国王 你谨慎聪明，
深为我喜爱，
尽管你小心谨慎，

但你急切地想知道，
我为何把你召见。
我见你是个勇猛的战士，
才想把心中的事对你说知：
我得秘密杀死一个人，
这件事只能委托给你，
在当地这么多人里，
我只喜欢你一个。

堂 桑 乔 他犯了罪吗？
国 王 当然犯了罪。
堂 桑 乔 可是，怎么让一个罪犯秘密死去？
您的法律可以公开判他死刑，
而不必加以秘密处死；
您枉杀无辜，则应内心自责，
因为您暗示我去杀一个无辜的人。
如果这人对您稍有冒犯，
陛下，我请求您将他饶恕。

国 王 桑乔·奥尔蒂斯，
你不要为他讲情，
只能前去将他杀死，
我要对他使用强硬手段，
杀死他同我的名誉利害攸关。
犯了辱君之罪，
难道不该判处死刑？

堂 桑 乔 应该处以火刑。
国 王 辱君之罪该判酷刑？……
堂 桑 乔 应立即处死，

陛下，我高声请求。
 若是这样，即便他是我的亲兄弟，
 我也会毫不犹豫地把他杀死。

国王 一言为定，伸过手来。

桑乔 我手捧灵魂和忠心。

国王 只有出其不意，
 才能把他杀死。

桑乔 陛下！
 作为罗埃拉家族的一员和军人，
 您想让我当叛徒吗？
 要我去谋杀别人！
 我要在塞维利亚人看见的
 广场或街道，
 在面对面的搏斗中将他杀掉。
 不经搏斗而杀人，
 谁也不能将他原谅。
 死于背叛者手下，
 比背叛者更得人心，
 活下来的人则被指责为背信弃义。

国王 随你的心愿去杀他吧，
 拿上这用于担保的手谕，
 这手谕饶恕你犯的任何罪行。
 它就是真凭实据。（将手谕递给他）

桑乔 是这样写的：（念）
 “桑乔·奥尔蒂斯，
 立即为我并以我的名义，
 杀死手谕中提到的那个人，

为了你，我离开这里，
如果你身处困境，
这纸手谕可救你于危难，
我向你担保。——国王。”
尊敬的陛下，我很惊奇，
您对我的了解如此之少。
给我证件！给我手谕！
用不着！我信任您更胜于手谕。
您的话能够鼓起勇气，
高山也会被耕种，
您说何时该行动，
陛下，现在便请告诉我，
手谕是多余的，
我要把它撕掉，
在那生死之关头，
陛下，没有它比有它更好。
手谕会使您的话失去一些威信。
陛下，（撕碎手谕）
无须手谕，我们两人承担责任，
我们如此许诺：
我为您复仇，
您让我自由行事。
假如能这样，就无须要证件，
要它反而是累赘。
我立刻遵命而去，
我惟一要求的奖赏，
求您把我选的那位姑娘

许我为妻。

国王 即便她是卡斯蒂利亚的贵妇人，
我也会许配与你。

堂桑乔 您将登上阿拉伯交椅，
大海仰望着光荣而宽广的城堡，
在那冰冻的季节……

国王 桑乔，你那出色的行为，
一定会受到嘉奖。
这张纸上写有姓名，
(递给他一张纸)
他就是那个应该死去的人；
当你展开这张纸时，
不要惊慌失措，
我听人说在塞维利亚，
他可是个大人物。

堂桑乔 陛下，事情很快就会见分晓。

国王 桑乔，这个秘密，
只有我们两人知道。
无须我再次提醒你，
千万要小心谨慎，
动手去干，并要守口如瓶。(下)

第十二场

[克拉林多，堂桑乔上。]

克拉林多 我四处把你寻找，
有好消息向你报告。

老爷，给我赏钱，
我给你带来喜讯一条。

堂 桑 乔 就为这好事而来？
克拉林多 你心中对赏钱就没有一点预感？
(递过一张纸)

堂 桑 乔 原来是这个？
克拉林多 是艾斯特雷娅写的，
她比太阳还要美丽漂亮。
是她派我给你送来这张纸，
我得向你要赏钱。

堂 桑 乔 有什么喜事？
克拉林多 结婚的喜事，
婚礼马上就举行。

堂 桑 乔 你说什么！
这可真叫我高兴死了。
艾斯特雷娅已经属于我？
这颗美丽的启明星照耀着我？
我等待着太阳的金色光芒
照亮我痛苦的深渊。
(念信)“郎君，
久盼的幸福时刻已经到来：
我的兄长在寻找你，
这是为了给我以生命
和给你以奖赏。
如果你同意这个日期，
立即去找他，
切莫坐失良机。

你的艾斯特雷娅。”

哎呀，多么隽秀的字体！

我终于得到了这颗星星！

把我这幸运的联姻通知管家，

让他立即取出奴仆们的制服，

那是我特意收藏在家，

让我的仆从和侍童们

戴起饰有沉重翎毛的

漂亮角形帽。

你想要赏钱，

先把这块玉石拿去；

当她戴上宝石戒指，

我把太阳也送给你。

克拉林多 愿你比宝石还长寿，
愿你像常春藤一样缠绕妻子，
小人我十分敬重你，
老爷，祝你长命百岁。（下）

第十三场

〔堂桑乔上。〕

堂桑乔 我要去找布斯托，
愿望和期待使我急不可耐。
在惊喜交加中我忘记了国王，
此事太不公正。
我已把手谕打开，
要看看谁将被杀宰。

(念)“桑乔，你应该杀死的人，
是布斯托·塔维拉。”
我的天哪！他竟让我干这事！
好运之后是祸灾，
人生就是一副残缺的牌，
因为洗得不均匀，
便种下了灾祸和悲哀。
如同打牌一样，
我的一生就是百分和厄运。
我的命运刚刚涂上色彩，
转眼又将色彩消退，
纸牌一经冲洗，
便把死亡之牌给了我。
我仔细看看它是不是这样讲……
假若纸上不是这么写，
我便念不出这样的话，
让我再看一遍。
(念)“桑乔，你应该杀死的人，
是布斯托·塔维拉。”
一切全完了！我该怎么办？
我已经向国王发过誓……
我只能舍弃他的妹妹……
桑乔·奥尔蒂斯，不能这么做。
让布斯托活下去。——可是，
不应该以情感来对抗荣誉：
布斯托必死，必死布斯托。
可是，别下毒手，

布斯托应活着，布斯托应活着。
可是，我若顾及爱情，
便不能成全荣誉。
然而，谁能抗拒爱情的力量？
最好是我死，或者我出走。
这样既可效忠国王，
布斯托也可免于死，
但是，我还想取悦国王。
(念)“桑乔，你应该杀死的人，
是布斯托·塔维拉。”
如果国王是为了艾斯特雷娅
而把他杀掉，
这对她有何好处？
是的，国王是为了艾斯特雷娅
才要杀掉他：
我想冒犯国王，保护弱女。
然而，我是个绅士，
要考虑的不是想怎么做，
而是该怎么做。
那么，我该服从谁呢？
法律是首要的，
然而没有法律约束他，
即便有，又能把国王怎么样……
对于他，只有上帝来惩罚。
我的狂热爱情已趋缓和，
我只能委屈自己，
违背心愿把国王成全：

布斯托必死，布斯托必死。
因为已经没有人能宣布：
“布斯托活下去，布斯托活下去。”
宽恕我吧，漂亮的艾斯特雷娅。
失去你，并成为你的仇敌，
这不是小小的惩罚。
我该怎么办？
我能有别的主意吗？

第十四场

〔布斯托，堂桑乔上。〕

布斯托 妹夫，
我总算有幸找到你了。

堂桑乔 （独白）我可是倒霉遇上你了，
因为你找我是为了给我以生命，
我找你则是为了杀死你。

布斯托 兄弟，
你们幸福婚礼的时刻已经来到。

堂桑乔 （独白）我可以告诉你，
这是我最最倒霉的时刻。
天哪！谁遭过这等厄运？
我竟要杀死我所爱的人！
一旦失去他的妹妹，
我的一切全都完结！

布斯托 按照婚约所写，
你可以和堂娜艾斯特雷娅结婚。

堂 桑 乔 虽然你把她许配与我，
这姻缘却难以缔结。

布 斯 托 你认识我吗？
竟这样同我说话！

堂 桑 乔 我认出你是塔维拉，
才这样同你说话。

布 斯 托 既然你认识我是塔维拉，
怎能以这种方式来说话？

堂 桑 乔 正因为 I 认识你，才这样说。

布 斯 托 你了解我的血统，
我高贵、勇敢而坚贞，
这是我家的荣誉，
没有这血统，荣誉便不存在，
我就会感到羞愧，
桑乔·奥尔蒂斯。

堂 桑 乔 感到羞愧的是我。

布 斯 托 你！为什么羞愧？

堂 桑 乔 羞愧和你说话。

布 斯 托 难道你发现
我在荣誉和忠诚方面有何缺陷，
便像对乡巴佬一样将我诬蔑？
我必须维护自己的尊严。
(拔剑)

堂 桑 乔 你维护什么尊严，乡巴佬？
(独白) 请原谅吧，爱情，
国王的手谕使我失去理智，
我想抗拒也是徒劳。

〔两人格斗。〕

布 斯 托 我要死啦！快住手。（倒下）

堂 桑 乔 唉呀！我稀里糊涂，
全然不知已把你刺伤！
兄弟，我已恢复理智，
请求你把我杀死。

把你的剑刺进我胸膛，
用它为灵魂打开一扇门窗。

布 斯 托 兄弟，我把堂娜艾斯特雷娅
托付给你。永别了。（死去）

堂 桑 乔 这残酷的剑，
这血腥、野蛮的凶杀，
你若要取我的性命，
便把我刺杀，
我要以另一个伤口
来偿付他的灵魂。

第 十 五 场

〔市长堂佩德罗·德·古斯曼和市长法尔凡·德·里维拉，另外两个绅士上。堂桑乔，已死的布斯托。〕

堂 佩 德 罗 这是怎么啦？赶快住手！

堂 桑 乔 怎么？我杀死了我最亲爱的人。

法 尔 凡 闹出了多大的乱子啊！

堂 佩 德 罗 这究竟是怎么啦？

堂 桑 乔 我杀死了我的兄弟，

成了塞维利亚的该隐^①，
我多么疯狂和残忍，
杀死了无辜的亚伯，
你看，他就在这里，
你也把我杀死在这里，
既然他为我而死，
我也要为他而死。

第十六场

[堂阿里亚斯上，前场人物。]

堂阿里亚斯 到底发生了什么事？

堂桑乔 一个残酷的事实，
为履行诺言
和经受荣誉的考验，
两个男子汉进行了一场拼杀。
请你告诉国王陛下，
正如你亲眼所见，
塞维利亚人说话算数，
为了履行诺言，
他可以践踏星星，
还抛却了兄弟情谊。

堂佩德罗 他杀死了布斯托·塔维拉。

堂阿里亚斯 这真是罪该万死！

堂桑乔 捆上我吧，把我囚禁起来，

^① 《圣经》人物，因嫉妒而杀死其弟亚伯。

自古杀人者偿命，
你看爱情让我做了多么残忍的事情，
它逼迫我去杀人，逼迫我去死，
正是为了它，我请求赐我一死！

堂 佩 德 罗 把他押往特里阿纳，
否则，全城都要骚动起来。

堂 桑 乔 布斯托·塔维拉朋友！……

法 尔 凡 这个人已经失去理智。

堂 桑 乔 先生们，让我把他背走，
躺在高贵血泊中的躯体已经冰凉，
我要成为他的人像柱，
直到偿还了他的生命为止。

堂 佩 德 罗 他疯了。

堂 桑 乔 与其说是践踏个人意志，
不如说是信守法律。
这件事有涉国王陛下，
这件事与国王陛下无关。
你们理解不理解，关系重大，
我只能闭口不语，
我杀了他，我并不否认，
可我不说为什么，
另一个人也许会道出因果，
我只能坦白杀了人。
〔众搬尸体齐下。

布斯托宅院的厅室

第十七场

[艾斯特雷娅，特奥多拉上。]

艾斯特雷娅 这样匆匆忙忙，
我不知道衣服是否穿得得当，
特奥多拉，把那面镜子给我递上。

特奥多拉 小姐，你可以自我端详，
可镜子难把你的真容反映，
更不能将你的美貌如实表达。

艾斯特雷娅 我的面容转颜变色，
我的双颊泛红发热。

特奥多拉 小姐，那是鲜血涌向双颊，
在含羞带怕之中迎来你的幸福。

艾斯特雷娅 我仿佛看见他满面带笑地走来，
我丈夫万般温柔地握住我的手。
我似乎听见他千言万语，
他的灵魂在瞳孔掩饰下跳出眼眶。
啊，多么幸福的日子！
特奥多拉，这就是我的星星。

特奥多拉 好像人声喧嚷，
镜子掉在了地上。
(拾起镜子)
出于嫉妒，镜子由一面月亮

摔成了无数月亮。
艾斯特雷娅 摔碎了吗？
特奥多拉 是的，小姐。
艾斯特雷娅 摔得好，特奥多拉，
因为他觉得我保存着镜子，
只会对镜观望，
打碎它吧，朋友，
我不想再用它，
如今丈夫就是我的镜子。

第十八场

[英俊的克拉林多上。前场人物。
克拉林多 小姐，乐声悠然奏起，
帽子上的羽饰宣布婚礼开始。
我已经把信交给主人，
他给了我这枚戒指作为奖赏。
艾斯特雷娅 我也想赠送给你奖品，
把那枚戒指给我，
拿去这颗钻石。
克拉林多 将宝石从中分开，
只会带来悲哀。
宝石遭此厄运，
不如将它毁掉，
何须从中分开。
艾斯特雷娅 分开宝石有何不可，
让它们体会我的高兴和快乐。

啊，多么幸福的日子！

朋友们，这就是我的星星！

特奥多拉 庭院里人声嘈杂。

克拉林多 好像有人顺着楼梯上来了。

艾斯特雷娅 有什么力量可以将快乐阻拦？

第十九场

[两位市长跟着抬布斯托尸体的人们上。前场人物。]

艾斯特雷娅 天哪！……这是怎么回事？

堂佩德罗 这是人的灾难和不幸，

人世生活是泪海。

布斯托·塔维拉老爷已经死了。

艾斯特雷娅 真是倒霉死啦！

堂佩德罗 令你安慰的是，

这起命案的凶手

桑乔·奥尔蒂斯已经被抓获，

明天定将处决……

艾斯特雷娅 给我住嘴，冤家仇人，

你的话语给我带来地狱里的愤怒，

我的哥哥被杀死，

凶手竟是桑乔·奥尔蒂斯！

有人这么说？

有人听了这话而不气死？

如果我还活下去，

我便是铁石心肠，

啊，这冷酷的日子！

朋友们，这就是我的命运。
如果你还有同情心，
你就杀了我吧。

堂 佩 德 罗 显然，痛苦使她失去了理智。
艾斯特雷娅 我的命运倒霉透顶！
我的哥哥被杀死，
凶手竟是桑乔·奥尔蒂斯！
我们三个灵魂共用一个心脏！……
放开我，我的一切全完啦。

堂 佩 德 罗 她已经绝望了。
法 尔 凡 这不幸的美人！
堂 佩 德 罗 你去跟着她。
克 拉 林 多 小姐……
艾斯特雷娅 走开，你这没良心的东西，
那个杀兄者的帮手。
我要毁掉一切，
我要了却残生。
啊，这冷酷的日子！
特奥多拉，
这就是我的命运。

第三幕

王宫大厅

第一场

〔国王，两位市长，堂阿里亚斯上。〕

堂佩德罗 他承认人是他所杀，
但他不说出为何而杀。

国王 他没说是是什么迫使他？

法尔凡 他只是回答：“我不知道。”

堂佩德罗 这真是一团迷雾。

国王 他没说是有人指使吗？

堂佩德罗 陛下，他什么都不说。

堂阿里亚斯 真是一桩无头案！

法尔凡 他只是说他杀了人，
并不知道杀得该不该。
他只承认他杀人，
因为他为此发过誓。

堂阿里亚斯 肯定有人指使他。

堂佩德罗 可他说绝无此事。

国王 你去向他转达我的话，
告诉他，我很快就要释放他，
并且说，现在我是他的朋友，

倘若将他严厉惩罚，
那我就是他的敌人。
要他说清为何杀死布斯托·塔维拉，
让他在愚蠢地死去之前
把犯罪的理由作一简要陈述。
说出他接受了谁的命令，
又是为了谁而将他杀死，
或者说，是什么动机促使他这么干，
我依此来决定是把他
释放还是处死。

堂佩德罗 他最盼望的就是死。
看到自己所干的这件如此
丑恶、贪婪和不近情理的事情，
他已经丧失了理智。

国王 他没有埋怨任何人吗？

法尔凡 没有，陛下，
他简直痛不欲生。

国王 这种高尚精神实在少见！

法尔凡 他不谈别人的责任，
一味只怪罪自己。

国王 世界上还没见过像他们
这样的两个男子。
我没认清他们的价值，
这使我更加茫然不知所措。
以我的名义问他为谁而杀人，
要劝说他供出主谋来，
哪怕主谋是我。

假如他不及时供认，
兴许在明天，
要当着塞维利亚人的面将他问斩。
堂阿里亚斯 我这就去。
〔两位市长和堂阿里亚斯下。

第 二 场

〔堂马努埃尔，国王上。
堂马努埃尔 堂娜艾斯特雷娅请求允许
亲吻国王陛下之手。
国 王 有谁会阻止她？
堂马努埃尔 尊贵的陛下，是市民们。
国 王 她考虑问题有道理！
给我搬来一把椅子，
让她马上进来。
堂马努埃尔 我去叫她。（下）
国 王 美人将翩翩而至，
犹如那暴风雨之后
星星出现在天空。
〔堂马努埃尔复上。
堂马努埃尔 她已经来到。
她的面容像美丽的太阳一般红润，
虽然夏季太阳射出象牙般的光芒。

第 三 场

〔艾斯特雷娅及随从上。前场人物。

艾斯特雷娅 最最虔诚的基督徒，
卡斯蒂利亚的英明国王堂桑乔，
您建立过卓著功勋，
您是心地善良的伟人。
一颗倒霉的星星，
她的光辉被这孝服所遮掩，
那是我的哭声招来了这片片乌云，
我来请求您主持公正。
但并不是让您加以实施，
而是要您听从我的抉择，
我的报仇方式已定。
我无法擦去眼中的泪水，
因为我浸没在泪水之中，
您不要怪罪我的感情。
我想哥哥塔维拉，
神圣的痛苦把他压倒，
也把纯洁的星星践踏。
作为哥哥他把我保护，
我也把他像父亲一样看待，
对他的吩咐，我既服从又尊重。
我愉快地和他生活在一起，
他不让太阳将我伤害，
甚至不让太阳光射向我的窗户。
我们的兄妹之情令塞维利亚人嫉羨，
大家都认为我们兄妹俩
可回归为一颗星星。
一个残暴的猎人开弓放箭，

给了我哥哥致命的一击，
从而毁灭了我们的荣耀。
我失去了哥哥，我失去了丈夫，
只剩下我孤身一人。
您不要借助皇帝的威力，
不会没有人把您原谅。
陛下，请您主持正义，
履行您对此事的义务，
把凶手交给我，
由我加以处治。

国 王 请你把怒火平息，
抹去那美丽的火焰，
否则会把我的宫殿点燃。
因为太阳的眼泪是星星，
它的每一束光便是一块黄玉。
你把黎明奉献给星星，
如果初升的太阳给它以空间，
让天空去向往星星；
光芒不该浪费在这里，
你拿着这枚戒指，
在特里阿纳凭它你可以进入城堡：
他们会把罪犯交到你的手中，
你可以任意处治他，
虽然有乡俗的同情和怜悯，
白鸛教给我们飞行，
然而，这是更令人吃惊的事情，
飞禽走兽对人类迷惑不解。

艾斯特雷娅 陛下，在这里善良是贪心……
如果说我有钱，那钱是另一个人的，
我脑子里想出一个主意，
要让脸容变丑变黑，
让炙热的火焰将它烤烧。
如今一个塔维拉死了，
另一个塔维拉活着，
如果他的耻辱映在我的脸上，
我将用自己的双手将它破坏。
〔除国王之外，余者皆下。

第 四 场

〔国王。
国 王 如果把桑乔·奥尔蒂斯交给她，
我担心她会亲手将他斩杀，
一个十分完美的杯子，
怎能装入凶残的东西！
傻瓜才会做出这种错事！
是我扇动了桑乔·奥尔蒂斯，
我应该去解救他，
爱情践踏着帝国的高位，
不能再让它随意制定法律。（下）

监 狱

第 五 场

〔堂桑乔，克拉林多，众乐师上。〕

堂 桑 乔 克拉林多，你没有为
我的事情写下几行诗吗？

克 拉 林 多 老爷，谁会为
那么一点奖赏去写诗？
在广场的庆典上，
那么多人求我做诗，
人们在街上见到我，
好像见了裁缝师傅一样对我说：
“我要的东西做好了吗？”
于是，风风火火地催促我。
要是我不愁吃喝，
我会比阿纳克萨戈拉^① 还要沉默，
并且嘲弄天才的拉丁和希腊诗人。

第 六 场

〔两位市长，堂阿里亚斯上。前场人物。〕

堂 佩 德 罗 请进去吧。

克 拉 林 多 老爷，我猜想

^① 古希腊哲学家。

他们是来向你宣判的。

堂 桑 乔 （向乐师们）

你们立即奏起音乐。

现在我甘愿一死，

我想以歌声表达我的愉快！

并且要让你们理解我的英雄气概，

就连死亡也不能让我退缩。

克 拉 林 多 这是何等豪迈的气概！

一个德国人面对此事会怎么办？

他的灵魂一定充满眼泪。

众 乐 师 （唱）假如我的命运

就是悲惨和混乱的生活，

活着便是延长我的死期，

这种苟延残喘能有何益。

克 拉 林 多 唱出了至理名言！

堂 桑 乔 既切中实际，又机敏锐利。

众 乐 师 （唱）对于苟延残喘的人来说，活着还不如死去。

堂 佩 德 罗 先生，现在是听音乐的时间吗？

〔众乐师下。

堂 桑 乔 难道这不是囚犯

彻底休息一下的时间？

法 尔 凡 在死亡随时威胁着的时候，

在判决书下达的最后时刻，

这样的关头还要听音乐消遣吗？

堂 桑 乔 我是天鹅，

要在歌唱中等待死亡。

法 尔 凡 期限已经来临。

堂 桑 乔 我吻你的手和脚，
感谢你给我带来这一消息。
我向往的甜蜜日子终于到来！

堂 佩 德 罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你承认杀死布斯托·塔维拉吗？

堂 桑 乔 是的，我在这里高声供认。
任你寻找残酷的刑罚，
任你发明新式的折磨，
因为在西班牙已经忘掉了
法拉里斯^① 和马亨西奥^②。

法 尔 凡 既然无缘无故，
你为何将他杀死？

堂 桑 乔 是我杀死了他，这我承认，
是何原因，我闭口不言，
如果有人知道，请讲出来，
我也不明白他为何而死，
只知道他是被无辜地杀死。

堂 佩 德 罗 无缘无故杀人，
这是背信弃义行径。

堂 桑 乔 的确有人指使，
然而布斯托已经死去。

堂 佩 德 罗 受谁指使？

堂 桑 乔 那人使我落到现在这个地步，
等待着自己的末日来临。

堂 佩 德 罗 那人是谁？

① 公元前 5 世纪意大利一暴君。

② 公元前 3 世纪罗马皇帝，后被绞死。

堂 桑 乔 我不能说出来，
因为他让我严守秘密；
国王怎么惩办，
我都默默忍受。
既要把我处死，
只需知道我杀了人就行，
不要问我为什么。

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯先生，
我受国王的委派来到这里，
以他的名义请求你说出
谁是这起疯狂案件的根源：
你的举动是为了朋友还是女人？
是为了亲戚还是某个大人物？
你可曾从他手中接过
护身符或协议书，
手写的或签署的文件，
你应该立即供认，
做你该做的事情。

堂 桑 乔 先生，如果我说出实情，
我就没有尽到我的责任。
朋友，请你报告陛下，
我履行我的诺言，
如果说他是勇武的堂桑乔，
这个名称我同样当之无愧。
我完全可以持有文书，
可是讨要文书对我是个侮辱，
他眼见我把文书撕碎。

我杀死布斯托·塔维拉，
虽然在这里我可以开脱责任，
可是我不愿意，
应该理解我发过的誓言。
在履行自己诺言时我是国王，
我已经实践了我的许诺，
许下诺言，就该兑现。
主动承担的事情就应该去做，
我已经主动做了我该做的事情。

堂阿里亚斯 如果你口头加以开脱，
此事便可否定掉。

堂 桑 乔 一人做事一人当，
我以沉默克制自己，
另一个沉默者受到我的羞辱。
他就是他，
他按照他的意志行事，
对于沉默，我们两个人
有幸始终信守不渝。

堂阿里亚斯 此事我将向陛下转达。

堂 佩 德 罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你做事实在欠考虑，
行动如此不明智。

法 尔 凡 你把塞维利亚市政会冒犯，
你的生命和头颅将置于
它的酷刑之下。

〔两位市长和堂阿里亚斯下。〕

第 七 场

[堂桑乔，克拉林多。

克拉林多 你怎能承受这么大的侮辱？

堂 桑 乔 我已经开始承受人的惩罚
和老天的责难。

你没有听到沉闷的雷声

伴着闪电在空中轰鸣？

一道如蛇的电光落在我的头顶，
急速地撒下一串串火花。

克拉林多 我想你已经失去了理智。

(独白) 我应该顺着他说话。

堂 桑 乔 我燃烧起来了！

克拉林多 我着火了！

堂 桑 乔 闪电也落在了你身上？

克拉林多 你没看见我已被烧成了灰烬？

堂 桑 乔 我的天哪！

克拉林多 是的，老爷。

我成了葡萄藤灰烬。

堂 桑 乔 我们已经过上了另一种生活。

克拉林多 我想那是在地狱里。

堂 桑 乔 克拉林多，我们在地狱里？

你看见什么了？

克拉林多 老爷，我看见那城堡里

有一千多个裁缝在说谎。

堂 桑 乔 你说得对，我们是在地狱里，

狂傲正在塔楼里燃烧，
那塔楼是由勇敢者和暴怒者组成。
我看到贪欲正在那里
吞食熊熊烈火。

克拉林多 再往前是一大群车夫。
堂桑乔 倘若马车从这里经过，
定会将地狱毁掉。

然而这里既是地狱，
为何不见公证人？

克拉林多 那是不想接受他们，
因为这里不制造事端。

堂桑乔 既然这里没有事端，
地狱还算是个好地方。

克拉林多 好地方？……
残暴的荣耀在那里，
那里挤满了白痴，
他们为取得尊严受苦。

堂桑乔 我想同他们合在一起，
荣耀、一个白痴和尊严
愿意成为你的奴仆，
决不超越你们的法律。
朋友，你做得可不好，
因为真正荣耀就在于
已经没有荣耀。
你到那里去找我，
我已经死去一千个世纪！
朋友，你去寻找金钱，

因为荣耀就是金钱。
你做了些什么？
我只想履行一句话，
我在发笑。
你履行诺言吗？
你好似傻瓜一般。
不履行诺言的人，
在这个时代倒成了英雄豪杰。
我许诺杀死一个人，
便怒气冲冲地把自己的
最好朋友杀死，
——于是，他成了坏人。

克拉林多 他不是太好。

堂桑乔 他不是太好。

你把他送进监狱，
他便认定自己是白痴。
为了荣耀，我失掉了他的妹妹，
因而在他的庄园里受苦。
——这算不了什么。

克拉林多 （独白）我的天哪！

如果我继续让他这样下去，
他一定会失去理智。
我得给他找点儿麻烦。（叫喊）

堂桑乔 谁在叫喊？谁在叫喊？

克拉林多 那是刻耳柏洛斯^①在叫喊，

① 希腊神话中把守冥国出口的三个头的恶狗。

它是这宫殿的守卫。

你不认识我了？

堂 桑 乔 好像认识。

克拉林多 那你呢，你是谁？

堂 桑 乔 我？一个诚实的人。

克拉林多 你怎么在这里边？

赶快出去吧！

堂 桑 乔 你说什么？

克拉林多 立即出去，

这里不是诚实人呆的地方。

抓住他，押送他到另一个世界，

让疾风把他送到塞维利亚监狱。

怎么？他已经蒙上了眼睛，

为的是在飞行中不致恐惧。

他已经遮挡严实，

瘸腿魔鬼一闪身把他扛上肩头，

一闪身？我很高兴，

走吧，也顺手把他的同伴带上。

（转了一圈，放开桑乔）

朋友，你已经到了人世。

上帝和你同在，你和上帝为伴。

堂 桑 乔 他也说上帝！

克拉林多 是的，老爷，这个魔鬼

首先是个受过洗礼的基督徒，

还是个法兰克族的加利西亚人。

堂 桑 乔 这真像一种令人陶醉的回忆。

我的上帝呀！哎，艾斯特雷娅，

没有你，我是多么不幸啊！
尽管我失去了你，
这种惩罚是罪有应得。

第 八 场

〔典狱长和身披大黑纱巾的艾斯特雷娅上。前场人物。〕

艾斯特雷娅 立刻把犯人交给我。

典 狱 长 小姐，犯人就在这里，
既然国王有令，
我把他交给你。
——桑乔·奥尔蒂斯先生，
国王命令我们
把你交给这位小姐。

艾斯特雷娅 先生，跟我来。

堂 桑 乔 如果要将我杀死，
我感谢你的慈悲，
因为我只盼一死。

艾斯特雷娅 过来，把手伸给我。

克 拉 林 多 （独白）这是着了什么魔？

艾斯特雷娅 谁也不要跟着我们。

克 拉 林 多 好吧。

〔艾斯特雷娅和堂桑乔下。〕

克 拉 林 多 上帝呀，我们合作得真好，
一同从地狱走到塞维利亚，
又从塞维利亚走向地狱！

愿上帝让那颗星星再放光芒！

(齐下)

田 野

第 九 场

[脸蒙黑纱的艾斯特雷娅，堂桑乔·奥尔蒂斯。]

艾斯特雷娅 我给你自由。

桑乔·奥尔蒂斯，远走高飞吧，

你要明白我对你的宽厚仁慈。

远走高飞吧，一切到此为止。

你已经自由了。你怎么原地不动！

你在看什么？你为何发愣？

延误时间就是丧失良机：

快走，马匹已备好，

你可以骑马逃跑。

仆从带着路上要用的钱。

堂 桑 乔 小姐，让我吻你的脚。

艾斯特雷娅 走吧，现在不是时候。

堂 桑 乔 我会一路上小心谨慎，
我要知道是谁把我释放，
以便报答此种恩情。

艾斯特雷娅 我是你所钟情的女人，
既然你的命运握在我手中，
我给你自由，快快走吧。

堂 桑 乔 你不说出你是谁，

你不揭开那黑纱，
我就不离开这里。

艾斯特雷娅 时间已经来不及了。

堂 桑 乔 我要以生命
和自由报答你。
我必须知道
我欠了谁如此大的情分，
辨清这一善举，
才能报答有门。

艾斯特雷娅 我是一个高贵的女人，
假如更公平一点说，
我是最爱你的女人，
可对于她，你却恩将仇报。
请你赶快走吧。

堂 桑 乔 如果你不立即撩开面纱，
我决不离开这里。

艾斯特雷娅 为了叫你离去，
你看吧。（露出脸来）

堂 桑 乔 小姐！我心中的星星！

艾斯特雷娅 我是指引你前进
支配你生活的星星。
你走吧，暴力已经将爱情践踏；
因为我在热恋着你，
我是你的吉祥之星。

堂 桑 乔 你以光辉和美丽
对待生死冤家！
你对我万分仁慈！

你更残酷地处置我吧，
在这里仁慈就是严厉，
惩罚则为仁慈。
你让他们处死我吧，
不要那么宽宏大量，
不要这样以德报怨，
想到我的坏处才是好心。
竟然给一个
杀死你哥哥的人以自由！
我不应该活下去，
他曾为我而受煎熬；
我既然失去了这样的朋友，
也应该失去你。
与其这样获得自由，
我甘愿遭受最残酷的死亡，
若是仍旧坐牢，
我又怎能向你乞求死亡？

艾斯特雷娅 我的爱情坚定不移，
所以，我放你一条活路。

堂 桑 乔 既然你给我自由，
我就该向死亡低头，
如今你说到做到，
我也须按照我的意志行事。

艾斯特雷娅 你为什么要死？

堂 桑 乔 为了给你复仇。

艾斯特雷娅 复什么仇？

堂 桑 乔 我的背信弃义。

艾斯特雷娅 这太残忍了。
堂 桑 乔 这是英雄壮举。
艾斯特雷娅 已经没有必要。
堂 桑 乔 全都是为了爱情。
艾斯特雷娅 这是对我的侮辱。
堂 桑 乔 这是对你的爱。
艾斯特雷娅 你怎么爱我？
堂 桑 乔 为你而去死。
艾斯特雷娅 我宁愿你侮辱我。
堂 桑 乔 那就是继续活着。
艾斯特雷娅 你听我说。
堂 桑 乔 没有什么可说的了。
艾斯特雷娅 你到哪里去？
堂 桑 乔 我去死，因为活着是对你的侮辱。
艾斯特雷娅 你走，离开我吧。
堂 桑 乔 这样不好。
艾斯特雷娅 你应该自由自在地活着。
堂 桑 乔 这不公正。
艾斯特雷娅 你要为谁而死？
堂 桑 乔 为我的意志。
艾斯特雷娅 这样太残酷。
堂 桑 乔 同样也是荣誉。
艾斯特雷娅 有谁指控你？
堂 桑 乔 你的蔑视。
艾斯特雷娅 我没有蔑视。
堂 桑 乔 我心如铁石。
艾斯特雷娅 你还有理智吗？

堂 桑 乔 我有荣誉，
我活着是对你的侮辱。
艾斯特雷娅 那你死去吧，疯子，
我也只有死路一条。
〔两人从不同方向下。

王宫的大厅里

第 十 场

〔国王，堂阿里亚斯上。
国 王 他再不招供，
我就下令将他斩杀！
堂阿里亚斯 他比青铜还坚强，
拒不开口把真情讲。
最终只说自己是把职责尽，
总算完成了他所承诺的事情。
国 王 他想以沉默战胜我。
堂阿里亚斯 他已经战胜了您。
国 王 他履行了自己的诺言，
我却感到心慌意乱，
因为我无法向他履行
我在愤怒时说出的话。
堂阿里亚斯 您说出的话，
他不能抗拒不遵，
因为普通人应该谨遵圣命，
国王说出的话便是法律，

在法律面前人人俯首听命。

国王 只有用常理衡量时，
法律才是真理。

堂阿里亚斯 法律便是强迫，
臣仆不能同国王计较，
只能盲目地执行，
这是臣仆的本分，
国王可以独断专行。
您这一次把法律写在纸上，
他在执行时没有带那张字条，
您以法律的名义叫他
杀死布斯托·塔维拉；
要不是遵照您的法律，
他就不会杀死他。

国王 这么说，我得承认
是我下令把他杀死，
是我以残酷的手段
对付一个从未冒犯过我的人？
若塞维利亚人看到我是罪魁祸首，
阿里亚斯，他们会怎么把我议论？
在卡斯蒂利亚的侄儿
阿隆索将怎样说我？
他本来称我为暴君，
罗马大主教还不得对我大加非难？
我侄儿若来兴师问罪，
大主教的庇护可使他万无一失。
我的用心固然虚假，

可若把桑乔·奥尔蒂斯处死，
那又是卑鄙行径，
我该怎么办？

堂阿里亚斯 陛下可以好言说服两位市长，
让他们以流放惩罚他的罪行和过错，
从而把他的极刑减免。
您付给桑乔·奥尔蒂斯重金，
给他以保护，恢复他的荣誉，
使他深受您的恩德。

陛下，您可以封他为
某一戍边部队的将军。

国 王 你说得对，不过，
堂娜艾斯特雷娅是否
已经将他处以死刑，
因为我把戒指给了她，
我们在这里可怎么办？

堂阿里亚斯 一切都可以挽回，
既然改变主意，
我以您的名义去把她抓来，
我会悄无声息地把
艾斯特雷娅带进王宫。
在这里，您可以感化她，
因为这很重要，
陛下，您可以把她许配给你宫中的要员，
她的品德与娇贵堪配高贵夫君。

国 王 堂阿里亚斯，
我真为我的软弱而后悔！

有位智者说得好，
识时务者为俊杰，
你立即去把艾斯特雷娅找来，
是你提出抓捕的方式
把我从迷惘中唤醒，
为了安抚她，
我想把她嫁给一个
卡斯蒂利亚的贵人，
我还可以把我的交椅给她，
把她安排在我的位置。
愿这样的哥哥和妹妹求得永生。

堂阿里亚斯 全城的人
都来到了王宫附近。(下)

第十一场

[典狱长上，国王。

典 狱 长 陛下，我吻您的脚。

国 王 佩德罗·德考斯，

你为什么要吻我的脚？

典 狱 长 陛下，这枚戒指上有王徽，

这不是您的戒指吗？

国 王 是的，这是一种特权，

它可赦免你们所犯的任何罪行。

典 狱 长 英明的陛下，

一个蒙面女人来到特里阿纳，

亮出这枚戒指说

陛下让她处置桑乔·奥尔蒂斯，
我和看守们一道查看
您的命令和戒指，
您交给她的一切都在对我说：
立即把人交给她。
可是，过了不一会儿，
桑乔·奥尔蒂斯高声叫喊着
让他打开监狱的门，
他像疯子一样嚷道：
“我不能按照国王的命令去做，
我愿去死，杀人者理当偿命。”
我在监狱门口挡住他，
于是，他大喊大叫，撞开牢门，
他闯进牢房，高兴地等待着死亡。

国王 我没见过像他
这么威武不屈的人：
他能像青铜、大理石
和雕像一样闭口不言。

典狱长 陛下，那女人说她已经给他自由，
然而，当他知道她是
死者布斯托·塔维拉的妹妹时，
他拒不接受自由。

国王 你说的话更加令我惊讶，
他们的天性如此高尚豁达。
她竟然以德报怨，
恕他无罪，放他自由；
可他为了报答她的宽宏大量，

宁愿重新面对死亡。
这种事情流传下去，
会让人们世代称颂。
佩德罗·德考斯，
你用我的车把桑乔·奥尔蒂斯
秘密接到王宫来，
要无声无息并避开看守。

典 狱 长 我为陛下效力。（下）

第十二场

〔一仆从，国王。两个市长随后上。

仆 从 陛下，您的两位市长等待进见。
国 王 命他们带着权杖进来。

〔仆从下。

如果可能，我应该向
桑乔·奥尔蒂斯履行诺言，
但要做到不动声色。

〔两市长上。

堂 佩 德 罗 尊贵的陛下，
罪行已经审明，只待实施判决。

国 王 任凭你们审理吧：
你们都是国家的主人，
我只是请求你们看到
他多次表现出的公正和宽厚。
如果市政议员职位出缺，
桑乔·奥尔蒂斯能当

塞维利亚的市政议员。

死者若要求复仇，

生者则请求怜悯。

法 尔 凡 我们是塞维利亚的市长，

陛下，今天我们肩负着

它的荣誉和信任。

这两支权杖代表着陛下的力量，

如果用不好这神圣的权力，

那就是对陛下的侮辱。

举起权杖望着上帝，

如果放下权杖，

看到的便是人，

若将权杖折弯，

它就背离上天。

国 王 我不是叫你们

把权杖折弯，

是叫你们公平断案。

堂 佩 德 罗 陛下，我们的事业就是您的事业，

您的旨意维系着我们的希望。

您给他生命，他便不会死去，

因为谁也不会代替国王发号施令。

上帝造就国王，

上帝把扫罗的皇冠

移戴到卑微的大卫头上^①。

国 王 你进来看看判决，

^① 《圣经》故事，扫罗是以色列王，其位为大卫所继承。

你怎么为他辩解，
按照法律行事，
去把桑乔·奥尔蒂斯带出刑讯室。
堂佩德罗·德·古斯曼，
你过来，我要单独和你说几句。
〔法尔凡下。

第十三场

〔国王，堂佩德罗。
堂佩德罗 这么说，
陛下有事要吩咐？
国王 堂佩德罗朋友，
你若将桑乔处死，
也无法使死者复生；
我想避免更大的不幸，
可以把他流放到
直布罗陀或者格拉纳达，
让他在为我效劳中自愿战死。
不知你有何高见？
堂佩德罗 我堂佩德罗·德·古斯曼，
一切听从您的安排，
我的生命、财产和宝剑，
都归陛下主管。
国王 拥抱我吧，
堂佩德罗·德·古斯曼，
我没想到您的胸怀如此宽广。

你走吧，立即去传
法尔凡·德·里维拉上来。
(独白) 恭维奉承可以推倒大山。
〔堂佩德罗下。

第十四场

〔法尔凡上。国王。
法 尔 凡 我吻陛下的脚。
国 王 法尔凡·德·里维拉，
要处死桑乔·奥尔蒂斯令人痛心；
我想以流放替代死亡，
这样的徒刑时间更长，
因为这是与生俱在的折磨。
做出如此宣判，
现在还差征求你的意见。
法 尔 凡 陛下有重大事情
尽管吩咐我法尔凡·德·里维拉；
我忠心耿耿，一心为您效劳。
国 王 你终归是里维拉，
黎明放射出的美德之花，
装饰和伴随着你。
你下去吧。
〔法尔凡下。

第十五场

〔国王。

国王 此事办得真漂亮。
桑乔·奥尔蒂斯终于逃脱了死亡，
我的诺言在不知不觉中履行了。
我委任他到边关去当一名将军，
这样的流放无异于奖赏。

第十六场

[两位市长上。国王。]

堂佩德罗 尊贵的陛下，
判决书已经签署，
现在就差陛下过目。

国王 贤明的绅士们签署的
判决书一定符合我的意愿。

法尔凡 我们的忠诚
使我们变得尊贵高尚。

国王 (念判决书) “兹判决
将桑乔·奥尔蒂斯斩首示众。”
这就是你们带来的判决书！
乡巴佬，你们就这样执行本王的旨意？
见你们的鬼去吧！

法尔凡 我们以生命和灵魂担保，
运用手中的权杖依法办事。
有了这支权杖，
人间强权无论在天上地下，
都不能为非作歹。

堂佩德罗 身为臣仆，我们供您差遣，

可是作为市长，
您不能让我们徇私枉法；
做这件事不要法律，
做那件事又依法办理，
这样的市政会有何用途。

国 王 这话说得对，好啦，
你们真使我感到惭愧。

第 十 七 场

〔堂阿里亚斯，艾斯特雷娅上。前场人物。〕
堂阿里亚斯 艾斯特雷娅到。
国 王 堂阿里亚斯，我该怎么办？
我这样心慌意乱，
看你怎样把我劝？

第 十 八 场

〔典狱长，堂桑乔，克拉林多上。前场人物。〕
典 狱 长 桑乔·奥尔蒂斯带到。
堂 桑 乔 尊贵的陛下，
为什么不以死亡来结束我的灾祸？
为什么不以暴怒来结束我的不幸？
我杀死了布斯托·塔维拉，
处死我吧，杀人者偿命。
发发慈悲吧，陛下，
您应主持正义。

国王 等一等，
是谁让你杀死他的？

堂桑乔 一纸命令。
国王 谁给你的？

堂桑乔 如果这张纸会说话，
它会道出原委，
把事情说得明明白白。
然而，纸被我撕得粉碎，
上面的话已经记不清了。
我只知道为履行诺言，
杀死了我最喜爱的人。
艾斯特雷娅正跪在您的脚前，
等待着我勇敢的死亡，
我即便死了也弥补不了我的罪过。

国王 艾斯特雷娅，
我把你嫁给我本家一个贵人，
他年轻、漂亮，
是卡斯蒂利亚的一位王子，
一个正人君子。
我愿以此为奖赏，
换取你的宽恕，饶桑乔一死，
请你千万不要拒绝。

艾斯特雷娅 陛下，
我愿以结婚换取
桑乔·奥尔蒂斯自由，
您不必为我报仇。

堂桑乔 是因为国王把你许配，

你最终饶恕了我？

艾斯特雷娅 我正是为此而将你饶恕。

堂 桑 乔 这就是你对我罪孽的报复？

艾斯特雷娅 我已经心满意足。

堂 桑 乔 既然你如愿以偿，
我也同意活下来，
尽管我仍然想死。

国 王 堂桑乔，你自由了。

法 尔 凡 陛下，您请注意，
他若不被处斩，
塞维利亚人就会造反。

国 王 （对堂阿里亚斯）

我该怎么办？

这里的人令我忧虑和惧怕。

堂阿里亚斯 您有话就说吧。

国 王 塞维利亚人，杀死我吧，
我是这次凶杀的根源。
是我下令杀死布斯托，
堂桑乔本来清白无辜。

堂 桑 乔 我的荣誉正在等待这一开脱。
是国王命令我去杀人，
若不是受国王指派，
我决不会犯下如此罪行。

国 王 我承认这是真实情况。

法 尔 凡 塞维利亚人对这样的坦诚
感到满意，
您既然派人去杀他，

这其中一定大有原因。

国王 塞维利亚人的高尚品德
实在令我敬佩。

堂桑乔 我愿履行诺言流放异地，
也请您向我履行另一个诺言。

国王 我自当兑现。

堂桑乔 我曾说要娶那个女人为妻，
您答应将她赐配给我。

国王 有过这事。

堂桑乔 那么，我恳求堂娜艾斯特雷娅，
我要在她美丽的脚下
请她把我的罪过宽恕。

艾斯特雷娅 桑乔·奥尔蒂斯，
我已经许配人家。

堂桑乔 已经许配人家！

艾斯特雷娅 是的。

堂桑乔 我愿一死了之。

国王 艾斯特雷娅，
赐婚一事是我说的。
我是国王，应该言而有信。
你看此事如何办？

艾斯特雷娅 按照您的兴趣办吧，
我是他的人。

堂桑乔 我是她的人。

国王 那还缺什么呢？

堂桑乔 缺少一致性。

艾斯特雷娅 我们永远找不到

共同生活的一致性。

堂 桑 乔 我有同样的看法，
出于这种原因，
我向你解除诺言。

艾斯特雷娅 我也向你解除诺言，
在饭桌和床头总看见
杀害我哥哥的凶手，
这会使我十分痛苦。

堂 桑 乔 让我和冤死者的妹妹
朝夕相处，
我会于心有愧。

艾斯特雷娅 那么，我们各走各的路？

堂 桑 乔 是的。

艾斯特雷娅 那就永别了。

堂 桑 乔 永别了。

国 王 等一等。

艾斯特雷娅 陛下，杀害我哥哥的人，
不能成为我的丈夫，
尽管我喜爱和崇拜他。（下）

堂 桑 乔 陛下，虽然我爱她，
但这样的事情不公道。（下）

国 王 多么崇高的信念！

堂阿里亚斯 多么坚强的意志！

克拉林多 （独白）可我看这是发狂。

国 王 这样的人令我惊讶。

堂佩德罗 这就是塞维利亚人。

国 王 我想，他们两人相配

堪称理想的一对。

克·拉·林·多 这就是洛佩献上的一出悲剧，
他给了塞维利亚之星以永久的荣誉，
这一奇妙无比的事迹，
犹如不朽的铜像一样永存。

(剧 终)

傻 姑 娘

胡真才 译

人 物

利塞奥 绅士
图 林 侍从
莱安德罗 绅士
奥塔维奥 老者
米塞诺 老者之友
劳伦西奥 绅士
杜阿尔多 绅士
费尼索 绅士
鲁菲诺 教师
尼 赛 老者之女
菲内娅 尼赛之姊
克拉拉 女仆
赛利娅 女仆
佩德罗 侍从
众乐师，舞蹈教师

故事发生在伊列斯卡斯和马德里

第 一 幕

第 一 场

伊列斯卡斯一家客店的门厅

[绅士利塞奥和侍从图林两位过客上。]

利 塞 奥 好漂亮的客店呀！

图 林 多么清静凉爽！

利 塞 奥 这里待客不热忱？

图 林 臭虫和服饰，
驰誉全欧洲。

利 塞 奥 伊列斯卡斯果真名不虚传！
你见过所有的村镇，
没一个可与它相提并论。

图 林 假如你知道
这其中的原故……

利 塞 奥 什么原故？

图 林 为时俩月的酸樱桃和谎言。

利 塞 奥 图林，
人们从首都和塞维利亚，
从安达卢西亚和卡斯蒂利亚，
汇聚到这里，
他们互相问讯，

一些在讲述西印度群岛，
另一些则在大谈粮食和货物，
这都是老百姓的食品。
你没带什么物件来吗？

图 林 我带来一打呢。
利 塞 奥 是圣像啊？
图 林 我相信，
这是西班牙所认可的，
无论何时何地，
只要你虔诚祈祷，
他们都会大显神灵。

利 塞 奥 好啦，好啦，
只要驿马一到，
我们就立即上路。

图 林 你不吃点东西？
利 塞 奥 在这儿等待饭菜做好，
存心是想着半夜才到。
图林，一个前往订婚的人，
应该在能炫耀自己的时刻到达。

图 林 我们已把偏僻的马林港，
远远甩在后边；
你要吃什么尽管说。

利 塞 奥 你带的是什么？
图 林 你很快就会看到。
利 塞 奥 你快说吧。
图 林 请你稍候！
利 塞 奥 你这个蠢货。

图 林 为这事儿你就生气了？
 利 塞 奥 不就是让你说出……
 图 林 听了这个名字会使人伤心，
 倒不如让你事后再知晓。
 利 塞 奥 知道是什么吃的，
 只会引起食欲。
 图 林 那我就告诉你是……
 利 塞 奥 快点说！
 图 林 冷餐猪肉。
 利 塞 奥 听到这么高贵的名字，
 谁还会伤心生气？
 图林，除了这美食之外，
 你还能给我点什么与之相配的东西？
 图 林 冷餐猪肉外加美酒一瓶。
 利 塞 奥 给我一块奶酪，
 虽说嗜甜食者不丈夫。
 图 林 这些东西都不是给
 美男子和订婚者吃的。
 利 塞 奥 现在还没有成为订婚者。
 图 林 北京的姑娘
 全都是精致的玻璃：
 既透明又神圣。
 利 塞 奥 图林，即使最美的女人
 也需要吃饭。
 图 林 那是当然喽！
 不过，你要和她结婚的
 这位漂亮的菲内娅，

她吃的却是……

利 塞 奥 说呀。
图 林 只不过是糖、甘露和果冻。

也许一个星期所吃的东西，
是冒号后面的一个字：糖。

利 塞 奥 可真是窈窕淑女！
图 林 你想送给她妹妹什么东西？

利 塞 奥 她那漂亮的妹妹尼赛，
我送她一朵钻石玫瑰，
代表情人们对她的坚信；
还要送给她一挂项链，
其价值与玫瑰不相上下。

图 林 听说她也很美丽。

利 塞 奥 如果相信名气，
我的未婚妻还算美丽，
至于她的妹妹，
我所知不多，
不过，能得到人们最尊重和热爱的人，
我就心满意足了。

图 林 你花了不少钱！

利 塞 奥 能换来四万杜卡多金币。

图 林 多么慷慨的嫁妆！

利 塞 奥 加上我看到的，
正如我希望的数字。

图 林 从一匹配有绿色布幔
和封闭式鞍镫的骡子上，
下来一位贵人。

利 塞 奥 糟糕！

你把午饭已经给我准备好了。

第 二 场

〔莱安德罗，过客。前场人物。〕

莱 安 德 罗 朋友，这儿有什么吃的？

利 塞 奥 先生，你来得正当其时。

莱 安 德 罗 你在这个客店下榻？

利 塞 奥 你去马德里吗？……

莱 安 德 罗 昨天刚离开的，
在那儿总有些
摆不脱的烦恼事。

利 塞 奥 这些事总是同
等待和忍耐相辅相成。
我有幸跟着你，
做个同路人。

莱 安 德 罗 如果你想达到我猜想的目的，
上帝也不会允许。

利 塞 奥 我没有别的目的，
只是去做点生意。
你是那里的人吗？

莱 安 德 罗 是呀！

利 塞 奥 那么我打听一个人，
不知你可否认识。

莱 安 德 罗 马德里好似一个棋盘，
机器一停则满盘皆完。

王、车、象，各居其位，
东奔西突的是无名小卒，
那里真是一片混乱。

利 塞 奥 奥塔维奥可不是无名小卒。
莱 安 德 罗 依我之见，他是一个象，
一枚举足轻重的棋子。

利 塞 奥 我说的是那位
有两个女儿的高贵父亲。

莱 安 德 罗 我知道是谁了，
这可得说清楚，
那两个女儿，
一个是棕榈树，
一个是栎树。

利 塞 奥 此话怎么讲？

莱 安 德 罗 请看这两位，
漂亮的尼赛是棕榈树，
菲内娅是栎树，
她没有灵魂，思维混乱。
尼赛是个机敏、聪明的女人，
她体态俊秀、善解人意。
而菲内娅却羞怯、愚笨，
品行不端，毛病百出。
我似乎听说
曾打算把她嫁给……

利 塞 奥 （向图林）你听见了吗？

莱 安 德 罗 论起陪嫁之丰厚，
很少有人能和她相比；

可怜那个倒霉的男人，
等着同这么一个蠢妇结为伴侣！
因为在钱欲的驱使下，
多少个男人争相登门
向这个傻姑娘求婚。

利 塞 奥 （向图林）我正是为这事去的。
这可叫我怎么跟她会面！

图 林 （向利塞奥）你只需佯作不知。

利 塞 奥 （向图林）到如今也只能如此，
他一讲我便明白了。

（向莱安德罗）先生，这么说，
尼赛既漂亮又机灵。……

莱 安 德 罗 大家对她一片称赞，
达官贵人个个把她思念。

利 塞 奥 那位菲内娅，
真是那么愚蠢吗？

莱 安 德 罗 你可以把她想得更笨些。

利 塞 奥 奇怪，一奶同胞，
却如此截然……

不过，陪嫁是怎么给的？
作为姊妹，理当均等。

莱 安 德 罗 我听说，她父亲的一个兄弟，
给她留下一笔财产。
他认为，没有财产，
就很难把她嫁给一个
门当户对的贵族郎君，
金钱可以弥补智力。

利 塞 奥 他可真是乱弹琴。

莱 安 德 罗 恰恰相反，
因为有了这笔钱，
她就同尼赛一样聪明伶俐。

图 林 你还不吃点东西？

利 塞 奥 那就来一点吧，赶快，
虽然我已经不饿了。

莱 安 德 罗 先生，还有事吩咐吗？

利 塞 奥 为你效劳。

（独白）好一个漂亮的未婚妻！
〔莱安德罗下。

第 三 场

〔图林，利塞奥上。

图 林 我们该怎么办？

利 塞 奥 备马，我已经不想吃饭了。

图 林 不必悲伤，婚事还没做成呢。

利 塞 奥 要是那么个傻女人，
我怀疑，她还不得杀了我。

图 林 只要你不说一声“愿意”，
哪个能把你强逼？

利 塞 奥 那么个蛇怪，
看上一眼还不得把我吃掉？

图 林 当然不会，先生。

利 塞 奥 既然尼赛那么善解人意，
如果菲内娅给我死亡，

她便会赐给我生命。

〔两人同下。〕

在马德里奥塔维奥住宅的大厅

第 四 场

〔老者奥塔维奥和米塞诺上。〕

奥塔维奥 这都是法维奥的主意。

米塞诺 看样子，你对这事很有意见。

奥塔维奥 我的兄弟

把这一大笔财产

用得不是地方！

这不是明智之举，

虽然他名叫法维奥，

事情却办得很不妙。

米塞诺 如果把这笔财产留给你，

那便是对你的侮辱，

你自己也会这样思虑。

奥塔维奥 财产只留给菲内娅，

这么一大笔年金，

它足以维持我们的全家。

米塞诺 他把钱留给了那个

长相更像他的侄女。

奥塔维奥 你可真是机灵鬼，

这么说，谁继承了他的傻劲儿，

他就该把财产留给谁。

米 塞 诺 对尼赛的天姿国色、
崇高愿望和思想观念，
你应该感到激动。
谁能怀疑你更倾向于她？

奥 塔 维 奥 我对女儿一视同仁，
我向你发誓，
她们都惹我生气，使我厌烦，
我越是竭力向某一个
表示爱心和好感，
她们越是各走自己的路。
如果说菲内娅天生愚笨是件难办的事，
那么，幸运财富已经弥补，
大自然也给了她一些恩惠，
她总是那么自由自在，
相貌也不差。
你再看看机灵俏丽的尼赛，
更使我备受折磨和烦恼，
她言语有度，举止得体，
已经脱离平庸而倾向庄重。
假如我现在结婚，
请别吃惊，我有这个权利，
假如在傻姑娘或饶舌鬼之间选择，
毫无疑问，我会选择傻姑娘。

米 塞 诺 看在上帝分上，别这样说！
这些话不说明任何问题。

奥 塔 维 奥 那是骗人的，
我不想谈什么机灵的女子，

只想让饶舌者醒悟。
一个完美的已婚女人，
应具备美德和诚实。

米 塞 诺 每年生一个，
如果这是你不想理解的理由，
就不要说得这么难听。

奥 塔 维 奥 一个已婚女人的机敏，
应该用在爱丈夫和服侍丈夫上；
生活中应深居简出，庄重正派，
说话诚实，衣着朴素，
在家庭受到尊敬，
非礼勿视，非礼勿听，
悉心教子，
视清洁比容貌更为要紧。
为什么我希望饶舌的女人
自己说这样的话？
尼赛即将嫁出去，令我恼火，
多少有些让我心烦。
我把问题归结为两点，
既然美德是追求的财富，
菲内娅知道的事情更多，
尼赛则不然。

米 塞 诺 你讲得既明智又严重。

奥 塔 维 奥 走极端总是出恶果，
我理所当然表示不满。

米 塞 诺 你的女婿怎么样？

奥 塔 维 奥 这正是作为父亲和家長

所要详述的思想：
搭着金钱嫁菲内娅，
是世界规律最显著的特征。
聪明博学，善解人意的尼赛，
几乎没有人来向她提亲，
而头脑愚笨的菲内娅，
却每时每刻都有人
跟我向她求婚，
——这些情人要的是金钱，
而不是聪明才智，
朋友和亲戚们
闹得我心烦意乱。

米 塞 诺 看起来，你的理由相当充足。
奥 塔 维 奥 我找到一条理由，
虽说不是太明确，
那就是，
各种男人都在寻找他所需的东西，
他越缺少什么，
便越注意寻找什么。

米 塞 诺 这我不大明白。
奥 塔 维 奥 请你注意听：
没有一个男子生来去追求
自己缺少的东西，
米塞诺，即才智，
有了它，他们便不寻找
自己所拥有的东西。
他看到自己缺少金钱这个支柱，

便想着寻找这对他有用之物，
因为金钱可以弥补欠缺，
他便放弃才智而寻求财产。

米 塞 诺 上天垂怜！没有一个人
会抱怨自己缺少才智。

奥 塔 维 奥 有许多人缺少才智，
只是他们从不相信，
而他们的行为便是论据。

米 塞 诺 尼赛便是这种人。

奥 塔 维 奥 她的自负使我失去理智。

米 塞 诺 我给你带来了一个婚约。

奥 塔 维 奥 我们快把她嫁出去吧，
我怕一步走错，满盘皆输。
〔两人同下。

第 五 场

〔尼赛和女仆赛利娅上。

尼 赛 他把书给你了吗？

赛 利 娅 给了，但不能打开，
也不能触摸。

尼 赛 那是为什么？

赛 利 娅 如果你想让我告诉你，
那就是为了不弄脏它。
洁白的羊皮纸封套里，
会飘来金花万朵。

尼 赛 神圣的希腊诗人埃略多罗，

的确是当之无愧。

赛 利 娅 诗人？

可我看那是散文呀。

尼 赛 散文中也有诗嘛。

赛 利 娅 这我可不知道。

我只看了个开头，就厌烦了。

尼 赛 希腊的写作技巧，

一下子难以领会，

读到第五卷时，

前面的内容方能知晓。

赛 利 娅 这么说，这是散文诗？

尼 赛 是一部爱情故事，

值得大加赞扬和搬上舞台。

散文有两种不同的形式：

诗的散文和历史的散文。

历史散文，朴素而真实，

以明确无误的词句和话语，

讲述显而易见的事理；

诗的散文，华丽、多变，

文质彬彬而又放荡不羁，

它的辞藻经过反复推敲，

语言修辞千变万化。

赛 利 娅 有那么多人

如此精雕细刻吗？

尼 赛 你丝毫不必对它

提出异议，

世上的骗术就是这样流传。

第 六 场

〔女儿菲内娅手持识字课本与教师鲁菲诺上。前场人物。〕

菲 内 娅 这一课，
我整整一年也没学会！

赛 利 娅 （向尼赛）是你姐姐跟她的老师。

尼 赛 她已经认得字母了？

赛 利 娅 还在开始阶段。

鲁 菲 诺 别着急，我指的不是字母。
这是什么？

菲 内 娅 大概是字母。

鲁 菲 诺 字母？

菲 内 娅 那还会是别的东西？

鲁 菲 诺 不，这是“黎明”。
（独白）真是个蠢货！

菲 内 娅 对啦，对啦，是的，是的，
应该是黎明，
黎明行进在卷心菜之间^①。

鲁 菲 诺 这是 ca，我们西班牙人
在自己的语言中不常使用它了。
日耳曼人和弗兰德人用得很多。

菲 内 娅 后面跟的这一连串是什么？

鲁 菲 诺 这些也都是字母。

^① 这是菲内娅信口开河。

菲 内 娅 有这么多呀？
 鲁 菲 诺 一共是二十三个。
 菲 内 娅 现在就下课吧，
 我念得很熟了。
 鲁 菲 诺 这个是什么？
 菲 内 娅 这个……不知道。
 鲁 菲 诺 那么这个呢？
 菲 内 娅 我不知道该怎么回答。
 鲁 菲 诺 这一个呢？
 菲 内 娅 哪一个？这个圆圈？
 是字母！
 鲁 菲 诺 对啦！
 菲 内 娅 怎么样？我猜对了吧？
 鲁 菲 诺 好一个笨蛋！
 菲 内 娅 是这样，是这样！
 笨蛋，看在上帝分上，
 是这么叫的，
 可是我一直没有想起来。
 鲁 菲 诺 这个念 erre，这个念 i。
 菲 内 娅 要是你弄错了呢？……
 尼 赛 （独白）看他们那个难受劲儿！
 鲁 菲 诺 跟着念：b，a，n——ban。
 菲 内 娅 搬到哪儿去？
 鲁 菲 诺 你要全神贯注！
 菲 内 娅 搬到哪儿去，怎么不告诉我呀？
 鲁 菲 诺 是字母，你看清楚一点！
 菲 内 娅 我看见了。

鲁 菲 诺 b, e, n——ben。
 菲 内 娅 奔向哪里？
 鲁 菲 诺 奔向我今生今世
 再也见不到你的地方！
 菲 内 娅 不是你说的奔吗？
 那我就去了。
 鲁 菲 诺 真把我气疯了！
 你这孺子不可教也！
 天哪，我不得不打你的手掌！
 菲 内 娅 你打我？
 鲁 菲 诺 伸出你的手来！（抽出一把戒尺）
 菲 内 娅 手在这里。
 鲁 菲 诺 看你会不会拼读！
 菲 内 娅 哎呀，狗东西！
 这就是打手掌？
 鲁 菲 诺 那你是怎么想的？
 菲 内 娅 你等着瞧吧！……
 尼 赛 她要打死他啦！
 赛 利 娅 赶紧去帮忙，机灵的尼赛。
 鲁 菲 诺 唉，她快打死我了！
 尼 赛 这是干什么？
 竟敢打你的老师？
 菲 内 娅 听我把原因说一说。
 尼 赛 是怎么回事？
 菲 内 娅 他欺骗我。
 鲁 菲 诺 我欺骗你？
 尼 赛 快点说！

菲 内 娅 我在这里学习字母
“笨蛋”和“ca”……

尼 赛 头一个你已经学会了。

菲 内 娅 这是实情：我已经学会了。
可他拿出一根粗棒，
随后又是一个半球，
让我伸出一只手，
(独白) 看看这漂亮的礼物！
他一抓住我的手，
只听得“啪”一声，
半球猛打在我手上，
像辣椒面一样扎疼，
手被打裂了。

尼 赛 如果学生学不会，
老师有权来惩罚。

菲 内 娅 多棒的权力呀！

鲁 菲 诺 小姐，你父亲就算
把全部家产都给我，
我也不再给她上课了。(下)

第 七 场

[尼赛，菲内娅，赛利娅上。

赛 利 娅 他走了！

尼 赛 这就是你的不对，
只有受得了苦，
才能学到知识。

菲 内 娅 这么说，那几个字母，
 我还没有学会？
 他说 ven，我就来，
 他说 van，我就走^①。
 尼赛，老师他想干什么呀？
 老教那些 ban，bin，bon，
 听得我脑袋都要炸了。

赛 利 娅 （独白）她是象棋中的王！
 尼 赛 我们的父亲，
 希望我们努力学习。

菲 内 娅 我懂天主教^②。
 尼 赛 我说的不是天主教，
 而是我们的父亲；
 那惩罚是为了让你增强记忆。

菲 内 娅 他应该把一条线
 放在我手指头上，
 而不是用那根棍子
 打我的掌心。

赛 利 娅 那是让你思想开窍，
 要是他知道……

菲 内 娅 那我早死了！
 噢，赛利娅！
 你可不要把这事说出去，
 我一定赏你一样东西。

① 菲内娅将 ben 听成 ven（来），将 ban 听成 van（去），在西班牙语中，b 与 v 发音相似。

② “我们的父亲”原文连起来写，意即天主教。

第 八 场

〔女仆克拉拉上。前场人物。〕

克 拉 拉 （向菲内娅）
在这儿遇上你，真叫人高兴！

尼 赛 啊，赛利娅，
你们两个朋友在这儿相逢了。

赛 利 娅 我们不想别的人，
女仆见了女仆亲。

克 拉 拉 给我赏钱，
凭我带来的好消息，
你该重重地奖赏我！

菲 内 娅 是什么事？

克 拉 拉 我们那只罗马猫
下崽儿啦。

菲 内 娅 真的吗？什么时候下的？

克 拉 拉 今天早上。

菲 内 娅 下在屋顶上了？

克 拉 拉 不是。

菲 内 娅 那是在哪儿？

克 拉 拉 在屋子里，
看来猫也明白事理。

菲 内 娅 那是个超群出众的女人。

克 拉 拉 请你听我表分明：
灿烂的太阳从原地升起，
发出火红金黄的光辉，

带着帝王的象征；
川流不息的马车，
清除着夜间给马德里
留下的脏物，
虽然我不知道什么人告诉我，
这是最古老的马约尔大街，
弗兰德的少校
从来没有提供过
这等周到的服务；
这里推销烧酒，
叫卖葡萄陈酒，
狂欢节时的男人们，
互相抛掷柑橘嬉戏，
尖声叫喊。
富豪人家还在酣睡，
贫民百姓已经起床，
药剂师敲打起
他那倒扣着的研钵，
咱们家的猫，
开始长吁短叹地叫个不停，
“哎！哎！哎！哎！
丈夫啊，我要分娩！”
它的丈夫应声而起，
跑去通知岳父岳母和亲朋，
它们大概是摩尔种，
因为它们以侍童的最高音
所讲的语言，

如果不是它们之间的隐语黑话，
也不是西班牙语
和拉丁语。
还来了一位寡妇猫，
衣服上有黑白花纹，
我猜想它大概是外婆，
身体肥胖嘴巴翘；
它的衣着华丽拖地上，
如同古人一个样，
更漂亮的是尾巴，
看来也有大用场。
它给产妇带来
黄油一块当早餐，
告知它如何应付分娩。
它仍然大呼小叫，
这可不是开玩笑；
终于生下了六只小猫，
它们浑身斑点真好看，
拉得动一辆最豪华的马车。
众亲友高兴地从邻居的屋顶、
从墙头、从平台上下来，
它们是：舔尾巴、挠蜘蛛、
马虎子、叫春猫、米喜乐、
墓里闹、长尾猴、小肉坠、
短尾巴、鞋里钻；
有的穿棕色服，
有的穿雪白衣，

还有的在上衣和短披风上，
再加貂皮大外套。
来宾中有个穿黑衣的
漂亮馋嘴猫，
正在为它父亲服丧。
来宾们都有礼物献上，
有的送来血肠，
有的送来鱼肉，
有的送来石斑鱼，
有的送来狡猾的麻雀，
有的送来野雏鸽。
它们打算留下来，
玩一次斩鹅游戏，
把这猫的聚会，
推向欢乐的高潮。
你赶快来吧，
如果你听到它们的话语，
你会说它们像孩子一样，
并且向产妇表示
对它孩子的祝愿。

菲 内 娅 那场面你无法给我描绘，
我心里真是高兴无比！

克 拉 拉 那就走吧。

菲 内 娅 我跟着你走。

〔两人齐下。〕

第 九 场

[尼赛，赛利娅上。

尼 赛 还有比这更疯狂的举动？

赛 利 娅 克拉拉也是傻瓜一个？

尼 赛 所以她便那么喜欢她。

赛 利 娅 两个人十分相像，
虽然我觉得克拉拉
狡猾更多于愚蠢。

尼 赛 她正是凭着这一点，
将她偷窃和欺侮。

第 十 场

[绅士杜阿尔多，费尼索，劳伦西奥上。前场人物。

杜 阿 尔 多 这里，如同一颗明亮的星星，
以她的美丽，
指引我们来到此地。

费 尼 索 她纯洁的光辉，
犹如太阳当空。

劳 伦 西 奥 噢，美貌之皇后！

杜 阿 尔 多 噢，尼赛！

费 尼 索 噢，我的小姐！

尼 赛 诸位绅士……

劳 伦 西 奥 这一次，
鉴于你的杰出才智，

我们要你对杜阿爾多的
一首十四行詩，
進行評判。

尼 賽 讓我？我和菲內婭
是同胞姊妹。

勞 倫 西 奧 只讓你一個，
而不讓庫馬納和厄立特里亞^①，
你是西班牙的西維拉^②，
你是美惠第四女神^③，
你是第十個繆斯^④，
你來評判理應當。

尼 賽 如果一個既無知、又粗笨的人，
能得到各位如此夸奖，
你們這種選擇才算恰當。

費 尼 索 你那少有的聰明才智，
難以用語言加以贊揚，
故此被公正地選擇，
小姐，請聽杜阿爾多的朗誦。

尼 賽 好一首十四行詩！
請朗誦，
我雖然不配，
但也洗耳恭聽。

杜 阿 爾 多 世俗的名分抗拒着我的愛，
這種愛追求純潔的品性，

① 似為古羅馬的兩位預言家。

② 希臘神話傳說中的女預言家。

③ 希臘神話中有美惠三女神，為妖媚、優雅和美麗三女神的總稱。

④ 希臘神話中，九位主管文藝和科學的女神，通稱為九個繆斯。

表现在天使的头脑中，
那里存在着炽热的真情。

欲火包裹着的玫瑰，
向往着太阳，
远离尘俗的世界，
加入火热天使之行列。

尘世的火不能将我烧化，
天上的美德已经复活，
它羡慕我升上最高宗教裁判所。

天使之火将我保护，
我已进入永恒和终结的境界，
死亡的力量怎能把我触摸？

尼 赛 我连一句都没听懂。
杜 阿 尔 多 只念了其中的一部分，
便有不止一个人
高傲地说：“我懂了。”
此中的意向和情节，
描写了一个摆脱爱情的人，
他被理智的光芒照瞎了眼睛。
站在高处观赏那
无尽的纯洁爱情，
炽热天使便是一堆烈火。
尼 赛 情节和意向，
还可以明白。

劳伦西奥 这是深奥的概念！
尼 赛 它的含义太深了！
杜阿尔多 漂亮的尼赛，
有三种火焰连结着三个世界，
并决定着其他世界的存在。
尼 赛 你可以详细说明！
杜阿尔多 尘世的火焰，
是存在于我们身上的热情；
天上的火焰，
是普照万物创造世界的美德；
天使的火焰，
才是热烈的概念。
尼 赛 我急切地倾听，
可还是莫名其妙。
杜阿尔多 我们身上的本原，
便是火焰。
尼 赛 你们听得懂吗？
杜阿尔多 你看天上的洁净的太阳，
那就是火焰，
是天使般的理智之火焰，
但是我觉得，
火焰可以这样分为三种：
世俗的火焰，
当它在跳动时，
我们叫燃烧，
天上的火焰叫复苏，
超天际的火焰叫爱情。

尼 赛 天哪，别再夸夸其谈啦！

你去念书吧。

杜 阿 尔 多 这里就是学堂。

尼 赛 既然听不懂，

我就不再听。

你应该写得浅显易懂！

杜 阿 尔 多 柏拉图在写神圣的事物时，

也要这样遮遮掩掩，

使用些数学符号，

再加上哑谜隐语。

尼 赛 喂，劳伦西奥！

费 尼 索 （向杜阿尔多）

她不让你说了。

杜 阿 尔 多 她害怕那些隐晦的事情。

费 尼 索 这就是女人！

杜 阿 尔 多 无论是写诗还是说话，

大家都喜欢简明扼要。

尼 赛 （向劳伦西奥）

他这安的是什么心？

劳 伦 西 奥 他的心中想着你。

尼 赛 我待你十分优厚，

你不该带一个

如此对你说话的人，

这真使我扫兴。

劳 伦 西 奥 小姐，我如此卑微，

怎敢对你傲慢无礼；

我就像被丢弃的废物，

羞对你那光芒四射的太阳；
可是，只要你真心相待，
你便会得到爱情的回报。

尼 赛 我想给你一张纸，
可你怎么能看出
那是真情或假意？

劳 伦 西 奥 如果你的灵魂愿意救助我，
我将斗胆抓住你的手和纸，
正如你假装晕倒过一样。

尼 赛 耶稣啊！
〔尼赛做晕倒状。

劳 伦 西 奥 这是怎么啦？

尼 赛 我跌倒啦！

劳 伦 西 奥 你以行动做了回答。

尼 赛 行动是最好的回答，
没有行动就没有爱情。

劳 伦 西 奥 爱情包含在行动之中。

尼 赛 我的劳伦西奥，再见吧。
再见，杜阿尔多和费尼索。

杜 阿 尔 多 祝你大走红运，
这是你的美貌所赋予你的。
〔尼赛和赛利娅下。

第 十 一 场

〔杜阿尔多，劳伦西奥，费尼索上。

杜 阿 尔 多 （向劳伦西奥）

听了我的十四行诗，
尼赛跟你说些什么？
劳伦西奥 她说写得太妙了。
杜阿尔多 你们两人叽叽咕咕的，
还果然做出诗来了。
劳伦西奥 既然已经咕哝了那么多，
也就不必做诗了；
敢于指责的人，
却不敢加以理解。
费尼索 我们两个乐意打听，
这种事你会点头答应。
杜阿尔多 我们乐于服从
不打扰别人的法则。
劳伦西奥 这是曲解。
费尼索 不是这个意思！
美丽的尼赛已经归你所有，
或者说，至少她已有所表露。
劳伦西奥 我也这么想。

第十二场

[众人告辞，劳伦西奥单独留下。]
劳伦西奥 思想啊，无疑你是美好的，
当然也是诚实的，
假如谋利是财富的本质，
那么在这三者之中你尚有欠缺。

尼赛她才智超群，
会以那幸福的爱情将你滋润，
只可惜你是个贫穷的主人，
必然不会如愿以偿。

如果黄金是栖息的目标和中心，
栖息是惬意的目标和中心，
我敢肯定航船将在和风中迟到。

思想啊，让我们变换主体，
我若愚蠢地跟着你，准得厌倦，
而你跟着我，则会理智聪敏。

第十三场

[劳伦西奥的侍从佩德罗上。劳伦西奥。]

佩 德 罗 我忙乱地到处寻找，
想不到你在这里！

劳 伦 西 奥 你很可能在别处
找到我的灵魂。

佩 德 罗 这么说，你的灵魂不在这里？

劳 伦 西 奥 我的思想可以，
分散开来，离我而去。
你没看钟表上的指针
总是指着某个地方，
也许是指着一点，
然后又是两点。

因为我的灵魂就是这样，
自从在家里你见到我，
一直没有任何变化，
自从尼赛把我爱，
时针指向了十二点，
这是一个有趣的数目。

佩 德 罗 那么，这是什么样的变化？
劳 伦 西 奥 你没看到我就如同一根指针，
从一点走起，
绕了一圈儿，
指向尼赛吗？

佩 德 罗 是的。

劳 伦 西 奥 可是，我指向了菲内娅。

佩 德 罗 这能让我相信吗？

劳 伦 西 奥 为什么不呢？只要有理由。

佩 德 罗 请讲。

劳 伦 西 奥 尼赛的一点是个美妙的时间，
菲内娅则是十二点：
这是个最值得祝福的时间，
是个最悠闲而丰裕的时间。

到了十二点，
工匠开始休息，
那是他们吃饭的时间，
必不可少而又自然而然。

我想说，菲内娅是个

提供衣食的钟点，
有那个栖息之所，你瞧吧，
多少个男人会将她企盼。

让我指向十二点，
我是一个穷光蛋，
讨上个供我吃喝的老婆，
此事对我再好不过。

尼赛现在背时倒运，
我的星球怒不可遏，
在相距六十度和九十度的方位，
她用武装的前额将我探窥。

菲内娅现在正交好运，
温和的木星，
以一副美丽的脸容，
从一百二十度的方位望着我。

我心中非常明白，
要对菲内娅多加照顾，
为了那四万金币，
我准备向她伸出双手。

佩德罗，从今以后，
这就是我要做的事情。

佩 德 罗 我怀疑，

你是否有这种勇气。

劳伦西奥 怀疑什么？

佩德罗 你会为这个女人的愚蠢
而后悔莫及。

劳伦西奥 你见过谁曾为
吃饭、休息和穿衣
而后悔莫及？
这些东西只能随她而来。

佩德罗 尼赛聪明又漂亮，
劳伦西奥，
你怎能丢下她，
娶个傻姑娘？

劳伦西奥 你真是个大傻瓜！
难道你没有看见，
金钱的太阳走在智慧之前？
贫穷的人，
被认为是愚笨的；
富贵者被认为有聪明才智。
屈辱并非与生俱来，
超群出众的人，
金钱不会将他埋没；
也没有缺点不会在
极端贫穷中增长和暴露。
从今天起，
我要追求菲内娅。

佩德罗 我怀疑这样一个糊涂虫，
你如何能让她头脑开窍。

劳伦西奥 我自有办法。
佩德罗 我可不明白，上帝保佑！
劳伦西奥 求助克拉拉，那个愚蠢的女仆。
佩德罗 我怀疑她
狡猾更胜过愚蠢。
劳伦西奥 那么，我们两个
同时去追求她们俩。
佩德罗 我相信克拉拉
是个最好的中间人。
劳伦西奥 这样一来，
我肯定能如愿以偿。
佩德罗 她们来了，
你装做什么也不知道。
劳伦西奥 但愿她能落入我的掌心。
佩德罗 一个基督徒竟要
爱上一头骡子！
劳伦西奥 脸蛋漂亮，身段苗条。
佩德罗 这已经使你销魂啦！

第十四场

[菲内娅和克拉拉上。前场人物。
劳伦西奥 美丽的小姐，
我现在认识到，
太阳不只是出自东方，
因为从你的双目，
射出了更加火红明亮的

金字塔形光束；
你刚一出来，
就有这么大力量，
那么，到了中午，
你将会怎么样呢？

菲 内 娅 吃饭呗，正像你说的，
不过，不吃金字塔，
也不吃果珍，
而是吃对胃有用的东西。

劳 伦 西 奥 这漂亮的星星，
这明净的夜晚，
你们搅得我心神不安。

菲 内 娅 如果你跟星星交往，
它们岂不会让你感冒着凉？
你总得早早躺下，
头戴睡帽入眠。

劳 伦 西 奥 难道你还不明白，
我对你怀有
纯洁、诚实、清白、坦率的爱情？

菲 内 娅 什么是爱情？

劳 伦 西 奥 爱情？就是向往。

菲 内 娅 向往什么？

劳 伦 西 奥 向往一件美好的东西。

菲 内 娅 是金子？是钻石？
是我见过的最漂亮的東西？

劳 伦 西 奥 都不是，
而是像你这样

一个女人的美貌，
这是上帝的旨意，
让你有个美满的结局；
而这美貌为你所拥有，
是它引起了我的向往。

菲 内 娅 如果我知道你爱我，
那么我该怎么做？

劳 伦 西 奥 爱我，你没听人说，
爱情是一报还一报。

菲 内 娅 我不知道该怎么做，
因为我从来没爱过，
也没在识字本里见到，
母亲更没教给我，
那我只好去问父亲……

劳 伦 西 奥 请等一等，这倒大可不必。

菲 内 娅 那怎么办？

劳 伦 西 奥 我的眼睛，
放出了熊熊烈焰，
如同灵魂的视线，
带着红色的血和红色的火，
射入你的眼窝。

菲 内 娅 不，先生，
让有灵魂的东西快快走开。

劳 伦 西 奥 那是我们的灵魂，
两者相撞定会燃烧，
产生甜蜜的火焰，
有了它便失去宁静，

直至将心灵占据，
那便是结婚的结局；
以这种神圣的意图，
把爱情加以合并，
因为我的心灵，
已经进入你的胸中。

菲 内 娅 结婚要经历这么多事情？

佩 德 罗 （向克拉拉）

告诉你，我同他一起来，
为了死死追求你的爱情，
我终于找到了这个机会。

克 拉 拉 什么叫爱情？

这我可不懂。

佩 德 罗 爱情？那是发疯，
那是癫狂！

克 拉 拉 这么说，我就得发疯？

佩 德 罗 这是一种甜蜜的发疯，
为了她，
男人们常常丧失理智。

克 拉 拉 我，我看我的女主人怎么做，
我就怎么做。

佩 德 罗 爱情这门学问，
就连最粗鲁的农民
经过几次学习便可心领神会。
一开始爱恋，
便害起相思病，
这是一种甜蜜的病痛。

克 拉 拉 你别让我得这种病，
我一辈子除了生冻疮，
从没得过别的病。

菲 内 娅 这种课程我爱学！

劳 伦 西 奥 亲爱的，你看看，
这会儿你是多么地爱我，
爱情是理解之光。

菲 内 娅 结婚对我很合适。

劳 伦 西 奥 对我则事关重大。

菲 内 娅 这么说，你要把我领到你家，
还让我在你那里住下？

劳 伦 西 奥 是的，小姐。

菲 内 娅 这种事情好吗？

劳 伦 西 奥 对结婚的人这是理所当然。
当初你的父亲和母亲
就是这样结婚的：
所以就生下了你。

菲 内 娅 我？

劳 伦 西 奥 是的。

菲 内 娅 父亲结婚时，
我还不在他家？

劳 伦 西 奥 （独白）
竟有这样的白痴？
我看这笔钱财，
也会把我变成疯子。

菲 内 娅 我想是父亲来了。

劳 伦 西 奥 我该走了，

请把我记在心里。(下)

菲 内 娅 我很乐意!

克 拉 拉 他走了?

佩 德 罗 是的。

跟他走，对我有好处。

请记住我。(下)

克 拉 拉 既然你走了，

又能怎么样?

第 十 五 场

〔克拉拉，菲内娅。

菲 内 娅 你看见了吗? 克拉拉，

这就叫爱情?

谁去想这种事情!

克 拉 拉 杂烩汤里难免混杂

鸡翅鸡肠和鸡爪。

菲 内 娅 你知道，我父亲

为我操尽了心。

他曾打算把我

嫁给一个印第安阔佬，

要么一个塞维利亚绅士，

或者一位托莱多的先生。

他两次来和我提说，

这后一次，他从一个盒子里

拿出一个十分精致的小相夹，

看了一眼之后对我说：

“你瞧，菲内娅，
这位就是你丈夫。”
说完就走了。
我最终也不知道，
结婚是怎么回事，
我拿起那个丈夫的相片，
只看到他是个长着脸穿着上衣的家伙。
不过，克拉拉，
如果他只有半截身子，
这样的丈夫或什么人，
再漂亮又有什么用？
在家里你见不到一个
没有腿的人。

克 拉 拉 天哪，你说的太妙了！
你带着画像吗？

菲 内 娅 在这里呢，你看。
(取出一张画像)

克 拉 拉 漂亮的脸蛋和躯体！

菲 内 娅 是的，只有半截身子。

克 拉 拉 可是，这一位不能走路。
哎，瞧他那一双眼睛！

菲 内 娅 刚才这位先生，
是来找尼赛……

克 拉 拉 也许是来和你结婚？……

菲 内 娅 不是什么结婚，
刚才走开的这位先生，
有腿有形状。

克 拉 拉 可是他的随从，
像猎犬一样将我咬住。

第 十 六 场

〔奥塔维奥同尼赛上。前场人物。〕

奥 塔 维 奥 托莱多大街上议论纷纷，
都说他已经到了驿站。

尼 赛 既然如此，怎么还不到？

奥 塔 维 奥 好在已经做了安排，
我为菲内娅而浑身颤抖。

尼 赛 老爷，新娘在这里呢。

奥 塔 维 奥 女儿，你还不知道吗？

尼 赛 （独白）她不知道，
这正是她的最大不幸。

奥 塔 维 奥 你的丈夫已经在马德里。

菲 内 娅 你的记性总是那么差，
你不是告诉我在一个相夹里吗？

奥 塔 维 奥 那只是照着他
画下来的模样，
现在来的是活人。

第 十 七 场

〔赛利娅上。前场人物。〕

赛 利 娅 利塞奥先生一下驿车，
就来到了这里。

奥塔维奥 哎，菲内娅，
你要谨慎小心，
还得摆出小姐派头。
把椅子和靠垫拿来。

第十八场

[利塞奥、图林和仆从上。前场人物。]

利塞奥 带来这份证书的人，
今后就是你的儿子。

奥塔维奥 你的光临使我门庭生辉。

利塞奥 先生，现在请告诉我，
这两位小姐中，
哪位将是我的妻子？

菲内娅 我！你没看见吗？

利塞奥 我应该得到你的拥抱。

菲内娅 这事有关系吗？

奥塔维奥 你可以拥抱他。

菲内娅 克拉拉！……

克拉拉 小姐！……

菲内娅 现在他是带着腿和脚来的！

克拉拉 这是玩笑和黑话吧？

菲内娅 只看他上半身时，
实在叫我忧伤烦恼。

奥塔维奥 拥抱你的小姨子。

利塞奥 都说你美貌，
果然名不虚传。

尼 赛 我是你最忠实的仆从。
 利 塞 奥 你是绝顶聪明的美人！
 你令全西班牙赞叹不已。
 大家称你为佳丽尼赛，
 你才貌双全，
 你的容颜经久不衰。
 菲 内 娅 他既是我的丈夫，
 怎么向她献起殷勤来？
 这不是更加愚蠢吗？
 奥 塔 维 奥 住嘴！疯子。
 孩子们，请坐，我的天哪！
 利 塞 奥 图林！……
 图 林 老爷！
 利 塞 奥 （独白）好一个傻妞！
 奥 塔 维 奥 你一路上怎么样？
 利 塞 奥 心怀急切的愿望，
 路途便显得更长。
 菲 内 娅 你也许想向他求婚，
 这个干苦力的公兽，
 他倒装得人模狗样。
 尼 赛 闭嘴，姐姐。
 菲 内 娅 你闭嘴。
 尼 赛 虽然菲内娅模样漂亮，品德高尚，
 可她的脾气不好。
 利 塞 奥 图林，你把彩礼带来了吗？
 图 林 我们的人还没有到呢。
 利 塞 奥 我对仆役们在路途的疏忽，

是多么宽大为怀！

菲 内 娅 你带来了彩礼？

图 林 （独白）彩礼给她实在多余，
只需大喝一声，
她就会服服帖帖。

奥 塔 维 奥 你感到很热。
需要点儿什么？
你为何悲伤？
你为何烦恼？

利 塞 奥 我想要点水喝。

奥 塔 维 奥 光喝水怎么能行？
你们给拿一盒吃的来。

菲 内 娅 他不该现在才来，
要是星期六来，
我和这个姑娘
做了一盆羊杂碎……

奥 塔 维 奥 住嘴！笨蛋。

菲 内 娅 放了很多调料，
真是好吃极了！

〔仆人拿来水、毛巾、托盘和一食品盒。〕

赛 利 娅 水在这里。

奥 塔 维 奥 请用餐。

利 塞 奥 先生，一看到水，
我便被诱惑，
因为它的笑容告诉我：
请喝水而不是请用餐。（喝水）

菲 内 娅 他喝水像一匹骡子。

图 林 (独白)

好一句奉承话!

奥塔维奥 你今天怎么这样烦人!

闭上你的嘴好不好?

菲内娅 你倒喝得一滴不剩!

等一等,我给你擦擦嘴。

奥塔维奥 你要给他擦嘴巴?

菲内娅 那有什么关系?

利塞奥 (独白)

她会擦掉我的一半胡须!

这样爱我实在有趣!

奥塔维奥 你理当去休息。

(独白)

这真让人难以忍受,

快把菲内娅从这儿领走。

利塞奥 (独白)

在倒霉中失去的,

只好在休息中得到补偿。

奥塔维奥 那么,你们进屋去,

给他把房间收拾一下。

菲内娅 我的床睡两个人绰绰有余。

尼赛 难道你不明白,

现在你们还没有成婚吗?

菲内娅 那有什么关系?

尼赛 跟我来。

菲内娅 进里头去?

尼赛 是啊。

菲 内 娅 喂！再见。

利 塞 奥 （独白）

我的灾难如同海洋，
它的巨浪将我埋葬。

奥 塔 维 奥 我同你一样，孩子，
我走了，我该去准备一些东西，
好让你们在热烈的掌声中成婚。
愿上帝保佑你们。

〔众人下，留下利塞奥和图林。〕

第 十 九 场

利 塞 奥 我不知道，厄运为何
将我如此捉弄。
可怜的我呀！

图 林 你不想发财啦？

利 塞 奥 不想，图林，只想过个安静日子。
世上竟有这么愚蠢的姑娘？

图 林 我深感遗憾，
老天爷给了她一个漂亮的躯体，
却赐给她一个如此痴呆的灵魂。

利 塞 奥 即使我勉强结婚，
出于同样的原因，
也将被迫离婚。
法律精练明确，
它能为女人安排理想的婚姻，
却让我同一个田野的畜生，

一个粗鲁的村妇联姻。

图 林 这么说，你不结婚了？

利 塞 奥 一切财产都不是白来的，

为了获取这笔奁资，

还得接受她的户籍。

尽管那姑娘容貌美丽，

她是否会为我生下

老虎、狮子或猎豹？

图 林 这种事情莫名其妙，

从经验和历史看，

千百个孩子的聪明父母，

却被痴呆的子孙败坏了门庭。

利 塞 奥 大演说家西塞罗就是这样，

他在罗马生的儿子马可·图略，

笨如骆驼蠢似马。

图 林 相反的情形也不少，

愚笨的父母

往往生出一只金凤凰。

利 塞 奥 图林，总的来说，

物生同类，

这种后果是必然的。

今天，说过的话不作数，

撕碎那信件和签名，

因为任何财富也买不来自由。

假如是尼赛……

图 林 啊，你真会自我克制！

听说对于暴怒的男人，

在他面前放一面镜子，
当他看到自己的脸相，
便会平心静气，无火可发。
于是，你欣喜地看见了
她的漂亮妹妹，
欣喜是灵魂的脸面，
灵魂的自由可以呼唤，
然后平息你的怒气。

利 塞 奥 你说得对，
因为她只是激起了她父亲的怒气，
如同你看见的，
这也搅得我心烦意乱，
她会要我的命，图林。

图 林 难道不该调换另一个？

利 塞 奥 是啊，那就等于
拿死亡换生命，
拿阴暗的夜晚换普照万物的太阳，
拿毒蛇换飞鸟，
拿荆棘换玫瑰，
拿魔鬼换天使。

图 林 我说你的理由绰绰有余，
生活的乐趣并不在金钱上，
金钱与时间截然不同。

利 塞 奥 正因为如此，
我要放弃这个傻姑娘。

第 二 幕

第 一 场

在奥塔维奥住宅的大厅里，
大厅朝向一个花园。

[杜阿尔多，劳伦西奥，费尼索上。

费 尼 索 时间已经过去了一个月，
利塞奥还没有结婚。

杜 阿 尔 多 利欲之心并不总是
听从愿望的调遣。

劳 伦 西 奥 他为尼赛而患病，
这是最充分的证明。

费 尼 索 他见菲内娅愚不可及，
于是便改变了主意。

劳 伦 西 奥 这在通常并不多见。
我认为精诚所至的爱情，
能融化冰冷的石头。

杜 阿 尔 多 在乡巴佬身上哪会
产生这样的爱情奇迹！

费 尼 索 他们冥顽不灵，
哪懂什么爱情。

劳伦西奥 先生们，爱情
是那种深奥的智慧，
人们叫它世界的灵魂，
它是科学讲堂的博士；
因为只有胸怀爱情，
男人才能更好认识
它的绝妙的区别。
柏拉图如此体会，
亚里士多德这样主张，
作为天之骄子，
爱情俯瞰一切。
俯瞰产生赞叹，
赞叹产生哲学，
哲学带来光明，
使人类智慧的基础得以奠定。
必须感谢爱情，
因为求知欲是人类的天性。
爱情以温柔的力量
让男子懂得了感情，
给他们以精明、诚实
和严肃生活的法规。
爱情产生共和国，
和谐来自于爱情，
爱情能平复战争的创伤。
爱情给鸟类以语言，
使干枯草原的大地披上果实，
能以强劲的航船划破海洋。

爱情教人写出
高尚甜蜜的格言，
这都是它带来的结果。
爱情让最粗鲁无知的人穿衣，
华丽典雅以爱情为师表；
爱情首先发明了诗歌，
音乐和绘画也是它的杰作。
谁能不知道这样的结果
已得到证实？
我相信爱情决不会放弃
情窦初开的菲内娅，
不会因为她的不可救药
而放弃训导。

费 尼 索 这种想法很有道理，
所幸她的父亲有意让她完婚，
她一定能掌握爱的学问。

杜 阿 尔 多 我在这里染上了疯狂的爱情，
我为获取爱情赤诚而来，
却来到了这个并不知名的地方，
这里很少有人懂得爱。

费 尼 索 好精辟的论断！

劳 伦 西 奥 美妙绝伦！

费 尼 索 学知识是最困难的事情！

劳 伦 西 奥 是的，不过，
知之甚少或全然不知的人
更容易轻信。

费 尼 索 尼赛真是聪明过人！

杜 阿 尔 多 还是天姿国色！
费 尼 索 既然愚蠢如此不幸，
 为何还要对她肆意侮辱，
 极力贬低她的才智？
劳 伦 西 奥 因为忍受蠢笨之人，
 往往使智者备受折磨。
杜 阿 尔 多 她来了。
费 尼 索 见到她便觉高兴，
 此话果然不假。

第 二 场

〔尼赛，赛利娅上。前场人物。
尼 赛 （向赛利娅）
 这种事真令人惊叹。
赛 利 娅 依我看，
 他的爱情建立在金钱上。
尼 赛 爱情的价值从不以金钱为基础，
 首要的是寻找心灵。
杜 阿 尔 多 小姐，祝你健康，
 今天有多少事情要对你
 表示愉快的祝愿，
 给你以生命和安宁，
 因为你的美德
 是你的太阳所赐予，
 在发生日食的时候，
 那些事情依然存在，

待看到满天星斗之时，
那便是暴风骤雨的来临。
当春天迈出象牙之脚到来，
多变的薄纱铺展在嫩绿的河岸，
河水欢快地奔流，
花儿为着什么颜色
而互相争吵不休；
这时你出现了，
你改变了悲哀时光，
在田野播下爱情的种子。

费 尼 索 看到你这不常出现的星星，
清泉在欢笑，
眼泪变成了珍珠，
飞鸟伴随着河水嘹亮的乐曲
欲将你歌颂。
人人争先一睹你的芳容，
大家都想为使你高兴而效力。
只要见到你，小姐，
就会产生这种后果：
令人神不守舍，
这就需要你给我安魂定心，
在这幸福的日子，
当你盛怒之后，
你又成为我眼中的太阳，
你的灵魂又回到我的心中，
你装出多么高兴的样子！

劳 伦 西 奥 我舍命来到这里，

此时却不能为你效力，
这使我大伤脑筋，
虽说这并非我的过错。
我目睹了你的病痛，
让贵体早日恢复健康；
你以指法弹拨我，
我是你的乐器，
我以生命和健康
奏出你所希望的音符。
别人祝愿我健康，
我再转送给你，
因为我们两人
可谓同病相怜。
怪只怪我冒犯了你，
尽管我已向你道歉，
这毛病是我们共同所有，
只是不应落在你身上，
因为你是我的灵魂，
应由我承担，因为我是你的肉体。

尼 赛 我以为你们要唱点反调，
却原来三个人都对我衷心祝愿。

劳 伦 西 奥 这就对了，
因为我们都是为了你而活着。

尼 赛 好啦，请你们两位出去走一走，
按照你们喜爱的颜色，
到花园里给我摘几朵花来，
因为我想跟劳伦西奥谈谈。

杜 阿 尔 多 谁去爱，谁受害，
 不是发狂，便是痴呆。
费 尼 索 我等待着这样的奖赏。
杜 阿 尔 多 我的怀疑并不多余。
费 尼 索 她爱上他了。
杜 阿 尔 多 我要献上一束信任的花朵，
 可是已经播下了忌妒的种子。
 〔杜阿尔多和费尼索下。

第 三 场

 〔劳伦西奥，尼赛，赛利娅。
劳 伦 西 奥 他们已经走了。
 尼赛，我能不能以拥抱
 来表示对你的祝愿？
尼 赛 闪开吧，你装模作样，轻佻浪荡，
 阿谀奉承，欺世盗名，
 疯疯癫癫，反复无常，
 仅一个月的空缺
 ——如果生病也叫空缺的话，
 你的心就变了！
 不过，我说一个月也不对，
 因为你会为自己辩解，
 说你以为我已病亡，
 如果你想到我已死去，
 你会高兴得满心欢喜，
 你把你的爱情转向菲内娅，

作为对你原来爱情的报偿。

劳伦西奥 你说些什么？

尼 赛 你做得好啊：

你人穷，你精明，

她富有，她无知；

你寻求自己所没有的东西，

而将自己所拥有的东西抛弃。

你可算精明透顶，

先用花言巧语将我吹捧，

再以十足的理由把我抛弃。

两个才智相当的人，

走遍天下无敌手，

你能想得到

我谋求的是一个应该给男人的帝国吗？

你没有钱，

为了钱你向菲内娅求婚。

劳伦西奥 你听着……

尼 赛 我凭什么听你的？

劳伦西奥 谁告诉你

我在一个月之内如此反复无常？

尼 赛 你以为一个月还少吗？

我替你辩解，你别说了；

天上的月亮并不攸关利害，

它在一个月，甚至不足一个月，

便有阴晴圆缺。

你在地上，在马德里，

在这里，人与人之间吹动着

强劲的利益之风，
你的变化不足为怪。
你说吧，赛利娅，
说说你看见的事情。

赛 利 娅 是啊，劳伦西奥，
我的尼赛小姐这样对待你，
你别吃惊，
我知道你和菲内娅
说的那些绵绵情话……

劳 伦 西 奥 赛利娅，你怎么
凭空捏造这一套证词！……

赛 利 娅 你知道这是真情实事，
不仅你对我主人恩将仇报，
就连你那佩德罗——
他是你的隐私的保守人，
他也温情脉脉地爱上了克拉拉。
你还想让我再揭露吗？

劳 伦 西 奥 这是出于忌妒，赛利娅，
你想让我为你的忌妒付出代价，
佩德罗会爱上那个傻瓜克拉拉？

尼 赛 劳伦西奥，既然你教训她，
干吗还为自己的举动羞愧？
你倒像个星象学家，
总是看到别人的短处，
却从不留意自己的毛病，
只会发表长篇大论的预言。
你把才智运用得多么美妙！

“我钦佩尼赛的好身材，
然而还不仅仅是这
人所共知的外表。”
噢，但愿有谁和我一道听到这话！……
你应该把话讲得直截了当一些，
因为聪明人和白痴
怎么能志同道合。
唉，劳伦西奥，
这是对我的
忠诚和高尚爱情的绝妙偿付！
俗话说得好，
要用病榻和囚禁考验朋友。
见不到你，不能和你交谈，
使我忧郁成疾，
使我心碎。
你倒为我的心流血而高兴！
你赠送给我的礼品就是
变心，背叛和欺骗，
因为这些东西尖利刺人，
所以我说你送给我的
是金刚钻石。
好啦，话就说到这里！

劳伦西奥 喂，请等一等！
尼赛 让我等等你？
去追求你的富有的傻姑娘吧，
虽然我将让她尽快成婚，
比你想象的更快。

劳伦西奥 小姐……

第 四 场

[利塞奥上，劳伦西奥揪住尼赛。前场人物。]

利 塞 奥 (独白)

等到醒悟，为时已晚，

爱情已不会将我欺骗。

尼 赛 放开我！

劳伦西奥 我不愿意！

利 塞 奥 这是怎么啦？

尼 赛 劳伦西奥说他写了

关于某个蠢姑娘的诗要给我，

我说我不愿意。

劳伦西奥 你与尼赛不相上下，

向她求求情吧。

利 塞 奥 如果我该向你恳求点什么，

那便请你唤起我的记忆，

并把你所知道的事情写下来。

尼 赛 放过我吧，你们两位！

[尼赛和赛利娅下。]

第 五 场

[劳伦西奥和利塞奥上。]

劳伦西奥 她真是怒气冲天！

利 塞 奥 尼赛对你大动肝火，

实在令我吃惊不小。

劳伦西奥 嗨，利塞奥，
你不必惊慌，
这就是聪明人的缺点，
也许显得不够和蔼。

利塞奥 那你打算怎么办？

劳伦西奥 无可奈何或者一筹莫展。

利塞奥 下午咱们到
普拉多公园去走走。

劳伦西奥 你说到哪儿去，
我们就到哪儿去。

利塞奥 到圣奥古斯丁修道院后面去，
我有话对你说。

劳伦西奥 如果你的话不是用语言来说，
而是用语言来做，
尽管我心存惊恐，
仍会将马匹和仆从留在外边。

利塞奥 你可以这么办。（下）

第 六 场

〔劳伦西奥独自一人。〕

劳伦西奥 我紧随着你而去。
多么忌妒而又多么傲慢！
菲内娅是个傻妞，
她一定将我的爱情和情书泄漏。
再想嘱咐她，为时已晚，

抵债和决斗是正直人的出路，
陷阱既设下，
就不该把问题拖延。（下）

第 七 场

〔一舞蹈教师和菲内娅上。〕

教 师 这么一会儿你就累了？

菲 内 娅 是的，我不想跳了。

教 师 跳舞不按节拍，
那是自找气受。

菲 内 娅 跳呀跳，
差点鼻子碰着鼻子啦！
真是烦死我了。
难道我是一只要回窝的喜鹊？
不停地蹦跳。
正步，反步，
双脚联动，
又一个联动……
简直是胡闹！

教 师 （独白）
多么遗憾的事情，
在一只漂亮的杯子里，
大自然给斟上了
如此粗鲁灵魂的烈酒！
这就使我不再怀疑，
外表美不等于有灵魂。

菲 内 娅 老师……
教 师 我的小姐？……
菲 内 娅 明天你带一个长鼓来。
教 师 纵然长鼓能使人欢天喜地，
它终归还是一件低劣的乐器。
菲 内 娅 实话告诉你吧，
我最喜欢小铃铛。
教 师 那是马才挂的东西。
菲 内 娅 你按我的兴趣办，
把铃系在脚上并不十分土气。
我想，最糟糕的是把铃系在头上。
教 师 （独白）我得顺从她的脾气。
我照你的吩咐去办。
菲 内 娅 你回去的时候，
一边走路一边跳舞。
教 师 我感谢你的美意，
不过，这样一来，
我身后会跟随一群人。
菲 内 娅 那么，糕点师，
裁缝和鞋匠，
不都是身后跟着一群人吗？
教 师 不，他们也不是在街上
边走边做生意。
菲 内 娅 如果他们愿意，
也不能那样做吗？
教 师 可以那样做，
不过，我可不愿沿街跳舞。

菲 内 娅 那么，你就不要来这里了。

教 师 不会来了。

菲 内 娅 我不想用一只脚走路，
不想转圈，也不想蹦跳。

教 师 我也不想教那些
满口胡言乱语的人。

菲 内 娅 没关系，
丈夫就是最好的教师。

教 师 丈夫们可曾见过这样的蠢货？

菲 内 娅 什么叫蠢货，乡巴佬？

教 师 小姐，伸出手来！
一个姑娘家，
怎能对为自己服务的人，
这样粗暴严厉。

菲 内 娅 就为这事？

教 师 今后，她会变得
更加温柔和有爱心。

菲 内 娅 这是真的吗？

教 师 难道还有假？

菲 内 娅 我向你发誓，
尽管我从不忘恩负义，
在全世界也没有
我这么大的蠢货。

教 师 相信，是一种礼貌，
再见，我是最有礼貌的人。
〔教师下，克拉拉上。

第 八 场

〔克拉拉和菲内娅上。

克 拉 拉 你跳舞了没有？

菲 内 娅 难道你没有看见吗？

他们整天缠着叫我
读书、写字和跳舞，
这一切都毫无意义，
惟独劳伦西奥令我愉快。

克 拉 拉 有一件非常不幸的事，
我该如何向你告知？

菲 内 娅 你慢慢道来，
对于活的饶舌的女人，
没有难以诉说的事情。

克 拉 拉 节日里睡觉，
是不祥之兆吗？

菲 内 娅 我想不是，
虽然亚当在睡觉时，
付出了一根肋骨。

克 拉 拉 女人如果是来自
一根沉睡的肋骨，
那么，睡觉便不足为奇。

菲 内 娅 这种提示，
叫我恍然大悟，
为什么男人们
总是跟在我们身后，

追求这个，纠缠那个，
忙个不停，
如果这不算借口，
他们是在寻找自己的肋骨，
找不到肋骨决不罢休。

克 拉 拉 如果一个男人爱了一年，
两年，而厌倦地停止寻找，
这时，是否看见他的人会告诉他，
说他的肋骨找到了？

菲 内 娅 至少那些结了婚的人应该这样。

克 拉 拉 你可真英明！

菲 内 娅 我学会了，
也许是爱情
小心翼翼地教会了我。

克 拉 拉 让我们谈正事吧，
劳伦西奥托我把一纸诗笺交给你，
我便开始纺纱
——哎，可怜的我，
寂静多么撩人！
我把诗笺塞进棉花团里，
因为我在蜡烛下纺纱，
棉绒又是那样的纤细，
棉花团被蜡烛点燃了，
脑袋是可以谅解的，
当它在硬椅子上睡下时，
瞌睡便像劣马一般
摇头晃脑而来。

棉花团刚刚着火，
正巧我的脚放在上面，
把我的脚燎了一下，
这你已经看见。

菲 内 娅 诗笺呢？

克 拉 拉 诗笺安然无事，
只是烧着了一点边角，
这些诗句完好无缺，
你能品出的意味，
比我头上的鬓发还要多。

菲 内 娅 不能念出来吗？

克 拉 拉 你拿去念吧。

菲 内 娅 我不太明白。

克 拉 拉 上帝把一个女人的棉花团
从一场大火中救了出来！

第 九 场

[奥塔维奥上。前场人物。]

奥 塔 维 奥 教育她我真是枉费心机，
正像要开化那花岗岩的脑筋，
跳舞识字她都难以学会，
尽管她比往常稍有长进。

菲 内 娅 噢，愚蠢的高贵的爸爸，
你来得正好啊！

奥 塔 维 奥 怎么叫愚蠢的？

菲 内 娅 这个舞蹈教师，

说我愚蠢，我生气了，
他又向我解释说，
这个词的意思是争吵之后
又温情脉脉的女人；
你现在气势汹汹而来，
过一会儿就会对我温情脉脉，
所以，我也要叫你愚蠢的爸爸。

奥塔维奥 女儿呀，你不要什么人的话都信，
你不要再说什么词，
这不是一个正经的词。

菲内娅 我再不说了。
不过，请告诉我，父亲大人，
你会读书吗？

奥塔维奥 这还用问？

菲内娅 好哇，谢天谢地！
你念念这个。

奥塔维奥 这是一张诗笺？

菲内娅 是的，爸爸。

奥塔维奥 你听着，菲内娅。

（他这样念道）

“非常感谢你施予我的恩惠，
整个夜晚我过得很不平静，
通宵都在思念你的俊美。”

菲内娅 没再说别的？

奥塔维奥 没再说别的，
其他都烧掉了这倒很好。
这是谁给你的？

菲 内 娅 劳伦西奥，
他是我妹妹尼赛那类人中的
一个聪明绅士，
他说他极端爱我。

奥 塔 维 奥 (独白)
她这么愚昧无知，
我真担心我会倒霉。
他是为了聪明的尼赛，
才到我家来的；
小白脸，音乐家，
诗人、俊俏男儿，
自以为芳香四溢，
打扮得油头粉面，
疯疯癫癫而又游手好闲。
(向菲内娅)
他光给了你这个就完事了？

菲 内 娅 昨天刚一下楼梯，
他便把我拥抱。

奥 塔 维 奥 (独白)
我那可怜的名誉，
正遭受着严峻考验！
聪明的姑娘竟遇到了傻瓜，
傻闺女却钟情于聪明的小伙。
对于她实难指责，
问题是应该晓喻那情郎。
(向菲内娅)
女儿，你知道吗？

我非常气愤。
你不应该让他拥抱，
明白吗，女儿？
菲 内 娅 明白，父亲大人；
虽然我当时感觉良好，
可现在心中阵阵发毛。
奥 塔 维 奥 只有你的丈夫
才配把你拥抱。

第 十 场

〔图林上。前场人物。〕
图 林 我是来找你的。
奥 塔 维 奥 为何这般慌慌张张？
图 林 我的主人利塞奥跟劳伦西奥
去野外决斗，
因为这位贵族少爷
用十四行诗把尼赛撩拨。
奥 塔 维 奥 （独白）
若是子女不服管教，
父母再聪明又有何用？
利塞奥大概看出这位
劳伦西奥的鲁莽行径：
胆大妄为，疯疯癫癫，
竟去向他的未婚妻大献殷勤。
（向图林）
这可是稀罕事！

他们到哪里去了？
图 林 如果我没有弄错，
他们到圣奥古斯丁修道院去了。
奥 塔 维 奥 你跟我来吧。
多么稀奇的荒唐事！
〔奥塔维奥和图林下。

第十一场

〔克拉拉和菲内娅上。
克 拉 拉 你父亲好像生气了。
菲 内 娅 那我能怎么办呢？
克 拉 拉 你为什么把诗笺递给他看？
菲 内 娅 这事我深感后悔。
克 拉 拉 你不能再让
劳伦西奥随心所欲。
菲 内 娅 克拉拉，这我死也做不到。
从那个男人同我说话之后，
我不知道为什么，
只要我一感觉，
他便给我送来体会，
只要我一睡着，
便会梦见他，
只要我吃饭，
脑子里便想着他，
只要我喝水，
便在水中看到他的映像。

难道你没见过
镜子如何照出人的脸相？
一个虚幻的东西，
却能映出一副真容。
我从玻璃中看到的，
正是玻璃映出的同样的容颜。

克 拉 拉 你的话语句句在理，
你的变化令我惊奇，
你好像变成了另外一个人。

菲 内 娅 你说另一个人。

克 拉 拉 你跟老师学得越多，
你就会越顺从。

菲 内 娅 一切事情，
我都听从父亲的安排。
违背诺言和信念，
那就是胡作非为。

克 拉 拉 我也同你一样。

菲 内 娅 别在你自己的
道路上设下障碍。

克 拉 拉 难道你没有看见，
我爱你之所爱，
忘你之所忘吗？

菲 内 娅 爱他使我大吃苦头，
可是看看我的损伤，
我觉得必须
忘掉我和忘掉他。（齐下）

第十二场

田 野

〔利塞奥和劳伦西奥上。〕

劳伦西奥 利塞奥，在拔剑出鞘之前，
我想知道是何原因迫使你这样做。

利塞奥 最好让公理告诉你。

劳伦西奥 利塞奥，你要是为菲内娅
而心怀忌妒，
只怪我并不知道她是你的未婚妻，
我完全可以向她求婚，
既然是我先把她认识。

利塞奥 我以骑士精神起誓，
你在装模作样，
因为你决不会想着
去爱一个如此无知的女人。

劳伦西奥 我要说出爱她，
你别感到惊讶，
我像刚生下来一样，
穷得一无所有，
因此上，想靠那份嫁妆度日。
我这样道出隐情，
你不必为此愤愤不平，
你将婚期一再拖延，
更加增强了我的信念，

当我们来到田野
被迫拔剑相向之时，
我将真情和盘托出；
在决斗场撒谎的人，
定是卑鄙之徒。

利 塞 奥 这么说，
你并没有爱着尼赛？

劳 伦 西 奥 对于尼赛，
我不能说不爱，
可是，她的嫁妆只有一万杜卡多，
从四万到一万，
你知道，失去了三万，
我要从一万跳到四万。

利 塞 奥 原来如此，我这才明白，
你可以确信，利塞奥不会
剥夺你对菲内娅所存的希望。
这虽然不是丑女的幸运，
却也是傻姑娘的福分；
即使上帝将她赐给我，
我也不会爱她，
自从我见到了尼赛，
便如痴如狂地爱上了她。

劳 伦 西 奥 爱上了尼赛？

利 塞 奥 是的，看在上帝的分上！

劳 伦 西 奥 这么说，你看中了尼赛，
起初是我先爱上她的，
现在我把她的希望和恩惠全给你，

也把我的愿望，我的爱情，
我的焦虑，我的冷静，
我的操劳，我的诗篇，
我的疑心，我的忌妒，
统统给你，
你带着它们去战斗吧，
不必花费太大力气，
你便会将她征服。

利 塞 奥 虽然可以采用玩牌的方式，
可我看中的是贤惠，
劳伦西奥先生，
我是个富人，可以买来我的乐趣。
尼赛聪明智慧，我不稀罕金钱，
我有万贯家产，我敬慕的是她的容颜。

劳 伦 西 奥 你的作为十分得体，
可我是一个穷鬼，
总希望有更多的金银，
虽然说菲内娅愚不可及，
我愿意她成为我家的贵重摆设。
一张写字台的抽屉里
放着资产的文书，
它所产生的利息，
不是够吃一年的吗？
一所下层石头奠基，
上层砖灰垒墙的石头房子，
难道不会给主人生利一千杜卡多？
我就假设菲内娅是一所房子，

一纸文书，一本户籍册，
一个葡萄园，
让她成为我的穿裙子的年金；
此外，只要她爱我，
我便心满意足，
聪明不聪明都是贵族人家。

利 塞 奥 我答应全力帮助你，
但愿她一心一意成为你的人。

劳 伦 西 奥 利塞奥，看在上帝分上，
我也会把尼赛推入你的怀抱。

利 塞 奥 让我们伸出友谊的双手，
这不是官场上的虚情假意，
而是像希腊人那样真诚相待，
那里的人十分珍视友谊。

劳 伦 西 奥 我会成为你的皮拉得斯^①，

利 塞 奥 我会成为你的俄瑞斯忒斯^②。

第 十 三 场

〔奥塔维奥和图林上。前场人物。〕

奥 塔 维 奥 是这两个人？

图 林 就是他们。

奥 塔 维 奥 这算什么决斗？

图 林 那是因为他们

老远便看到你的到来。

① 希腊神话中俄瑞斯忒斯的好友和姐夫，转义为忠诚的朋友。

② 希腊神话中的英雄，因避灾祸而寄居皮拉得斯家中，并与他结为莫逆之交。

奥塔维奥 绅士们！……

利塞奥 先生，欢迎你莅临此地。

奥塔维奥 你们在这里干什么？

利塞奥 因为劳伦西奥是我最好的朋友，
自从我来到你家，或者说是我家，
我们常一道来田野看看，
谈谈我们共同关心的事情。

奥塔维奥 对于这种友谊，
我感到莫名的高兴。
我来到一个好朋友的一处花园，
很荣幸请你们同我一道回家去。

利塞奥 这对我们两人将是一大殊荣。

劳伦西奥 让我们陪伴你，
并为你效劳。

奥塔维奥 （旁白）
图林，你为什么哄骗我？

图林 这也许是他们巧加掩饰，
因为他们经过深思熟虑，
取消了这场决斗，
要不是这样，
世界早就不存在了。

奥塔维奥 那么，你说说，
怎么会这样快
便找到解决问题的办法？

图林 性命攸关的时刻，哪有比
放下武器更奏效的解决办法？
〔齐下。

第十四场

奥塔维奥住宅的大厅

[尼赛和菲内娅上。]

尼 赛 你忽然变得那么自信多情，
简直叫我刮目相看了。

菲 内 娅 你说这话真叫人恼火，
我还是原先的我。

尼 赛 我看你并不聪明。

菲 内 娅 这我比你更清楚。

尼 赛 是谁将你如此改变？
是谁给你秘密上课？
你的记忆如此清晰，
大概是服用了健脑药剂？

菲 内 娅 不管是健脑还是药剂，
它们都没给我上过课。
我还是一如既往，
只不过变得稍微多加在意。

尼 赛 你不知道劳伦西奥
是我的未婚夫吗？

菲 内 娅 是谁把劳伦西奥典当给你？

尼 赛 是爱情。

菲 内 娅 这是真的吗？
可是，我已经把他赎了出来。
又是同样的爱情将我给了他。

尼 赛 我要千方百计把他夺回，
 讨人嫌的傻大姐！

菲 内 娅 你不要以为
 你喜欢劳伦西奥，
 你就一定会得到他。
 我一生中领会最深的
 就是他对我说的话，
 对此，我弄懂了，也学会了。

尼 赛 你可真会见缝插针，
 不过，从今以后，
 你脑子里不许再想他。

菲 内 娅 想谁？

尼 赛 劳伦西奥。

菲 内 娅 这话说得太好了。
 你可不要事后反悔。

尼 赛 如果他的眼睛盯住你，
 你就躲开他。

菲 内 娅 但愿能让你称心如意。

尼 赛 菲内娅，
 你把劳伦西奥留给我。
 你会有丈夫的。

菲 内 娅 我认为
 我们两个无须争吵。

尼 赛 上帝与你同在。

菲 内 娅 再见。
 〔尼赛下。

第十五场

〔劳伦西奥上。菲内娅。〕

菲 内 娅 真是一团糟！
竟有我这样倒霉的女人？
什么坏事都让我赶上。

劳 伦 西 奥 （独白）
敏捷愤怒的命运女神，
请你停在一个坚固的基点上，
你似乎想帮助我实现我的愿望，
啊，多么美妙的机缘！
（向菲内娅）
是你吗，亲爱的？

菲 内 娅 劳伦西奥，
你再也不要见我了。
为了你，大家都在责骂我。

劳 伦 西 奥 那么，他们对你说了我什么？

菲 内 娅 这你马上就会知道。
我的思想在哪儿呢？

劳 伦 西 奥 你的思想？

菲 内 娅 是呀。

劳 伦 西 奥 在你心中，
如果你是在想我，
我将倍加高兴。

菲 内 娅 你看见了吗？

劳 伦 西 奥 没有，绝对没有。

菲 内 娅 妹妹在这里对我说，
不许你在心中想我，
因此她那里劝阻你，
以免我进入你的心窝。

劳 伦 西 奥 (独白)
她以为我在她心中，
因此上，极力要把我排除。

菲 内 娅 随后，她还说，
你的眼睛注视我……

劳 伦 西 奥 她说的全是实情，
我那属于你的灵魂
对此并不提出反驳。

菲 内 娅 那么，你必须收回你那
曾经注视过我的目光。

劳 伦 西 奥 什么？如果这是爱情呢？

菲 内 娅 我恳求你，
收回你对我的注视，
如果我眼中还存留着你的目光，
你就用这块手帕将它收走。

劳 伦 西 奥 别说啦，请你息怒。

菲 内 娅 你的目光不在我的眼中？

劳 伦 西 奥 在你的眼中。

菲 内 娅 那你清除并移开你的目光，
不要在我的眼中停留。

劳 伦 西 奥 多么有趣的胡言乱语！

菲 内 娅 用你的目光去注视尼赛的眼睛。

劳 伦 西 奥 我用手帕给你擦拭。

菲 内 娅 擦掉了吗？
劳 伦 西 奥 你没看见？
菲 内 娅 劳伦西奥，你别再看我了，
因为我心中开始感到难受。
还有一件事，
由于你拥抱了我，
我父亲大发雷霆。
劳 伦 西 奥 （独白）
这恐怕又是胡言乱语？
菲 内 娅 这拥抱你也得收回，
不能因为这个而让人骂我。
劳 伦 西 奥 那该怎么办呢？
菲 内 娅 那就是做好准备，
你会解除拥抱吗？
劳 伦 西 奥 上次我举起右臂，
你说得对，
我想起来了，
现在我举起左臂，
拥抱解除了。
菲 内 娅 我已经解除了拥抱？
劳 伦 西 奥 你没看见吗？

第 十 六 场

[尼赛上。前场人物。]

尼 赛 我也解除了拥抱。
菲 内 娅 我也很快乐，尼赛，

你对我已经无话可说了。
劳伦西奥不会再想到我，
我已归还他的目光，
既然他要跟你结婚。
他用手绢收回他的目光，
同时也解除了给我的拥抱。

劳伦西奥 你要是知道刚才的事情，
准保会笑得前仰后合。

尼 赛 别在这儿说，
我们俩到花园去，
我要好好和你论个高低。

劳伦西奥 你想到哪儿去，
我们就到哪儿去。
〔劳伦西奥和尼赛下。

第十七场

〔菲内娅独自一人。
菲内娅 她终于带走了他。
这是怎么啦？
他们俩一道离去，
真教人忧心忡忡。
我要紧紧将他尾随。
是什么东西使我如此身不由己？
没有劳伦西奥，
我感到怅然若失。
父亲来了，肃静。

舌头，请你沉默，
眼睛，你来说话。

第十八场

〔奥塔维奥上。菲内娅。〕

奥塔维奥 你的未婚夫哪里去了？

菲内娅 我想，首先你该看着我，
然后再问我是否服从你。

奥塔维奥 你说这话是什么意思？

菲内娅 你不是在这里生气地说过，
我拥抱劳伦西奥是一大过错吗？
所以我已请求他为我解除拥抱，
过去的拥抱总算被他取消。

奥塔维奥 哪有这样的荒唐事？

你说，畜生！

你是不是又拥抱了他？

菲内娅 不是这个意思，
上一次拥抱，
劳伦西奥先举起右臂，
而这一次，先抬起左臂，
我记得很清楚，
因为来了个大颠倒，
于是，我便被解除了拥抱。

奥塔维奥 （独白）

我寻思她该明白，
她反而更加糊涂，

这真是
明知不可为而为之。

菲 内 娅 父亲大人，你说，
当所爱的人跟别人走了时
产生的那种感觉叫什么？

奥 塔 维 奥 那是受了侮辱的爱情，
叫忌妒。

菲 内 娅 忌妒？

奥 塔 维 奥 是啊，你没看见，
忌妒是爱情的产物？

菲 内 娅 爱情这位父亲可以给人万千欢欣，
可真是位善良的好人，
然而不幸的是
他却养育了如此不肖的子孙。

奥 塔 维 奥 （独白）
她似乎正在开化，
我思来想去，
觉得是爱情教导了她，
今后她会学习啦。

菲 内 娅 用什么可以治好这种忌妒病？

奥 塔 维 奥 一旦受到侮辱，
立刻放弃爱情，
这是最稳妥最明智的治疗办法，
只要有爱情，忌妒便存在，
这是上天定下的法则。
尼赛在哪儿呢？

菲 内 娅 她和劳伦西奥

一同到喷泉那边去了。

奥塔维奥 无聊至极！

让他那些废话见鬼去，
扔掉他那十四行诗和歌曲，
我去打断他的长篇大论。（下）

菲内娅 世上除我之外，
这类事情还曾在谁身上发生？
我以前看见了什么？看见了什么？
到如今却让我这般脸红心跳？
这就是我父亲说的忌妒。
美妙绝伦的病痛！

第十九场

〔劳伦西奥上。菲内娅。〕

劳伦西奥 （独白）
她的权威正在消失，
我总算避开了对她的刺激，
自然我还得感谢她，
是她平息了尼赛的怒气。
现在她秋波频频，
我须与她眉目传情。
（向菲内娅）
小姐……

菲内娅 我决心不和你说话。
你为何跟尼赛走开？

劳伦西奥 我不是自愿跟她去的。

菲 内 娅 那是为什么？
劳 伦 西 奥 为了不惹恼你。
菲 内 娅 见不着你时，
我感到难过，
见到了你时，
却希望你走开，
恐惧和愿望在互相搏斗。
我在忌妒你，
我已经懂得什么叫忌妒。
天哪！这个恼人的字眼儿，
就是父亲在这里告诉我的，
不过，他也给了我
一剂治疗忌妒的良药。
劳 伦 西 奥 是什么药方？
菲 内 娅 那就是不要再去爱，
因为摆脱了爱情，
我的心就能平静。
劳 伦 西 奥 此事怎样才能做到？
菲 内 娅 谁把爱情献给我，
谁就有法将它抹掉。
劳 伦 西 奥 通常倒有一个办法。
菲 内 娅 什么办法？
劳 伦 西 奥 两人既然走到一起，
办法就是同心协力。

第 二 十 场

〔佩德罗，杜阿尔多和费尼索上。前场人物。〕

佩 德 罗 菲内娅和劳伦西奥，
他们两个在一起。

费 尼 索 他可真是六神无主了。

劳 伦 西 奥 三位来得好及时，
既然有两个人
都一心想着聪明的尼赛，
你们听听菲内娅给我开的药方。

杜 阿 尔 多 从你们的神态看，
喀耳刻^①似乎在这所房子里
给你施了魔法，
你永远走不出这所房子。

劳 伦 西 奥 我在用我的思想
设计一幅漂亮的图形，
为的是用炼金术提炼黄金。

佩 德 罗 老爷，
你耗费了体力和时间，
只落得个劳累不堪，
追求不可能的东西，
统统都是枉然。

劳 伦 西 奥 闭嘴，笨蛋！

佩 德 罗 笨蛋一词便说明永远不会住口，
因为笨蛋们从来不甘寂寞。

劳 伦 西 奥 当我对菲内娅说话时，
你不许吱声。

杜 阿 尔 多 你说吧。

① 希腊神话中的美丽仙女，精通巫术。

劳伦西奥 漂亮的菲内娅，
 我已跟他们三人说了
 你那治疗忌妒的妙方。

菲内娅 你赶快收回你的爱情，
 因为我忌妒得要命！

劳伦西奥 只要你面对在场诸位，
 说说你如何应允做我的妻，
 一切忌妒都会消失殆尽。

菲内娅 只是这件事吗？
 我会照此办理。

劳伦西奥 你得亲口将他们三人呼叫。

菲内娅 费尼索！杜阿尔多！佩德罗！

三人 小姐！

菲内娅 我告诉你们三位，
 我要当劳伦西奥的妻子！

杜阿尔多 这真是怪事一桩！

劳伦西奥 你们愿做见证人吗？

三人 愿意。

劳伦西奥 你要明白，你的爱情已得到治愈，
 给你带来万般痛苦的忌妒，
 也得到了治愈。

菲内娅 劳伦西奥，
 让上帝报答你！

劳伦西奥 请你们三位到我家去，
 我要在那儿立下婚约。

费尼索 这么说，
 你要同菲内娅结婚？

劳伦西奥 是的，费尼索。
费尼索 美丽的尼赛怎么办？
劳伦西奥 我舍才智换财产。

第二十一场

[菲内娅独自留下，尼赛和奥塔维奥上。]
尼赛 我和他谈了些
无足轻重的事情。
奥塔维奥 你看吧，女儿，
这些事情会给我们带来更多的不光彩，
而不是光彩。
尼赛 他是个诚实的小伙，
勤奋好学，知识渊博，
我尊崇他为师长。
奥塔维奥 在格拉纳达有个
不太纯种的白人，
名叫胡安·拉丁诺，
给一个市政议员的女儿教课，
他是黑人又是奴隶，
因为他母亲是著名公爵
塞萨的家奴，
这位公爵是西班牙
与意大利的荣耀，
可他却娶了这个女奴为妻，
在学习语法中，
他教会了她动词变位：

我爱，你爱；

拉丁文就是这样称呼夫妻的。

尼 赛 作为你的女儿，我会回避这些。

菲 内 娅 你们在那里议论我什么呢？

奥 塔 维 奥 这个疯丫头怎么在这里？

菲 内 娅 现在不是责骂我的时候。

奥 塔 维 奥 谁跟你说话？

谁责骂了你？

菲 内 娅 是尼赛和你。

你们应该知道，

劳伦西奥刚才轻而易举地

解除了他对我的全部爱情。

奥 塔 维 奥 (独白)

这个丫头又在犯傻？

菲 内 娅 他对我说已经收回爱情，
只是让我许诺做他的妻子，
我在众人面前一口承诺，
我的爱情和忌妒都得到了治疗。

奥 塔 维 奥 这简直是胆大妄为！

尼赛，她可真要我的命啦。

尼 赛 你不能向任何男人许婚！
你不知道你已经许配他人？

菲 内 娅 为了消除爱情，
向人许婚怎么不行？

奥 塔 维 奥 我决不让劳伦西奥，
再进我的家门。

尼 赛 这是劳伦西奥和利塞奥的过错，

他们合伙欺骗了她：
他和利塞奥玩的把戏，
不过是为了教育她。

奥塔维奥 假如是这样，
我就闭口不言。

菲内娅 噢！这么说，
你是要捂住我们的嘴巴？

奥塔维奥 跟我走吧。

菲内娅 到哪儿去？

奥塔维奥 到一个公证人等你的地方。

菲内娅 我们走吧。

奥塔维奥 过来。

(独白)

我这白发老头竟得到这样的慰藉。

[齐下。尼赛独自留下。]

尼 赛 劳伦西奥告诉我，
是利塞奥和他设下这个计谋，
为的是看看对那笨蛋
能产生什么效果，
依我看，效果倒也不错。

第二十二场

[利塞奥上。尼赛。]

利 塞 奥 劳伦西奥给你讲了
我的热望吗，聪明的尼赛？

尼 赛 你跟我说什么？

你是做梦呢，还是说话呢？

利 塞 奥 劳伦西奥告诉我，
他帮助我实现我的愿望，
因为他看到我把愿望寄托在你身上。

尼 赛 我想你在和未婚妻说话时
显得有气无力，
或者说，你那风趣之刀
在雕刻硬物时变钝，
当你再次和她交谈时，
先到我这里来把刀子磨锋利。

利 塞 奥 我对你的爱情是真心实意，
请你不要挖苦嘲讽。

尼 赛 你发疯了？

利 塞 奥 我原来想和一个疯子结婚，
那是事出有因。
我已经改变了主意。

尼 赛 多么愚蠢狂妄，多么反复无常，
多么疯疯癫癫，多么大错特错，
这是对我父亲和姐姐的背叛！
你赶快滚蛋！利塞奥！

利 塞 奥 难道你就如此
回报我那荒谬的爱情？

尼 赛 既然是荒谬，那就别说了！

第二十三场

〔劳伦西奥上。前场人物。〕

劳伦西奥（独白）

这两个人正在单独交谈，
如果利塞奥一旦明言，
尼赛便会知道
我的恭维纯属哄骗。
我相信，她已经看见了我。
〔尼赛似乎在同利塞奥说话。

尼 赛 噢，我所希冀的荣耀！

利 塞 奥 我可以成为你的荣耀吗，小姐？

尼 赛 虽然人家说你背叛了我，
我却并不相信，
我的灵魂也不赞同。

利 塞 奥 背叛，尼赛？
要是我向你姐姐
表露过爱情，
让天上的雷电把我殛死！

劳伦西奥（独白）

这是尼赛对我说过的话，
利塞奥又将它奉送给尼赛。

尼 赛 我要离开这里，
爱情如此残酷地欺骗我，
使我尽说些疯话。

利 塞 奥 你别走，噢，漂亮的尼赛！
没有你的恩惠，
我的灵魂将会失去生命。

尼 赛 你让我过去！（下）

第二十四场

〔利塞奥和劳伦西奥。〕

利 塞 奥 原来你藏在我的身后？

劳 伦 西 奥 我刚刚进来。

利 塞 奥 那个忘恩负义的聪明姐儿，
虽然眼睛望着我，
到头来还不是和你交谈，
向你献媚？

劳 伦 西 奥 你不要难过，
有道是滴水穿石嘛。
我会让你今天晚上
能以我的名义跟她说话。
这一位为人机灵，利塞奥。
若不欺骗她，
你就不能消除她那徒劳的
等待念头，
因为我已经属于了菲内娅。

利 塞 奥 你若不为我出谋划策，
你会看到我会为爱情而发疯。

劳 伦 西 奥 放下这计谋不谈，
因为嘲弄一个聪明人，
那胜利便更高一筹。

第 三 幕

奥塔维奥宅院的大厅里

第 一 场

〔菲内娅独自一人。〕

菲 内 娅 爱情，你是保存我们
自然美丽的绝妙创造，
这或许事出偶然，
或许由于挑选！
你的意志产生了人间奇迹，
你能使愚昧消弭，
你能让哑巴说话，
你能把愚蠢笨拙的傻子，
变成聪明博学的智者。
两个月之前，
我还像牲畜一样生活，
似乎连一个理智的灵魂都没有。
我像动物一样感觉，
像植物一样生长，
随着那旭日东升，
直至我看见你的曙光，

神圣的理智才照耀在我的身上。
你解除和冲破了我的愚昧，
你是教导我的非凡天才，
是你给了我阳光，
使我得以重新做人。
爱情，我对你千恩万谢，
因为你对我的教育卓有成效，
大家见了我，
都说我判若两人。
在纯属想像的愿望中，
我在宫殿中看到了神圣的理性。
久久观赏一件善事，
可以使我站立起来！
你可以把学位奖赏给我，
我要把爱情献给劳伦西奥，
你可以教会我，
更好地同他相爱。

第 二 场

〔克拉拉上，菲内娅。〕
克 拉 拉 大家都在纷纷议论
你的聪明才智。
菲 内 娅 我最感欣慰的是
父亲这会儿很高兴。
克 拉 拉 他正在和米塞诺论说
你如何读书、写字和跳舞；

他说你如今判若两人，
并把这奇迹归功于利塞奥的爱情。

菲 内 娅 克拉拉，我倒要把它
归功于另一个方面，
最好说：劳伦西奥是我的老师。

克 拉 拉 正如佩德罗是我的老师。

菲 内 娅 看到大家谈论我们的奇迹，
我便觉得好笑。
爱情有着巨大的力量，
它真是一位博学的教授！

第 三 场

〔米塞诺和奥塔维奥上。〕

米 塞 诺 我想这是采用了
你的好办法。
你已经看到
菲内娅恢复了理智，
这对你真是喜从天降，
你还能把尼赛
嫁给这个漂亮的小伙。

奥 塔 维 奥 你如此将杜阿尔多推荐，
我看他是那种狂妄莽撞的小伙，
他现在正为自己的
潇洒英俊和诗作而发狂。
丈夫的美德不是十四行诗。
尼赛是个人迷的学生，

是她把他们带到家里。
谁能让自己的妻子同
彼特拉克^① 和加尔西拉索^② 为伍，
让她把维吉尔^③ 和塔索^④ 当做
纺织、刺绣和缝纫？
昨天我看她读的书，
还有纸张和一些手稿，
我以为那是祈祷书，
便顺手拿来浏览：
有《两情人的故事》，
译自希腊文；
洛佩·德·维加的
《抒情诗》；
塞万提斯的《伽拉苔娅》；
里斯本的卡蒙斯^⑤；
《伯利恒的放牧人》^⑥；
堂纪廉·德·卡斯特罗^⑦ 的
《喜剧集》；
奥乔亚的《七弦琴》；
卢伊斯·贝莱斯^⑧ 在
帕斯特拉纳公爵学院

① 彼特拉克（1304—1374），意大利诗人。

② 加尔西拉索（1503—1536），西班牙诗人。

③ 维吉尔（公元前70—前19），古罗马诗人。

④ 塔索（1544—1595），意大利诗人。

⑤ 卡蒙斯（1524—1580），葡萄牙诗人、剧作家。

⑥ 此书为洛佩·德·维加本人的作品。

⑦ 纪廉·德·卡斯特罗（1569—1631），西班牙喜剧作家。

⑧ 贝莱斯（1579—1644），西班牙剧作家。

朗诵的《谣曲》；
卢克的《作品集》；
堂胡安·德·阿尔基霍^① 的
《书简》；
利尼安^② 的《十四行诗一百首》；
圣者埃雷拉^③ 的《作品集》；
小说《漫游记》^④
以及阿莱曼^⑤ 的《流浪汉》。
然而，你不嫌烦吗？
我发誓，我真想把它们付之一炬。

米 塞 诺 她一旦出嫁，
就会忙于生儿育女，
并会以此为乐。

奥 塔 维 奥 多么虔诚的崇拜！
如果杜阿尔多谱曲吟唱，
我们也好成全他们的婚姻。

米 塞 诺 他是个骑士诗人，
你不要害怕，
他会即兴赋诗。

奥 塔 维 奥 我很为尼赛的诗担心，
而且有理由，
如果她致力于写诗，

① 阿尔基霍（1560—1623），西班牙诗人。

② 利尼安（？—1607），西班牙诗人。

③ 埃雷拉（1534—1597），西班牙诗人。

④ 洛佩·德·维加本人的作品。

⑤ 阿莱曼（1547—1614），西班牙流浪汉小说家；《流浪汉》是其代表作，原名为《古斯曼·德·阿尔法拉切》。

她就会变成一个女堂吉诃德，
从而让世人讥笑。

第 四 场

〔利塞奥，尼赛和图林上。前场人物。〕

利 塞 奥 你对我这等轻蔑，
迫使我考虑应该到
能正确对待我的情意的地方去。
你请注意，美丽的尼赛，
菲内娅已经变得令人起敬。
一种微不足道的爱情，
可以使她起死回生。
你的轻蔑，我把它看得很小，
可它会随着我的爱情而成长，
跟着我的信念而发展。
菲内娅那有限的智能
已经产生这样的变化，
可以给我疯狂的思想以希望。
所以，尼赛，诚心等待我吧，
否则，菲内娅的庇护
便是我的爱情控告你
蔑视之罪的法庭。

尼 赛 利塞奥，当我在喜爱你时，
你使我变得凶狠是有道理的。

利 塞 奥 像我这样的贵人和绅士，
理应受到尊重，

我受到爱慕理所当然。
 尼 赛 爱情总归是有的，
 这要看到哪里去寻觅；
 那不是有意的选择，
 而仅仅是一种奇遇，
 哪里能感受到它，它便在哪里，
 理智决不能将它强迫。
 爱情不是品德，
 而是协调意志的星星，
 一颗星恰巧碰上一种意志。
 利 塞 奥 小姐，这不公平，
 我这么说并非出自忌妒，
 你把过错归于老天爷。
 这么做不对，
 不该口称“它是我的星星”。
 尼 赛 我没将过错归于星星，
 也没有归之于天公，
 因为劳伦西奥是个高尚的
 贵族和绅士，
 他值得尊敬……
 利 塞 奥 行啦！
 尼 赛 我想让你尊重他的声望。
 利 塞 奥 若不是奥塔维奥离得那么近……
 奥塔维奥 噢！利塞奥。
 利 塞 奥 噢！我的老爷。
 尼 赛 （独白）
 竟有这等生拉硬扯的恋爱！

真是奇耻大辱！

第五场

〔赛利娅上。前场人物。〕

赛 利 娅 舞蹈老师
两点钟来给上课。

奥 塔 维 奥 他来得正巧。
派一个仆人
去把乐师们叫，
让米塞诺看看
菲内娅已经有所提高。

第六场

〔众乐师上。前场人物。〕

利 塞 奥 (独白)
受到欺骗的爱情，
今天你又回到了菲内娅身边；
有多少次，
爱情装扮成复仇，
如今产生了一个公正的转变，
由蔑视走向眷恋。

赛 利 娅 乐师们和他都来了。

〔众乐师和教师上。〕

奥 塔 维 奥 你们来得正好！

利 塞 奥 (独白)

今天，思想啊，
你们来承受这侮辱吧！

奥塔维奥 尼赛，菲内娅……
尼 赛 大人！……

奥塔维奥 到这儿来，我说孩子们，
还跳昨天那种舞。
〔众乐师唱歌，尼赛和菲内娅跳舞。

利 塞 奥 （独白）
这都是爱情带来的变化！
跳得可真潇洒呀。

米 塞 诺 奥塔维奥，你得感谢上帝，
它使你将凌辱变成意愿。

奥塔维奥 我们趁此机会，
促成杜阿尔多与尼赛和好。
女儿呀，我有话跟你们说。

菲 内 娅 我生来就是为了让你高兴的。
奥塔维奥 谁能像我这么有福气？

第 七 场

〔众皆退，利塞奥和图林留下。

利 塞 奥 喂，图林。

图 林 你有什么吩咐？

利 塞 奥 我要告诉你一件新鲜事。

图 林 如果是关于你的爱情问题，
最好找个爱情律师。

利 塞 奥 我已经改变了主意。

图 林 那便是不再追求尼赛，
这是最好的办法。

利 塞 奥 就是这件事，不过，菲内娅
会因为受到的侮辱而对我报复。

图 林 我没有把你当成多么博学的人，
但这份精明你还是有的。

利 塞 奥 我想重新考虑我的婚姻。
我到那边去一下。

图 林 我同意你的看法。

利 塞 奥 今天我要报复。

图 林 没有为报蔑视之仇而联姻的，
为报复而结亲，
决不会是美满婚姻。
因为菲内娅美丽潇洒，
还因为她的头脑恢复了理智，
——至于尼赛，
我不知道她是否十分聪明伶俐，
所以你最好立即结婚。

利 塞 奥 米塞诺已经来到这里，
看情势对我相当不利。

图 林 我请求你看个仔细。

利 塞 奥 别无他法！我去向她求婚！
〔利塞奥下。

图 林 老天为你引路，
使你避免谬误，
至于我，我倾向赛利娅。
追求爱情吧，

像我这样一个男子汉！
爱情多么捉摸不定！
厨房里的少女为了显身扬名，
请你写上：
图林死在煎锅与炒勺之间！

第 八 场

〔劳伦西奥和佩德罗上。图林。〕

劳 伦 西 奥 处处设置障碍，
事情难以善终。

佩 德 罗 小声点儿，当心有人偷听！

劳 伦 西 奥 噢，图林！

图 林 劳伦西奥老爷！……

劳 伦 西 奥 你怎么这般悄然无声？

图 林 一个谨慎的人
有义务保持沉默，
我就是个很谨慎的人。

劳 伦 西 奥 利塞奥有什么消息？

图 林 我正为此而来，
他要结婚了。

佩 德 罗 这真是个秘密！

图 林 他受了尼赛的报复，
因而痴爱上了菲内娅，
他对我发誓马上要结婚，
现在就去找奥塔维奥，
向他女儿求婚。

劳伦西奥 我可以把这叫做侮辱吗？
图林 这么说，他能侮辱得了你？
劳伦西奥 难道他说过的话
就可以不作数了？
图林 不必作数。
劳伦西奥 他不跟说定的那位结婚？
图林 他并没有毁掉婚约。
劳伦西奥 此话怎么讲？
图林 因为他不是跟往日说的
那个女人结婚，
而是同另一个女人。
劳伦西奥 怎么叫另一个女人？
图林 因为她从没有理智，
变成富于理智，
而理智使她变成另一个人。
你还有何吩咐？
劳伦西奥 没有了。
图林 那么，再见。（下）

第九场

〔劳伦西奥和佩德罗上。〕

劳伦西奥 我该怎么办？
唉，佩德罗！
我担心和怀疑的是
菲内娅能表露智慧，
而今天都成了事实，

利塞奥见她如此聪明，
因而又将她喜爱。

佩 德 罗 只怕心思全在金钱上。
傻气令他意乱心烦，
机灵使他精神振奋。

第 十 场

〔菲内娅上。前场人物。〕

菲 内 娅 劳伦西奥，
克拉拉刚才告诉我
一个非常愉快的消息！
我立即告知了父亲，
虽然克拉拉对我守口如瓶，
我也有通风报信的人，
那就是灵魂，
你走到哪里，
它都透过千万层玻璃晶体看着你，
因为在我的眼中，
你是永远抹不掉的记忆。
在这宽敞的地方，
成双作对地悬挂着我爱情的镜子，
为的是我时时能够看见你。
只要我把面孔转向那里，
便能看到你的形象，
要是转向另一个方向，
同样看到你，

于是，我的愿望便给你
取了个太阳的名字。
有多少面镜子，
就会反射出多少个太阳，
你的漂亮面孔被描画，
你的形象光芒四射。

劳伦西奥

唉，菲内娅！

上帝作证，
你的智能可从没有达到
我现在所看到的这种变化！
我对你愚钝深信不疑，
精明理智却让我疑团顿起；
因为我爱你并不是想向你讨取忠告。
我能从你手中得到什么文书？
你在什么协议中给了我
阐述的权利？
我爱你的天真纯洁，
因为一个温顺的女人，
应该是丈夫的羔羊，
丈夫可以把她抱在胸前。
你们所有的女人都懂得，
这对一个已婚女人就足够了；
世界上没有愚笨的女人，
因为不说话并非缺点。
同田间的姑娘交谈，
在马车里、女会客厅里，
书写、谈论有关爱情、

欺骗和忌妒的观念；
不过女人一旦结婚，
就应懂得当家做主；
因为最聪明的人说话，
不如一个沉默的圣人。
看看你发生的变化，
给我带来的损失吧，
可怜的我呀！
因为利塞奥要娶你为妻，
他已经抛下你的妹妹尼赛。
他将结婚，
我便得死去。
上帝垂怜，你还不如永远不要说话！

菲 内 娅 劳伦西奥，你凭什么怪我？
由于你的悉心教诲，
我才学会了你所说的东西。
由于跟你说话而学会了说话，
我被你的奉承话所征服；
由于读你的诗笺，
我读了最难懂的书；
为了回复于你，
我学会了写信。
除了爱情，我没有别的老师；
是爱情教会了我一切，
你就是我学会的知识。
你抱怨我什么呢？

劳 伦 西 奥 我抱怨自己的倒霉事，

不过，你既然懂得这么多，
小姐，给我想个补救的办法。

菲 内 娅 想个办法很容易。

劳 伦 西 奥 什么？

菲 内 娅 当初大家都厌弃我冥顽不化，
如今它却使我变得聪明伶俐，
利塞奥又献柔情蜜意，
我若再次回复当初的痴愚，
利塞奥必将又生憎恶。

劳 伦 西 奥 这么说，
你要装成一个傻姑娘？

菲 内 娅 是的，我曾长时间是个傻姑娘，
生来的瞎子会在当地行走如常。
不仅如此，我们女人们
出生之前就有随机伪装的天性，
或者以爱情，或者以恐惧。

劳 伦 西 奥 出生之前？

菲 内 娅 我想，你恐怕从未听说过。
现在请你听听。

劳 伦 西 奥 我洗耳恭听。

菲 内 娅 当我们在母亲的腹中时，
我们便欺骗父亲的愿望，
暗示他们我们是男孩，
于是他们非常高兴，
用爱抚，用奉承话，
迎合母亲们的意愿，
希望给他们生个长子，

可是礼物赠送了许多，
生下来的却是个女儿，
毁灭了他们传宗接代的希望。
想得贵子，却生千金，
如此说来，我们生前就会伪装。

劳伦西奥 这倒是个不可否认的证据，
不过，依我看，菲内娅，
你如此截然相反的变化，
未免显得过于突然。

菲内娅 注意，利塞奥来了。

劳伦西奥 我到那边藏起来。

菲内娅 赶快。

劳伦西奥 跟着我，佩德罗。

佩德罗 你这样太危险。

劳伦西奥 这么着，我看风险不大。

〔劳伦西奥和佩德罗躲藏起来。〕

第十一场

〔利塞奥与图林同上。菲内娅。〕

利塞奥 事情终于办妥。

图林 上天终于让她成了你的妻了。

利塞奥 (独白)

我的第一位主人在这里。

(向菲内娅)

你知道吗？我的小姐，

米塞诺怎样在促使

让杜阿尔多和尼赛结婚？
而我也同样希望
我们的婚礼和他们一道举行？

菲 内 娅 这我不信，
因为尼赛已经告诉我，
她要跟你秘密结婚。

利 塞 奥 跟我？

菲 内 娅 我不知道是跟你，
还是跟什么骑士结婚。
你是谁？

利 塞 奥 竟有这么大变化？

菲 内 娅 你说谁呢？我怎么想不起来？
如果你认为有变化，
你怎么没看到
天上的月亮每天都在变？

利 塞 奥 我的天哪！这是怎么回事？

图 林 难道说，她又旧病复发？

菲 内 娅 那么，请告诉我：
我们是不是每月都看到新月亮？
它们都在哪里呢？
这么多年的陈旧月亮，
都干什么用了？
这下把你给难倒了吧？

利 塞 奥 （独白）

我担心她又在发疯。

菲 内 娅 那些月亮都保存起来
为作补偿之用，

要不然它们会变得越来越小。

这么看来你是笨蛋一个！

利 塞 奥 小姐，
你昨天所表现的高度才智，
令我大为惊讶。

菲 内 娅 哎呀，先生，
这才智现在归你所有，
聪明才智总是因时而异。

利 塞 奥 这是一位伟大的智者说的。

图 林 （旁白）说给一个最大的傻瓜听。

利 塞 奥 你真叫我扫兴。

菲 内 娅 我的确没有碰过你，
你那兴趣是自己扫的。

利 塞 奥 （独白）
真是绝妙的奇遇！
我找奥塔维奥
向菲内娅求婚，
当我说我准备来结婚时，
我看到她又成了过去的样子。

（向菲内娅）

我的小姐，你清醒一点吧，
要知道，我想让你
永远做我的主人。

菲 内 娅 叫我当女主人！
你这个讨厌鬼。

利 塞 奥 你就这样对待一个
把灵魂交给你的奴隶吗？

菲 内 娅 这是什么意思？

利 塞 奥 就是我把灵魂交给你。

菲 内 娅 什么叫灵魂？

利 塞 奥 灵魂？它是肉体的主宰。

菲 内 娅 灵魂是什么模样？

利 塞 奥 小姐，作为哲学家，
我可以给它下定义，
却不能将它描画。

菲 内 娅 不就是人们所画的
大天使圣米格尔的那种灵魂吗？

利 塞 奥 我们可以给天使
画上翅膀和身躯，
但它终究是一种美丽的精神。

菲 内 娅 灵魂会说话吗？

利 塞 奥 灵魂会通过器官、感觉
以及组成其躯体的
各个部位进行活动。

菲 内 娅 灵魂吃香肠吗？

图 林 何必白费口舌？

利 塞 奥 我只能认为她是发疯了。

图 林 老爷，傻瓜一般不会变成疯子。

利 塞 奥 你这是指谁而言？

图 林 指的是那些聪明人，
因为不同的原因
会产生不同的后果。

利 塞 奥 唉，图林！
我要转向尼赛。

我喜欢聪敏更胜于任何意志。
小姐，我的愿望是给你灵魂，
但是不会有结果，
愿上帝和你同在。

菲 内 娅 我害怕灵魂，
因为我担心会碰上
三种灵魂^① 中的地狱之灵魂。
亡灵游荡之夜，
我出于恐惧，
不敢把头伸出被子外边。

图 林 她这是傻上加疯，
这疯癫是一件最坏的装饰品。

利 塞 奥 我要去把此事告诉她父亲。
〔两人同下。〕

第十二场

〔劳伦西奥和佩德罗上。菲内娅。〕

劳 伦 西 奥 我可以出来吗？……

菲 内 娅 你觉得怎么样？

劳 伦 西 奥 这是最好的补救办法，
实在出人意料。

菲 内 娅 是的，但是我深感遗憾，
我又变成了傻瓜，
虽然这是弄虚作假，

^① 指地狱、炼狱和天堂里的三种灵魂。

我假装时有一种感觉，
那些真正的傻子们
又是怎么生活的？
劳伦西奥 他们没有知觉。
佩德罗 如果一个傻瓜能从镜子里
看见自己的才智，
这不是自我逃避吗？
他们得以满足的理由，
就是那种自诩聪敏的信念。
菲内娅 我的劳伦西奥，
请你详细告诉我，
因为我要补偿当傻瓜的那段时间。

第十三场

[尼赛和赛利娅上。前场人物。
尼赛 菲内娅和劳伦西奥总是形影不离，
毫无疑问他们已经产生了爱情。
这样我就越发好事难成。
赛利娅 我怀疑他们在欺骗你。
尼赛 我们在这儿偷听一会儿。
劳伦西奥 漂亮的菲内娅，
灵魂能告诉你什么呢？
尽管它出自内心，
与我爱情的愿望相一致。
这就是我的感觉：
想像着来到四月秀丽的草原，

捕捉最细微的东西。
你采摘各种花卉，
因为在我的想像中，
那就是愿望。

尼 赛 赛利娅，
这些东西是爱情
还是姐夫的礼物？

赛 利 娅 应该说是礼物，
不过，我可不想看到
如此便宜的姐夫。

菲 内 娅 上帝呀！
但愿能有看到我希望的那么一天。

劳 伦 西 奥 一种固执的爱情，
有什么达不到的目标？

佩 德 罗 你的妹妹在偷听呢。

劳 伦 西 奥 天哪！

菲 内 娅 我又变成了傻姑娘。

劳 伦 西 奥 这件事关系重大。

菲 内 娅 你赶紧走开。

尼 赛 等一等，请止步。

劳 伦 西 奥 你是心怀忌妒而来的？

尼 赛 忌妒只是疑心，
背叛才是真情。

劳 伦 西 奥 你这么快就明白了，
还把骗局加以利用！
你想找机会爱利塞奥吗？
我看他很快会同你结婚

并把你支配。
你做得对，尼赛，你做得对。
你为我提供一个证据，
因为这种婚姻，
大家会把过错归罪于我。
如果你想结婚，
就先把我的抛开。（下）

尼 赛 倒是你把我抛开了！
我来发怨言，
反被你抱怨！
难道你还不让我说话？

佩 德 罗 我家老爷说得对。
你一结婚，万事皆休。（下）

第十四场

〔尼赛，菲内娅和赛利娅上。〕

尼 赛 那是什么？

赛 利 娅 那是佩德罗
怀着同样的心绪走了，
佩德罗到这儿来得正好，
他和主子一样卑鄙无耻。

尼 赛 我已经憎恶和厌烦他，
我的先发制人妙不可言！
这是我在同他争吵之前的
漂亮发明。

赛 利 娅 还有那个佩德罗，

谁能看出他那么卑劣和奸诈？

尼 赛 而你呢，
还对自己的背叛行为遮遮掩掩，
你胸中装满欺骗，
弄得我心急火燎，
你像个美人鱼，
一半是鱼，一半是女人，
你是作为一个有思想的动物，
为伤害我而来，
你认为你已给他带来了快乐吗？

菲 内 娅 你给过我鱼吗？
不论是美人鱼还是我，
从来没有跟你一道下过海呀！
哎呀！尼赛，你发疯啦！

尼 赛 这是怎么啦？
赛 利 娅 她又变成了傻瓜。
尼 赛 有一件事我已痛下决心！
我得为你掏出灵魂，
此事令我大为恼火。

菲 内 娅 你不是得到了宽恕吗？
尼 赛 我得到的是你的背叛，
而不是什么宽恕。
你想剥夺
我所爱的人的灵魂吗？
归还那个常常鼓舞我的灵魂，
背叛的姐姐，
你应该非常明白，

剥夺我的灵魂就是对我的伤害。
菲 内 娅 大家都向我索要灵魂，
我真该成为立柜。
我全身成了赃物存放场所。
山中自有无人处，
我只身前往找魔鬼。
尼 赛 现在还不是瞎扯的时候，
还我灵魂！

第 十 五 场

[奥塔维奥同费尼索和杜阿尔多上。前场人物。
奥 塔 维 奥 那是在干什么？
菲 内 娅 她们在向我祈求灵魂，
难道我成了炼狱？
尼 赛 是的！
菲 内 娅 所以灵魂试图赶紧出来。
奥 塔 维 奥 我们能知道一下你为何恼气吗？
菲 内 娅 尼赛强人所难，提出无理要求。
她硬说她给了我
灵魂、美人鱼和鱼类。
奥 塔 维 奥 她又变成了傻子？
尼 赛 是的。
奥 塔 维 奥 我想是你把她给惹傻了。
菲 内 娅 她已经对我说，
要剥夺我的一切。
奥 塔 维 奥 她又胡说八道了。

真是气死我！
 费 尼 索 太不幸了。
 杜 阿 尔 多 你们不是说
 她已经非常清醒了吗？
 奥 塔 维 奥 我的天哪！
 尼 赛 我想挑明了说。
 奥 塔 维 奥 你说吧。
 尼 赛 只要你果断下令
 劳伦西奥不准再进这个门，
 你的一切烦恼便告终结，
 因为作为父亲，你可以这么做，
 尤其在这种事上，
 有关你的荣誉。
 奥 塔 维 奥 为什么？
 尼 赛 就是因为他闹得
 姐姐迟迟不能结婚，
 为此，我也生你的气。
 奥 塔 维 奥 不准他进门很容易！
 尼 赛 这下你的家里就安静了。

第 十 六 场

[佩德罗和劳伦西奥上。前场人物。
 佩 德 罗 你可算如愿以偿啦！
 劳 伦 西 奥 这是绝妙的创举！
 赛 利 娅 劳伦西奥来到了这里。
 奥 塔 维 奥 劳伦西奥，我建造这所

住宅的时候，
没想过把它办成院校；
我在养育尼赛时，
更没想到让她成为诗人，
只想教她读书识字，
让她成为一个贤惠的女人。
我向来赞成女人应该谨言慎行，
学问上一知半解已经够用，
聪明机敏纯属多余。
我可不再喜欢什么诗篇了，
十四行诗应告结束，
音乐也须立即终止，
因为我的来日已经无多。
由于缺少布匹和绸缎，
你便将十四行诗向她敬献；
既然这种加尔西拉索并不值钱，
那就请你闭口勿言。
加尔西拉索的诗卖两瑞尔一首，
他有许多优美典雅的十四行诗，
那是你所做不出来的。
你再不要冒充诗人到我家来，
我现在就请你快快离开。

劳伦西奥 你把我的妻子交给我，
我自然即刻离去，
你在自己家里按你的兴趣行事，
我在我的家里同样
做我该做的事情。

奥塔维奥 我家谁是你的妻子？
劳伦西奥 菲内娅。
奥塔维奥 你疯了？
劳伦西奥 这里有三个证人，
证明在一个多月前
她已经许配与我。
奥塔维奥 证人是谁？
劳伦西奥 是杜阿尔多、费尼索和佩德罗。
奥塔维奥 这是真的吗？
费尼索 奥塔维奥，
她是真心实意要嫁给他的。
杜阿尔多 这是真实情况。
佩德罗 我家老爷说的难道还不够吗？
奥塔维奥 这闺女太糊涂，
竟委身给一个欺骗她的男人，
真是不值得。
你说，菲内娅，
你不糊涂吗？
菲内娅 我想糊涂的时候就糊涂。
奥塔维奥 要是不想糊涂的时候呢？
菲内娅 那就不糊涂。
奥塔维奥 我还等什么呢？
好吧，在你不糊涂的时候，
你得和利塞奥结婚。
我要去法庭。
〔奥塔维奥下。
尼 赛 跟我来，赛利娅，跟着他；

我心怀忌妒，深感绝望。

[尼赛和赛利娅同下。

劳伦西奥 看在上帝分上，
你们两个也跟他走！
不要惹我生气。

费尼索 为了你的友谊，
这是理所应当。

杜阿尔多 这事做得可不地道，
我的天哪！

费尼索 听你说话这口气，
你倒像是尼赛的未婚夫了？

杜阿尔多 我想是这样。
[杜阿尔多和费尼索下。

第十七场

[劳伦西奥，菲内娅。克拉拉随后上。

劳伦西奥 一切都化为泡影，
尼赛出卖了我的爱情。
我想见你也不能进来，
不知有何办法可以补救。

菲内娅 那就不要出去。

劳伦西奥 可我呆在什么地方？

菲内娅 我能不把你藏起来吗？

劳伦西奥 藏在什么地方？

菲内娅 这宅院里有一所阁楼，
是个藏身的好去处。

克拉拉！

〔克拉拉上。

克拉拉 我的小姐！

菲内娅 你看我这些倒霉事，
也摊到了你的头上。
你悄悄地把劳伦西奥
领到阁楼上去。

克拉拉 那么，佩德罗呢？

菲内娅 也带去。

克拉拉 美男子，走吧。

劳伦西奥 实话对你说，
我走路腿都发软。

菲内娅 为何发软？

佩德罗 克拉拉，到了吃饭的时候，
告诉你的小姐，
拿点儿东西来给我们吃。

克拉拉 另一位吃得还不如你呢。

佩德罗 我去阁楼？我成猫了？

〔劳伦西奥、佩德罗和克拉拉齐下。

第十八场

〔菲内娅独自一人。

菲内娅 我的正当爱情，
为什么得不到公正对待？
在接近明白事理时，
对于一个诚实的女人，

没有比这更悲惨更可怕的事情。
悄悄秘秘的幽会，
正是爱情的乐趣所在。

第十九场

〔奥塔维奥上。菲内娅。〕

奥塔维奥（独白）

我的决定虽然合理，
却仍不免满腹怒气。

菲内娅 你大概已经息怒？

奥塔维奥 只是为了那些求我原谅的人。

菲内娅 我向你一千次求饶。

奥塔维奥 劳伦西奥呢？

菲内娅 他已经在此立下誓言，
决不再进这所宅院。

奥塔维奥 他到哪里去了？

菲内娅 前往托莱多。

奥塔维奥 他做得对！

菲内娅 你别担心，
他决不会再回到马德里。

奥塔维奥 女儿，你生来痴愚，
爱情的奇迹使你
摆脱荒谬的过去，
怎么又失去了聪明智慧。

菲内娅 还能怎么办呢？父亲，
说实话，对于愚蠢的人，

不能随便相信。

奥塔维奥 我想加以补救。

菲内娅 如何补救？那一位不是已经走了吗？

奥塔维奥 只要你一看见男人，
他们就会欺骗你，
你应该躲藏起来，
永远不要让任何男人看见。

菲内娅 藏到什么地方？

奥塔维奥 藏到秘密之处。

菲内娅 藏到一个阁楼上好吗？

那里是猫呆的地方。
你想把我也藏到那里去？

奥塔维奥 你愿意藏到哪里都行，
只要是男人看不见的地方。

菲内娅 那就上楼，到阁楼去，
你的吩咐正合我意。
这可是你的命令啊。

奥塔维奥 我已经说过多少遍了！

第二十场

〔利塞奥与图林上。前场人物。〕

利塞奥 尼赛近在身旁，
我怎能将她遗忘。

菲内娅 有男人来了，父亲，
我要躲藏到阁楼上。

奥塔维奥 女儿，利塞奥没有关系。

菲 内 娅 我要到阁楼去，
父亲，有男人来了。
奥 塔 维 奥 可是，你没看这是在家里吗？
菲 内 娅 服从命令不是过错，
除了我的未婚夫，
我不能见别的男人。（下）

第二十一场

[利塞奥和奥塔维奥上。
利 塞 奥 我体谅你的烦恼。
奥 塔 维 奥 我是父亲……
利 塞 奥 你可以想办法
了结那些事情。
奥 塔 维 奥 我已经采取了办法，
把那些造成我家
不安定的人赶出家门。
利 塞 奥 你用了什么办法？
奥 塔 维 奥 劳伦西奥已经到托莱多去了。
利 塞 奥 你干得真漂亮！
奥 塔 维 奥 你认为不结婚而
住在我家合适吗？
因为只要你还在这里，
弊端自然继续存在。
利塞奥，你用话
搪塞我已经两个月了。
利 塞 奥 你应该感谢我的用意！

我受亲属的强迫，
来同菲内娅结婚，
却遇上了这样一个糊涂女人。
奥塔维奥，你想让我爱她吗？

奥塔维奥 你说得对，
这真是无可奈何的事！
可她纯洁、美丽，
还有大量金币，
它可折弯最坚硬的大理石。
你想四万杜卡多和一只凤凰吗？
难道菲内娅是瘸子或独臂？
她是瞎子吗？即便是，
世界上难道存在
不能用黄金修饰的缺陷吗？

利塞奥 请把尼赛嫁给我。

奥塔维奥 两个时辰前，
米塞诺已经以我的名义，
把她许配杜阿尔多。
我明明白白对你讲，
明天的这个时间，
我要让你细思量，
如果你再不结婚，
就终生别进我的家门，
你对这个家已经大为恼火。
要知道你是一位诗人。（下）

第二十二场

〔利塞奥和图林上。〕

利 塞 奥 你有什么见解？
图 林 你准备着同菲内娅结婚，
如果你本来值得两万杜卡多，
由于你能忍受傻妻，
便给你补加两万杜卡多。
如果你拒不结婚，
别人就会反复说：
“看哪，这个傻瓜！”
利 塞 奥 得了吧，
我的恐惧心理
决不让我同傻瓜结婚。
图 林 我认为你应该和傻瓜结婚，
没有钱的人寸步难行。（齐下）

第二十三场

〔菲内娅和克拉拉上。〕

菲 内 娅 到目前为止，
事情进行得很顺利。
克 拉 拉 你别担心被他们看破。
菲 内 娅 噢！我能恢复理智，
多亏了我那亲爱的人！
克 拉 拉 他屈尊俯就

藏身于阁楼！……

菲 内 娅 你不要惊奇，
劳伦西奥也不会介意，
那阁楼本是情人幽会之处。

克 拉 拉 现在的许多名人，
有谁不曾在阁楼上住！……

菲 内 娅 除非是生活在下层的
某一个卑贱者。

克 拉 拉 阁楼上住着个
比柏拉图更博学的人！

菲 内 娅 直呼其名是对他的侮辱，
他的名字十分神圣。

克 拉 拉 在阁楼里，
卑贱者变得高傲自大！
在阁楼里，
不止一个白痴被尊崇为聪明人！……

菲 内 娅 你想让我告诉你
白痴们并不自以为傻的
固有缺点吗？

克 拉 拉 怎么不想？

菲 内 娅 他们丧失了意识和感觉；
当我是个傻瓜时，
却觉得自己非常聪明。
知识和卑贱十分相似，
我一旦获得才智，
才明白自己愚昧无知。

克 拉 拉 在阁楼上，悠然生活着

一个杀人犯，
他自生自灭，
没有人或很少有人瞧见！
在阁楼上，以千种方式
环绕着千种厄运，
那位说了句谢谢的人，
就会同大家一起倒霉！
在阁楼上，有一位夫人，
她认为有人撩拨她，
由于一个时辰的自作聪明，
损失了千年的声誉！
在阁楼上，有一个漂亮的狂人，
那是一个阴险狡猾的家伙，
然而，阁楼拥有了他，
犹如一面骗人的镜子！
在阁楼上，那人用如同牛车
转动时的声音唱歌，
而来自摩尔的人，
挑动起了哥特人。
在阁楼上，那人在写
文法不通的诗，
由于缺少照料，
他生活在危险之中！
最终……

菲 内 娅 请等一等，
我父亲到这里来啦。

第二十四场

[奥塔维奥，米塞诺，杜阿尔多，费尼索上。前场人物。]

米 塞 诺 这事你告诉她了？

奥 塔 维 奥 是的；

我为这事十分恼火，
谢天谢地！

那个惹我生气的人，
已经不在我家了。

费 尼 索 她摆脱那个傻小伙
是件好事情。

奥 塔 维 奥 他还荒唐地向我提出
要和尼赛结婚；

我告诉他
永远别起这个念头，
我早已下定了决心。

米 塞 诺 喂，菲内娅在这里。

奥 塔 维 奥 女儿，你听着……

菲 内 娅 你吩咐我躲藏起来，
我见你孤身一人这才出来。

奥 塔 维 奥 你等一等，
我已把你许配与人。

克 拉 拉 在有男人的地方，
不要提婚姻之事！……

奥 塔 维 奥 难道说，你以为我疯了？

菲 内 娅 不，父亲，
你看这儿有男人，
我要回到阁楼上。去。
奥 塔 维 奥 他们在这儿是为你好。
费 尼 索 我来是供你差遣的。
菲 内 娅 天哪，先生！难道你们
不知道我父亲有过吩咐？
米 塞 诺 哎，我们一致同意让你结婚。
菲 内 娅 多谢你的美意！
世上没有像我这样听话的女儿。
我到阁楼上。去。
米 塞 诺 难道说费尼索不漂亮吗？
菲 内 娅 我到阁楼上去了，亲戚先生！
〔菲内娅和克拉拉下。

第二十五场

〔杜阿尔多，奥塔维奥，米塞诺上。
杜 阿 尔 多 你怎么吩咐
让她躲开男人呢？
奥 塔 维 奥 上帝作证，
我不知该怎么回答你。
我同她生气，
或者说同我的背运生气。
米 塞 诺 利塞奥来到了这里，
你下个决心吧。
奥 塔 维 奥 她人不在场，

我还能说什么呢？

第二十六场

〔利塞奥，尼赛和图林上。前场人物。随后赛利娅上。〕

利 塞 奥 我得离你而去，
我惟一想让你知道的，
是我为了爱你而失去了什么。

尼 赛 我知道你的人品值得尊重，
现在我父亲会
赞同你与我成婚，
我的一切全都归你所有，
为爱情的凌辱而复仇，
无上光荣。

利 塞 奥 哎，尼赛！
不要让我的眼睛看见你！
你是我心中的熊熊烈焰，
好似海伦之于特洛亚！
我来同你的姐姐结婚，
却看到了你，美丽的尼赛，
你那珍宝般的心灵
俘获了我的自由。
能推倒高尚习惯之大山的黄金，
也不能以它强大的力量
侮辱我光辉灿烂的思想，
我的思想光辉有时可使

达官贵人黯然失色。

尼赛，痛惜我吧，

我马上就要走了！

图 林 漂亮的尼赛，
现在平和一下你的轻蔑吧，
爱情要通过驿站
返回它的屈辱之家。

尼 赛 图林，在世界上，
一个男人的眼泪
对我们是有毒害的。
不要白流眼泪，
没有那么多死于
烈火、铁器和中毒。

图 林 眼看着一个男人哭。
你是凶猛的老虎？
你是金钱豹？你是美洲豹？
你是鬼怪？你是猫头鹰？
你是巫师？你是潘多拉^①？
我对历史并不熟悉，
你是上述事物的哪一种？

尼 赛 我已经服输了，你还说不完吗？
〔赛利娅上。

赛 利 娅 你听着，小姐……

尼 赛 你是赛利娅？

赛 利 娅 是的。

① 希腊神话中地上的第一个女人，貌美而性诈。

尼 赛 你有什么事？
这样慌慌张张地跑来，
弄得大家都惊慌失措。

奥塔维奥 女儿，这是怎么回事？
赛利娅 有一件事
要提醒你注意。

奥塔维奥 注意？
赛利娅 我刚才看见，
克拉拉手提一个竹篮，
里面放着两只石鸡，
两块火腿，两只幼兔，
面包，毛巾，餐刀，
盐瓶和小酒囊。
我跟在她后面，
见她朝阁楼走去……

奥塔维奥 疯癫的赛利娅，
那是给傻姑娘送饭呢。

费尼索 傻子们吃得可真不错！
奥塔维奥 她到阁楼去，
是因为我今天告诉了傻闺女，
为了不让她受欺骗，
看到男人就躲起来。

赛利娅 不弄清这件事，
我心中不踏实，
我也跟着上了楼，
她却关上了门……

米塞诺 这又有什么关系？

赛 利 娅 有什么关系？
那地板上铺着一块地毯，
犹如春天在肥沃的草原上
留下的刺绣，
地毯上铺着几块白色桌布，
有两个男人，还有她和菲内娅，
在那里制作花冠！

奥 塔 维 奥 男人？真是败坏我的声誉！
你认识他们吗？

赛 利 娅 不认识。

费 尼 索 你看准了没有，赛利娅，
可不能胡言乱语呀。

奥 塔 维 奥 不会是劳伦西奥，
他已经去了托莱多。

杜 阿 尔 多 老爷，你可别生气，
我和费尼索上去看看。

奥 塔 维 奥 你们去查看一下
这个被他们玷污的家！（下）

第二十七场

〔费尼索，尼赛，杜阿尔多，利塞奥上。〕

费 尼 索 可别出什么事啊！

尼 赛 不会的，我父亲是个明智的人。

杜 阿 尔 多 理智真是神圣的珍宝。

费 尼 索 杜阿尔多，不了解实情的人，
总是把错误犯。

尼赛，这一点你可以自夸，
因为在全欧洲，
谁也比不了你的才华。

利 塞 奥 这和她的美貌相得益彰。

第二十八场

[奥塔维奥手持出鞘之剑，紧跟在劳伦西奥、菲内娅、克拉拉和佩德罗之后上。前场人物。]

奥 塔 维 奥 我要把玷污我声誉的人
碎尸万段。

劳 伦 西 奥 奥塔维奥，不要动剑！
我现在和我的未婚妻站在一边。

费 尼 索 他是劳伦西奥？

劳 伦 西 奥 难道你没看见？

奥 塔 维 奥 败坏我名声的不是劳伦西奥，
还能是谁？

菲 内 娅 哎呀，父亲，您生什么气呀？

奥 塔 维 奥 噢，无耻的东西！
你不是对我说这个败坏
我名声的家伙在托莱多吗？

菲 内 娅 父亲，如果那个阁楼名叫
“托莱多”，我对你讲的就是真情。
阁楼很高，可这没关系，
城堡和塞戈维亚桥都很高，
但也有人并不借助绳索
便把水送了上去。

难道不是你吩咐我藏起来的？
所以过错全在你。
我一个人在阁楼上，倒了邪霉！
您知道我胆小怕事……

奥塔维奥 我割掉他的舌头！
我撕烂他的嘴巴！

米塞诺 这是无可挽回的败局。

尼赛 那个传递谎话的
奸诈的克拉拉呢？

克拉拉 那是小姐吩咐我干的。

米塞诺 奥塔维奥，你是个明白人：
你要知道割掉他的舌头
同放了他都是一样。

奥塔维奥 那你让我选择什么？

米塞诺 放了他。

奥塔维奥 费尼索先生，
如果意志一旦发生作用，
那就接受意志的选择。
你呢，杜阿尔多，也是这样，
菲内娅已经许配与人，
而尼赛，最终也嫁给了利塞奥，
他对我说过，
他喜欢和崇拜尼赛。

费尼索 先生，这是你的福气，
忍耐着点！奖品满足了，
中奖者的正当愿望。

劳伦西奥 一切都那么一帆风顺。

我可以和菲内娅握手吗？

奥塔维奥 伸出你的手吧，精明的傻子。

利塞奥 我可以和尼赛握手吗？

奥塔维奥 当然可以。

劳伦西奥 这个胜利我当之无愧，
因为是我给了她理智，
但愿她提醒我那四万金币的事。

佩德罗 还有佩德罗，
他能像狗一样
吃一块婚筵上的骨头，
不也是件好事吗？

菲内娅 克拉拉许配给你。

图林 我呢？难道我生在那
为生者哭，为死者笑的地方吗？

尼赛 你所崇拜的赛利娅，
将成为你的妻子，图林。

图林 崇拜成了我的未婚妻。

费尼索 只剩下你我一无所有，
伸出你那只漂亮的手。

杜阿尔多 请求观众原谅
我们的缺点错误，
聪明机智的人儿，
喜剧《傻姑娘》至此结束。

(剧 终)